LUCANO

LA FARSALIA

III

ALMA MATER

COLECCIÓN DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS

CONSEJO EDITORIAL

Director: Francisco Rodríguez Adrados

Secretario: Luis Alberto de Cuenca

Consejo Asesor

Manuel C. Díaz y Díaz
Alberto Díaz Tejera
Antonio Fontán
Jesús Lens

Ha colaborado en la revisión de este volumen don Sebastián Mariner.

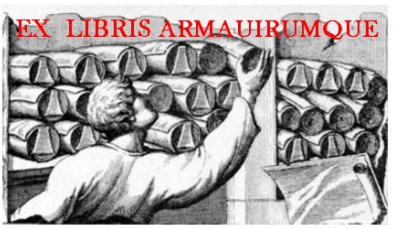
M. ANNEO LUCANO

L A F A R S A L I A

TEXTO REVISADO Y TRADUCIDO POR
VÍCTOR-JOSÉ HERRERO LLORENTE

VOLUMEN III
(LIB. VIII-X)
2.ª edición

EX LIBRIS ARMAUIRUMQUE



Consejo Superior de Investigaciones Científicas
MADRID, 1992

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorizacion escrita de los titulares del «Copyright», bajo las sanciones establecidas en las leyes, la rerproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo públicos.

© C. S. I. C.
I S B N 84 - 00 - 04039 - 2 (Obra completa)
I S B N 84 - 00 - 05133 - 5 (Volumen III)
DEPÓSITO LEGAL: S. 120 - 1992
IMPRESO EN ESPAÑA
PRINTED IN SPAIN

EUROPA ARTES GRÁFICAS, S. A. Sánchez Llevot, 1
Teléf. (923) *22 22 50. 37005 SALAMANCA

M. ANNAEI LVCANI

BELLI CIVILIS

LIBRI DECEM

VOLUMEN III

LIBER OCTAVVS

BELLI CIVILIS LIB. VIII

IAM super Herculeas fauces nemorosaque Tempe
Haemoniae deserta petens dispendia siluae,
cornipedem exhaustum cursu stimulisque negantem
Magnus agens incerta fugae uestigia turbat
inplicitasque errore uias. Pauet ille fragorem
motorum uentis nemorum, comitumque suorum
qui post terga redit trepidum laterique timentem
examinat. Quamuis summo de culmine lapsus
nondum uile sui pretium scit sanguinis esse,
seque, memor fati, tantae mercedis habere
credit adhuc iugulum, quantam pro Caesaris ipse
auolsa ceruice daret. Deserta sequentem
non patitur tutis fatum celare latebris
clara uiri facies. Multi, Pharsalica castra
cum peterent nondum fama prodente ruinas,
occursu stupuere ducis uertigine rerum

---

1 -que: quem Z · Tempe: tempti M^1 templi Z tesqua *o*. **2** petens: patens M^1 Z^1 · **3** cursu: cursum U^1 · stimulisque: stimulique Z^1 · negantem: neganti M^1 · **4** uestigia *om*. Z^1 · turbat: turbat negandi Z^1 · **5** implicitas errore uias: implicitis err. uiis *Oudendorp* · Pauet: pauit M^1 Z^1 · **7** redit: uenit *v u* · trepidum: trepido *u* · **8** exanimat: examinat M^1 Z^1 · summo: somno Z · **9** pretium: precium G V facinus P U facinus pretium *priore voce expuncta* Z M · **11** quantam V M Z U : quantum P G *m z* . ipse: ipsi P · **13** celare: caelere M · latebris *codices et* C^s : tenebris *Usener* · **14** clara: nota *g* · **16** occursu: occursum V U

LIBRO VIII

Ya al otro lado del desfiladero de Hércules[1] y del boscoso Tempe, aproximándose a las intrincadas soledades de la selva hemonia, Magno, estimulando al caballo exhausto por la carrera e insensible a la espuela, intenta borrar las huellas de su huida embrollándolas en el camino por el que vaga. Le hace temblar el fragor de la foresta movida por los vientos; y si uno de sus compañeros se le acerca por la espalda, se estremece y queda aterrado temiendo por su propia vida[2]. Aunque caído de la suprema grandeza, sabe que aún no es vil el precio de su sangre y, rememorando su destino, cree que su propia garganta tiene todavía un precio tan grande cuanto el que él mismo estaría dispuesto a pagar por la cabeza cortada de César. Aunque camina por solitarias rutas, el conocido rostro del personaje no permite que su desventura se oculte en escondrijos seguros. Muchos, al dirigirse al campamento de Farsalia cuando todavía la fama no había divulgado la noticia del desastre, quedaron estupefactos ante el encuentro de su

1. Según la leyenda, Hércules había hendido las montañas y había formado el valle del Tempe, cfr. VI, 347.

2. Cae aquí LUCANO en evidente contradicción, pues no es este asustadizo Pompeyo el héroe intrépido que nos presenta en el libro VII. Tales inconsecuencias demuestran que la *Farsalia* es un poema inacabado y sin revisar. Por lo que respecta a este pasaje es posible que sólo intentara una imitación poética de ciertos versos de VIRGILIO (*Eneida* 2, 728-729) en que se nos presenta a Eneas huyendo de Troya después de su caída.

attoniti; cladisque suae uix ipse fidelis
auctor erat. Grauis est Magno quicumque malorum
testis adest. Cunctis ignotus gentibus esse
mallet et obscuro tutus transire per urbes
nomine; sed poenas longi Fortuna fauoris
exigit a misero, quae tanto pondere famae
res premit aduersas fatisque prioribus urguet.
Nunc festinatos nimium sibi sentit honores
actaque lauriferae damnat Sullana iuuentae;
nunc et Corycias classes et Pontica signa
deiectum meminisse piget. Sic longius aeuum
destruit ingentis animos et uita superstes
imperio. Nisi summa dies cum fine bonorum
adfuit et celeri praeuertit tristia leto,
dedecori est fortuna prior. Quisquamne secundis
tradere se fatis audet nisi morte parata?
  Litora contigerat per quae Peneius amnis
Emathia iam clade rubens exibat in aequor.
Inde ratis trepidum uentis ac fluctibus inpar,
flumineis uix tuta uadis, euexit in altum.
Cuius adhuc remis quatitur Corcyra sinusque
Leucadii, Cilicum dominus terraeque Liburnae
exiguam uector pauidus correpsit in alnum.

· **stupuere: stupere Z^1 · 17 cladisque: gladisque M^1 Z^1 · 18** *om.* **G^1 · malorum M Z P G U: laborum V · 20 tutus: totas S^1 · urbes V M Z G: orbem P U · 21 poenas longi V M Z G: longi poenas P U · fauoris (fau** *in ras.*) **G · 23 aduersas: aduersos M^1 Z^1 · fatisque M Z P G U: factisque V C · 24 sentit: sensit C ·** ***post* 26 P U. · actaque: armaque *Burmann* · 26 Corycias: corygias M^1 Z coritias S corescias(?) P · pontica: pontifica Z^1 · 27 deiectum: delectum M^1 Z^1 uel detectum** *u* **· piget: pudet V Q** *m z u g s* **· sic: si M^1 Z^1 nec P · 30 praeuertit: praeuerti Z^1 tristia: tristitia M^1 P^1 · 31 dedecori: decori P · 33 litora: litera P^1? C^1 · 34 Emathia: Emathiam Q · 35 ratis: satis M^1 · ac: et G · 38 Leucadii: Leucadie C^s · 39**

jefe y atónitos por el repentino cambio de fortuna; apenas si valía él mismo como mensajero fiel de su derrota. Dura resulta a Magno la presencia de cualquier testigo de sus desgracias. Preferiría ser desconocido para todas las gentes y pasar seguro por las ciudades amparado en un nombre oscuro; pero la fortuna reclama del infeliz las compensaciones de un prolongado favor, equilibra la adversidad con la carga de la fama y lo aplasta con las pasadas glorias. Ahora se da cuenta de que fueron demasiado rápidos los honores a él concedidos y maldice las empresas de su juventud gloriosa en tiempos de Sila; ahora que está abatido le apena recordar las flotas coricias y las enseñas póntica[3]. Así una existencia demasiado larga y una vida que se prolonga más allá del poder abaten los espíritus altaneros. Si con el fin de los bienes no se presenta el día supremo, adelantándose a las tristezas con la rápida muerte, la fortuna pretérita sirve de vergüenza. ¿Quién se atreverá, pues, a confiarse al destino favorable si no tiene aparejada la muerte?

Había llegado a las riberas por donde el río Peneo, ya enrojecido con la matanza ematia, penetraba en el mar. Desde allí, en pleno azoramiento, una barca inadecuada para los vientos y las olas, apenas segura en la corriente de un río, le trasladó a alta mar. Aquel cuyos remos baten todavía el mar de Corcira y el golfo de Léucade, señor de los cilicios y de la tierra libúrnica[4], se ha refugiado, medroso pasajero,

3. Rápida alusión a los primeros triunfos de Pompeyo: contra el partido de Mario en Italia y en Africa, a consecuencia de los cuales Mario le saludó con el título de *Magnus*; contra los piratas, a los que venció en Córicos, promontorio de Cilicia, y contra Mitrídates, rey del Ponto.

4. El golfo de Léucade es el de Ambracia y la tierra libúrnica era la costa comprendida entre Istria y Dalmacia.

Conscia curarun secretae in litora Lesbi
flectere uela iubet, qua tunc tellure latebas
maestior, in mediis quam si, Cornelia, campis
Emathiae stares. Tristes praesagia curas
exagitant, trepida quatitur formidine somnus,
Thessaliam nox omnis habet; tenebrisque remotis
rupis in abruptae scopulos extremaque curris
litora; prospiciens fluctus nutantia longe
semper prima uides uenientis uela carinae,
quaerere nec quicquam de fato coniugis audes.
En ratis, ad uestros quae tendit carbasa portus!
quid ferat ignoras, et nunc tibi summa pauoris
nuntius armorum tristis rumorque sinister,
uictus adest coniunx. Quid perdis tempora luctus?
Cum possis iam flere times. Tum puppe propinqua
prosiluit crimenque deum crudele notauit,
deformem pallore ducem uoltusque prementem
canitiem atque atro squalentes puluere uestes.
Obuia nox miserae caelum lucemque tenebris
abstulit atque animam clausit dolor; omnia neruis
membra relicta labant, riguerunt corda, diuque
spe mortis decepta iacet. Iam fune ligato

---

uector: uictor Z^1 P U rector V^1 *g* C^s · 40 secretae P U: secreta V M Z G · 41 tunc: tu *Bentley* · 43 tristes: tristi M^1 Z^1 · curas: cures M^1 · 46 extremaque: extrema Z · curris P *m* : currit M^1 Z^1 S *ug* cucurrit U *z* currens V Q *et in ras.* G^1 · 47 nutantia: mutantia P^1 · 48 uides Z M *et ex corr.* G : uidet V U *g* uidens P S *m* · 49 nec: ne P G^1 · coniugis: coniuges M^1 Z^1 · audes Z M P : audet V U Q *et in ras. g* · 50 en: in M^1 Z^1 · tendit: tendi P · 51 ignoras: ignorat Z^1 · et M Z G : sed V P U en C · pauoris: fauoris S^1 · 52 armorum: amoris M^1 Z · 53 luctus: fletus V Q *g* · 54 tum V G : tunc M Z P U · 57 canitiem V M Z P : canitie G canitiae U S canicie *m* · 58 caelum: caelumque M^1 Z^1 · lucemque *om.* M^1 · 59 animam G : animum V M Z P U · clausit V G S Q *m u* : clusit M Z P U · dolor *om.* M^1 Z^1 · 61 iacet:

en una pequeña barca. Ordena dar la vela hacia las costas de la apartada Lesbos, testigo de sus penas, en cuyo suelo te ocultabas entonces tú, Cornelia, más afligida que si te encontraras en medio de los campos de Tesalia. Los presagios suscitan en ti sombrías preocupaciones, tu sueño es turbado por ansiosos temores; la noche entera te la ocupa Tesalia, y, disipadas las tinieblas, corres a los escollos de un abrupto acantilado en la extremidad de la playa[5]; mirando a lo lejos las olas, tú eres siempre la primera que distingues en lontananza las velas bamboleantes de la nave que se acerca y no osas hacer pregunta alguna sobre el hado de tu esposo. ¡He aquí una barca que a velas desplegadas se dirige hacia vuestros puertos! Ignoras lo que trae; y ahora tu supremo temor, triste mensajero de la derrota y anuncio siniestro, es la presencia de tu marido derrotado. ¿Por qué retardas tu duelo? Cuando ya es tiempo de llorar sólo experimentas temor. He aquí que al aproximarse la barca saltó ella hacia adelante y advirtió el injusto castigo de los dioses: el jefe, desfigurado por la palidez, su rostro cubierto de cabellos blancos y sus desaliñadas ropas llenas de sucio polvo. La oscuridad se abate sobre la desventurada, la priva de la luz del cielo, y el dolor sofoca su aliento; al aflojársele los nervios, vacilan todos sus miembros, paralízase el corazón y por largo tiempo queda tendida, engañada con la esperanza de la muerte. Echado ya un cable a la ribera, Pompeyo

5. Este pasaje es una clara imitación de CATULO cuando presenta a Ariadna abandonada por Teseo (64, 126-128).

litoribus lustrat uacuas Pompeius harenas.
Quem postquam propius famulae uidere fideles,
non ultra gemitus tacitos incessere fatum
permisere sibi, frustraque attollere terra
semianimem conantur eram; quam pectore Magnus
ambit et astrictos refouet conplexibus artus.
Coeperat in summum reuocato sanguine corpus
Pompei sentire manus maestamque mariti
posse pati faciem: prohibet succumbere fatis
Magnus et inmodicos castigat uoce dolores.
«Nobile cur robur fortunae uolnere primo
femina tantorum titulis insignis auorum
frangis? Habes aditum mansurae in saecula famae.
Laudis in hoc sexu non legum iura nec arma,
unica materia est coniunx miser. Erige mentem,
et tua cum fatis pietas decertet, et ipsum
quod sum uictus ama. Nunc sum tibi gloria maior,
a me quod fasces et quod pia turba senatus
tantaque discessit regum manus. Incipe Magnum

iacebam *z* **uel tacet G^{s} · 62 uacuas: uacuus Z^{1} · 63 fideles: fides Z^{1} priores B^{1} ·64 fatum: uel fata** *s m* **fato A · 65 terra: terram P^{1} · 66 semianimem: semanimem V G · pectore: pecto Z · 68 coeperat: ceperat Z · 74 aditum: additum M^{1} ? Z^{1} · 75 nec: neque G · 76 miser erige mentem G V : miserere gementem P gementes Z gementis M U · 78 ama: amas M^{1} Z^{1} · 79 fasces: faces P · 81 sequi: qui Z^{1} queui M^{1} · deformis: deformes M^{1} Z^{1} informis C ·**

recorre la playa desierta. Cuando las fieles sirvientas advierten su proximidad, no se atreven a acusar al destino más que con sordos gemidos y en vano intentan levantar del suelo a su señora desfallecida; Magno la estrecha contra su pecho y trata de reanimar con abrazos sus miembros rígidos. Cuando la sangre volvió a circular bajo su piel, comenzó a sentir las manos de Pompeyo y a poder soportar el rostro apesadumbrado del marido. Magno la impide que sucumba al destino y reprende con estas palabras su inmoderado dolor: «Mujer insigne por los gloriosos títulos de tan grandes antepasados[6], ¿por qué al primer golpe de la fortuna permites que se derrumbe tu noble entereza? Ahora tienes acceso a una fama que habrá de permanecer por los siglos. La gloria de tu sexo no la procuran ni el ejercicio de las leyes ni el de las armas, sólo la concede la desgracia de un esposo. Levanta tu ánimo, que tu piedad batalle contra el destino y ama el hecho mismo de mi derrota. Ahora soy para ti una gloria mayor cuando se han alejado de mi las fasces, lasagrada turba de los senadores y un gran número de reyes. Desde este mo-

6. Puesto que era descendiente de los Escipiones. Se llamaba *titulus* la inscripción que figuraba en los retratos en cera de los antepasados y en la que iba grabado su nombre, los actos o empresas que le dieron fama y los cargos y magistraturas por él alcanzados.

sola sequi. Deformis adhuc uiuente marito
summus et augeri uetitus dolor: ultima debet
esse fides lugere uirum. Tu nulla tulisti
bello damna meo: uiuit post proelia Magnus
sed fortuna perit; quod defles, illud amasti.»
Vocibus his correpta uiri uix aegra leuauit
membra solo talis gemitu rumpente querellas:
«O utinam in thalamos inuisi Caesaris issem
infelix coniunx et nulli laeta marito!
Bis nocui mundo: me pronuba ducit Erinys

84 bello V G U C : bella M Z P · uiuit: iubet C · 85 defles: deflens Z^1 · 86 correpta V M Z G : correcta P U C · 88 in *om.* P U^1 · 90 ducit: docet C · 92 tuli: tulit Z · 94 maxime: maxima

mento sigue tú sola a Magno[66bis]. Es vergonzoso, mientras vive aún el marido, mostrar un dolor extremado e insuperable: la última prueba de fidelidad debe ser llorar al marido muerto. Tú no has recibido daño alguno con mi guerra: Magno sobrevive a los combates;lo que ha muerto es su fortuna; lo que tú lloras es lo que has amado.»

Turbada por estas palabras del marido, apenas levantó del suelo sus desfallecidos miembros y con entrecortados gemidos prorrumpió en tales lamentos: «¡Ay! ¡Ojalá hubiera yo penetrado en el tálamo del odiado César, esposa infeliz, que para ningún marido fui causa de alegria! Dos veces[7] causé daño al mundo; acompañan a mi matrimo-

---

6 *bis*. Nuestro dramaturgo CRISTOBAL DE MESA (1561-1633), en su tragedia *El Pompeyo*, parafrasea así esta narración de LUCANO:

Cornelia, tu llanto baste:
no estoy muerto ni cautivo,
mas contigo sano y vivo.
¿Por qué lloras, di? ¿Qué amaste?
Si mi reino y mis bienes,
llora, que ya los perdí,
pero si me amaste a mí
no llores, que aquí me tienes.
Lo que perdí yo lo pierdo
y el cielo me es buen testigo
que después que estoy contigo
de cuanto fue no me acuerdo
.....
Podrás ganar laureola
y renombre sin segundo,
si cuando me deja el mundo,
me sigue Cornelia sola.

7. Alusión a sus dos matrimonios, el primero con P. Craso, que pereció con su padre M. Craso luchando contra los partos, el segundo con Pompeyo.

Crassorumque umbrae, deuotaque manibus illis
Assyrios in castra tuli ciuilia casus,
praecipitesque dedi populos cunctosque fugaui
a causa meliore deos. O maxime coniunx,
o thalamis indigne meis, hoc iuris habebat
in tantum fortuna caput? Cur inpia nupsi,
si miserum factura fui? Nunc accipe poenas,
sed quas sponte luam: quo sit tibi mollius aequor,
certa fides regum totusque paratior orbis,
sparge mari comitem. Mallem felicibus armis
dependisse caput: nunc clades denique lustra,
Magne, tuas. Vbicumque iaces ciuilibus armis
nostros ulta toros, ades huc atque exige poenas,
Iulia crudelis, placataque paelice caesa
Magno parce tuo.» Sic fata iterumque refusa
coniugis in gremium cunctorum lumina soluit
in lacrimas. Duri flectuntur pectora Magni,
siccaque Thessalia confudit lumina Lesbos.
Tunc Mytilenaeum pleno iam litore uolgus
adfatur Magnum: «Si maxima gloria nobis
semper erit tanti pignus seruasse mariti,
tu quoque deuotos sacro tibi foedere muros
oramus sociosque lares dignere uel una

M^1 Z · 99 regum: regnum Z^1 rerum z · 103 ulta V P G : uita M^1 Z ultra U^1 toros: tores P ore Z^1 · ades: at est M^1 Z^1 · 104 crudelis: crudeles V · 105 sic fata *om.* Q^1 · 108 Thessalia V : Thessaliae M Z P G U · confudit: confundit P z · 109 pleno iam: iam pleno V · 112 tu quoque: tutoque Z^1 · 113 dignere V Z G Q^1 : dignare P U a *in ras.* M · 114 reuisant:

nio la Erinia como madrina[8] y las sombras de los Crasos; consagrada a aquellos manes, he llevado los destinos asirios a los campos de la guerra civil, he sumido a los pueblos en la ruina y he ahuyentado a todos los dioses de la causa mejor. ¡Oh magnífico marido digno de una esposa mejor que yo! ¿Tanto poder tenía la fortuna sobre una cabeza tan noble? ¿Por qué, impía, me desposé contigo, destinada a hacerte infeliz? Castígame ahora; yo expiaré espontáneamente mi pena: para que el mar se te muestre más calmado, la fidelidad de los reyes más segura, y el orbe entero más dispuesto a seguirte, dispersa por las olas los miembros de tu compañera. Hubiera preferido entregar mi vida en sacrificio cuando tus armas eran victoriosas: ofréceme, al menos ahora, Magno, como víctima expiatoria de tus desastres. Dondequiera que te encuentres, cruel Julia, tú, que con la guerra civil te has vengado de nuestro matrimonio, ven aquí y castígame, y, aplacada con la muerte de la concubina, perdona a tu Pompeyo». Así dijo y, dejándose caer de nuevo en el regazo de su marido, hizo que se desataran en llanto los ojos de todos. Se enternece el corazón del viril Magno y Lesbos hizo anegarse en lágrimas los ojos que permanecieron secos en Tesalia.

Entonces la gente de Mitilene, que inundaba ya la playa, habla a Magno: «Si para nosotros será siempre una inmensa gloria haber tenido en custodia la prenda querida de un tan ilustre marido, dígnate también tú, te lo rogamos, conceder, aunque sólo sea una de tus noches, a estos muros ofrecidos a ti por un sagrado pacto y a estos

8. Las madrinas o *pronubae* eran matronas de cierta edad que servían como damas de honor a la desposada, y la conducían al lecho nupcial. Era preceptivo que tales *pronubae* no tuvieran más de un marido y que hubieran observado una intachable vida matrimonial.

nocte tua: fac, Magne, locum, quem cuncta reuisant
saecula, quem ueniens hospes Romanus adoret.
Nulla tibi subeunda magis sunt moenia uicto:
omnia uictoris possunt sperare fauorem,
haec iam crimen habent. Quid, quod iacet insula ponto,
Caesar eget ratibus? Procerum pars magna coibit
certa loci; noto reparandum est litore fatum.
Accipe templorum cultus aurumque deorum;
accipe, si terris, si puppibus ista iuuentus
aptior est; tota, quantum ualet, utere Lesbo.
/Accipe: ne Caesar rapiat, tu uictus habeto./
Hoc solum crimen meritae bene detrahe terrae,
ne nostram uideare fidem felixque secutus
et damnasse miser.» Tali pietate uirorum
laetus in aduersis et mundi nomine gaudens
esse fidem: «Nullum toto mihi» dixit «in orbe
gratius esse solum non paruo pignore uobis
ostendi: tenuit nostros hac obside Lesbos
adfectus; hic sacra domus carique penates,
hic mihi Roma fuit. Non ulla in litora puppem

---

reuissent (a *supr.*) U · 115 quem: que C · ueniens: uenies M^1 Z^1 uehemens C · Romanus: Romanos Z^1 · 116 subeunda: subeunde M^1 Z^1 · 117 *om.* Z · 118 habent: habet G *m* · quid quod: quod Q^1 quidquid G^1 · 120 noto: moto G^1 · fatum: belum *z* · 121 accipe: accipite Z^1 · 123 aptior: actior Z^1 · est *om.* U^1 · ualet: potes G^1 · Lesbo: Lesbos M^1 Z^1 · 124 *in margine addidit* L *habentque recentiores* aliquot · 125 detrahe: detrahere P · 128 nomine: numine Z · 129 orbe: orbem M^1 Z^1 · 131 hac: hoc M^1 · 132 carique: carisque Z^1 · 133 ulla: ullam Z^1

lares[9] aliados tuyos: haz a este lugar tal que todas las generaciones
115 futuras vengan a visitarlo y que el romano acuda en peregrinación a adorarlo. Ningunas murallas te ofrecerán mejor refugio en tu derrota. Todas pueden esperar el favor del vencedor, pero éstas tienen ya una culpa[10]. Además es una isla en alta mar y César carece de navíos. Gran parte de los optimates, sabiendo dónde te encuentras, vendrán a
120 unirse a ti; en esta famosa playa debe rehacerse tu destino. Toma los ornamentos de nuestros templos y el oro de los dioses; sírvete como mejor te plazca de esta juventud, ya sea por tierra o por mar; sírvete de toda Lesbos en cuanto vale. /Acéptalo: aunque vencido, tómalo, para que César no pueda arrebatarlo[11]./ Aparta de una tierra que ha
125 merecido bien de ti esta única deshonra: que no parezca que tú has confiado en nosotros durante la prosperidad y desconfiado en la adversidad». Gozoso por la lealtad de estos hombres y contento, en lo que al mundo respecta, de que hubiera fidelidad en las desventuras,
130 dijo: «Que ningún país en todo el orbe es para mi más querido que éste, os lo he demostrado con una prueba no pequeña: Lesbos, con tal prenda, poseyó todos mis afectos; aquí estuvo mi sagrada casa y mis queridos penates; aquí estuvo Roma para mí. A ninguna otra ribera

---

9. La palabra *lar*, que es etrusca, corresponde al griego ἥρως. Las almas de los muertos adquirían un caracter divino y se llamaban en Grecia demonios o héroes (cfr. PLATÓN, *Leyes* 5,9). Junto con los penates eran las divinidades domésticas de los romanos que tutelaban la conservación de la familia. El culto de los lares domésticos permaneció muy vivo en el campo. Las ofrendas se renovaban todos los meses, sobre todo en las calendas y a veces en los idus y en las nonas. CATÓN ordena que en estas fechas la *uilica* o granjera ponga una corona en el hogar y haga un sacrificio al lar doméstico. En escritores y poetas los lares son el símbolo de la familia misma.

10. La de haber cobijado a Cornelia.

11. Este verso que HOUSMAN suprime por parecerle un tanto incongruente, no se encuentra en los manuscritos de la *Farsalia* que pasan por ser los mejores. Según algunos editores es una interpolación que se incorporó a algunos manuscritos de los más recientes.

ante dedi fugiens, saeui cum Caesaris iram
iam scirem meritam seruata coniuge Lesbon,
non ueritus tantam ueniae committere uobis
materiam. Sed iam satis est fecisse nocentes:
Fata mihi totum mea sunt agitanda per orbem.
Heu nimium felix aeterno nomine Lesbos,
siue doces populos regesque admittere Magnum,
seu praestas mihi sola fidem. Nam quaerere certum est,
fas quibus in terris, ubi sit scelus. Accipe, numen
siquod adhuc mecum es, uotorum extrema meorum:
da similis Lesbo populos, qui Marte subactum
non intrare suos infesto Caesare portus,
non exire uetent.» Dixit, maestamque carinae
inposuit comitem. Cunctos mutare putares
tellurem patriaeque solum: sic litore toto
plangitur, infestae tenduntur in aethera dextrae.
Pompeiumque minus, cuius fortuna dolorem
mouerat, ast illam, quam toto tempore belli
ut ciuem uidere suam, discedere cernens
ingemuit populus; quam uix, si castra mariti
uictoris peteret, siccis dimittere matres

S ullo (*ex* um) nulla *p* C · litora: litore M^1 Z Q · puppem: pupim U G pupi P · 134 iram M Z P G : ira U arma V · 136 tantam: tamquam Z tante C · 137 materiam: materie U^1 · 138 fata: fatum Z^1 · agitanda: agitata S^1 · 140 doces: duces M^1 Z^1 · 141 est V P G U C : *om.* M^1 Z · 142 sit: scit Z · 143 mecum: nomen M^1 . es V P U : est M Z G · uotorum: notorum Z^1 · 144 similis Lesbo: similesbo P^1 Z^1 · 145 suos ... portus: suas ... portas *m* · 146 non: mox *Reinach et Havet* · 149 tenduntur: tenditur Z^1 . aethera: aethere Z^1 · 150 minus: munus U^1 · 152 discedere: descendere V^1 uel descendere *g* · 153-155 quam uix ... iam M Z P U : quamuis ... non V G *c* · 154 peteret: peterent *m* . dimittere: demittere M^1 Z *g* · 155

enderecé mi nave en la fuga antes que a ésta, a pesar de saber que Lesbos, por tener a salvo a mi esposa, había merecido la cólera del cruel César; y no tuve miedo de poner en vuestras manos una tan gran posibilidad de ser perdonados por él. Pero ya es bastante que os haya hecho culpables[12]. Debo perseguir mi destino por todo el universo. ¡Oh! Demasiado feliz por tu eterna gloria, Lesbos, ya sea que enseñes a pueblos y reyes a recibir a Magno o bien que tú sola me guardes lealtad; porque estoy decidido a indagar en qué tierras se encuentra la bondad y en cuáles el crimen. Acoge, oh divinidad, si es que todavía hay alguna de mi parte, el último de mis votos: concédeme pueblos semejantes a Lesbos que no impidan al vencido en la guerra ni entrar ni salir de sus puertos por temor a la hostilidad de César». Así habló e hizo subir a la nave a su afligida compañera. Hubiera podido creerse que todos abandonaban el país y el suelo de la patria: de tal modo se lloraba en toda la ribera y se alzaban al cielo las manos amenazantes. Gimió el pueblo no tanto al ver alejarse a Pompeyo, cuya mala fortuna había suscitado su dolor, cuanto a aquella a quien durante todo el tiempo de la guerra habían considerado como una conciudadana; aunque se hubiera ella dirigido al campamento de un marido victorioso, apenas hubieran podido las mujeres dejarla partir sin lágrimas.

12. *Nocentes cum uxorem commendaui, feci, ut uos noxios Caesar iudicaret; hoc fecisse sufficiat. Nunc ad uos uenire non debeo, ne nocentiores faciam me recepto (Adnotationes super Lucanum*, ed. I.END).

iam poterant oculis: tanto deuinxit amore
hos pudor, hos probitas castique modestia uoltus,
quod summissa animis, nulli grauis hospita turbae,
stantis adhuc fati uixit quasi coniuge uicto.
Iam pelago medios Titan demissus ad ignes
nec quibus abscondit nec si quibus exerit orbem
totus erat. Vigiles Pompei pectore curae
nunc socias adeunt Romani foederis urbes
et uarias regum mentes, nunc inuia mundi
arua super nimios soles Austrumque iacentis.
Saepe labor maestus curarum odiumque futuri
proiecit fessos incerti pectoris aestus,
rectoremque ratis de cunctis consulit astris
unde notet terras, quae sit mensura secandi
aequoris in caelo, Syriam quo sidere seruet
aut quotus in Plaustro Libyam bene derigat ignis.
Doctus ad haec fatur taciti seruator Olympi:
«Signifero quaecumque fluunt labentia caelo,
numquam stante polo miseros fallentia nautas,
sidera non sequimur, sed, qui non mergitur undis
axis inocciduus gemina clarissimus Arcto,
ille regit puppes. Hic cum mihi semper in altum
surget et instabit summis minor Vrsa ceruchis,
Bosporon et Scythiae curuantem litora Pontum
spectamus. Quidquid descendet ab arbore summa

---

deuinxit: deiunxit P^1 · 157 animis M P: nimis V Z G U · grauis: uel grata *in marg. v* · 159 medios Titan: medio stetit C . demissus: dimissus C · 160 exerit: exeret M Z · 161 uigiles: uigilis $M^1 Z^1$ · 162 socias: sociant P · 163 et: ut M^1 ? Z^1 . inuia: inuidia P · 164 iacentis V M Z U *a*: iacentes P G $^1S^1$ iacentem *m s* iacentum C · 165 futuri: futurum M^1 · 166 pectoris: ponderis *edd.vett.* · 167 consulit: consulis P · 170 derigat: derigit $V^1 M^1 Z^1 S^1$ · 172 fluunt: ruunt S^1 · 173 miseros: tacitos $M^1 Z^1 S^1$ *u* · 174 sequimur: sequitur $M^1 Z^1$ · 177 surget: surgit P G S Q *m* · 178 bosporon: Bosphoron V U Q · et *om.* M^1 Z P · 179 descendet M Z:

Tan amorosamente habíase atraído a unos por su pudor, a otros por su dignidad y por la modestia de su casto rostro, porque de espíritu humilde y huésped a nadie gravosa, vivió en los tiempos de su buena suerte como si su marido hubiera sido un vencido.

Ya Titán, inmerso en el mar hasta la mitad de su encendido globo, no era completamente visible ni para aquellos a quienes oculta su disco ni para aquellos otros, si es que los hay[13], a quienes se lo muestra. Las preocupaciones que velan en el corazón de Pompeyo van unas veces hacia las ciudades aliadas del pacto romano y a las mudables intenciones de los reyes, otras veces hacia los inaccesibles países de la región que se extiende más allá del sol ardiente y del austro. Con frecuencia el triste dolor de las preocupaciones y el terror del futuro abatieron los fatigados ardores de su indeciso corazón e interroga al piloto de la nave acerca de todos los astros: cómo reconoce las tierras, qué señales le ofrece el cielo para surcar el mar, por qué astro mantiene el rumbo hacia Siria o qué estrella del Carro le indica el camino de la Libia. A tales preguntas, responde el sabio observador del silencioso Olimpo: «No seguimos nosotros a todos esos astros que pasan como volando por el cielo zodiacal siempre cambiante y que engañan a los infelices marineros, sino que guía nuestras naves el polo que no se sumerge en las ondas, que nunca se pone y brilla en la doble Osa[14]. Cuando le veo levantarse siempre hacia el cénit y la Osa menor queda situada sobre los brazos de las antenas, estamos frente al Bósforo y al mar Negro que se arquea en las riberas de la Escitia. Cuando Artófilax desciende de la cima del

13. Porque en la Antigüedad algunos negaban la existencia de los antípodas.

14. Con esta descripción el piloto indica que se rige por la Estrella Polar, pues lógicamente los astros más cercanos al polo son los que tienen una revolución menos sensible.

Arctophylax propiorque mari Cynosura feretur,
in Syriae portus tendit ratis. Inde Canopos
excipit, Australi caelo contenta uagari
stella, timens Borean: illa quoque perge sinistra
trans Pharon, in medio tanget ratis aequore Syrtim.
Sed quo uela dari, quo nunc pede carbasa tendi
nostra iubes?» Dubio contra cui pectore Magnus
«hoc solum toto» respondit «in aequore serua,
ut sit ab Emathiis semper tua longius oris
puppis et Hesperiam pelago caeloque relinquas;
cetera da uentis. Comitem pignusque recepi
depositum: tum certus eram quae litora uellem,
nunc portum fortuna dabit». Sic fatur; at ille
iusto uela modo pendentia cornibus aequis
torsit et in laeuum puppim dedit, utque secaret
quas Asinae cautes et quas Chios asperat undas
hos dedit in proram, tenet hos in puppe rudentes.
Aequora senserunt motus aliterque secante
iam pelagus rostro nec idem spectante carina
mutauere sonum. Non sic moderator equorum,
dexteriore rota laeuum cum circumit axem,
cogit inoffensae currus accedere metae.
Ostendit terras Titan et sidera texit.
Sparsus ab Emathia fugit quicumque procella,

---

descendit V P G U C · 180 propiorque: propriorque M^1 Z P · 181 tendit V M P G S Q : tendet U tendat Z · 184 Pharon: Pharam U^1 faros C · tanget V M Z P U : tangit G C Q · Syrtim: Syrtis G sirti Z saesistim P · 186 iubes: iubet Z^1 iubes et Q^1 · pectore: pectora M^1 · 187 in: ab V *g* · 188 sit: sic Z^1 · oris: horis V · 191 tum G : cum V tunc M Z U nunc P^1 · litora: litore M^1 ·uellem: uellent P^1 · 192 portum: portus *z* · 193 aequis: aequus U^1 · 195 asinae: sasinae P G · cautes: cautis $M^1 Z^1 U^1$ · 199 sonum: somnum M^1 · 200 axem: asem ? Z orbem*m* · 203 Emathia: Emathias $M^1 Z^1$ · procella: procellas Z · 204 primusque:

mástil y Cinosura[15] se aproxima al mar, la nave se dirige hacia los puertos de Siria. Luego viene Canopo[16] a quien le agrada vagar por el cielo austral, estrella que rehúye el norte; si, dejándola siempre a la izquierda, sobrepasas Faros, la nave tocará las Sirtes en medio del mar. Pero, ¿de qué lado me ordenas enderezar el rumbo o hacia dónde tender las velas?» Con dubitante espíritu, así le respondió Magno: «En toda la extensión del mar procura solamente esto: mantener tu nave siempre lo más lejos posible de las riberas de Ematia y abandonar las aguas y el cielo de Hesperia; por lo demás, confíate a los vientos. Ya he recogido a la compañera que había dejado en prenda; entonces sabía con certeza a qué riberas quería dirigirme, ahora la fortuna me asignará un puerto.» Así dice, y el piloto tuerce las velas que caen de las vergas equilibradas a igual distancia e inclina la nave hacia la izquierda; y, para surcar las olas que encrespan los escollos de Asina y Quíos[17], afloja los cables a proa y los tensa a popa[18]. Las aguas advirtieron el movimiento y dieron un sonido diferente cuando el espolón cortó el mar en una nueva dirección y se alteró el curso de la nave. No tan diestramente el conductor de caballos, cuando con la rueda derecha realiza un giro sobre el extremo izquierdo del eje, fuerza al carro a rasar la meta sin tocarla.

Titán ilumina las tierras y esconde las estrellas. Todos los que se habían esparcido huyendo de la tempestad de Farsalia van a reunirse con Magno; y el primero en encontrarle después que hubo abando-

15. Artofilacte es el nombre griego (ἀρκτοφύλαξ) de la constelación del Boyero, y Cinosura es el nombre griego (κυνόσουρα) de la Osa Menor y significa «cola de perro».

16. Estrella perteneciente a la constelación de Argos en el hemisferio austral, de gran tamaño y brillo.

17. Asina es un lugar desconocido que no aparece mencionado en ningún otro texto latino. POSTGATE (*CQ* 1, 1907) propuso leer *Oenusae* por *Asinae*. Quíos es una isla del mar Egeo situada frente a la península jónica y famosa en la Antigüedad por su vino y su mármol. Es la actual Scio.

18. Para que la embarcación tomara rumbo Sur.

adsequitur Magnum; primusque a litore Lesbi
occurrit natus, procerum mox turba fidelis.
Nam neque deiecto fatis acieque fugato
abstulerat Magno reges fortuna ministros:
terrarum dominos et sceptra Eoa tenentis
exul habet comites. Iubet ire in deuia mundi
Deiotarum, qui sparsa ducis uestigia legit.
«Quando» ait «Emathiis amissus cladibus orbis,
qua Romanus erat, superest, fidissime regum,
Eoam temptare fidem populosque bibentes
Euphraten et adhuc securum a Caesare Tigrim.
Ne pigeat Magno quaerentem fata remotas
Medorum penetrare domos Scythicosque recessus
et totum mutare diem, uocesque superbo
Arsacidae perferre meas: 'Si foedera nobis
prisca manent mihi per Latium iurata Tonantem,
per uestros astricta magos, inplete pharetras
Armeniosque arcus Geticis intendite neruis;
si uos, o Parthi, peterem cum Caspia claustra
et sequerer duros aeterni Martis Alanos,
passus Achaemeniis late decurrere campis

---

primique (mi, *in ras.*) P · 205 gnatus: natos M^1 · 206 fugato: fugata S^1 · 207 ministros: aut fauentes G^s (*hoc uerbum in ras.*) · 210 qui: quis U^1 C uel qua *g* · legit: leget P · 212 fidissime: fidissima Z^1 · 215 Magno: Magnum S^1 · 218 nobis: uobis P *s* · 219 iurata: iura M · 220 inplete: impleta Z · 222 si uos o Parthi: si uos oprti M Z sitiosi patri C · peterem: petere C · claustra: regna *m z g* · 223 Martis: Martes M^1 Z · 224 decurrere: discurrere P^1

nado la playa de Lesbos, fue su hijo[19], luego una turba fiel de nobles ciudadanos. Pues ni siquiera cuando fue abatido por los destinos y forzado a huir del campo de batalla, la fortuna privó a Magno de los reyes que le rendían homenaje; el desterrado tiene por compañeros a los señores de la tierra y a los que poseen los cetros orientales. Dispone que Deyótaro, que ha seguido el disperso peregrinar del jefe, vaya hacia los apartados parajes del mundo[20]: «Oh el más fiel de los reyes», le dice, «puesto que por el desastre de Ematia he perdido cuanto en el mundo era romano, sólo me queda por experimentar la fidelidad del Oriente y de los pueblos que beben en el Éufrates y en el Tigris, todavía libre del temor a César. No te apesadumbre, en el intento de restablecer los destinos de Magno, penetrar hasta las remotas moradas de los medos y los retirados parajes de los escitas, e incluso cambiar completamente de clima y llevar al orgulloso arsácida[21] estas palabras mías: «si todavía subsisten entre nosotros los antiguos pactos que yo juré por el tonante Júpiter latino, y a los que vuestros magos se obligaron, llenad vuestras aljabas y tended los arcos armenios con las cuerdas géticas; pues cuando yo alcanzaba las barreras caspias[22] y perseguía a los alanos endurecidos por las continuas guerras, os permití, oh partos, que vagarais extensamente por los campos aquemenios[23] y jamás os obligué a refugiaros amedrenta-

19. Sexto Pompeyo, el hijo más joven, puesto que Neo, el Mayor, se encontraba en ese momento en Corcira con la flota.

20. Esta misión de Deyótaro parece haber sido inventada por Lucano. Deyótaro era tetrarca de Galacia y posteriormente Pompeyo le hizo rey de Armenia menor y de una parte del Ponto. Después de la batalla de Farsalia se congració con César, pero, acusado luego de conjurar contra él en el 45, fue defendido por Cicerón.

21. Se da el nombre de arsácida a la dinastía de los partos que reinó desde 250 a. de J.C. hasta el 226 d. de J.C.

22. El monte Caspio sirve de confín entre la Armenia y la Media.

23. Campiñas de los partos, llamadas así del rey Aquémenes, antepasado de Ciro, cfr. II, 49.

in tutam trepidos numquam Babylona coegi.
Arua super Cyri Chaldaeique ultima regni,
qua rapidus Ganges et qua Nysaeus Hydaspes
accedunt pelago, Phoebi surgentis ab igne
iam propior quam Persis eram: tamen omnia uincens
sustinui nostri uos tantum desse triumphis,
solusque e numero regum telluris Eoae
ex aequo me Parthus adit. Nec munere Magni
stant semel Arsacidae. Quis enim post uolnera cladis
Assyriae iustas Latii conpescuit iras?
Tot meritis obstricta meis nunc Parthia ruptis
excedat claustris uetitam per saecula ripam
Zeugmaque Pellaeum. Pompeio uincite, Parthi,
uinci Roma uollet.'» Regem parere iubenti
ardua non piguit, positisque insignibus aulae
egreditur famulo raptos indutus amictus.
In dubiis tutum est inopem simulare tyranno;
quanto igitur mundi dominis securius aeuum
uerus pauper agit! Dimisso in litore rege
ipse per Icariae scopulos, Ephesonque relinquens
et placidi Colophona maris, spumantia paruae
radit saxa Sami; spirat de litore Coo

---

decurre Z^1 U · 227 qua: qui M^1 · 229 propior: proprior M^1 Z U proprios C · uincens: uicto M^1 ? Z · 232 aequo: quo M^1 · nec: ne Z · munere: munera C · 233 cladis: claudis C nostra M Z^1 · 236 excedat: excidat M^1 Z^1 · 238 uolet V G U *a* : uolit Z M ualet P uelut C . regem: regi *u* · parere: parare P^1 · iubenti: uel uolenti U^s · 239 aulae: aula M Z^1 · 240 famulo P U S : famulos M^1 ? Z famuli V G · raptos V Z U *et in ras.* M : raptus P^1 G^1 · 241 tyranno: tyrannum U^1 U^s G^s · 242 dominis: dominos Z^1 · aeuum: aeuo Z · 243 dimisso: demisso M^1 Z S · 245 placidi Colophona: placide colophono Z^1 · 246 Coo: eoo V *p* · 249 medio V M Z

dos en la amurallada Babilonia. Pasé los territorios de Ciro y los confines del reino caldeo[24], por donde el raudo Ganges y el Hidaspes niseo[25] penetran en el océano, y estuve más cerca del fuego del sol naciente de lo que está la Persia; a pesar de que era victorioso en todas partes, sólo a vosotros os permití que faltarais a mis triunfos, y, de entre todos los reyes de Oriente, sólo el parto se me acercó como igual. Y por seguna vez los arsácidas fueron salvados gracias a la munificencia de Magno. ¿Quién pues, contuvo las justas cóleras del Lacio que siguieron a las heridas del desastre asirio? Que ahora la Partia, obligada por tantos favores míos, rotas las barreras, cruce la ribera por tantos siglos vedada y llegue a Zeugma, fundada por el macedonio[26]. Venced por Pompeyo, partos; a Roma le agradará ser vencida». No lamentó el rey obedecer a quien tan difícil empresa le ordenaba, y, despojándose de las insignias de la realeza, parte vistiendo el manto que apresuradámente toma de un esclavo. ¡En situaciones peligrosas resulta seguro para un rey fingirse pobre! ¡Y cuánto más segura transcurre la vida del verdadero pobre que la de los dueños del mundo! Dejando al rey en la costa, Pompeyo, a través de los escollos de Icaria[27], evitando Éfeso y el tranquilo mar de Colofón[28], pasa rozando las rocas espumeantes de la pequeña

24. La Caldea era la parte sudoccidental de Babilonia, desde el Éufrates hasta los desiertos árabes.

25. El Hidaspes es el actual Djelem, afluente del Indo, y le llama nisio porque tiene su nacimiento en Nisa, ciudad de la India donde, según la mitología, nació Baco.

26. Zeugma era una ciudad de Siria próxima al Éufrates que fue fundada por Alejandro, de ahí el nombre de *Pellaeum*, porque Alejandro había nacido en Pella. El Éufrates y Zeugma eran la barrera que Alejandro oponía a los partos. Zeugma es palabra griega (ζεῦγμα) que significa «puente», «unión» y tal vez Alejandro la llamó así porque había atravesado el Éufrates en este punto sobre un puente de barcas.

27. Isla del mar de Ícaro (parte del Egeo), hoy día Nicaria.

28. Éfeso es una ciudad marítima de la Jonia y Colofón una de las ciudades jónicas más notables en la costa de Lidia.

aura fluens; Cnidon inde fugit claramque relinquit
sole Rhodon magnosque sinus Telmessidos undae
conpensat medio pelagi. Pamphylia puppi
occurrit tellus, nec se committere muris
ausus adhuc ullis te primum, parua Phaselis,
Magnus adit; nam te metui uetat incola rarus
exhaustaeque domus populis, maiorque carinae
quam tua turba fuit. Tendens hinc carbasa rursus
iam Taurum Tauroque uidet Dipsunta cadentem.
Crederet hoc Magnus, pacem cum praestitit undis
et sibi consultum? Cilicum per litora tutus
parua puppe fugit. Sequitur pars magna senatus
ad profugum collecta ducem; paruisque Syhedris,
quo portu mittitque rates recipitque Selinus,
in procerum coetu tandem maesta ora resoluit
uocibus his Magnus: «Comites bellique fugaeque
atque instar patriae, quamuis in litore nudo,
in Cilicum terra, nullis circumdatus armis

G : media P U ^{1} · 251 Phaselis M P G U : Phaseli V *z* faselo C · 252 metui: metuit Z^1 · 253-4 *om.* Q^1 · 253 exhaustae: exhausta M^1 · 254 tendens: tendit P · hinc V U : hic M Z P G · 255 Dipsunta V U *p* : Dipsumta M^1 S^1 *z* Dipsanta G Q adipsumta P · 256 crederat: credidit U · pacem cum: cum pacem U · 257 Cilicum: ciuilicum M^1 Z^1 · 259 Syhedris *Usener*: Synedris Ω · 260 recipit: recepit M^1 Z P · Selinus V P : selinys U G C selicinis Q · 261 coetu: coetum G · 264 terra: terre M^1 Z^1 · circumdatus: circumdatis M^1 · 265 consultem:

Samos[29]; de la ribera de Cos[30] sopla una ligera brisa; desde allí esquiva Gnido, deja a un lado Rodas, célebre por su sol, y, surcando el mar por el centro, acorta las grandes curvas del golfo de Telmeso[31]. La tierra de Panfilia viene al encuentro de la nave, y, no osando todavía confiarse a murallas ningunas, Magno se dirige primero a ti, pequeña Faselis[32]; pues el escaso número de habitantes y tus casas, vacías de moradores, evitan que tú causes terror; los pasajeros de la nave eran más numerosos que tu población. Desplegando nuevamente las velas desde aquí, divisa ahora el Tauro y el Dipsunta, que desciende del Tauro[33].

¿Hubiera podido creer Magno cuando llevó la paz a los mares[34] que había velado también por sí mismo? A lo largo de las costas de los cilicios huye seguro en una pequeña nave. Le sigue una gran parte del senado agrupada junto al jefe fugitivo; y en la pequeña Siedra, puerto donde el Selino[35] despide y recibe los navíos, Magno, en la asamblea de los próceres, rompe su triste silencio con estas palabras: «Compañeros de guerra y de fuga, vosotros que sois para mí la representación de la patria, aunque en esta playa desierta, en la tierra de los cilicios y

29. Isla del mar Icario, frente a Éfeso.

30. Isla en el mar Egeo, junto a la costa de la Caria.

31. Gnido era una ciudad marítima en un promontorio de la Caria famosa por su culto a Venus y más aún por la estatua de mármol de la diosa que esculpió Praxíteles. Rodas era famosa por su culto al sol. Este pasaje parece una clara reminiscencia de la expresión de HORACIO (*Odas* 1,7,1) *claram Rhodon*. Thelfamosa por su culto a Venus y más aún por la estatua de mármol de la diosa que esculpió Praxiteles. Rodas era famosa por su culto al sol. Este pasaje parece una clara reminiscencia dd de la Panfilia, que era una región de Asia Menor limítrofe de la Cilicia.

33. El Tauro es una gran cadena montañosa del Asia Menor y el Dipsunta un río de la Cilicia.

34. Alusión a la guerra contra los piratas, campaña para la que se le otorgó un *imperium* absoluto y que llevó a cabo en tres meses.

35. Río de la Cilicia, región a la que pertenece también la ciudad de Siedra.

consultem rebusque nouis exordia quaeram,
ingentis praestate animos. Non omnis in aruis
Emathiis cecidi, nec sic mea fata premuntur
ut nequeam releuare caput cladesque receptas
excutere. An Libycae Marium potuere ruinae
erigere in fasces et plenis reddere fastis,
me pulsum leuiore manu fortuna tenebit?
Mille meae Graio uoluuntur in aequore puppes,
mille duces; sparsit potius Pharsalia nostras
quam subuerit opes. Sed me uel sola tueri
fama potest rerum toto quas gessimus orbe
et nomen quod mundus amat. Vos pendite regna
uiribus atque fide, Libyam Parthosque Pharonque,
quemnam Romanis deceat succurrere rebus.
Ast ego curarum uobis arcana mearum
expromam mentisque meae quo pondera uergant.
Aetas Niliaci nobis suspecta tyranni est,
ardua quippe fides robustos exigit annos.
Hinc anceps dubii terret sollertia Mauri;
namque memor generis Carthaginis inpia proles
inminet Hesperiae, multusque in pectore uano est
Hannibal, obliquo maculat qui sanguine regnum

---

consultum M^1 **P S · nouis** U^1 ***m g*** **: nobis P meis V M Z G · 266 aruis: armis** M^1 Z^1 Q^1 ***g*** **· 267 nec: ne** M^1 **· sic: si P · fata: facta** Z^1 **· 268 nequeam: nequem M nequam C · releuare: reuelare** M^1 Z^1 **leuare** U^1 **· 269 libycae: libiae S · 270 fastis: factis** M^1 **C · 271 leuiore: leuiora** M^1 **Z · 274 subuertit: subuertet** M^1 Z^1 **· tueri V M Z : iuuare P G U** ***m z*** **· 275 fama: fame P · rerum toto: toto rerum G· quas: qua** M^1 Z^1 **· orbe: orbem** M^1 Z^1 **· 277 uiribus: urbibus** P^1 **· 278 quemnam M Z P : quenam** ***uel*** **quaenam V G U · 279 mearum: meorum** M^1 **? G · 280 expromam: exponam G** ***m z*** **· pondera: pondere** U^s G^s **· uergant: uergam** ***m*** **uersant** ***z*** **· 285** ***om*** **Z** ***restituit*** Z^1 ***inter lineas*** **· est:** ***om.*** M^1 **· 287 contingit: contingat** U^1 **·**

sin armas en derredor mío, yo os consulte y trate de restablecer nuevas situaciones, ofrecedme vuestros grandes ánimos. No caí todo yo en los campos de Ematia[36], ni mis destinos están tan hundidos como para que no pueda levantar de nuevo la cabeza y sacudir la derrota sufrida. ¿Tal vez pudieron las ruinas líbicas elevar a Mario hasta las fasces y reincorporarle a los fastos[37] llenos ya de su nombre, y a mí la fortuna, que me abatió con mano más leve, me mantendrá derribado? Míos son un millar de navíos que se mueven en aguas griegas y mío un millar de caudillos; Farsalia ha dispersado más que destruido mis fuerzas. Pero bastaría a defenderme por sí sola la fama de las empresas que he llevado a cabo por todo el orbe y el nombre que ama el mundo entero. A vosotros incumbe sopesar los recursos y lealtad de los reinos de la Libia, de los partos y de Faros, y decidir cuál de ellos conviene que acuda en ayuda de la fortuna romana. Pero yo voy a revelaros el secreto de mis pensamientos y hacia dónde se inclina la atención de mi mente. La edad del rey del Nilo me parece sospechosa[38], pues una lealtad arriesgada requiere años viriles. Por otro lado me aterra la equívoca astucia del moro voluble[39], porque recordando su estirpe, impío descendiente de Cartago, amenaza la Hesperia, y su vano corazón está lleno de Aníbal, que por línea colateral contamina su reino y llega a sus antepasados númidas[40].

---

36. Evidente recuerdo del *non omnis moriar* de HORACIO (*Odas* 3,5,1).

37. Listas que contenían los nombres de los cónsules y de los triunfadores y que sirvieron de fuente para los anales. Estaban grabadas en tablas de mármol o de bronce y conservadas en los archivos del estado.

38. Por esta época Tolomeo XII, que era entonces rey de Egipto, tenía trece años.

39. Se refiere a Juba, rey de Numidia que, según LUCANO, esperaba ser un segundo Aníbal.

40. *Syphax enim Numidiis imperabat. Asdrubal Poenorum imperator Masinissae nepos fuit, qui et fragmentis subselliorum a suis pro falsa proditione occisus est* (*Commenta Bernensia*, ed. USENER, p. 266).

et Numidas contingit auos. Iam supplice Varo
intumuit uiditque loco Romana secundo.
Quare agite Eoum, comites, properemus in orbem.
Diuidit Euphrates ingentem gurgite mundum
Caspiaque inmensos seducunt claustra recessus,
et polus Assyrias alter noctesque diesque
uertit, et abruptum est nostro mare discolor unda
Oceanusque suus. Regnandi sola uoluptas.
Celsior in campo sonipes et fortior arcus,
nec puer aut senior letalis tendere neruos
segnis, et a nulla mors est incerta sagitta.
Primi Pellaeas arcu fregere sarisas
Bactraque Medorum sedem murisque superbam
Assyrias Babylona domos. Nec pila timentur
nostra nimis Parthis, audentque in bella uenire
experti Scythicas Crasso pereunte pharetras.
Spicula nec solo spargunt fidentia ferro,
stridula sed multo saturantur tela ueneno;
uolnera parua nocent fatumque in sanguine summo est.
O utinam non tanta mihi fiducia saeuis
esset in Arsacidis! Fatis nimis aemula nostris
fata mouent Medos, multumque in gente deorum est.
Effundam populos alia tellure reuolsos
excitosque suis inmittam sedibus ortus.
Quod si nos Eoa fides et barbara fallent

---

289 orbem: orbes · **291 seducunt:** secludunt LACTANT. VIII, 290 · **claustra:** clausa P^1 · **292 assyrias V M Z G : assyrios P U · alter:** altus Z^1 · **293 est** *om.* M C · **294 uoluptas:** uoluntas G · **295 campo M Z P U : campis V G S · 297 segnis:** signis M^1Z^1 · **300 Assyrias:** Assyrios Z^1 · **302 pharetras:** sagittas *m* · **303 solo:** sola G^1 · **multo:** multa M^1 · **305 summo:** summum P · **306** *om.* Z^1 · **307 Arsacidis:** Arsacides Z^1 · **308 Medos:** Medios P · **310 excitos:** excitus Z^1 · **311 fallent M Z *c* : fallunt V P G U C · 312 uolgati:** uolgatis M^1 Z · **314 fecisse:** feci sat

Ahora se ha hinchado de orgullo viendo a Varo suplicante y la dignidad romana en segundo lugar[41]. Por tanto, ¡ea!, compañeros, apresurémonos a marchar a la región oriental. El Éufrates con su gran caudal nos separa de una gran parte del mundo, las barreras del Caspio aíslan inmensas soledades, un cielo diferente rige las noches, y los dias de Asiria tienen un mar distinto del nuestro, aguas de otro color y un océano propio[42]. Su único placer es dominar. Su corcel se yergue más altivo en la llanura y el arco tiene más fuerza, no hay joven ni anciano que sea lento en tender la cuerda mortífera y no hay flecha que no lleve una muerte segura. Ellos los primeros quebrantaron con su arco las sarisas[43] macedónicas, y Bactra, asiento de los medos, y Babilonia, patria de los asirios, orgullosa de sus murallas. No son nuestras picas demasiádo temidas por los partos, que se atreven a venir contra nosotros tras haber experimentado sus aljabas escíticas con la muerte de Craso. Las flechas que lanzan no valen solamente por el hierro, sino que sus silbadores dardos están impregnados de abundante veneno; pequeñas heridas resultan fatales, y en escasa sangre a flor de piel está la muerte. ¡Ojalá no tuviera yo tanta confianza en los crueles arsácidas! Unos hados demasiado émulos de nuestros hados animan a los medos y los dioses protegen a esta gente en demasía. Daré rienda suelta a estos pueblos arrancados de una tierra extraña y lanzaré al combate a las naciones orientales impulsándolas fuera de sus moradas. Pues si nos faltan la fidelidad oriental y las alianzas con los pueblos bárbaros, que la fortuna arrastre mi

41. *P. Attius Varus*, lugarteniente de Pompeyo y gobernador de Africa. Fue vencido por Curión que, por orden de César, desembarcó en Africa y, para hacer frente a éste, hubo de pedir ayuda a Juba, que se convirtió en el verdadero jefe de la provincia romana, hasta tal punto que los soldados de Curión que se habían rendido a Varo fueron ejecutados por orden del rey o internados en los confines de Numidia.

42. Parece confundir aquí LUCANO el golfo Pérsico con el Mar Rojo.

43. Largas lanzas con las que iba armada la falange macedónica. La sarisa macedónica equivalía al *pilum* de los romanos.

foedera, uolgati supra commercia mundi
naufragium fortuna ferat: non regna precabor
quae feci. Sat magna feram solacia mortis
orbe iacens alio, nihil haec in membra cruente,
nil socerum fecisse pie. Sed, cuncta reuoluens
uitae fata meae, semper uenerabilis illa
orbis parte fui; quantus Maeotida supra,
quantus apud Tanain toto conspectus in ortu!
Quas magis in terras nostrum felicibus actis
nomen abit, aut unde redi maiore triumpho?
Roma, faue coeptis; quid enim tibi laetius umquam
praestiterint superi, quam, si ciuilia Partho
milite bella geras, tantam consumere gentem
et nostris miscere malis? Cum Caesaris arma
concurrent Medis, aut me fortuna necesse est
uindicet aut Crassos». Sic fatus murmure sensit
consilium damnasse uiros; quos Lentulus omnis
uirtutis stimulis et nobilitate dolendi
praecessit dignasque tulit modo consule uoces.
«Sicine Thessalicae mentem fregere ruinae?
Vna dies mundi damnauit fata? secundum
Emathiam lis tanta datur? iacet omne cruenti
uolneris auxilium? solos tibi, Magne, reliquit
Parthorum fortuna pedes? Quid transfuga mundi,
terrarum totos tractus caelumque perosus,
auersosque polos alienaque sidera quaeris,

P U feci sed V G S Q *m* · 315 in *om.* P · 318 Maeotida: maeotides M^1Z^1 · 319 toto: totus M^1 · 321 redi *Lachmann et Housman* : redit Ω regit P^1 · 322 faue: paui M^1 Z · 324 geras V G C : geram Z geris P U gera M · 326 concurrent: concurrunt M^1 S Z · Medis: mediis M^1 Z^1 · 327 Crassos: Crassum *m* · sensit V G U : sentit M Z P · 329 dolendi V M G U : dolenti Z P · 331 mentem: mente Z · 334 reliquit: relinquit P · 336 *om.* G · 337 auersos: auersus P^1

naufragio más allá del tráfago del mundo conocido: no imploraré a quienes yo hice soberanos[44]. Servirá de gran consuelo a mi muerte, tendido en una tierra extranjera, el hecho de que mi suegro no haya podido realizar respecto a mi cuerpo ni un acto cruel ni un acto piadoso. Pero cuando repaso el destino entero de mi vida, siempre se me tuvo veneración en aquella tierra. ¡Qué gran admiración suscitaba al otro lado de la laguna Meótide y qué grande junto al Tánais, en todo el Oriente! ¿En qué tierras penetró con más fama mi nombre gracias a sus afortunadas empresas y de dónde volví con mayor triunfo? Oh Roma, secunda mis proyectos[45], pues ¿qué alegría más grande podrán concederte jamás los dioses que hacer la guerra civil con los partos como mercenarios, agotar a este pueblo tan poderoso e implicarlo en nuestras calamidades? Cuando las armas de César traben combate con los medos, forzoso será que la fortuna me vengue a mí o vengue a los Crasos». Dichas estas palabras, comprendió, por el murmullo, que los oyentes no aprobaban su parecer; Léntulo[46], que a todos supera por el ardor de su valentía y por la nobleza de su dolor, expuso estas razones dignas de quien ha poco había sido cónsul: «¿Así abatieron tu ánimo los desastres de Tesalia? ¿Un único día ha decidido los destinos del mundo? ¿Una tan grande lid se juzga por Ematia? ¿No se puede encontrar alivio alguno a nuestra herida que sangra? ¿La fortuna no te ha dejado a ti, Magno, otro camino que caer a los pies de los partos? ¿Por qué, tránsfuga del mundo, aborreciendo todas las tierras y el cielo tratas de buscar opuestos horizontes y astros extraños, pronto a honrar, esclavo de los partos, las aras

44. Entre otors, Tigranes, Farnaces, Ariobarzanes y Tolomeo le debían sus reinos.

45. Esta misma expresión *Roma, faue coeptis* la pone LUCANO en boca de César cuando se decide a pasar el Rubicón. Cfr. I, 200.

46. *L. Cornelius Lentulus Crus*, cónsul en el año 49 con Gayo Marcelo y ambos detestados por César. Fugitivo tras la derrota de Farsalia, y no encontrando acogida en Rodas, marchó a Egipto y fue asesinado en prisión.

Chaldaeos culture focos et barbara sacra
Parthorum famulus? quid causa obtenditur armis
libertatis amor? miserum quid decipis orbem,
si seruire potes? Te, quem Romana regentem
horruit auditu, quem captos ducere reges
uidit ab Hyrcanis, Indoque a litore, siluis,
deiectum fatis, humilem fractumque uideuit
extolletque animos Latium uaesanus in orbem
se simul et Romam Pompeio supplice mensus?
Nil animis fatisque tuis effabere dignum:
exiget ignorans Latiae commercia linguae
ut lacrimis se, Magne, roges. Patimurne pudoris
hoc uolnus, clades ut Parthia uindicet ante
Hesperias, quam Roma suas? Ciuilibus armis
elegit te nempe ducem: quid uolnera nostra
in Scythicos spargis populos cladesque latentes?
quid Parthos transire doces? Solacia tanti
perdit Roma mali, nullos admittere reges
Sed ciui seruire suo. Iuuat ire per orbem
ducentem saeuas Romana in moenia gentes
signaque ab Euphrate cum Crassis capta sequentem?
Qui solus regum fato celante fauorem
defuit Emathiae, nunc tantas ille lacesset
auditi uictoris opes aut iungere fata
tecum, Magne, uolet? Non haec fiducia genti est.
Omnis, in Arctois populus quicumque pruinis

· 338 culture: culturae *uel* cultura U^1 · 339 causa: causae U · obtenditur: ostenditur G^1 · 341 seruire: seruare Z^1 · Romana: Romanam M^1 · 343 Indoque: indeque Z^1 · 344 deiectum: delectum M^1 Z^1 · 345 extollet: rex tollet *Housman* · Latium: latum V^1 · 347 tuis: suis Z^1 C · 348 exiget: exigit M^1 Z^1 · 354 tanti: tantis M^1 Z^1 · 358 sequentem Ω: sequentes PRISC. II, 349, 7 · 359 fauorem: furorem *v* · 360 ille: illa M^1 ? Z^1 · lacesset:

caldeas y los sagrados ritos bárbaros? ¿Por qué se aduce como pretexto para nuestras armas el amor a la libertad? ¿Por qué engañas al desventurado universo si eres capaz de convertirte en esclavo? ¿El parto que tembló a la noticia de que eras el jefe de Roma, que te vio conducir reyes prisioneros de las selvas hircanas [47] y de las riberas indias, te verá abatido por los hados, humillado y quebrantado, y levantará sus ánimos con insensato orgullo contra el mundo latino midiendo al mismo tiempo a sí mismo y a Roma por un Pompeyo suplicante? No le dirás tú nada digno de tu valor y de tus destinos; exigirá, por ignorar el uso de la lengua latina, que tú, Magno, le ruegues con lágrimas. ¿Podemos soportar acaso esta ofensa a nuestro honor: que la Partia vengue las derrotas de Hesperia antes que Roma las suyas? Sin duda ella te ha elegido caudillo para la guerra civil: ¿por qué vas a poner al desnudo nuestras heridas y nuestros ocultos desastres ante los pueblos de la Escitia? ¿Por qué vas a enseñar a los partos a traspasar /el Éufrates/? Roma pierde el consuelo a tanta desgracia: no aceptar reyes algunos, sino servir a un ciudadano suyo. ¿Te agrada andar por el mundo guiando pueblos crueles contra las murallas de Roma y siguiendo desde el Éufrates a las enseñas conquistadas con los Crasos? ¿El único de los reyes[48] que no estuvo presente en Ematia cuando el destino ocultaba aún su favor, se atreverá a afrontar ahora la temible potencia de quien sabe que es el vencedor, o deseará, oh Magno, asociar su destino al tuyo? Semejante osadía no es propia de esta gente. Todo pueblo que nace entre

47. La Hircania era una región montañosa y de bosques, vecina del Cáucaso y situada al sureste del mar Caspio. Los poetas de la antigüedad atribuían a esta región los tigres de mayor ferocidad. Cfr. VIRGILIO, *Eneida* 4, 367; PLINIO EL VIEJO, *H.N.* 8. 66.

48. Fraates, rey de los partos.

nascitur, indomitus bellis et mortis amator;
quidquid ad Eoos tractus mundique teporem
ibitur, emollit gentes clementia caeli.
Illic et laxas uestes et fluxa uirorum
uelamenta uides. Parthus per Medica rura,
Sarmaticos inter campos effusaque plano
Tigridis arua solo, nulli superabilis hosti est
libertate fugae; sed non, ubi terra tumebit,
aspera conscendet montis iuga, nec per opacas
bella geret tenebras incerto debilis arcu,
nec franget nando uiolenti uerticis amnem,
nec tota in pugna perfusus sanguine membra
exiget aestiuum calido sub puluere solem.
Non aries illis, non ulla est machina belli
aut fossas inplere ualent, Parthoque sequenti
murus erit quodcumque potest obstare sagittae.
Pugna leuis bellumque fugax turmaeque uagantes,
et melior cessisse loco quam pellere miles;
inlita tela dolis, nec Martem comminus usquam
ausa pati uirtus, sed longe tendere neruos
et quo ferre uelint permittere uolnera uentis.
Ensis habet uires, et gens quaecumque uirorum est
bella gerit gladiis. Nam Medos proelia prima
exarmant uacuaque iubent remeare pharetra.

---

lacessit C *z* · 365 teporem: temporum P tempore C · 366 ibitur M Z U : V G Q · emollit: et mollet P · 370 arua: arma *z* · 372 conscendet: conscendit P · 373 geret V M Z G : gerat P C gerit U · 374 uerticis: gurgitis G^1 · amnem: omnem M^1 · 375 *om.* M^1 · tota: totum G totam M^1 · 376 exiget V P G U : exigit M Z C · calido: calidos · 378 sequenti: sequentem U^1 sequente G S . 379 obstare: optare M^1 ? Z^1 · 382 tela: terra Q^1 · Martem: artem P · usquam V M Z U : umquam P G . 384 uelint: uolent V Q . 385 quaecumque: M Z · est *om.* M Z · 387 uacua ... pharetra: uacuae ... pharetrae V *m* · 389 discrimina: discrimine M^1 ? Z^1 S ·

las escarchas del norte es indómito en la guera y amante de la muerte;
dondequiera que se vaya en dirección al Oriente y a la región cálida
del mundo, las gentes están debilitadas por la dulzura del clima. Allí
se ven sueltos los vestidos y flotantes los mantos de los hombres. El
parto a través de las campiñas médicas, entre las llanuras sármatas y
los sembrados esparcidos en la planicie del Tigris no puede ser
vencido por ningún enemigo, gracias a la libertad que tiene para huir;
pero donde la tierra se eleva, no trepará por las ásperas cumbres de un
monte ni combatirá en medio de una profunda oscuridad, impotente
por la incertidumbre en el disparo de su arco, ni surcará a nado un río
de impetuosa corriente ni, cubiertos de sangre en la batalla todos sus
miembros, soportará un largo día de verano bajo un polvo abrasador.
No tienen ariete ni máquina alguna de guerra, no son capaces de cegar
un foso; para un parto que persigue al enemigo cualquier cosa que
obstaculice sus flechas será como un muro. Su pelea es una escara-
muza, se repliegan mientras combaten: sus escuadrones andan va-
gantes y los soldados son más aptos para retirarse del puesto que para
arrojar al enemigo del suyo; sus flechas están embadurnadas con
engañosos venenos; no tienen valor para osar afrontar un combate
cuerpo a cuerpo, sino que tienden sus arcos desde lejos y encomien-
dan a los vientos que lleven las heridas donde quieran[49]. Es en las
espadas donde está la fuerza, y todos los pueblos verdaderamente
viriles hacen la guerra con acero. Las primeras escaramuzas dejan
desarmados a los medos, y sus aljabas vacías los obligan a volver

49. Los partos, pueblo del Asia occidental heredero de los aqueménidas, eran por su lengua y religión persas, pero las clases dirigentes de la población estaban fuertemente helenizadas. Eran famosos por su destreza en el manejo del arco y de las flechas y sus arqueros eran temibles. Iban al combate recubiertos con *cataphractae*, tupidas mallas de metal o de objetos duros con los que se recubría a la vez el cuerpo de los jinetes y de las cabalgaduras.

Nulla manus illis, fiducia tota ueneni est.
Credis, Magne, uiros, quos in discrimina belli
cum ferro misisse parum est? Temptare pudendum
auxilium tanti est, toto diuisus ut orbe
a terra moriare tua, tibi barbara tellus
incumbat, te parua tegant ac uilia busta,
inuidiosa tamen Crasso quaerente sepulchrum?
Sed tua sors leuior, quoniam mors ultima poena est
nec metuenda uiris. At non Cornelia letum
infando sub rege timet. Num barbara nobis
est ignota Venus, quae ritu caeca ferarum
polluit innumeris leges et foedera taedae
coniugibus thalamique patent secreta nefandi
inter mille nurus? Epulis uaesana meroque
regia non ullis exceptos legibus audet
concubitus; tot femineis conplexibus unum
non lassat nox tota marem. Iacuere sorores
in regum thalamis sacrataque pignora matres.
Damnat apud gentes sceleris non sponte peracti
Oedipodionias infelix fabula Thebas:
Parthorum dominus quotiens sic sanguine mixto
nascitur Arsacides! Cui fas inplere parentem,

---

390 misisse V M Z G : uenisse P U · parum: paratum Z^1 · **395** sors *om.* M^1 Z^1 · leuior P G U : melior V M Z S Q · **396** nec: ne C · **397** num: nunc M non Z · nobis M Z U : uobis V P G · **399** taedae: tabe *z* · **401** nurus: uiros G^1 Q^1 · **402** ullis: nullis P ullos *m* · **405** regum: regnum M^1 Z^1 fratrum *m z* · matres M Z matris V G matrum *in ras.* U · **407** Oedipodionias: Osdipodionis M^1 Z^1 · **408** dominus: domini P^1 · **410** quid: quod U · **411** barbarico:

atrás[50]. No tienen ninguna seguridad en sus brazos, toda su confianza está en el veneno. ¿Consideras tú hombres, Magno, a quienes no tienen bastante con el hierro para afrontar los riesgos dela guerra? ¿Tan importante es para ti buscar un socorro vergonzoso, como para que vayas a morir alejado de tu patria en la otra extremidad del mundo; que pese sobre tu cuerpo una tierra bárbara, que te recubra una tumba pequeña y pobre, pero odiosa a pesar de todo,mientras Craso reclama un sepulcro? Pero tu suerte es más llevadera, puesto que la muerte es el último de los males y los valientes no deben temerla. Sin embargo, Cornelia no es la muerte lo que debe temer bajo un rey infame. ¿No conocemos acaso la lujuria de aquellos bárbaros, que ciega, a la manera de las bestias, mancha con innúmeras esposas las leyes y los pactos matrimoniales, dejando al descubierto los secretos del nefando tálamo entre mil lozanas mujeres? Fuera de sí por los banquetes y por el vino, esta corte se permite acoplamientos que ninguna ley ha especificado jamás[51]; una noche entera pasada entre los abrazos de tantas mujeres no fatiga a un hombre solo. En los lechos de aquellos reyes yacen sus hermanas y sus madres unidas por el más sagrado vínculo. Una triste leyenda condena entre los pueblos a Tebas, patria de Edipo, por un crimen cometido involuntariamente[52]: ¡cuántas veces de una sangre así mezclada nace un arsácida señor de los partos! A quien le está permitido fecundar a su madre,

50. No está de acuerdo esta actitud de los partos con la que describe PLUTARCO, según el cual aquellos llevaban al combate infinidad de camellos cargados de flechas y los que estaban más cerca del cargamento las tomaban para repartirlas a los demás combatientes (PLUTARCO, *Crassus* 25).

51. Sin duda por considerarlo demasiado monstruoso para ser incluido en las leyes. Por idéntica causa el mismo Solón no promulgó ninguna ley contra el parricidio.

52. Edipo, hijo de Layo, rey de Tebas, y de Yocasta, tal como había predicho el oráculo de Delfos, mató a su padre sin saberlo y se desposó inconscientemente con su madre de quien tuvo dos hijos, Eteocles y Polinices, y dos hijas, Ismena y Antígona.

quid rear esse nefas? Proles tam clara Metelli
stabit barbarico coniunx millesima lecto.
Quamquam non ulli plus regia, Magne, uacabit
saeuitia stimulata Venus titulisque uirorum;
nam, quo plura iuuent Parthum portenta, fuisse
hanc sciet et Crassi: ceu pridem debita fatis
Assyriis trahitur cladis captiua uetustae.
Haereat Eoae uolnus miserabile sortis,
non solum auxilium funesto ab rege petisse
sed gessisse prius bellum ciuile pudebit.
Nam quod apud populos crimen socerique tuumque
maius erit, quam quod uobis miscentibus arma
Crassorum uindicta perit? Incurrere cuncti
debuerant in Bactra duces et, nequa uacarent
arma, uel Arctoum Dacis Rhenique cateruis
imperii nudare latus, dum perfida Susa
in tumulos prolapsa ducum Babylonque iaceret.
Assyriae paci finem, Fortuna, precamur;
et, si Thessalia bellum ciuile peractum est,
ad Parthos qui uicit eat. Gens unica mundi est
de qua Caesareis possim gaudere triumphis.

---

barbarica Z · 412 ulli: nulli M^1 C · Magne: magna M^1 Z^1 · 413 stimulata: stimulante V · 414 nam: iam G^1 · 415 hanc: nunc Z · sciet: scient M^1 z · 417 miserabile sortis: miserabilis oris M^1 ? Z^1 · 419 gessisse: cessisse Z^1 · 421 maius erit: malus erat M^1 Z^1 · 423 debuerant: debuerunt M^1 · uacarent: uagarent M^1 Z · 424 Dacis: uel dicis Z^1 · 426 tumulos: tumulis M^1 ? Z^1 · 427 paci V P G U C : pacis M Z · 428 Thessalia V G : Thessaliae P U · Thessaliam Z · Thessalicam ? M^1 · 429 uicit: uincit P^1 Q · 430 possim: possit M^1 z^1 · 433

¿qué puede pensarse que no le sea lícito? La nobilísima hija de Metelo yacerá en un lecho bárbaro como milésima concubina. Aunque a ninguna más que a ella, oh Magno, se dedicará la lujuria del rey, estimulada furiosamente por los títulos de sus esposos; además, para mayor satisfacción de su libídine, el parto sabrá que ha sido también esposa de Craso; como si desde tiempo atrás fuera debida a los hados de Asiria, será llevada cual cautiva tomada en una antigua derrota. Si se clava en tu corazón la lamentable herida que el destino nos infligió en Oriente, te avergonzarás no sólo de haber pedido ayuda a un rey funesto, sino también de haber hecho antes que nada la guerra civil[53]. Pues ante los pueblos, ¿qué culpa tuya y de tu suegro será más grande que la de dejar sin venganza a los Crasos por llevar las armas el uno contra el otro? Todos los jefes deberían haberse lanzado contra Bactras, y, para no dejar inactivas ningunas armas, desguarnecer la parte septentrional del imperio que linda con los dacios[54] y con las hordas del Rin, hasta que la pérfida Susa y Babilonia cayeran abatidas sobre las tumbas de nuestros caudillos. Te rogamos, oh Fortuna, que se acabe la paz con Asiria y, si Tesalia ha puesto fin a la guera civil, que aquel que venció marche contra los partos. Es el único pueblo de la tierra del que yo vería con alegría que César triunfara. Tan pronto

53. Es decir, a los romanos, antes que a los partos, para vengar la derrota de Craso.

54. Pueblo tracio que habitaba en la actual Rumanía. Bajo Decébalo, en el siglo I a. de C. amenazó al Imperio Romano. Trajano someEteocles y Polinices, y dos hijas, Ismena y Antígona.

53. Es decir, a los romanos, antes que a los partos, para vengar la derrota de Craso.

54. Pueblo tracio que habitaba een la famosa Columna Trajana.

Non tibi, cum primum gelidum transibis Araxen,
umbra senis maesti Scythicis confixa sagittis
ingeret has uoces? 'Tu, quem post funera nostra
ultorem cinerum nudae sperauimus umbrae,
ad foedus pacemque uenis?' Tum plurima cladis
occurrent monimenta tibi: quae moenia trunci
lustrarunt ceruice duces, ubi nomina tanta
obruit Euphrates et nostra cadauera Tigris
detulit in terras ac reddidit. Ire per ista
si potes, in media socerum quoque, Magne, sedentem
Thessalia placare potes. Quin respicis orbem
Romanum? Si regna times proiecta sub Austro
infidumque Iubam, petimus Pharon aruaque Lagi.
Sirtibus hinc Libycis tuta est Aegyptos, at inde
gurgite septeno rapidus mare summouet amnis.
Terra suis contenta bonis, non indiga mercis

---

ingeret: ingerit P · nostra: uestra P^1 · 434 ultorem: uictorem P · 435 tum P U G Q : tunc V M Z · cladis: clades M^1 ? Z · 439 reddidit G U : reddit V redidit M Z P · ista: istas G · 441 placare: placere P · potes: potest M^1Z^1 · quin: quid M^1Z^1 · 442 Austro: astra P^1 antro U^1 · 443 pharon: Pharos G^1 · arua: arma S L · 444 at: ab M^1 · 445 rapidus: rapidum *m* · mare: maris M^1Z^1 · amnis: amnes M^1 · 446 indiga: indigna Z^1 · 448 debita: debit M dedit Z

como cruces el helado Araxes, la sombra de un triste anciano[55] atravesado por las flechas escíticas,¿no te dirigirá estas palabras: 'Tú, a quien después de nuestra muerte nosotras, sombras insepultas, te esperábamos como vengador de nuestras cenizas, vienes a concertar una paz y una alianza'? Entonces te saldrán al encuentro muchísimos testimonios de nuestra derrota: las murallas en torno a las cuales fueron llevados los troncos sin cabeza de nuestros jefes, el lugar donde el Éufrates engulló nombres tan famosos y donde el Tígris transportó nuestros cadáveres bajo tierra y los devolvio de nuevo. Si eres capaz de caminar a través de estos lugares, puedes también, Magno, tratar de aplacar a tu suegro establecido en medio de la Tesalia. ¿Por qué no vuelves tus ojos al mundo romano? Si tienes miedo a los reinos que se extienden bajo el austro y al infiel Juba[56], podemos dirigirnos a Faros o a los campos de Lago[57]. De una parte el Egipto está defendido por las Sirtes líbicas, de otra el rápido río rechaza con sus siete bocas al mar. País contento con sus propios

55. Se refiere a Craso. Según cuenta PLUTARCO, cuando atravesaba Craso la Galacia, al entrevistarse con el rey Deyótaro, que ya en edad avanzada estaba edificando una ciudad nueva, le dijo chanceándose: «'¿Cómo es esto, ¡oh Rey!, después de las doce del día empiezas a edificar?' Y el gálata, sonriéndose, '¡Hola! -le repuso- pues tú tampoco, general, has madrugado mucho para invadir a los partos', porque Craso había ya pasado de los sesenta años y a la vista parecía aún más viejo de lo que era» (*Crassus* 17).

56. Fue rey de Numidia y de una parte de Mauritania. Unido al partido de Pompeyo obtuvo una victoria sobre Curión, el legado de César (Cfr. nota al verso 288), pero luego fue vencido por éste en la batalla de Tapsos (45 a. de J.C.), tras la cual perdió la vida, al perecer en duelo contra Petreyo.

57. Faros es el faro de Alejandría en la isla de su nombre. Por eso en los poetas latinos el adjetivo *fario* equivale a egipcio. Lago fue el primer rey de la dinastía de los Tolomeos y padre de Tolomeo I.

aut Iouis: in solo tanta est fiducia Nilo.
Sceptra puer Ptolemaeus habet tibi debita, Magne,
tutelae commissa tuae. Quis nominis umbram
horreat? innocua est aetas. Ne iura fidemque
respectumque deum ueteri speraueris aula;
nil pudet adsuetos sceptris: mitissima sors est
regnorum sub rege nouo.» Non plura locutus
inpulit huc animos. Quantum, spes ultima rerum,
libertatis habes! Victa est sententia Magni.

Tum Cilicum liquere solum Cyproque citatas
inmisere rates, nullas cui praetulit aras
undae diua memor Paphiae, si numina nasci
credimus aut quemquam fas est coepisse deorum.
Haec ubi deseruit Pompeius litora, totos
emensus Cypri scopulos quibus exit in Austrum
inde maris uasti transuerso uertitur aestu;
nec tenuit gratum nocturno lumine montem,

---

dedita *m z g* · 449 quis B *m* : qui C Ω · 450 ne M Z P G U : nec V · 451 ueteri M Z U : ueteris V P G C *m z* · aula M Z P G U : aulae V G Q *m z* · 454 spes: sors G^1 · 455 habes M Z P : habest V G U · 456 tum: tunc V tu Z · 457 inmisere: inmersere V · rates: uatis Z^1 · 460 Pompeius: Pompeios $M^1 Z^1$ · 461 emensus V G U C : emensis M Z P · 463 gratum V M Z :

bienes, no tiene necesidad del comercio ni de las lluvias de Júpiter[58]; tan grande es la confianza que ha puesto solamente en el río. El joven Tolomeo tiene un cetro que te debe a ti, Magno, y que está encomendado a tu tutela. ¿Quién temerá la sombra de un nombre? Tiene la edad de la inocencia. La justicia, la lealtad y el respeto a los dioses no pienses encontrarlos en la corte de un rey anciano; de nada se avergüenzan los que están acostumbrados al cetro: el gobierno de los reinos es de gran dulzura bajo el mando de un rey nuevo». Sin aducir más razones, atrajo todos los ánimos a su parecer. ¡Qué gran libertad produce el estar al borde de la desesperación! Quedó desestimado el parecer de Magno.

Entonces abandonaron el país de los cilicios y rápidamente enfilaron las naves hacia Chipre[59], donde tiene sus altares preferidos la diosa protectora de la onda de Pafos[60], si debemos creer que las divinidades nacen o si es lícito pensar que algunos de los dioses han tenido principio. Cuando Pompeyo abandonó estas riberas, después de costear todos los escollos de Chipre orientados hacia la zona austral, viró desde allí en oblicuo sobre las aguas del vasto mar; y no se aproximó a la montaña grata a los marineros por la luz que expande

---

58. En la poesía latina *Iuppiter* es con gran frecuencia sinónimo de *caelum* y de *tempestas*, cfr. VIRGILIO, *Georg.* 1, 418: *Iuppiter uuidus Austris*, y TIBULO 1, 7, 25-26:

Te propter nullos tellus tua postulat imbres
arida nec pluuio supplicat herba Ioui

59. Importante isla en el Mediterráneo oriental frente a la costa de Cilicia y de Siria, centro del culto a Venus. Se creía que la isla de Chipre fue la primera tierra donde las mujeres vendieron su cuerpo y por eso fue Venus tan honrada allí.

60. Ciudad de Chipre particularmente amada por Venus por ser éste el lugar en que Dione, su madre, la trajo al mundo como fruto de sus amores con Júpiter. Los habitantes de Pafos la rendían culto y la consideraban como su protectora. De ahí que muchos escritores la dieran el nombre de *Paphia*.

infimaque Aegypti pugnaci litora uelo
uix tetigit, qua diuidui pars maxima Nili
in uada decurrit Pelusia septimus amnis.
Tempus erat quo Libra pares examinat horas
non uno plus aequa die, noctique rependit
lux minor hibernae uerni solacia damni.
Conperit ut regem Casio se monte tenere,
flectit iter; nec Phoebus adhuc nec carbasa languent.
Iam rapido speculator eques per litora cursu
hospitis aduentu pauidam conpleuerat aulam.
Consilii uix tempus erat; tamen omnia monstra
Pellaeae coiere domus, quos inter Acoreus iam placidus
senio fractisque modestior annis
(hunc genuit custos Nili crescentis in arua
Memphis uana sacris; illo cultore deorum
lustra suae Phoebes non unus uixerat Apis)
consilii uox prima fuit, meritumque fidemque

casium P *et* si *in ras*. U cassum G · montem: mentem P · 466 in uada decurrit: en uade currit M^1Z^1 · 467 horas: oras Z^1 P · 468 uno: una P^1 · 470 Casio se: Castos e M^1Z^1 · tenere: teneri M^1 Z *g* · 471 languent V G U : langunt M^1 P languit Z · 472 eques: equis M^1 ? Z^1 · 475 coiere: colere Z^1 coire *z* · 479 suae: sua P C · Phoebes: Phoebe M^1 Z^1 481 iactauit:

en la noche[61], sino que a duras penas y en lucha con las velas arribó al bajo litoral de Egipto en el punto en que el séptimo brazo, el más grande del bifurcado Nilo, penetra en los bajíos de Peluso[62]. Era el tiempo en que Libra pesa las horas por igual manteniendo el equilibrio por un día solamente[63], y la luz diurna que va disminuyendo paga a la noche invernal la compensación por el daño que recibió en la primavera. Cuando sabe que el rey está en el monte Casio tuerce hacia allí su rumbo; ni Febo ni las velas languidecen todavía.

Ya un jinete explorador, en rápida carrera a través de la playa, había llenado de miedo la corte anunciando la llegada del extranjero. Apenas si había tiempo para deliberar; sin embargo, se reunieron todos los criminales consejeros de la casa de Pella, y, entre ellos, Acoreo, ya dulcificado por la ancianidad y más moderado por su decrepitud (había nacido éste en Menfis, la ciudad de las vanas supersticiones que vigila las crecidas del Nilo cuando inunda los campos[64]; mientras fue ministro de los dioses más de un buey Apis había vivido el período de su luna[65]), fue el primero que habló en la

61. Se refiere al faro del cual dice CÉSAR: «El faro es una torre de gran altura y de maravillosa construcción que hay en la isla y que de la isla tomó su nombre.» (*B.Ciu.*3, 112, 1).

62. Ciudad del bajo Egipto en la desembocadura oriental del Nilo.

63. Se refiere al equinoccio de otoño. VIRGILIO se expresó así:

Libra dies somnique pares ubi fecerit horas
et medium luci atque umbris iam diuidit orbem
(*Georg.* 1, 208-209).

64. Según ESTRABÓN (17, 1, 48), había en Menfis un nilómetro o aparato para medir las crecidas del río.

65. Quiere dar a entender LUCANO en este pasaje que Acoreo era muy anciano y hacía muchos años que era sacerdote. El buey que los egipcios veneraban con el nombre de Apis estaba consagrado a la luna porque pensaban que la luna regulaba el tiempo de su vida. En Menfis habían erigido un templo a Apis donde se mantenía un buey sagrado a quien se consideraba como el dios mismo. Este animal debía ser negro y tener en el costado derecho una mancha blanca, signo de la luna, a quien estaba consagrado. No se le permitía vivir más de veinticinco años.

sacraque defuncti iactauit pignora patris.
Sed melior suadere malis et nosse tyrannos
ausus Pompeium leto damnare Pothinus:
«Ius et fas multos faciunt, Ptolemaee, nocentes;
dat poenas laudata fides, cum sustinet» inquit
«quos fortuna premit. Fatis accede deisque,
et cole felices, miseros fuge. Sidera terra
ut distant et flamma mari, sic utile recto.
Sceptrorum uis tota perit, si pendere iusta
incipit, euertitque arces respectus honesti.
Libertas scelerum est quae regna inuisa tuetur
Sublatusque modus gladiis. Facere omnia saeue
non inpune licet, nisi cum facis. Exeat aula
qui uolt esse pius. Virtus et summa potestas
non coeunt; semper metuet quem saeua pudebunt.
Non inpune tuos Magnus contemserit annos,
qui te nec uictos arcere a litore nostro
posse putat. Neu nos sceptris priuauerit hospes
pignora sunt propiora tibi: Nilumque Pharonque,

---

iactabit P C · 487 fuge: fugi M Z^1 · 490 arces: artes G^1 · 491 inuisa: iniusta *m* 492 gladiis M Z U : gladii V P G Q C · saeue: saeui M^1 Z^1 · 495 coeunt: colunt M^1 Z^1 · saeua: saepe P^1 · 498 nos P U ^{1} S (nas M ? Z^1) : te V G · 499 propiora: propriora Z^1 C · 501 Aegyptum:

asamblea y puso de relieve los merecimientos y la fidelidad de Pompeyo, así como los sagrados pactos del difunto monarca. Pero, más experto en persuadir a los malvados y en conocer a los tiranos, Potino osó proponer la condena a muerte de Pompeyo: «El derecho y la justicia, oh Tolomeo, le dice, convierten a muchos en culpables[66]; la lealtad tan alabada acarrea castigos cuando defiende a quienes la fortuna abate. Arrímate a los hados y a los dioses, cultiva a los dichosos y huye de los desgraciados. Cuanto distan las estrellas de la tierra y el fuego del agua, tanto dista lo útil de lo justo. Toda la fuerza de los cetros muere si comienza a ponderar lo justo. El respeto a la honradez arrasa las ciudadelas. La libertad para cometer atropellos y la falta de control en el asesinato es lo que sostiene a las tiranías impopulares. No se puede cometer impunemente toda clase de crueldades a menos que se persista en ser cruel[67]. Que salga de la corte quien desee ser justo. La virtud y el poder supremo no pueden convivir; siempre estará amedrentado quien se avergüence de ser cruel. No debes permitir que Magno haya despreciado impunemente tu juventud, pues piensa él que no puedes rechazar de nuestras costas ni siquiera a los vencidos. Que un extranjero no pueda desposeernos de nuestro cetro; parientes tienes bien cercanos a ti[68]; si te desagrada

66. Entre los escritores de la antigüedad una de las formas de mostrar su odio por la tiranía era hacer hablar a los tiranos o a sus ministros para sacar a la luz todo lo que tenían de execrable en su espíritu. Por este método, lo que se perdía en verosimilitud dramática se ganaba en intención satírica. Esta jactancia de crueldad tiránica se encuentra con frecuencia en las tragedias de SÉNECA.

67. En efecto, los derechos de un poder arbitrario sólo pueden mantenerse ejerciéndolos. Si se retrocede ante las ejecuciones violentas ese poder se derrumba.

68. Los hermanos de Tolomeo, es decir, Cleopatra y Arsínoe.

si regnare piget, damnatae redde sorori.
Aegyptun certe Latiis tueamur ab armis.
Quidquid non fuerit Magni dum bella geruntur,
nec uictoris erit. Toto iam pulsus ab orbe,
postquam nulla manet rerum fiducia, quaerit
cum qua gente cadat. Rapitur ciuilibus umbris.
Nec soceri tamtum arma fugit: fugit ora senatus,
cuius Thessalicas saturat pars magna uolucres,
et metuit gentes quas uno in sanguine mixtas
deseruit, regesque timet quorum omnia mersit;
Thessaliaeque reus nulla tellure receptus
sollicitat nostrum, quem nondum perdidit, orbem.
Iustior in Magnum nobis, Ptolemaee, querellae
causa data est. Quid sepositam semperque quietam
crimine bellorum maculas Pharon, aruaque nostra
uictori suspecta facis? cur sola cadenti
haec placuit tellus, in quam Pharsalica fata
conferres poenasque tuas? Iam crimen habemus
purgandum gladio. Quod nobis sceptra senatus
te suadente dedit, uotis tua fouimus arma.
Hoc ferrum, quod fata iubent proferre, paraui
non tibi, sed uicto; feriam tua uiscera, Magne,
malueram soceri: rapimur quo cuncta feruntur.

Aegypton P U · 502-503 magni ... erit *om.* Z · 505 umbris M Z S G : armis V P G U · 506 fugit *alterum om.* P *in ras.* M · ora: arma C · 512 querellae: querella Z^1 · 514 aruaque: armaque *u g* · 515 uictori: Victoris M^1 Z · cadenti: cadendi M^1 Z^1 · 516 haec: nec P · 518 purgandum: pugnandum G^1 C · 520 hoc: tunc *q* · 522 quo: quod M^1 Z^1 · 525 agit: ait Z ·

reinar, devuelve el Nilo y Faros a tu hermana a la que has desposeído[69]. Defendamos Egipto a toda costa de las armas latinas. Todo lo que no haya pertenecido a Magno durante la guerra tampoco pertenecerá al vencedor. Arrojado ahora del mundo entero, cuando ya no le queda nada que esperar de las circunstancias, busca un pueblo con el que compartir su caída. Es arrastrado por los manes de los que murieron en la guerra civil. Y no huye solamente de las armas de su suegro: huye de los rostros de los senadores, una gran parte de los cuales sirve de pasto a los buitres de Tesalia; teme también a las naciones que abandonó después de mezcladas en un solo mar de sangre, y teme a los reyes cuyo poderíoarruinó completamente: reo del desastre de Tesalia y no acogido por ninguna tierra, trata de ganarse a nuestro país al que todavía no ha arruinado. Tenemos contra Magno, oh Tolomeo, una causa de queja demasiado justa. ¿Por qué pretendes mancillar con la culpa de la guerra a Faros apartada y siempre tranquila, y tratas de atraer sobre nuestros campos el enojo del vencedor? ¿Por qué en tu caída te agrada solamente esta tierra para trasladar a ella los hados de Farsalia y los castigos que tú debes pagar? Ya tenemos una culpa que purgar con la espada [70]. Puesto que el senado, por consejo tuyo, nos otorgó elcetro, hemos favorecido con nuestros votos tus armas. Este hierro que los hados nos ordenan desnudar no iba destinado a ti, sino al vencido; heriré tu pecho, Magno, pero hubiera preferido herir el de César: somos arre-

69. CÉSAR, hablando de la llegada de Pompeyo a Pelusio, dice: «Casualmente se encontraba allí el rey Tolomeo, muy joven todavía, que con poderosos recursos hacía la guerra a su hermana Cleopatra a la que pocos meses antes, apoyado por sus parientes y amigos, había expulsado del reino». (*B.Ciu.* 3, 103, 2).

70. *Pompeis prior egit hac causa, ut huic traderetur imperium post patris mortem, postea Cicero, quae oratio inscribitur de rege Alexandrino. Hoc ergo dicit: gladio hoc crimen purgare debemus, ne uideamur huic aliquando fauisse, quod nobis hoc suadente senatus imperium dedit* (*Adnotationes super Lucanum*, ed. I.ENDT, p. 323).

Tene mihi dubitas an sit uiolare necesse,
cum liceat? Quae te nostri fiducia regni
huc agit, infelix? Populum non cernis inermem
aruaque uix refugo fodientem mollia Nilo?
Metiri sua regna decet uiresque fateri.
Tu, Ptolemaee, potes Magni fulcire ruinam,
sub qua Roma iacet? bustum cineresque mouere
Thessalicos audes bellumque in regna uocare?
Ante aciem Emathiam nullis accessimus armis:
Pompei nunc castra placent, quae deserit orbis?
nunc uictoris opes et cognita fata lacessis?
Aduersis non desse decet, sed laeta secutos;
nulla fides umquam miseros elegit amicos».
  Adsensere omnes sceleri. Laetatur honore
rex puer insueto, quod iam sibi tanta iubere
permittant famuli. Sceleri delectus Achillas,
perfida qua tellus Casiis excurrit harenis
et uada testantur iunctas Aegyptia Syrtes,
exiguam sociis monstri gladiisque carinam
instruit. O superi, Nilusne et barbara Memphis
et Pelusiaci tam mollis turba Canopi
hos animos? Sic fata premunt ciuilia mundum?
sic Romana iacent? Ullusne in cladibus istis

---

post 525 sequuntur in M *549-552 expuncti* · **528** potes: potest M^1 · fulcire: fulgere M^1Z^1 · **529** qua V M Z : quo P G U · mouere *in ras.* M: moueri Z^1 · **530** Thessalicos: Thessalicas Z · uocare: uocari M^1Z^1 · **532** orbis: orbem P · **533** uictoris V G : uictores P U toris M Z · fata: rata C · **534** secutos: secutus M^1Z^1 secutis *u* · **536** honore: honori M^1Z^1 · *post 536 sequuntur 571 et 572 in* Z · **537** iubere: licere *in ras.* M liceret *z* · **538** delectus: deiectus M^1Z^1 · **539** excurrit: exultat V^1 Q *g* · **541** sociis: soceris M^1 ? Z^1 · **542** instruit: inruit Z^1 · **544** fata: arma C · **545** iacent: placent M^1Z^1 · ullus: nullus G^1 · **547** certe: certo P^1 ·

batados por la corriente que arrastra a todo el mundo. ¿Dudas acaso que me es necesario herirte, puesto que tú mismo me ofreces la ocasión de hacerlo? ¿Qué confianza en nuestroreino te hizo venir aquí, desventurado? ¿No ves a nuestro pueblo inerme, ocupado en arar penosamente los campos esponjados por el Nilo al retirarse? Conviene que cada uno mida sus reinos y reconozca sus fuerzas. ¿Puedes tú, Tolomeo, apuntalar la ruina de Magno bajo la que yace Roma? ¿Te atreves a remover el sepulcro y las cenizas de Tesalia y a llamar a la guerra hacia tus reinos? Antes de la batalla de Farsalia no hemos tomado partido por ninguno de los bandos en armas. ¿Vas a inclinarte ahora por las armas de Pompeyo que el mundo abandona? ¿Vas a provocar ahora la potencia del vencedor y sus bien conocidos destinos? No se debe abandonar en la adversidad a quienes se ha seguido en la prosperidad, pero jamás la fidelidad escogió sus amigos entre los desgraciados».

Todos estuvieron de acuerdo con la maldad. El joven rey se regocija por el desacostumbrado honor de que sus cortesanos le permitan decidir tan importantes asuntos. Para llevar a cabo el delito es elegido Aquilas[71]; donde el pérfido país se extiende por las arenas de Casio, y los bajíos de Egipto delatan la proximidad de las Sirtes, prepara una pequeña embarcación con cómplices armados y dispuestos al monstruoso crimen. ¡Oh dioses celestiales!, ¿acaso el Nilo, la bárbara Menfis y la turba harto afeminada del pelusíaco Canopo[72] tienen semejante arrojo? ¿Así oprimen al mundo los hados de las guerras civiles? ¿Tan bajo ha caído el poderío de Roma? ¿Juega Egipto un

71. Antes había sido pedagogo del rey niño y ahora era prefecto militar del ejército. CÉSAR (*B.Ciu.* 3, 104) dice a propósito de este personaje: «Enviaron a Aquilas, prefecto real, hombre de extraordinaria audacia».

72. Ciudad del bajo Egipto en la desembocadura oriental del Nilo, fundada, según la leyenda, por los espartanos en honor de Canopo, piloto de Menelao, que murió en aquel lugar. Esta ciudad se hizo famosa por la lujuria y disipación en ella reinante.

est locus Aegypto Phariusque admittitur ensis?
Hanc certe seruate fidem, ciuilia bella:
cognatas praestate manus externaque monstra
pellite, si meruit tam claro nomine Magnus
Caesaris esse nefas. Tanti, Ptolemaee, ruinam
nominis haut metuis, caeloque tonante profanas
inseruisse manus, inpure ac semiuir, audes?
Non domitor mundi nec ter Capitolia curru
inuectus regumque potens uindexque senatus
uictorisque gener, Phario satis esse tyranno
quod poterat, Romanus erat: quid uiscera nostra
scrutaris gladio? Nescis, puer inprobe, nescis
quo tua sit fortuna loco: iam iure sine ullo
Nili sceptra tenes; cecidit ciuilibus armis
qui tibi regna dedit. Iam uento uela negarat
Magnus et auxilio remorum infanda petebat
litora; quem contra non longa uecta biremi
appulerat scelerata manus, Magnoque patere
fingens regna Phari celsae de puppe carinae
in paruam iubet ire ratem, litusque malignum
incusat bimaremque uadis frangentibus aestum,
qui uetet externas terris adpellere classes.
Quod nisi fatorum leges intentaque iussu

---

seruate: seruata G^1 · 548 praestate: praestare V^1 praestante P^1 · 549-552 *post 525 in* M · 552 impure V G U : impune Z M in iure P · ac: aut G · 554 inuectus: inuictus M^1 Z^1 · regum: regnum M^1 Z^1 · 556 *om.* Z^1 U^1 · quid: qui P · 557 scrutaris: scrutari U^1 · 558 quo: quod P · sine: siue Z^1 · 559 tenes: tenens G^1 · cecidit: cedit S^1 · 560 negarat V P G : negabat M Z negaretur C · 561 auxilio: auxilius U^1 · petebat: patebat P^1 · 564 celsae V M Z : celsa P G U · 567 uetet V M Z U : uetat P G · adpellere V M Z : expellere G aduertere P U · 569

papel en tales desventuras y está involucrada la espada de Faros? Conservad, al menos, vuestro crédito, guerras civiles: servíos de manos cosanguíneas y rechazad las furias extranjeras, si es que Magno, de tan ilustre nombre, mereció perecer por mano de César. ¿No temes tú, Tolomeo, la ruina de tan gran nombre, y cuando el cielo truena te atreves, impuro y afeminado, a introducir tus sacrílegas manos[73]? Aunque no fuera el conquistador del mundo, tres veces llevado al Capitolio en carro triunfal, señor de reyes, protector del senado[74] y yerno del vencedor, lo que debió bastar a un tirano de Faros fue su condición de romano. ¿Por qué revuelves con la espada nuestras entrañas? No sabes tú, perverso joven, no sabes dónde está tu fortuna: ahora posees el cetro del Nilo sin derecho alguno; pereció con la guerra civil el que te entregó el reino. Ya Magno había arriado las velas y a fuerza de remos se dirigía a la infame ribera; a su encuentro se había acercado[75] la criminal caterva en una pequeña birreme, y, fingiendo que el reino de Faros estaba abierto para Magno, le invitan a descender de la popa de su alta nave[76] a la pequeña embarcación y se lamentan de que la peligrosa ribera y la corriente marina que, procedente de dos puntos opuestos[77], se rompe en los bajíos, impidan a los navíos extranjeros acercarse a la tierra. Pues si las leyes de los hados y la inminencia de una trágica muerte

73. La misma expresión latina *inseruisse manus* la emplea LUCANO en II, 300.

74. El sustantivo *uindex* significa realmente «el que asegura a cada uno la posesión de su derecho», al hombre su libertad, al propietario su dominio, al senado su autoridad.

75. Según BENTLEY la forma *appulerat* del texto latino no parece adecuada ni por la significación ni por el tiempo y propone la conjetura *approperat*. Por su parte POSTGATE propone *adcelerat* y HUDSON *appellat*.

76. PLUTARCO (*Pompeyo* 77) dice a este respecto: «Luego que prevaleció el parecer de ir a Egipto, dando la vela desde Chipre en una trirreme seléucida con su mujer y siguiéndole los demás, unos con embarcaciones menores y otros en transportes ...»

77. De una parte de las Sirtes y de otra de Siria.

ordinis aeterni miserae uicinia mortis
damnatum leto traherent ad litora Magnum,
non ulli comitum sceleris praesagia derant:
quippe, fides si pura foret, si regia Magno
sceptrorum auctori uera pietate pateret,
uenturum tota Pharium cum classe tyrannum.
Sed cedit fatis classemque relinquere iussus
obsequitur, letumque iuuat praeferre timori.
Ibat in hostilem praeceps Cornelia puppem,
hoc magis inpatiens egresso desse marito
quod metuit clades. «Remane, temeraria coniunx,
et tu, nate, precor longeque a litore casus
expectate meos et in hac ceruice tyranni
explorate fidem.» Dixit; sed surda uetanti
tendebat geminas amens Cornelia palmas:
«Quo sine me crudelis abis? Iterumne relinquor,
Thessalicis summota malis? Numquam omine laeto
distrahimur miseri. Poteras non flectere puppem,
cum fugeres alto, latebrisque relinquere Lesbi,
omnibus a terris si nos arcere parabas.

---

aeterni: aeternae M^1Z^1 · 570 Magnum: Magno M^1Z^1 · *571-572 suo loco omissos et post 573 et post 536 exhibet* Z · 571 ulli: nulli M^1Z^1 · derant: quierant M^1Z^1 aderant Q · 575 cedit: cecidit M^1Z^1 · 576 timori: timore M^1Z^1 · 577 puppem: puppim P G U · 580 longe: longo C · a G: e V P U *om.* · 582 surda: dura V *g* · uetanti: uetandi Z uetata M uentati P · 583 tendebat: tenebat P^1 · amens: ardens G^1 · 584 abis: abit P^1 · relinquor: relinquo M^1 · 587 fugeres: fugeris M^1Z^1 alto P G U : alio V M Z S · 588 a: e V Q · 589 haec: nec P^1 · 591

infligida por decreto del orden eterno no hubieran arrastrado a Magno
570 hasta estas playas donde estaba condenado a perecer, todos sus compañeros hubieran sentido un presentimiento del crimen, puesto que si la fidelidad hubiera sido sincera, si la mansión real le hubiese sido abierta con auténtica piedad a Magno, dispensador de aquel reino, el tirano de Faros se hubiera adelantado[78] con toda la flota.
575 Pero cede Pompeyo a los hados y, al ordenársele abandonar su nave, obedece y le complace preferir la muerte al temor.

Iba Cornelia a lanzarse precipitadamente a la embarcación enemiga, tanto más inquieta por abandonar a su marido que ya había transbordado, cuanto porque presentía la tragedia: «Quédate, esposa
580 temeraria y tú también, hijo mío[79], os lo suplico, y, alejados de la playa, esperad a ver mi suerte, y por lo que suceda a mi persona conjeturad la fidelidad del tirano[80]». Así les dijo; pero Cornelia, sorda a su prohibición, tendía hacia él enloquecida las dos manos: «¿Dónde vas tú sin mí, cruel? ¿Por segunda vez quedo abandonada yo que
585 estuve alejada del desastre de Farsalia? Nosotros, desventurados, jamás nos separamos con un presagio dichoso. Podías, cuando huías a través del mar, no haber torcido el rumbo de tu nave y haberme dejado en el escondrijo de la apartada Lesbos, si es que te disponías a mantenerme alejada de todas las tierras. ¿Acaso te agrada tenerme

---

78. El texto dice: *uenturum ... tyrannum*; debe sobreentenderse, pues, un verbo de entendimiento como *intelligebant* o *putabant*, referido a los compañeros de Magno.

79. Sexto Pompeyo.

80. He aquí la descripción de PLUTARCO (*Pompeyo* 77): «atracando ya el barquichuelo, se levantó el primero Septimio, saludó en lengua romana a Pompeyo con el título de *imperator*, y Aquilas, saludándole en griego, le instó para que pasara a su barco ... Saludando, pues, a Cornelia, que muy de antemano lloraba su muerte, dio orden de que se embarcara primero a dos centuriones, a su liberto Filipo y a un esclavo llamado Escita, y al darle la mano Aquilas, volviéndose a su mujer y a su hijo, recitó aquellos yambos de Sófocles: 'Quien al palacio del tirano fuere, esclavo es suyo aun cuando libre parta'».

An tantum in fluctus placeo comes?» Haec ubi frustra
effudit, prima pendet tamen anxia puppe,
attonitoque metu nec quoquam auertere uisus
nec Magnum spectare potest. Stetit anxia classis
ad ducis euentum, metuens non arma nefasque
sed ne summissis precibus Pompeius adoret
sceptra sua donata manu. Transire parantem
Romanus Pharia miles de puppe salutat
Septimius, qui, pro superum pudor, arma satelles
regia gestabat posito deformia pilo,
inmanis, uiolentus, atrox nullaque ferarum
mitior in caedes. Quis non, Fortuna, putasset
parcere te populis, quod bello haec dextra uacaret
Thessaliaque procul tam noxia tela fugasses?
Disponis gladios, ne quo non fiat in orbe,
heu, facinus ciuile tibi. Victoribus ipsis
dedecus et nunquam superum caritura pudore
fabula: Romanus regi sic paruit ensis,
Pellaeusque puer gladio tibi colla recidit,
Magne, tuo. Qua posteritas in saecula mittet
Septimium fama? scelus hoc quo nomine dicent
qui Bruti dixere nefas? Iam uenerat horae
terminus extremae, Phariamque ablatus in alnum
perdiderat iam iura sui. Tum stringere ferrum
regia monstra parant. Vt uidit comminus ensis,
inuoluit uoltus atque, indignatus apertum

---

auertere: aduertere V · 594 Pompeius: Pompeium Z^1 · 595 parantem V P U : parentem M G parentum Z · 596 Pharia: Phariam M^1 · 598 gestabat: portabat G^1 · 601 uacaret V M Z : uacasset P G U · 603 quo: quod G · 605 Pudore V G U : pudori P pudorem M^1 Z 607 recidit: recedit M^1 Z^1 Q · 611 alnum V G U : altum M Z P · 613 ensis: ensem G esses U^1 · 614 indignatus: indignatos U^1 · 615 praebere M Z P G U : monstrare V praestare Q · 617

como compañera solamente en el mar?».· Cuando hubo lanzado en vano estos lamentos, se inclina todavía acongojada al borde de la nave y en su pavoroso extravío no puede ni volver los ojos a otra parte ni mirar a Magno. Mantúvose en expectante ansiedad la flota inquieta por la fortuna del jefe, temiendo no las armas asesinas, sino que Pompeyo con humillantes ruegos se rebajara suplicante ante un cetro concedido por su mano. Cuando él se disponía a transbordar, un soldado romano le saluda desde la nave de Faros: es Septimio que, ¡oh vergüenza de los dioses!, abandonado el *pilum*, se envilecía llevando, como escolta del rey, armas extrañas; hombre brutal, violento, atroz, más cruel para la matanza que cualquier fiera salvaje. ¿Quién no hubiera pensado, Fortuna, que dispensabas una merced a los pueblos cuando tenías separada de la guerra esta diestra y habías apartado lejos de Tesalia tan dañinas armas? Dispones las espadas de tal modo que ninguna parte del mundo quede, ¡ay!, por culpa tuya, libre de la guerra civil. Vergüenza para los vencedores mismos y hazaña que jamás dejará de arrojar infamia sobre los dioses. Así obedeció al rey una espada romana y el muchacho de Pella te cortó el cuello, Magno, con una espada tuya[81]. ¿Con qué fama el nombre de Septimio pasará a las generaciones futuras? ¿Con qué nombre calificarán este crimen los que llamaron impiedad al del Bruto? Había llegado ya a término su hora suprema y, trasladado a la nave egipcia, había perdido su libertad de acción. Entonces los criminales satélites del rey se disponen a desenvainar las espadas. Cuando se vió con el hierro al pecho, se cubrió el rostro y la cabeza desdeñando ofrecerla

81. Porque Septimio había servido bajo Pompeyo como tribuno militar en la guerra contra los piratas. (Cfr. CÉSAR, *B.Ciu.* 3, 104 y PLUTARCO, *Pompeyo* 78-79).

82. *Militaris disciplinae est hoc ut uulneratus a fletu et gemitu sese contineat, ne hostis audiat. Quare solebant arma mordere uel terram* (*Commenta Bernensia*, ed. USENER, p. 279).

fortunae praebere, caput; tum lumina pressit
continuitque animam, ne quas effundere uoces
uellet et aeternam fletu corrumpere famam.
Sed, postquam mucrone latus funestus Achillas
perfodit, nullo gemitu consensit ad ictum
respexitque nefas, seruatque inmobile corpus,
seque probat moriens atque haec in pectore uoluit:
«Saecula Romanos numquam tacitura labores
attendunt, aeuumque sequens speculatur ab omni
orbe ratem Phariamque fidem: nunc consule famae.
Fata tibi longae fluxerunt prospera uitae;
ignorant populi, si non in morte probaris,
an scieris aduersa pati. Ne cede pudori
auctoremque dole fati: quacumque feriris,
crede manum soceri. Spargant lacerentque licebit,
sum tamen, o superi, felix, nullique potestas
hoc auferre deo. Mutantur prospera uita,
non fit morte miser. Videt hanc Cornelia caedem
Pompeiusque meus: tanto patientius, oro,
claude, dolor, gemitus: natus coniunxque peremptum,
si mirantur, amant.» Talis custodia Magno
mentis erat, ius hoc animi morientis habebat.

---

uellet: uolet Z^1 Possit V *g* · fletu: fletum M^1 Z^1 Q^1 · 618 sed: At G *z* · 622 Romanos: Romanus Z^1 · 623 speculatur V G U : speculator *ut uidetur* M^1 P speculatus Z C · 624 nunc: ne M^1 Z^1 · 625 prospera: secula C · 626 probaris: probares M^1 Z^1 · 627 scieris: sciris M Z^1 scires S · pudori: pudoris M^1 Z · 628 feriris: ferires U^1 fereris Z^1 · 629 lacerent: lacera M^1 iacerent *z* · 631 uita: uitae Z *m v* · 632 morte: mortem M^1 P^1 · 633 meus: metus M^1 Z^1 · tanto: tantum P*q u* · 634 claude V G U S Q *mz* : gnatus V peremtum Z^1 · 637 non

descubierta a la Fortuna; luego cerró los ojos y contuvo el aliento porque no quería dejar escapar queja alguna ni mancillar con el llanto una fama eterna. Pero cuando el malvado Aquilas le atravesó el costado con la afilada espada, recibió el golpe sin emitir un gemido[83] y, despreciando el crimen, mantuvo su cuerpo inmóvil, se probó a sí mismo en la muerte e hizo estos íntimos razonamientos: «Los siglos que jamás silenciarán los trabajos de Roma están ahora expectantes, y el tiempo venidero contempla desde todas las partes del mundo la nave y la lealtad de Faros: piensa ahora en tu fama. Transcurrieron felices para ti los hados de una larga vida; los pueblos ignoran, a no ser que tú lo pruebes con la muerte, si sabes soportar la adversidad. No te avergüences ni te duelas de perecer por tales manos: cualquiera que sea el que te hiera, piensa que es la mano de tu suegro. Podrán dispersar y desgarrar mis miembros, yo, a pesar de todo, oh celestiales, soy feliz y ningún dios tiene poder para arrebatarme esta dicha. La prosperidad cambia a lo largo de la vida[84]: no se convierte un hombre en desgraciado con la muerte. Cornelia y mi hijo Pompeyo son testigos de mi asesinato: yo te ruego, dolor mío, que con tanta mayor resistencia ahogues los gemidos; mi hijo y mi esposa me aman si me admiran cuando perezco». Tal era el control que Magno ejercía sobre sus pensamientos, y tal el gobierno de su espíritu en el momento de morir.

---

83. PLUTARCO (*Pompeyo* 79), cuenta así la muerte: «Al tomar Pompeyo la mano de Filipo para ponerse en pie con mayor facilidad, Septimio fue el primero que, por la espalda, le clavó un puñal, y en seguida desenvainaron también sus espadas Salvio y Aquilas. Pompeyo, echándose la toga por el rostro con entrambas manos, nada hizo ni dijo indigno de su persona, sino que solamente dió un suspiro aguantando con entereza los golpes de sus asesinos».

84. *Is qui felix est, potest miser fieri, si uiuat. Nam si pereat dici uel fieri non potest miser, quia tamdiu uixit, donec fuit felix* (*Adnotationes super Lucanum*, ed. I. ENDT, p. 327).

At non tam patiens Cornelia cernere saeuum,
quam perferre, nefas miserandis aethera conplet
uocibus: «O coniunx, ego te scelerata peremi;
letiferae tibi causa morae fuit auia Lesbos,
et prior in Nili peruenit litora Caesar;
nam cui ius alii sceleris? Sed, quisquis, in istud
a superis inmisse caput, uel Caesaris irae
uel tibi prospiciens, nescis, crudelis, ubi ipsa
uiscera sint Magni; properas atque ingeris ictus
qua uotum est uicto. Poenas non morte ninores
pendat et ante meum uideat caput. Haud ego culpa
libera bellorum, quae matrum sola per undas
et per castra comes nullis absterrita fatis
uictum, quod reges etiam timuere, recepi.

Hoc merui, coniunx, in tuta puppe relinqui?
perfide, parcebas? te fata extrema petente
uita digna fui? Moriar, nec munere regis.
Aut mihi praecipitem, nautae, permittite saltum,
aut laqueum collo tortosque aptare rudentes,
aut aliquis Magno dignus comes exigat ensem;
Pompeio praestare potest quod Caesaris armis
inputet. O saeui, properantem in fata tenetis?
Viuis adhuc, coniunx, et iam Cornelia non est

---

tam: notam $M^1 Z^1$ · 638 perferre: proferre G^1 · 640 causa: causam U^1 · fuit: fui M^1 · auia V M Z G : obuia P U · 642 cui ius V P U : cuius $M^1 Z^1$ Q cui uis G · 643 inmisse: inmisisse $M^1 Z^1$ · 645 sint V P G U : sunt M Z · 647 pendat: pendit $M^1 Z^1$ · 648 libera: V bera M^1 ? Z · 652 petente: petentem $M^1 Z^1$ · 653 digna fui: fui digna M Z · munere regis: munera reges $M^1 Z^1$ · 654 permititte saltum: permitit altum $M^1 Z^1$ · 655 aptare V P U : aptate G artare M^1 Z Q *u* · 656 ensem: ense C · 657 Pompeio: Pompeius P · 658 properantem: preparantem M^1 · 659 uiuis: uiuit Q *u* · 660 sui: suis P · 662 manus: manu $M^1 Z^1$ · trepida V P G U : trepide M

Pero Cornelia, no tan paciente para contemplar aquella horrible impiedad como para sufrirla ella misma, llenó el aire con estas lastimeras palabras: «Oh esposo, he sido yo, criminal de mi, quien te ha asesinado; la causa de tu mortal demora fue la lejanía de Lesbos y César llegó antes que tú a la ribera del Nilo; pues, ¿qué otro hubiera podido ordenar tal infamia? Pero quienquiera que seas, enviado por los dioses contra esta cabeza, bien obedeciendo la cólera de César, o bien en tu propio interés, no sabes, cruel, donde está el propio corazón de Magno; te apresuras y diriges los golpes por donde desea el vencido. Sufriría penas mayores que la muerte, si viera que mi cabeza cae antes que la suya. No estoy libre de culpa en esta guerra yo, única entre las mujeres que, compañera suya a través del mar y por los campamentos, sin amedrentarme ninguna adversidad, acogí al vencido, cosa que incluso los reyes temieron hacer. ¿Por esto he merecido, esposo mío, que se me deje a salvo en una nave? ¿Buscabas mi seguridad, pérfido? ¿Cuando tú caminabas hacia la muerte me considerabas digna de quedar con vida? Moriré, y no será el rey quien me dispense de la muerte. Dejadme, marineros, que me lance de cabeza al mar o que aplique un lazo a mi cuello con una de estas retorcidas maromas, o que un digno amigo de Magno me atraviese con la espada; puede hacerlo por la causa de Pompeyo y reclamarlo como un servicio a las armas de César. ¡Oh crueles! ¿Me detenéis cuando corro hacia la muerte? Vives todavía, esposo mío, y Cornelia no es, oh Magno, dueña de sí misma: me impiden llamar a la muerte;

iuris, Magne, sui: prohibent accersere mortem;
seruor uictori.» Sic fata interque suorum
lapsa manus rapitur trepida fugiente carina.
At, Magni cum terga sonent et pectora ferro,
permansisse decus sacrae uenerabile formae
iratamque deis faciem, nil ultima mortis
ex habitu uoltuque uiri mutasse fatentur
qui lacerum uidere caput. Nam saeuus in ipso
Septimius sceleris maius scelus inuenit actu,
ac retegit sacros scisso uelamine uoltus
semianimis Magni spirantiaque occupat ora
collaque in obliquo ponit languentia transtro.
Tunc neruos uenasque secat nodosaque frangit
ossa diu; nondum artis erat caput ense rotare.
At, postquam trunco ceruix abscissa recessit,
uindicat hoc Pharius, dextra gestare, satelles.
Degener atque operae miles Romane secundae,
Pompei diro sacrum caput ense recidis,
ut non ipse feras? O summi fata pudoris!
Inpius ut Magnum nosset puer, illa uerenda
regibus hirta coma et generosa fronte decora
caesaries conprensa manu est, Pharioque ueruto,
dum uiuunt uoltus atque os in murmura pulsant
singultus animae, dum lumina nuda rigescunt,
suffixum caput est, quo numquam bella iubente

Z · 663 pectora: pectore M^1 Z^1 · 665 faciem V M Z G : aciem P U · 670 semianimis: semianimus M^1 Z semianimi *m* · 671 colla: collo M^1 Z^1 · obliquo: oblique M^1 *q* · ponit: fuit P · 677 Pompei diro: Pompeio dire P · recidis: recedis M^1 · 679 illa: ille G^1 · uerenda: ueneranda Z^1 · 681 comprensa V Q *m u* : compressa Ω *et maior pars editorum* · 684 est *om.* Z^1 · bella: in bella P · 685 *post 713* U · mouebat: mouebant G · 686 Fortuna tibi:

se me reserva para el vencedor«. Dicho esto, cae desvanecida en brazos de los suyos y es transportada por la nave que huye apresuradamente.

Y mientras los golpes del hierro caen sonoros sobre la espalda y el pecho de Magno, permaneció la venerable dignidad de su augusta figura, su rostro torvo frente a los dioses, y en el supremo momento de la muerte nada cambió en el semblante del héroe; así lo atestiguan los que vieron su cabeza cortada. Porque el cruel Septimio, en la misma realización del crimen, maquina otro crimen aún mayor: rasgándole las ropas deja al descubierto el sagrado rostro de Magno agonizante; coge su cabeza que todavía suspira y coloca en un banco situado al través el lánguido cuello. Luego corta nervios y venas y rompe los nudosos huesos tras largo empeño; no se conocía todavía el arte de hacer rodar una cabeza con un solo golpe de espada. Pero cuando cae la cabeza separada del tronco, el esbirro de Faros[85] reclama el privilegio de llevarla en su diestra. Innoble romano, soldado sólo apto para menesteres secundarios, ¿cortas con la cruel espada la sagrada cabeza de Pompeyo para no llevarla tú mismo? ¡Oh destinos de la suprema ignominia! Para que un impío jovenzuelo reconozca a Magno, aquella hirsuta cabellera reverenciada por los reyes y aquellos mechones que adornaban su generosa frente son estrujados por una mano, y mientras el semblante conserva aún su expresión y los labios musitan los suspiros de su alma, mientras los ojos al descubierto permanecen aún rígidos, se clava en una pica de Faros

85. Es decir, Aquilas.

pax fuit; hoc leges Campumque et rostra mouebat,
hac facie, Fortuna, tibi, Romana, placebas.
Nec satis infando fuit hoc uidisse tyranno:
uolt sceleris superesse fidem. Tunc arte nefanda
summota est capiti tabes, raptoque cerebro
adsiccata cutis, putrisque effluxit ab alto
umor, et infuso facies solidata ueneno est.
  Ultima Lageae stirpis perituraque proles,
degener incestae sceptris cessure sorori,
cum tibi sacrato Macedon seruetur in antro
et regum cineres extructo monte quiescant,
cum Ptolemaeorum manes seriemque pudendam
pyramides claudant indignaque Mausolea,
litora Pompeium feriunt, truncusque uadosis
huc illuc iactatur aquis. Adeone molesta
totum cura fuit socero seruare cadauer?
Hac Fortuna fide Magni tam prospera fata
pertulit, hac illum summo de culmine rerum

fortunati $M^1 Z^1$ · 687 satis: sitis $M^1 Z^1$ · 688 sceleris M Z G : sceleri V P U · 690 ab alto: ablato Z^1 · 691 facies: faciem P · 693 sorori M Z U C : sororis V G soleri P^1 · 694 sacrato: sacrata Z^1 · 698 feriunt: fert P^1 · 701 hac: huc P · fide V G U : fidem M^1 Z P · 702 hac: ac P ·

esta cabeza que siempre que convocaba a la guerra desterraba la paz; era la misma que ejercía su imperio sobre las leyes, el campo de Marte y la tribuna rostral; y a ti, oh Fortuna de Roma, te agradaba contemplarte en aquel rostro. No fue bastante para el infame tirano haber presenciado este espectáculo: desea que quede un testimonio de su crimen. Entonces con arte nefanda se limpia de sangre la cabeza, y, luego de vaciar el cerebro, se deseca la piel, y, cuando de la parte superior ha fluido todo el humor putrefacto, se endurece el rostro impregnándolo de una droga[86].

Última prole degenerada de la estirpe de Lago, que has de perecer y dejar el cetro a tu incestuosa hermana[87], mientras tú guardas al macedonio[88] en un antro consagrado y las cenizas de tus reyes descansan bajo una montaña que se les ha erigido, mientras pirámides y ostentosos mausoleos[89] encierran los manes y la vergonzosa dinastía de los Tolomeos, Pompeyo queda lacerado en la playa y su tronco es zarandeado de acá para allá en aguas de poco fondo. ¿Era una carga tan pesada guardar el cadáver entero para que lo viera el suegro? Con esta fidelidad quiso concluir la fortuna los destinos tan prósperos de Magno, con esta misma lo precipitó en su muerte desde la más alta

86. Aquí parece entregarse LUCANO a un exagerado dramatismo. PLUTARCO dice solamente (*Pompeyo* 80): «Al cadáver de Pompeyo le cortaron la cabeza, arrojando el cuerpo desnudo a tierra desde el barquichuelo y dejando que fuera espectáculo de los que quisieran verlo».

87. En efecto, no mucho después pereció cuando en compañía de una gran multitud huía de las tropas de César: *Constat fugisse ex castris regem ipsum, receptumque in nauem, multitudine eorum, qui ad proximas naues adnatabant, demerso nauigio periisse* (*Alex.* 31).

88. El cuerpo de Alejandro Magno había sido depositado en una inmensa tumba.

89. Se llama por antonomasia mausoleo a toda tumba suntuosa y magnífica, en recuerdo del famoso monumento sepulcral que levantó en Halicarnaso al rey de Caria, Mausolo, su esposa Artemisa. Se contaba el Mausoleo entre las siete maravillas del mundo.

morte petit cladesque omnis exegit in uno
saeua die quibus inmunes tot praestitit annos,
Pompeiusque fuit qui numquam mixta uideret
laeta malis, felix nullo turbante deorum
et nullo parcente miser; semel impulit illum
dilata Fortuna manu. Pulsatur harenis,
carpitur in scopulis hausto per uolnera fluctu,
ludibrium pelagi, nullaque manente figura
una nota est Magno capitis iactura reuolsi.
Ante tamen Pharias uictor quam tangat harenas
Pompeio raptim tumulum fortuna parauit,
ne iaceat nullo uel ne meliore sepulchro:
e latebris pauidus decurrit ad aequora Cordus;
quaestor ab Idalio Cinyreae litore Cypri
infaustus Magni fuerat comes. Ille per umbras

704 die V M Z U : dies P G · **707** parcente: parcentis M^1 Z^1 · **715** cordus M^1 ? Z : Codrus Ω · **716** idalio *recentiores* : imeario P ichario Q icario Ω C · Cinyrae: Cireneae V et *in ras.* M U · Cypri: ponti A B E · **717** ille: illa M^1 · **718** uictum: uicte M^1 · pietate: pietatem M^1 C ·

cumbre del poder y le hizo pagar cruelmente en un solo día todas las desventuras de las que le había mantenido inmune durante tantos años[90]; y Pompeyo fue el único hombre que no vio jamás mezcladas la prosperidad con la adversidad. En su felicidad ninguno de los dioses lo turbó y en su desgracia ninguno lo protegió; de un solo golpe lo abatió la fortuna con mano diferida. Zarandeado entre las arenas, desgarrado contra los escollos, bebe el agua a través de las heridas, juguete del mar; y sin que permanezca marca alguna de su aspecto, el único rasgo que identifica a Pompeyo es la carencia de su cabeza arrancada.

Sin embargo, antes que el vencedor tocara las arenas de Faros, la fortuna preparó apresuradamente un túmulo a Pompeyo para no dejarle sin sepulcro o para no darle otro mejor: desde su escondrijo, Cordo[91] corre amedrentado hacia el mar; había sido cuestor y había acompañado a Magno en su infausto viaje desde la idalia[92] costa de

90. Se creía en la antigüedad, y en cierta medida en el mundo contempráneo, que la desgracia es como un tributo que el hombre debe pagar a la divinidad. Por eso Polícrates de Samos, temiendo el exceso de su felicidad, quiso dar una satisfacción a la fortuna imponiéndose un disgusto voluntario y arrojó al mar una sortija de gran valor para él. Por su parte, Filipo, al enterarse al mismo tiempo de una derrota del ejército enemigo, una victoria en los Juegos Olímpicos y el nacimiento de un hijo, pidió a los dioses que le enviaran una pequeña desgracia para expiar tanta felicidad.

91. Personaje desconocido que solamente aparece en este pasaje. Según PLUTARCO, quien recogió el cuerpo de Pompeyo fue su liberto Filipo, que lo lavó en agua del mar y lo envolvió en una miserable ropa suya. Y mientras recogía, para hacer una pira, los despojos de un barquichuelo medio podridos por el tiempo, se encontró allí cerca con un anciano que había hecho sus primeras campañas con Pompeyo en su juventud y que le ayudó a preparar la hoguera diciéndole: «No has de ser tú solo el que le preste tan debido oficio; admíteme a la parte de este tan piadoso encuentro ... gozando ... el consuelo de tocar e incinerar con mis manos al mayor capitán que ha tenido Roma» (*Pompeyo* 80).

92. Idalia era el nombre de una ciudad y promontorio consagrados a Venus en la isla de Chipre.

ausus ferre gradum uictum pietate timorem
conpulit ut mediis quaesitum corpus in undis
duceret ad terram traheretque in litora Magnum.
Lucis maesta parum per densas Cynthia nubes
praebebat; cano sed discolor aequore truncus
conspicitur. Tenet ille ducem conplexibus artis
eripiente mari; tunc uictus pondere tanto
expectat fluctus pelagoque iuuante cadauer
inpellit. Postquam sicco iam litore sedit,
incubuit Magno lacrimasque effudit in omne
uolnus, et ad superos obscuraque sidera fatur:
«Non pretiosa petit cumulato ture sepulchra
Pompeius, Fortuna, tuus, non pinguis ad astra
ut ferat e membris Eoos fumus odores,
ut Romana suum gestent pia colla parentem,
praeferat ut ueteres feralis pompa triumphos,
ut resonent tristi cantu fora, totus ut ignes
proiectis maerens exercitus ambiat armis.
Da uilem Magno plebei funeris arcam
quae lacerum corpus siccos effundat in ignes;
robora non desint misero nec sordidus ustor.

---

720 terram: terras G^1 · litora: litore M Z *q* · **724** tunc V M Z U : nunc P G S · **726** litore sedit: litoras edit M^1 · **727** effudit V P G U *m z* : efundit Z M · **728** ad: in U · **731** eoos V G U : eous M^1 Z^1 P · **732** parentem: parentum M^1 · **733** triumphos: triumphis M^1 P^1 · **734** resonent: resonant Z^1 P^1 · totus: tutus P · ignes: ignem Q *g* · **735** exercitus: excitus Z^1 · **738** ustor: auctor S^1 · **739** satis: tantis Z^1 · fuso: fusos P^1 · **741** munere: funere M Z^1 Q S *v u*

Chipre, la isla donde reinó Ciniras[93]. Osando avanzar a través de las sombras, rechazó el miedo venciéndolo con la piedad para buscar el cuerpo en medio de las ondas, conducirlo a tierra y arrastrar a Magno hasta la playa. La triste Cintia ofrecía una tenue luz a través de las densas nubes; pero el tronco se distingue por su diferente color sobre las aguas blanqueantes. Retiene Cordo a su jefe abrazándole apretadamente mientras el mar trata de arrebatárselo; luego, vencido por un peso tan grande, espera las olas, y con la ayuda del propio mar empuja el cadáver hacia adelante. Cuando ya está sobre la seca playa, se echa sobre Magno, derrama lágrimas en todas sus heridas y habla a los celestiales y a los astros oscurecidos: «No reclama tu Pompeyo, oh Fortuna, un sepulcro precioso, repleto de incienso, no reclama que un humo denso exhale de su cuerpo perfumes orientales hacia el cielo, ni que los romanos le lleven piadosamente sobre sus hombros como a un padre y que delante del cortejo fúnebre se muestren las insignias de los antiguos triunfos, ni que las plazas resuenen con cantos fúnebres, ni que todo el ejército gire en torno a la pira con las armas caídas en señal de duelo[94]. Concede a Magno el humilde ataúd de un funeral plebeyo que deposite su cuerpo mutilado en fuego sin perfumes; que no le falten al desgraciado leños ni un pobre hombre que los encienda[95]. Básteos, oh celestiales, el hecho de que no está

93. En efecto, Chipre había sido el reino de Ciniras, padre de Adonis, nacido de las relaciones incestuosas que involuntariamente tuvo Ciniras con su hija Mirra. Fue también sacerdote de Venus. Según uno de los relatos mitológicos, Ciniras era hijo de Apolo e introdujo en su reino las artes agrícolas, musicales y artísticas.

94. Para la expresión *proiectis armis* que se emplea en el texto latino pueden servir de ilustración estos pasajes: *Praecedebant incompta signa, uersi fasces* (TACITO, *Ann.* 3, 2); *Teucrique sequuntur Tyrrhenique duces et uersis Arcades armis* (VIRGILIO, *Eneida* 11, 92).

95. *Sordidus ustor*, dice el texto. Había hombres destinados al oficio de quemar los cuerpos: se trataba de un oficio servil. Al hombre que ejercía este oficio se le llamaba *ustor* o *bustuarius* (cfr. CATULO 59, 5).

Sit satis, o superi, quod non Cornelia fuso
crine iacet subicique facem complexa maritum
imperat, extremo sed abest a munere busti
infelix coniunx nec adhuc a litore longe est.»
Sic fatus paruos iuuenis procul aspicit ignes
corpus uile suis nullo custode cremantis.
inde rapit flammas semustaque robora membris
subducit. «Quaecumque es,» ait «neclecta nec ulli
cara tuo sed Pompeio felicior umbra,
quod iam conpositum uiolat manus hospita bustum,
da ueniam; siquid sensus post fata relictum,
cedis et ipsa rogo paterisque haec damna sepulchri,
teque pudet sparsis Pompei manibus uri.»
Sic fatus plenusque sinus ardente fauilla
peruolat ad truncum, qui fluctu paene relatus
litore pendebat. Summas dimouit harenas
et collecta procul lacerae fragmenta carinae
exigua trepidus posuit scrobe. Nobile corpus
robora nulla premunt, nulla strue membra recumbunt:
admotus Magnum, non subditus, accipit ignis.
Ille sedens iuxta flammas «O maxime» dixit
«ductor et Hesperii maiestas nominis una,
si tibi iactatu pelagi, si funere nullo
tristior iste rogus, manes animamque potentem
officiis auerte meis: iniuria fati
hoc fas esse iubet; ne ponti belua quicquam,

---

g · busti: gusti Q^1 · 743 sic: sicut P · fatus: fatos Z^1 factus M^1 · 744 suis: sui U · 746 subducit: subducens Q *u g* · quaecumque: quacumque U^1 · 747 cara: cura Z^1 S · 749 relictum V P : relictum est M G S Q *m z* · *relictus* M^1 Z^1 · 750 cedis: credis P · 751 uri: iuri M^1 U^1 · 752 fatus: fatur V · 753 fluctu: fluctus M^1 Z^1 · 754 litore: litora M^1 Q · 756 nobile: mobile M^1 ? G^1 · 757 recumbunt: recumbent P · 758 non subditus: subiectus non Q^1 · 761 nullo V M Z et *in ras.* U: nudo G^1 C^s · 763 auerte V P G U : aduerte M^1 Z^1 · 764 iubet:

postrada Cornelia con el cabello revuelto y abrazada a su marido ordenando que se aproxime la antorcha, sino que la infeliz esposa permanece ausente del supremo tributo del sepulcro, aunque no está todavía muy lejos de la costa».

Dicho esto, divisa a lo lejos unas débiles llamas que queman el cuerpo de un joven abandonado de los suyos[96] y sin que nadie lo vele. Toma de allí el fuego y retira de debajo del cadáver unos leños a medio quemar. «Quienquiera que tú seas», le dice, «sombra despreciada y no querida por ninguno de los tuyos, pero más dichosa que Pompeyo, perdona a la mano extraña que viola tu hoguera una vez preparada; si algún sentimiento sobrevive a la muerte[96,bis], tú cedes voluntariamente tu pira, permites esta violación de tu sepulcro y te avergüenza ser quemado mientras los manes de Pompeyo andan errantes». Así dice, y llenando un pliegue de sus vestiduras con ardientes cenizas, corre junto al tronco que, casi arrastrado de nuevo por las olas, flotaba al borde de la playa. Escarba la superficie de la arena y coloca tembloroso en la exigua fosa los fragmentos de una barca destrozada recogidos a cierta distancia. No oprimen al noble cuerpo leños algunos ni descansan sus miembros sobre ningún rimero de leña; el fuego que recibe Magno le llega por los costados, no por debajo. Cordo, sentado junto a las llamas, dice: «Oh el más grande de los caudillos, gloria sin par del nombre romano, si para ti esta hoguera resulta más triste que ser zarandeado por el mar o verte privado de todo funeral, aparta tus manes y tu poderoso espíritu de estas honras mías: la injusticia del destino da licitud a mi hecho; para que nada osen contra ti los monstruos del mar o las fieras o las aves o la cólera del cruel

96. En este texto hay una verdadera anfibología: tanto puede considerarse *iuuenis* como nominativo, en cuyo caso sería un adjetivo referido a Cordo, como genitivo dependiente de *corpus*. Yo acepto esta segunda interpretación.

96*bis*. Sobre el escepticismo de Lucano respecto a ultratumba, cfr. IX, 101.

ne fera, ne uolucres, ne saeui Caesaris ira
audeat, exiguam, quantum potes, accipe flammam:
Romana succensa manu est. Fortuna recursus
si det in Hesperiam, non hac in sede quiescent
tam sacri cineres, sed te Cornelia, Magne,
accipiet nostraque manu transfundet in urnam.
Interea paruo signemus litora saxo,
ut nota sit busti; si quis placare peremptum
forte uolet plenos et reddere mortis honores,
inueniat trunci cineres et norit harenas
ad quas, Magne, tuum referat caput.» Haec ubi fatus,
excitat inualidas admoto fomite flammas.
Carpitur et lentum Magnus destillat in ignem
tabe fouens bustum. Sed iam percusserat astra
aurorae praemissa dies: ille ordine rupto
funeris attonitus latebras in litore quaerit.
Quam metuis, demens, isto pro crimine poenam
quo te fama loquax omnes accepit in annos?
Condita laudabit Magni socer inpius ossa.
I modo securus ueniae fassusque sepulchrum
posce caput. Cogit pietas inponere finem
officio. Semusta rapit resolutaque nondum

---

iuuat Q^1 · 765 uolucres: uolucris M Z · 766 potes: potest M^1 Z C · 767 succensa M Z P · succense V G U · est *om.* V P G U · recursus: recursu M^1 Z^1 · 768 quiescent M Z G U : quiescant V P · 769 cineres: cineris M^1 Z^1 · 770 transfundet: transfundat U^1 · urnam: urna M^1 · 771 litora: litore M^1 Z^1 · saxo: saxa M^1 Z^1 · 772 busti: busto Q *g et in ras.* U · placare: pia dare Q^1 · 776 admoto: admota M^1 admote S^1 · 777 lentum Magnus M Z G : Magnus lentum V P U · 778 sed iam: etiam M^1 Z^1 · 779 aurorae: aurora V^1 · praemissa G U Q : promissa V M Z P C · 781 crimine: cinere Q^1 · 784 i V M G : im P in Z sis U · 786 semusta:

765 César, acepta, en cuanto te sea posible, esta exigua llama: es encendida por una mano romana. Si la fortuna me concede volver a Hesperia, no reposarán en este lugar tan sagradas cenizas, sino que Cornelia, oh Magno, te recibirá, y con ayuda de mi mano te depositará en la
770 urna[97]. Entre tanto señalemos con una pequeña piedra este punto de la costa para indicar el lugar del sepulcro; si alguien por casualidad deseara aplacar el espíritu del muerto y rendirle plenamente las honras fúnebres, que pueda así encontrar las cenizas del tronco y
775 conozca las arenas a las que debe llevar, oh Magno, tu cabeza». Cuando hubo dicho esto, aviva las mortecinas llamas echando hojarasca. Magno se consume y va destilando en el lento fuego un humor putrefacto que sirve de alimento a la hoguera. Pero ya la luz que precede a la Aurora había eclipsado las estrellas: Cordo, interrumpiendo la ceremonia fúnebre, busca amedrentado un escondrijo en la
780 costa. ¿Qué castigo temes tú, insensato, por este crimen por el que la parlanchina Fama te ensalzará durante el resto de los años venideros? El impío suegro te alabará por haber dado sepultura a los huesos de
785 Magno. Marcha, pues, seguro del perdón y, confesando que le has sepultado, reclama la cabeza. La piedad le obliga a dar fin a su deber.

97. PLUTARCO dice solamente: «Las cenizas de Pompeyo fueron entregadas a Cornelia que, llevándolas a Roma, las depositó en el campo Albano» (*Pompeyo* 80).

ossa satis neruis et inustis plena medullis
aequorea restinguit aqua congestaque in unum
parua clusit humo. Tunc, ne leuis aura retectos
auferret cineres, saxo conpressit harenam,
nautaque ne bustum religato fune moueret
inscripsit sacrum semusto stipite nomen:
«Hic situs est Magnus». Placet hoc, Fortuna, sepulchrum
dicere Pompei, quo condi maluit illum
quam terra caruisse socer? Temeraria dextra,
cur obicis Magno tumulum manesque uagantis
includis? Situs est qua terra extrema refuso
pendet in Oceano; Romanum nomen et omne
imperium Magno tumuli est modus; obrue saxa
crimine plena deum. Si tota est Herculis Oete
et iuga tota uacant Bromio Nyseia, quare
unus in Aegypto Magni lapis? Omnia Lagi

sed iusta Q C · 787 inustis plena V G U : mussi plena P inusta M^1 Z · 790 auferret: auferet M^1 Z^1 Aut feret P · 791 religato fune V P G U : funere ligato M Z · 792 semusto V M Z U : semustum P^1 G^1 · sepulchrum: sepulchro M^1 · 794 quo: quod M^1 C condi: condita Q^1 M ? Z · 796 uagantis: uagatis M^1 Z^1 · 797 qua: quam M^1 que C · 800 crimine: crimina M^1 U · 801 uacant: uagant M^1 Z^1 Q · 802 Magni V P U : est magni M Z magni est G · 803 arua V P

Arrebata los huesos chamuscados, aún no bastante separados de los músculos y llenos de médulas requemadas: los apaga con agua del mar, y, recogiéndolos en un montón, los recubre con un poco de tierra. Luego, para que el viento ligero no descubra las cenizas y las aviente, planta una piedra sobre la arena; y para que un marinero no remueva la tumba sujetando allí una amarra[98], escribe sobre ella con un tizón a medio quemar el sagrado nombre: «Aquí está sepultado Magno[99]». ¿Te agrada, oh Fortuna, llamar sepulcro de Pompeyo a este lugar en el que su suegro prefirió que fuera enterrado antes que se viera privado de sepultura? Oh temeraria diestra, ¿por qué empujas a Magno a la tumba y encierras en ella a sus manes errantes? Yace donde la más apartada tierra queda limitada por el océano al que rechaza[100]; la medida del sepulcro de Magno es el nombre romano y el imperio entero; cubre esa piedra que proclama la culpa de los dioses. Si todo el Eta es de Hércules y las cumbres de Nisa[101] están dedicadas a Baco, ¿por qué en Egipto hay solamente una piedra para Magno? Podría ocupar todos los campos de Lago[102] si su nombre no quedara

98. Los romanos tenían gran respeto a las tumbas. El lugar donde estaba enterrada una persona, aunque se tratara de un extranjero, un esclavo o un ajusticiado, adquiría el carácter de inviolable o sagrado (*locus religiosus*). La ley le tomaba bajo su salvaguardia y le defendía contra todos los ultrajes.

99. Dice APIANO (*Guerras Civiles* 2, 86) que aquel epitafio fue sustituido por este otro: *Templi pondus erat modica qui clauditur urna.*

100. El texto dice *refuso*, o sea «rechazado por las riberas», cfr. VIRGILIO, *Georg.* 2, 163: *Iulia qua ponto longe sonat unda refuso.* Por su parte, el escoliasta comenta: *namque situs est, inquid, Pompeius non in hoc rogo quem tu ei condidisti, sed in toto orbe terrarum. Nam quo usque porrigitur Romanum nomen et imperium, ea tenus finis est tumuli Pompei* (*Commenta Bernensia*, ed. USENER, p. 284).

101. Según la mitología es el lugar donde nació Baco, pero su localización es incierta, pues según H.JEANMAIRE (*Dionysos*, 1951, p. 394), «al final de la antigüedad los compiladores podrán enumerar hasta diez Nisas que se reparten desde el Cáucaso a la Arabia y desde la India al occidente líbico».

102. Para indicar la tierra de Egipto, porque Lago fue la capital de la dinastía de los Tolomeos.

arua tenere potest, si nullo caespite nomen
haeserit. Erremus populi cinerumque tuorum,
Magne, metu nullas Nili calcemus harenas.
Quod si tam sacro dignaris nomine saxum
adde actus tantos monumentaque maxuma rerum
adde trucis Lepidi motus Alpinaque bella
armaque Sertori reuocato consule uicta
et currus quos egit eques, commercia tuta
gentibus et pauidos Cilicas maris; adde subactam
barbariem gentesque uagas et quidquid in Euro
regnorum Boreaque iacet. Dic semper ab armis
ciuilem repetisse togam, ter curribus actis
contentum multos patriae donasse triumphos.
Quis capit haec tumulus? Surgit miserabile bustum
non ullis plenum titulis, non ordine tanto

U : rura M Z G · nomen: numen P · 804 tuorum: suorum M^1 ? Z^1 · 808 trucis M Z G : truces V P U S *m g* · 809 Sertori G U C : Sertorii V P *m g* Sertoris M Z · 810 currus: curru P · eques: equos P *g* · 812 barbariem V G : barbariam M Z P Q U · 814 actis: altis G^1 · 815 contentum: contentus M^1 Z^1 Q^1 conteptus S · 816 tumulus: tumulis G^1 · 817 ullis V G U :

fijado sobre tumba alguna. Los pueblos estaríamos dudosos y por miedo de pisar tus cenizas, Magno, evitaríamos pisar todas las arenas del Nilo. Pero si consideras a esa piedra digna de un nombre tan sagrado, añade en ella tan famosas hazañas como llevó a cabo y el testimonio de sus grandes empresas, añade también la revuelta del indómito Lépido[103], las guerras alpinas, las derrotadas armas de Sertorio, cuando el cónsul fue reclamado[104]; el carro triunfal que condujo como simple caballero[105], la seguridad que dió a los pueblos para el comercio y los cilicios espantados del mar; añade la sumisión de los bárbaros, de los pueblos nómadas y de todos los reinos que se extienden bajo el Euro y el Bóreas. Di que siempre, después de la guerra, volvió a ponerse la toga de ciudadano y que, satisfecho de haber conducido tres veces el carro triunfal, perdonó a la patria otros muchos triunfos. ¿En qué sepulcro caben todas estas hazañas? Allí se levanta una miserable tumba a la que no adornan títulos algunos ni la larga serie de sus cargos honoríficos[106]; y el nombre de Pompeyo que

---

103. *M. Aemilius Lepidus*, después de la muerte de Sila, quiso hacer un levantamiento popular en Roma y sublevó a las naciones italianas, llegó a las puertas de la ciudad con un ejército y fue rechazado por Pompeyo y obligado a recluirse en Cerdeña, donde murió.

104. *Q. Metellus Pius* hacía la guerra en España contra Sertorio en calidad de procónsul. Su vejez no era bastante activa para combatir a un enemigo tal. El joven Pompeyo se hizo dar el mandato en esta provincia para ayudar a Metelo, pero a título de igual. Cuando se hizo la proposición en el Senado, alguno se admiró de que se diera una dignidad proconsular a un simple caballero; entonces el senador Filipo, autor de la propuesta, respondió que era preciso enviarle no como lugarteniente de cónsul, sino como lugarteniente de los cónsules: *non proconsule sed pro consulibus*. Pompeyo obligó a Metelo a retirarse a fuerza de disgustos.

105. Pompeyo triunfó tres veces: en Africa en el 79, en España en el 71 y en Oriente en el 61. Cfr. nota a VII, 14.

106. *Ordine tanto fastorum* dice el texto, porque se consignaban en los fastos los acontecimientos importantes; estaban llenos de títulos gloriosos y de la brillante carrera politica de Pompeyo.

fastorum; solitumque legi super alta deorum
culmina et extructos spoliis hostilibus arcus
haud procul est ima Pompei nomen harena
depressum tumulo, quod non legat aduena rectus,
quod nisi monstratum Romanus transeat hospes.
  Noxia ciuili tellus Aegyptia fato,
haud equidem inmerito Cumanae carmine uatis
cautum, ne Nili Pelusia tangeret ora
Hesperius miles ripasque aestate tumentes.
Quid tibi, saeua, precer pro tanto crimine, tellus?
Vertat aquas Nilus quo nascitur orbe retentus,
et steriles egeant hibernis imbribus agri,
totaque in Aethiopum putres soluaris harenas.
Nos in templa tuam Romana accepimus Isim
semideosque canes et sistra iubentia luctus
et quem tu plangens hominem testaris Osirim:
tu nostros, Aegypte, tenes in puluere manes.
Tu quoque, cum saeuo dederis iam templa tyranno,
nondum Pompei cineres, o Roma, petisti;
exul adhuc iacet umbra ducis. Si saecula prima
uictoris timuere minas, nunc excipe saltem
ossa tui Magni, si nondum subruta fluctu
inuisa tellure sedent. Quis busta timebit?
quis sacris dignam mouisse uerebitur umbram?

---

nullis M^1 Z P Q · 818 fastorum V M P G : factorum Z^1 U^1 · 821 depressum M Z G : impressum V P U · 824 inmerito V P U C : merito M Z G Q · 826 aestate: aetate M^1 Q^1 Z^1 · 830 soluaris: saluaris U^1 · 831 accepimus: recepimus V Q · 833 plangens: plangis M^1 ? Z · planges P Q^1 · 839 nondum: necdum Z · 841 dignam: dignum M^1 Z^1 Q^1 · uerebitur P G U :

solía leerse sobre los altos frontones de los templos[107] y sobre los arcos levantados con los despojos de los enemigos, está apenas alzado de la baja arena en una piedra, tan hundido que un extranjero no podría leerlo de pie, y un viajero romano pasaría de largo si no le fuera mostrado.

Oh tierra egipcia, nociva para la guerra civil, no carecía ciertamente de razón el vaticinio de la Sibila de Cumas precaviendo al soldado romano para que no tocara los bordes pelusios del Nilo y las riberas que se inundan en verano. ¿Qué maldiciones podría yo echarte, tierra cruel, por tan enorme crimen? Que el Nilo haga volver sus aguas reteniéndolas en la región donde nace, que tus campos esterilizados se vean privados de las lluvias invernales y que toda tú quedes reducida a inconsistentes arenas como las de los etíopes. Nosotros hemos acogido en los templos romanos a tu Isis y a tus perros semidioses y los sistros que convocan al luto y aquel Osiris[108] a quien tú, llorándole, consideras como hombre: tú, Egipto, guardas en tu polvo a nuestros manes. Y tú, Roma, por tu parte, habiendo ofrecido ya templos al cruel tirano[109], no has reclamado aún las cenizas de Pompeyo; yace todavía en el destierro la sombra del caudillo. Si las primeras generaciones temieron las amenazas del vencedor, ahora, al menos, recoge los huesos de tu Magno, si es que reposan en una tierra odiosa sin que las olas las hayan arrebatado todavía. ¿Quién temerá escarbar esta tumba? ¿Quién vacilará en

---

107. El nombre de Pompeyo estaba grabado en los templos, particularmente en el templo de Venus al que iba unido el teatro que el mismo Pompeyo había dedicado en su tercer consulado. Cfr. AULO GELIO, *Noches Áticas* 10, 1.

108. Antiguo rey de Egipto que mejoró las costumbres salvajes de sus súbditos, les enseñó a cultivar los campos y les dio leyes. Cuando consideró acabada su obra confió la administración del gobierno a su esposa Isis y, acompañado de su hijo Horus, extendió la cultura por los demás países.

109. Se refiere a César.

imperet hoc nobis utinam scelus et uelit uti
nostro Roma sinu: satis o nimiumque beatus,
si mihi contingat manes transferre reuolsos
Ausoniam, si tale ducis uiolare sepulchrum.
Forsitan, aut sulco sterili cum poscere finem
a superis aut Roma uolet feralibus Austris
ignibus aut nimiis aut terrae tecta mouenti,
consilio iussuque deum transibis in urbem,
Magne, tuam, summusque feret tua busta sacerdos.
Nam quis ad exustam Cancro torrente Syenen
ibit et imbrifera siccas sub Pliade Thebas
spectator Nili, quis rubri stagna profundi
aut Arabum portus mercis mutatur Eoae,
Magne, petet, quem non tumuli uenerabile saxum
et cinis in summis forsan turbatus harenis
auertet manesque tuos placare iubebit
et Casio praeferre Ioui? Nil ista nocebunt
famae busta tuae: templis auroque sepultus
uilior umbra fores. Nunc est pro numine summo
hoc tumulo Fortuna iacens; augustius aris
uictoris Libyco pulsatur in aequore saxum.
Tarpeis qui saepe deis sua tura negarunt
inclusum Tusco uenerantur caespite fulmen.

---

merebitur V uidebitur M Z · umbram: urnam *v g* · 843 nimium: omnium $M^1 Z^1$ · beatus V P G U : beate $M^1 Z^1 Q$ · 844 reuolsos: reuolsus G^1 · 845 ausoniam M Z G : ausoniae V P U^1 ? · 846 poscere: pascere M^1 · 847 feralibus: ferialibus $M^1 Z^1 Q^1$ · 848 nimiis V G : nimis $M^1 Z^1 U^1$ Q nimbis P · terrae *om.* M^1 : terra Z^1 Q · 852 imbrifera: imbriferas M^1 C umbrigera Z P Q · 853 spectator V P U : spectato M Z sectator G · 856 turbatus: turbatur U^1 · 857 iubebit M Z G : iuuabit V P U *g* · 859 sepultus: sepultis M^1 · 860 est: es U · numine V P U : nomine $M^1 Z^1 G^1 Q^1$ · 862 uictoris: uictori $M^1 Z^1 Q^1$ · 863 negarunt V M Z : negarant G negabant P U^1 · 864 fulmen: flumen $M^1 Z Q^1$ · 867 sparget: sparcet $M^1 Z^1$ · 868

remover una sombra digna de los sacrificios? ¡Ojalá Roma ordenara cometer este delito y quisiera servirse de mis brazos! ¡Oh bastante dichoso, demasiado dichoso, si me tocara transportar a la Ausonia los manes arrancados de este suelo y violar un sepulcro tan indigno del caudillo! Tal vez cuando Roma quiera pedir a los celestiales que pongan fin a la esterilidad de los surcos o a los austros funestos o a los calores excesivos o a los terremotos que sacuden los edificios, pases a tu ciudad, Magno por consejo y orden de los dioses, y el sumo sacerdote portará tus cenizas. Pues, ¿qué visitante del Nilo irá a Siene[110] abrasada por el tórrido Cáncer y a Tebas reseca a pesar de estar bajo las lluviosas Pléyades, qué traficante de mercancías orientales se dirigirá a las aguas del Mar Rojo o a los puertos de los árabes y no desviará su curso, oh Magno, hacia la venerable piedra de tu túmulo y a las cenizas, quizá dispersadas por la superficie de la arena, y no se verá impulsado a aplacar tus manes y anteponerlos a Júpiter casio[111]? Este sepulcro tuyo no dañará en nada tu fama: sepultado en un templo y en una urna de oro serías una sombra de menos valor. Ahora, la Fortuna, yaciendo en este túmulo, es como una suprema deidad[112]: más sagrada que las aras del vencedor, la piedra es batida por el mar líbico. Frecuentemente los que niegan a los dioses del Capitolio la ofrenda de incienso que les es debida, veneran el lugar tocado por el rayo y vallado con el césped etrusco[113]. Algún día

110. Ciudad del alto Egipto, célebre por su granito rojo.

111. Del monte Casio, cerca de Pelusio.

112. Aquí se identifica a la Fortuna con Pompeyo.

113. Cuando caía un rayo en algún sitio, se recogían los restos de los daños causados, se hacía un hoyo en el mismo lugar y se los enterraba después de sacrificios expiatorios cuyos ritos y prácticas religiosas procedían de los etruscos. Los jóvenes de familias patricias aprendían y practicaban esta ciencia a expensas del erario público (cfr. VALERIO MÁXIMO 1, 1, 1). Los etruscos enseñaron a los romanos a consagrar los lugares tocados por el rayo y esos lugares los rodeaban con un brocal de piedra que llamaban *puteal* y no podían ser profanados sin incurrir en impiedad.

Proderit hoc olim, quod non mansura futuris
ardua marmoreo surrexit pondere moles.
Pulueris exigui sparget non longa uetustas
congeriem, bustumque cadet, mortisque peribunt
argumenta tuae. Veniet felicior aetas
qua sit nulla fides saxum monstrantibus illud,
atque erit Aegyptus populis fortasse nepotum
tam mendax Magni tumulo quam Creta Tonantis.

---

cadet V Z G : cadit M^1 U^1 *q* cadent P · 870 qua sit V P G : quas sit U quas et M^1 Z^1 Q^1 · illud *om.* M^1 Z^1 Q^1 · 872 Creta: certa Q^1 · Tonantis: Tonanti C ·

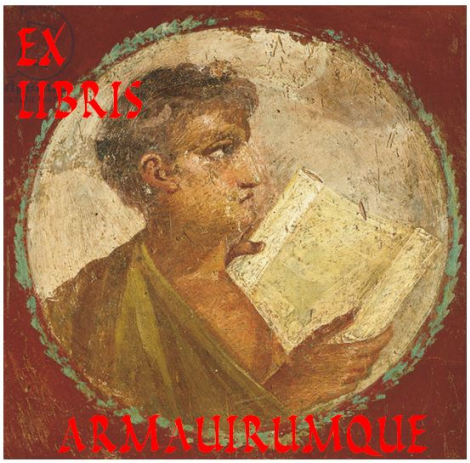
M ANNEI LVCANI LIBER VIII FELICITER Z.PAVLVS (**P** *aulus* **M**) CONSTANTINOPOLITANVS EMENDAVI MANV MEA SOLVS (*hoc initium minusculis litteris in* **M**) M ANNEI LVCANI LIBER VIII (*haec in* **M** *in duobus uersibus inter* **VIII, 872 et IX, 1**, *postea inserta sunt, reliqua in margine*) LEGENTI VITA ET PRAEFECTVRA SCRIPTORI VITA ET FORTVNA **M** *et fere* **P** *qui pergit* ARGVMENTVM LIBRI VIII (*sic*) ... EXPLICIT ARGVMENTVM LIBRI VIII (*ex VIIII*) INCIPIT LIBER NONVS

Duo uersus in ima pagina uacui, tunc tres erasi sunt; deinde: INCIPIT ARGUMENTUM LIBRI NONI ... LIBER NONUS **U**

865 resultará para ti ventajoso que no se te haya erigido una mole de
pesado mármol destinada a permanecer para siempre. Un corto espa-
cio de tiempo bastará para esparcir el exiguo montón de polvo, el
sepulcro caerá y se perderán los testimonios de tu muerte. Vendrá
870 una época más feliz en la que no se prestará fe a los que muestren
aquella piedra y Egipto aparecerá tal vez para la generación de
nuestros nietos tan falso respecto a la tumba de Magno como Creta
respecto a la de Júpiter[114].

114. Los cretenses tenían en su isla un lugar señalado donde decían que estaba la tumba de Zeus.

LIBER NONVS



BELLI CIVILIS LIB. IX

At non in Pharia manes iacuere fauilla
nec cinis exiguus tantam conpescuit umbram:
prosiluit busto semustaque membra relinquens
degeneremque rogum sequitur conuexa Tonantis.
Qua niger astriferis conectitur axibus aer
quodque patet terras inter lunaeque meatus,
semidei manes habitant, quos ignea uirtus
innocuos uita patientes aetheris imi.
fecit et aeternos animam collegit in orbes;
non illuc auro positi nec ture sepulti
perueniunt. Illic postquam se lumine uero
inpleuit, stellasque uagas miratus et astra
fixa polis, uidit quanta sub nocte iaceret
nostra dies risitque sui ludibria trunci.
Hinc super Emathiae campos et signa cruenti
Caesaris ac sparsas uolitauit in aequore classes,
et scelerum uindex in sancto pectore Bruti
sedit et inuicti posuit se mente Catonis.
Ille, ubi pendebant casus dubiumque manebat

---

4 degenerem: degenerum M^1 Z^1 Q · 5 conectitur: conexis ? LACTANT. *Theb.* IX, 641 · aer: aether LACTANT. *ibidem* et aer C · patet: iacet *g* · 10 ture: iure M^1 Z^1 · 11 illic: illuc M^1 Z illa P · 12 impleuit: implebit M Z U G^3 · uagas: uagus P uagos Q · miratus V M Z : miratur G U miratos P · 13 polis: polo G^1 · iaceret: lateret G · 16 aequore: aequora Q · 24

LIBRO IX

Pero los manes de Pompeyo no yacieron en las pavesas de Faros ni aquel puñado de cenizas pudo retener una sombra tan grande: saltó del sepulcro y, abandonando los miembros a medio quemar y la indigna pira, se dirige a la bóveda del Tonante. Donde la oscura atmósfera, espacio que se extiende entre la la tierra y la órbita de la luna, se une a los cielos estrellados, habitan los manes semidioses[1] a quienes, inocentes en vida, una ardiente virtud los hizo capaces de morar en la zona inferior del éter y encerró su alma en círculos eternos[2]:no llegan hasta aquel lugar los que han sido depositados en urna de oro y sepultados con incienso. Allí, luego que se impregnó de la verdadera luz, contemplando las estrellas errantes y los astros fijos en el cielo, vio la tenebrosa noche que oprimía nuestro dia y se burló del ultraje hecho a su tronco. Desde aquí anduvo revoloteando sobre los campos de Ematia, sobre las banderas del cruento César, sobre las flotas diseminadas por los mares, y, vengador de los crímenes, se asentó en el sagrado pecho de Bruto y posó en la conciencia del

1. Una idea semejante a esta se ve desarrollada en MANILIO, *Astron.* 1, 733-779.

2. Los estoicos enseñaban que las almas de los virtuosos ascienden a la órbita de la luna, donde termina el aire oscuro y comienza el éter brillante.

quem dominum mundi facerent ciuilia bella,
oderat et Magnum, quamuis comes isset in arma
auspiciis raptus patriae ductuque senatus;
at post Thessalicas clades iam pectore toto
Pompeianus erat. Patriam tutore carentem
excepit, populi trepidantia membra refouit,
ignauis manibus proiectos reddidit enses,
nec regnum cupiens gessit ciuilia bella
nec seruire timens. Nil causa fecit in ramis
ille sua: totae post Magni funera partes
libertatis erant. Quas ne per litora fusas
collegeret rapido uictoria Caesaris actu,
Corcyrae secreta petit ac mille carinis
abstulit Emathiae secum fragmenta ruinae.
Quis ratibus tantis fugientia caderet ire
agmina, quis pelagus uictas artasse carinas?
Dorida tum Malean et apertam Taenaron umbris,
inde Cythera petit, Boreaque urguente carinas
Creta fugit, Dictaea legit cedentibus undis
litora. Tunc ausum classi praecludere portus
inpulit ac saeuas meritum Phycunta rapinas
sparsit, et hinc placidis alto delabitur auris

---

om. P^1 · **25 excepit: excipit et** *m v* · **27 cupiens: capiens** U^1 · **28 seruire: seuire M** Z^1 **seruile Q · causa M Z P C : causae V** G^1 U^1 · **29 ille: illa** *z* **ipse G · sua: sui** *in ras.* **M sua** *cett.* **funera: funere** Z^1 · **30 per: in** M^1 **Z . litora: litore Z · 31 actu: arcu** G^1 · **33-37** *om.* Q^1 · **34 crederet: cederet** G^1 · **35** *om.* Z^1 · **38 Creta** *et in ras.* **P : Graia** *Housman et alii* **Graeca · 39 classi: clasis** M^1 **Z clausis** *z* · **praecludere: praetendere** G^1 **G· portus: portum** Z^1 · **40 rapinas M Z G et PRISC II,396,8 : ruinas** V^1 **P U S** ^{1} *m* · **41 delabitur: dilabitur U · 43** *om.*

indómito Catón[3]. Éste, cuando el resultado era incierto y permanecía en duda a quien harían señor del mundo las guerras civiles, aborrecía también a Magno, a pesar de que militaba a su lado como compañero de armas, arrastrado por los auspicios de la patria y siguiendo al senado; pero después del desastre de Tesalia era ya pompeyano con todo su corazón. Tomó a su cargo la patria privada de defensor, reavivó los miembros trepidantes del pueblo, devolvió a las manos imbeles las armas que habían dejado caer y capitaneó la guerra civil sin ambición de mando y sin temor a la servidumbre. No hizo nada en su propio favor mientras estuvo en armas: después de la muerte de Magno el partido entero era el partido de la libertad. Y para que, esparcido por las playas, no lo recogiese Cesar victorioso con una rápida acción, se dirigió a la apartada Corcira y en mil navíos se llevó consigo a los supervivientes de la ruina de Ematia. ¿Quién podría creer que en un número tan grande de navios iba un ejército en fuga?, ¿o que el mar era demasiado estrecho para las naves vencidas? Entonces se dirige a la dórica Malea y a Ténaro[4] que da acceso al reino de las sombras; desde allí a Citera[5] y, empujando el viento las naves, sobrepasa Creta y costea el litoral dicteo[6] con tiempo favorable. Después, al atreverse la ciudad de Ficunte[7] a cerrar el puerto a su flota, la toma por asalto y permite, con toda razón, que sea cruel-

3. Si la *Farsalia* hubiera sido concebida conforme a los cánones ordinarios de la epopeya, la acción hubiera acabado aquí. Si el nudo hubiera sido cuestión de personajes, la muerte de Pompeyo hubiera sido el desenlace, lo mismo que la *Ilíada* termina con los funerales de Héctor y la *Eneida* con la muerte de Turno. Pero Pompeyo era solamente el soldado de la libertad y la libertad queda aún en pie en presencia de César y su defensa se personifica en Catón y después en Bruto.

4. Malea y Ténaro son dos promontorios de Laconia, el segundo famoso por la gruta que conducía a los infiernos.

5. Isla del Peloponeso, hoy Cerigo.

6. Es decir, de Creta, así llamada por el nombre de una ciudad y de un monte de la isla misma.

7. Ciudad de la Cirenaica.

in litus, Palinure, tuum (neque enim aequore tantum
Ausonio monumenta tenes, portusque quietos testatur
Libye Phrygio placuisse magistro),
cum procul ex alto tendentes uela carinae
ancipites tenuere animos, sociosne malorum
an ueherent hostes; praeceps facit omne timendum
uictor, et in nulla non creditur esse carina.
Ast illae puppes luctus planctusque ferebant
et mala uel duri lacrimas motura Catonis.
Nam, postquam frustra precibus Cornelia nautas
priuignique fugam tenuit, ne forte repulsus
litoribus Phariis remearet in aequora truncus,
ostenditque rogum non iusti flamma sepulchri,
'Ergo indigna fui,' dixit 'Fortuna, marito
accendisse rogum gelidosque effusa per artus
incubuisse uiro, laceros exurere crines
membraque dispersi pelago conponere Magni,
uolneribus cunctis largos infundere fletus,
ossibus et tepida uestes inplere fauilla,
quidquid ab exstincto licuisset tollere busto
in templis sparsura deum? Sine funeris ullo

P^1 · 44 testatur: ostendit SERU. *Aen* I,601 · Libye Z : Lybiae M P U S · Phrygio: Phrigiae Z^1 · 45 ex alto: exacto M^1 P · 47 an ueherent: Aueherent U^1 · 52 repulsus V M Z G : reuulsus P U^1 *m* · 53 aequora: aequore P *m* · 54 iusti M Z G U : iussi P uisi V · 55 fui: fuit P · 59 fletus: fluctus M^1 Z^1 · 60 tepida: trepida U^1 · 61 tollere: tolleret ? M^1 · 62 ullo: illo V^1 ·

mente saqueada; desde allí, con viento apacible, se traslada de alta mar a tus costas, oh Palinuro[8] (pues no es solamente en el mar ausonio donde has dejado recuerdos; también la Libia es testigo de que sus tranquilos puertos agradaron al piloto frigio); he aquí que a lo lejos unos navíos que venían de alta mar a velas desplegadas pusieron sus ánimos en la incertidumbre de si transportarían a compañeros del infortunio o a enemigos; la presteza del vencedor hace que todo se tema y no hay nave alguna en la que no se piense que está él. Pero aquellas naves llevaban lutos, llantos y desgracias capaces de arrancar lágrimas incluso al severo Catón.

Pues luego que Cornelia hubo intentado en vano con súplicas persuadir a los marinos y al hijastro que retrasaran la fuga para ver si por acaso el tronco, rechazado del litoral de Faros, retornaba hacia el mar, y cuando la llama reveló la pira[9] del indigno sepulcro, «¿Acaso no merecía yo, oh Fortuna», dijo ella, encender la pira de mi marido y, echada sobre sus helados miembros, reposar en el cuerpo del héroe[10], arrancar y quemar mis cabellos, reunir los miembros de Magno dispersos por el mar, derramar lágrimas abundantes sobre todas sus heridas, llenar mis vestiduras con los huesos y las cenizas calientes para distribuir por los templos de los dioses todo lo que hubiera podido recoger de la pira extinguida? La hoguera arde sin ningún

8. Recibe el nombre de Palinuro un promontorio que se encuentra entre el golfo de Salerno y el de Policastro en la costa de Cilento, del cual ya hablan ESTRABÓN 6,252; PLINIO 3,10,1; MELA 2,4,9 y LIVIO 37,11,6. Palinuro era el piloto de Eneas que se quedó dormido al timón de su nave y cayó al mar. Pero en este pasaje, como muy bien opina PONCHONT, LUCANO ha podido confundir este Palinuro con la κώμη Παλίουρος de ESTRABÓN 17,3,22.

9. Este pasaje parece un eco de VIRGILIO (*Eneida* 5,4). Eneas, navegando hacia Italia, ve a lo lejos resplandecer sobre las costas de África una pira.

10. Recuerda aquel pasaje de VIRGILIO (*Eneida* 11,149-150):

...Feretro Pallanta reposto
procubuit super atque haeret lacrimansque gemensque.

ardet honore rogus; manus hoc Aegyptia forsan
obtulit oficium graue manibus. O bene nudi
Crassorum cineres! Pompeio contigit ignis
inuidia maiore deum. Similisne malorum
sors mihi semper erit? Numquam dare iusta licebit
coniugibus? Numquam plenas plangemus ad urnas?
Quid porro tumulis opus est aut ulla requiris
instrumenta, dolor? Non toto in pectore portas,
inpia, Pompeium? Non imis haeret imago
uisceribus? Quaerat cineres uictura superstes.
Nunc tamen, hinc longe qui fulget luce maligna,
ignis adhuc aliquid Pharios de litore surgens
ostendit mihi, Magne, tui; iam flamma resedit,
Pompeiumque ferens uanescit solis ad ortus
fumus, et inuisi tendunt mihi carbasa uenti.
Linquere, si qua fides, Pelusia litora nolo.
Non mihi nunc tellus Pompeio si qua triumphos
uicta dedit, non alta terens Capitolia currus
gratior; elapsus felix de pectore Magnus:
hunc uolumus quem Nilus habet, terraeque nocenti
non haerere queror; crimen commendat harenas.
Tu pete bellorum casus et signa per orbem,
Sexte, paterna moue; namque haec mandata reliquit
Pompeius uobis in nonstra condita cura;
«Me cum fatalis leto damnauerit hora,

---

63 hoc: haec Z^1 · **67** erit: erat M^1 Q · iusta: busta V S *m* · **69** ulla: nulla Q^1 illa P · **70** in *om.* V · portas: gestas G · **71** non imis: nominis Z · **72** quaerat: quaerit M^1 ? Z^1 · **73** nunc: non Z^1 · hinc M U : hic V P G hin Z · **74** litore: limite M Z · **76** que *om.* U^1 · uanescit: uanescet P · **83** *inter 77 et 78 collocant codices recentiores et Housman, post 79 ponunt* P U S *post 82* V *om.* M^1 Z G^1 Q · **77** tendunt: tendent M^1 Z Q · **78** non: nam G^1 · Pompeio: Pompei P · **79** terens: tenens z . **81** huc: Nunc M^1 Z^1 · terrae: terra M^1 Z^1 · nocenti: iacenti C · **87** habent V G S *m om. cett.* · **89** aliquis: aliquid Q Z^1 · **90** uacet: iacet P · **92** uobis:

honor fúnebre; tal vez una mano egipcia rindió este penoso deber a sus manes. ¡Oh cenizas de los Crasos afortunadamente insepultas! A Pompeyo le tocó en suerte un fuego que atestiguaba una mayor animosidad de los dioses. ¿Es que el destino de mis desventuras habrá de ser siempre el mismo? ¿Nunca me será permitido ofrecer a mis esposos las debidas honras? ¿Nunca lloraré ante urnas llenas? Mas, ¿qué necesidad hay de túmulos o para qué reclamas, oh dolor, tales objetos? ¿No llevas, impía, a Pompeyo en todo tu corazón? ¿No está fijada su imagen en lo profundo de tus entrañas? Busque las cenizas la que ha de sobrevivir a su marido. Y sin embargo, en este momento, ese fuego que brilla a lo lejos con débil resplandor[11], elevándose en la costa de Faros, todavía me muestra una parte de tí, Magno; ya la llama se achica, el humo que lleva a lo alto a Pompeyo se desvanece al salir el sol, y odiosos vientos hinchan las velas de mi nave. Si se da crédito a mis palabras, no deseo abandorar las riberas pelusias. No hay ahora tierra más querida para mí, ni aquella que vencida proporcionó triunfos a Pompeyo, ni el elevado Capitolio hollado por su carro[12]. Ha salido de mi corazón el recuerdo de un Magno dichoso[13]: el Magno que yo amo es aquel a quien posee el Nilo; me lamento de no quedar aferrada a esta tierra culpable; el delito hace que yo ame estas arenas[14]. Tú, Sexto, tantea los azares de la guerra y agita por el mundo las banderas de tu padre; pues éstas son las órdenes que dejó para vosotros Pompeyo confiándolas a mi cuidado: 'Cuando la hora fatal me haya condenado a morir, tomad a vuestro

11. También este pasaje y esta expresión recuerdan a VIRGILIO (*Eneida* 6,270): *quale per incertam lunam sub luce maligna.*

12. Es decir, el carro triunfal de Pompeyo que por tres veces había llegado al Capitolio.

13. Este pasaje recuerda otro pasaje del mismo LUCANO en el libro VIII, 77-78: *et ipsum quod sum uictus ama.*

14. Ob hanc causam ipsam diligo, quod illic Pompeius occisus est; nam cum eo esse desidero (*Adnotationes super Lucanum*, ed. I.ENDT, p. 345).

excipite, o nati, bellum ciuile, nec umquam,
dum terris aliquis nostra de stirpe manebit,
Caesaribus regnare uacet. Vel sceptra uel urbes
libertate sua ualidas inpellite fama
nominis: has uobis partes, haec arma relinquo.
Inueniet classes quisquis Pompeius in undas
uenerit, et noster nullis non gentibus heres
bella dabit: tantum indomitos memoresque paterni
iuris habete animos. Vni parere decebit,
si faciet partes pro libertate Catoni.»
Exsolui tibi, Magne, fidem, mandata peregi.
Insidiae ualuere tuae, deceptaque uixi
ne mihi commissas auferrem perfida uoces.
Iam nunc te per inane chaos, per Tartara, coniunx,
si sunt ulla, sequar, quam longo tradita leto
incertum est: poenas animae uiuacis ab ipsa
ante feram. Potuit cernens tua funera, Magne,
non fugere in mortem: planctu contusa peribit,
effluet in lacrimas: numquam ueniemus ad enses
aut laqueos aut praecipites per inania iactus;
turpe mori post te solo non posse dolore.'
Sic ubi fata, caput ferali obduxit amictu
decreuitque pati tenebras puppisque cauernis
delituit, saeuumque arte conplexa dolorem
perfruitur lacrimis et amat pro coniuge luctum.
Illam non fluctus stridensque rudentibus Eurus

---

nobis Z^1 · relinquo: reliquit Z^1 Q · 93 inueniet: inuenit M^1 P inuenient C · 96 iuris: iuri M^1 iures Z^1 · 97 partes: patres C · 99-100 *om.* M P · 100 auferrem: auferre *z* auferret G^1 · 102 sunt: sint U · sequar: sequor G · longo: longa U^1 ? C · leto: lecto C longo P^1 · 104 potuit G *z* et *Housman* : potui *cett.* funera V M P U : uulnera Z G Q *u* · 105 planctu: planctus Z^1 Q · contusa: confusa C · 111 arte Z G U : alte V^1 M P ante C^1 · 116 mortem: morte M^1 P · 117

cargo, oh hijos, la guerra civil, y que jamás, mientras quede sobre la tierra alguien de nuestra estirpe, les sea posible a los Césares reinar. Levantad con la fama de mi nombre los reinos y las ciudades fuertes por su independencia: éstos son los partidarios y éstas las armas que os dejo. Cualquier Pompeyo que viniere sobre las olas encontrará escuadras, y nuestro heredero alzará en guerra a todos los pueblos; mantened tan sólo vuestros corazones indomables y obedientes a las órdenes de vuestro padre. A uno solo convendrá que obedezcáis, si abraza el partido de la libertad: a Catón.' Te he cumplido mi promesa, oh Magno, y he obedecido tus órdenes. Tus engaños han tenido éxito y, embaucada, he vivido para no llevarme conmigo pérfidamente el mensaje que me habías confiado. Pero ahora yo te seguiré, oh esposo mío, a través del vacío caos y a través del Tártaro, si es que éste existe[15]: no sé cuanto tiempo tardaré en ser entregada a la muerte: antes que ella llegue, impondré un castigo a mi vida por alargarse demasiado. Pudo ella, oh Magno, viendo tu fin, no buscar refugio en la muerte: agobiada por el llanto perecerá, se deshará en lágrimas mi vida; jamás recurriré a las espadas ni a los lazos ni a arrojarme de cabeza en el vacío; consideraría vergonzoso no poder morir solamente de pena después que tú has muerto». Luego que hubo dicho estas razones, cubrió su cabeza con un velo fúnebre, decidió soportar las tinieblas, se ocultó en la bodega del navío y, estrechamente abrazada a su cruel dolor, se regocija con las lágrimas y, en lugar de su marido, ama el llanto. No la mueven las olas ni el silbido del Euro entre las jarcias ni el griterío que se levanta ante el inminente peligro;

15. Respecto a la inmortalidad y a la vida de ultratumba parece seguir las doctrinas de EPICURO transmitidas por LUCRECIO. No cree en la inmortalidad del alma, como lo demuestra en este pasaje en que presta a Cornelia su escepticismo. Cfr. la misma idea en VIII, 794.

mouit et exurgens ad summa pericula clamor,
uotaque sollicitis faciens contraria nautis
conposita in mortem iacuit fauitque procellis.
  Prima ratem Cypros spumantibus accipit undis;
inde tenens pelagus, sed iam moderatior, Eurus
in Libycas egit sedes et castra Catonis.
Tristis, ut in multo mens est praesaga timore,
aspexit patrios comites a litore Magnus
et fratrem; medias praeceps tunc fertur in undas:
'Dic ubi sit, germane, parens; stat summa caputque
orbis, an occidimus Romanaque Magnus ad umbras
abstulit?' Haec fatur; quem contra talia frater:
  'O felix, quem sors alias dispersit in oras
quique nefas audis: oculos, germane, nocentes
spectato genitore fero. Non Caesaris armis
occubuit dignoque perit auctore ruinae:
rege sub inpuro Nilotica rura tenente,
hospitii fretus superis et munere tanto
in proauos, cecidit donati uictima regni.
Vidi ego magnanimi lacerantes pectora patris,
nec credens Pharium tantum potuisse tyrannum
litore Niliaco socerum iam stare putaui.
Sed me nec sanguis nec tantum uolnera nostri
adfecere senis, quantum gestata per urbem
ora ducis, quae transfixo sublimia pilo
uidimus: haec fama est oculis uictoris iniqui

Cypros: Cyprus U S *m* · 120 ut: et P · 121 aspexit: ut uidit G^1 · 122 fertur in: fatur ad G · 125 quem contra: contra quem G · 130 rura Z G Q : regna *cett.* · 131 hospiti M P : hospitiis V Z G U C · munere: munera P · 133 pectora: pectore M^1 P · 134 tyrannum: tyrannis P · 136 nec: non G Q · 137 urbem: orbem Z^1 · 138 sublima: deformia *z g* · 140

y, haciendo votos contrarios a los de los angustiados marineros, permanece tendida dispuesta a morir[16] y alaba la tempestad.

Primeramente Chipre recibe el navío en sus aguas espumeantes; desde allí el Euro, que sopla sobre el mar, pero ya con menos furia, lo empuja a las regiones de Libia y al campamento de Catón. Triste, cual está el espíritu que presagia grandes males, Magno[17] divisa desde la ribera a los compañeros de su padre y a su hermano; entonces se lanza precipitadamente a su encuentro en medio de las ondas: «Dime, hermano, ¿dónde está nuestro padre? ¿se mantiene en pie, jefe supremo del mundo, o estamos aniquilados y Magno se llevó consigo hacia las sombras el destino de Roma?» Esto le dice; y el hermano le responde así: «Feliz tú a quien la suerte desvió a otras riberas y que solamente has oído hablar del crimen: yo, hermano, tengo los ojos mancillados por haber contemplado la muerte de nuestro padre. No sucumbió bajo las armas de César ni fue muerto por una mano digna de abatirle: bajo un impuro soberano que rige las tierras del Nilo, confiando en los dioses de la hospitalidad y en los beneficios que había prodigado a sus antepasados, cayó víctima de aquel a quien había regalado el reino. Yo mismo he visto a los que desgarraban el pecho de nuestro magnánimo padre y, no creyendo que el tirano de Faros tuviera tanto poder, he supuesto que el suegro estaba ya en la ribera del Nilo. Pero a mí no me horrorizaron tanto la sangre y las heridas de nuestro anciano, cuanto la cabeza del caudillo paseada por la ciudad y que yo contemplé clavada en lo alto de una pica: se dice que era conservada pra que la viera el cruel vencedor y que el tirano la

16. *Composita in mortem* dice el texto. La palabra *compositus* adquiere una gran fuerza porque realmente servía para expresar el estado de los cuerpos a los que se iban a hacer los funerales: *compositus pace* (*Eneida* 1,249); Cfr. también la misma *Farsalia* I,568: *compositis ... ossibus urnae*.

17. Se trata de Neo. Tanto este como su hermano Sexto, citado en el verso siguiente, combatieron en España contra César en la batalla de Munda.

seruari, scelerisque fidem quaesisse tyrannum.
Nam corpus Phariaene canes auidaeque uolucres
distulerint, an furtiuus, quem uidimus, ignis
soluerit, ignoro. Quaecumque iniuria fati
abstulit hos artus, superis haec crimina dono;
seruata de parte queror.' Cum talia Magnus
audisset, non in gemitus lacrimasque dolorem
effudit, iustaque furens pietate profatur:
'Praecipitate rates e sicco litore nautae;
classis in aduersos erumpat remige uentos;
ite, duces, mecum (nusquam ciuilibus armis
tanta fuit merces) inhumatos condere manes,
sanguine semiuiri Magnum satiare tyranni.
Non ego Pellaeas arces adytisque retectum
corpus Alexandri pigra Mareotide mergam?
Non mihi pyramidum tumulis euolsus Amasis
atque alii reges Nilo torrente natabunt?
Omnia dent poenas nudo tibi, Magne, sepulchra.
Euolvam busto iam numen gentibus Isim
et tectum lino spargam per uolgus Osirim
/et sacer in Magni cineres mactabitur Apis/
suppositisque deis uram caput. Has mihi poenas
terra dabit: linquam uacuos cultoribus agros,
nec, Nilus cui crescat, erit; solusque tenebis
Aegypton, genitor, populis superisque fugatis.'
Dixerat, et classem saeuus rapiebat in undas;

---

seruari: seruasset C . sceleris Ω C : sceleri Z *m g* · **142 distulerint:** distulerunt Z^1 P U^1 ? · **150 nusquam** M P G U : nunquam V Z · **152 satiare:** sociare Z^1 · **155 tumulis** V G : cumulis M^1 Z^1 P U · **euolsus:** euolsa Z^1 **euolsas** *z* · **156 reges Nilo:** Nilo reges G · **natabunt:** natabant Z^1 · **157 dent:** dant Z · **159 tectum lino:** tecum lirio Z^1 · **uolgus:** uulnus U *v* · **165** V Q : saeuas *cett.* · **170 mortem:** morem G^1 · **172 comas:** coma Z^1 · **174 litora:**

reclamó como testimonio de su crimen. En cuanto al cuerpo, no sé si los perros de Faros y las aves rapaces lo han despedazado o si tal vez un fuego furtivo que alcanzamos a ver lo ha consumido. Cualquiera que sea la injuria del destino que hizo desaparecer estos miembros[18], perdono tal delito a los dioses, pero me quejo por la parte que ha sido conservada[19]». Luego que Magno escuchó estas palabras, no desfogó su dolor en gemidos y lágrimas, y enfurecido grita con una justa piedad: «Lanzad precipitadamente los navíos desde la seca playa, marineros; que la flota se abra paso contra el viento a fuerza de remos; venid conmigo, jefes (en ninguna parte se ofreció tan gran recompensa para la guerra civil), a enterrar los manes insepultos y dar satisfacción a Magno con la sangre de un tirano eunuco. ¿No hundiré yo en las calmadas aguas de la laguna Mareótide[20] las ciudadelas de Pela[21] y el cuerpo de Alejandro extraído de su mausoleo? ¿No haré yo que Amasis[22] y los demás reyes, arrancados de las tumbas de las pirámides, floten sobre la corriente del Nilo? Que todos estos sepulcros, Magno, te paguen la deuda de tu cuerpo insepulto. Arrasaré el sepulcro de Isis, la actual divinidad de estos pueblos, y esparciré por doquier a Osiris vestido de lino; Apis, el buey sagrado, será inmolado sobre las cenizas de Magno, y sobre las estatuas de los dioses quemaré la cabeza de mi padre[22bis]. Este será el castigo que recibirá de mí el país: dejaré los campos vacíos de cultivadores, no habrá nadie para quien el Nilo se desborde, y sólo tú, padre, ocuparás Egipto, de donde habrán sido echadas sus gentes y sus dioses». Así dijo, y en su furor

18. *Has omnes supra dixerat iniurias: aues, canes, ignemque furtiuum (Adnotationes super Lucanum*, ed. I.ENDT, p. 347).

19. Es decir, la cabeza, que fue conservada para presentársela a César.

20. La laguna Mareótide de Egipto, cerca de Alejandría, hoy día Birk-Mariont.

21. Para la equivalencia entre *Pellaea* y *Macedonia*, cfr. nota a V,60.

22. Antiguo rey de Egipto recordado también por PLINIO.

22*bis*. BENTLEY consideró este verso como espúreo y DUFF le suprime en su edición, pero conserva la numeración comunmente aceptada.

sed Cato laudatam iuuenis conpescuit iram.
Interea totis audito funere Magni
litoribus sonuit percussus planctibus aether,
exemploque carens et nulli cognitus aeuo
luctus erat, mortem populos deflere potentis.
Sed magis, ut uisa est lacrimis exhausta, solutas
in uoltus effusa comas, Cornelia puppe
egrediens, rursus geminato uerbere plangunt.
Vt primum in sociae peruenit litora terrae,
collegit uestes miserique insignia Magni
armaque et inpressas auro, quas gesserat olim,
exuuias pictasque togas, uelamina summo
ter conspecta Ioui, funestoque intulit igni.
Ille fuit miserae Magni cinis. Accipit omnis
exemplum pietas, et toto litore busta
surgunt Thessalicis reddentia manibus ignem.
Sic, ubi depastis summittere gramina campis
et renouare parans hibernas Apulus herbas
igne fouet terras, simul et Garganus et arua
Volturis et calidi lucent buceta Matini.
Non tamen ad Magni peruenit gratius umbras
omne quod in superos audet conuicia uolgus
Pompeiumque deis obicit, quam pauca Catonis

litore Z^1 · 175 miseri V Z G : misit M^1 P · 180 et: e G^1 · 181 ignem: ignes C^s U^s G^s · 183 parans: parens C · 184 igne: igni Z^1 · simul et: et simulet Z^1 · 185 calidi: callidi M^1 · 186 umbras: umbra Z^1 · 187 audet: auget C · 189 a: ad P · 190 obit: obiit G · 192 ulla Z Q S^1 :

intentaba arrastrar la flota hacia las ondas; pero Catón, aunque alabando la cólera del joven, le refrena.

Entre tanto,conocida la muerte de Magno, en toda la ribera resonó el aire herido por los lamentos; era un luto sin ejemplo y desconocido en todos los tiempos: que todos los pueblos lloraran la muerte de un poderoso. Pero cuando, exhausta de lágrimas, con los cabellos sueltos y cayéndole sobre el rostro, vieron a Cornelia descender de la nave, lloran más aún y golpean su pecho con redoblado ardor. Tan pronto como llegó a la ribera de la tierra amiga, reunió las vestiduras y las insignias del infortunado Magno, las armas y los ornatos recamados de oro que él había llevado en otro tiempo, las togas bordadas, la túnica que había sido vista tres veces por el supremo Júpiter[23], y lo depositó todo sobre la hoguera fúnebre. Aquella fue para la desdichada la ceniza de Magno. La piedad de cada uno hacia sus parientes sigue el ejemplo, y por toda la ribera se levantan piras que consagran su fuego a los manes de Tesalia. Así cuando el apulio[24], disponiéndose a hacer rebrotar el césped en los campos ramoneados y a renovar las praderas invernales, caldea los terrenos con el fuego[25], brillan al mismo tiempo el Gárgano, las campiñas del Vúltur[26] y los pastos del soleado Matino[27]. Pero las injurias que todo el pueblo osa lanzar contra los celestiales y los reproches dirigidos a los dioses por la muerte de Pompeyo no son acogidos por las sombras de Magno con

23. Es decir, en los tres triunfos de Pompeyo, cfr. VIII,810.

24. La Apulia es una región de la Italia Meridional sobre las dos orillas del Ofanto, al norte de Calabria, hoy Puglia.

25. Para mejorar y purificar el terreno los romanos quemaban los campos esterilizados por la producción:

Saepe etiam sterilis incendere profuit agros
atque leuem stipulam crepitantibus urere flammis
(*Virgilio, Georg.* 1.84-85).

26. Monte de la Apulia rico en pastos.

27. Monte de la Apulia famoso por la miel de sus abejas.

uerba sed a pleno uenientia pectore ueri.
'Ciuis obit' inquit 'multum maioribus inpar
nosse modum iuris, sed in hoc tamen utilis aeuo,
cui non ulla fuit iusti reuerentia; salua
libertate potens, et solus plebe parata
priuatus seruire sibi, rectorque senatus,
sed regnantis, erat. Nil belli iure poposcit,
quaeque dari uoluit, uoluit sibi posse negari.
Inmodicas possedit opes, sed plura retentis
intulit. Inuasit ferrum, sed ponere norat.
Praetulit arma togae, sed pacem armatus amauit;
iuuit sumpta ducem, iuuit dimissa potestas.
Casta domus luxuque carens corruptaque numquam
fortuna domini. Clarum et uenerabile nomen
gentibus et multum nostrae quod proderat urbi.
Olim uera fides Sulla Marioque receptis
libertatis obit: Pompeio rebus adempto
nunc et ficta perit. Non iam regnare pudebit,
nec color imperii nec frons erit ulla senatus.
O felix, cui summa dies fuit obuia uicto
et cui quaerendos Pharium scelus obtulit enses!
Forsitan in soceri potuisses uiuere regno.
Scire mori sors prima uiris, sed proxima cogi.

---

nulla *cett.* · **193 plebe: praebe** V^1 · **196 dari ... negari: dare ... negare Z · 200 sumpta: summa Q** *g* · **201-202 numquam ... uenerabile** *om.* **Z · 204 Sulla: ulla** Z^1 · **receptis: praeceptis** M^1 · **206 nunc: Et nunc Z · 210 potuisses: potuisset G** *m z* · **211 uiris: uiri est z · sed V M Z P C : et** G^1 **U cogi: cogit P · 212 in iura: iniuria** Z^1 · **213 fac: Da G** *u* C^s G^s · **non:**

más agrado que las palabras de Catón, pocas pero salidas de un
190 corazón lleno de verdad. «Ha muerto un ciudadano», dijo, «inferior
con mucho a nuestros antepasados en conocer el límite del derecho,
pero útil, no obstante, en esta época en que no queda respeto alguno
por la justicia; poderoso sin oprimir la libertad, fue el único que,
estando la plebe dispuesta a servirle, permaneció como simple parti-
195 cular; y era jefe del senado, pero de un senado de reyes. Nada se
arrogó por derecho de guerra; lo que deseaba que le fuera concedido,
deseaba que también se le pudiera negar. Poseyó riquezas desmesu-
radas, pero entregó al tesosro más de lo que reservó para él. Empuñó
la espada, pero sabía deponerla; prefirió las armas a la toga, pero era
amante de la paz incluso cuando estaba en pie de guerra. Como
200 caudillo tomó el poder con alegría y también con alegría lo abandonó.
Su casa fue casta, carente de lujo y jamás corrompida por la fortuna
de su amo. Famoso y venerable fue su nombre para las gentes y muy
grande el servicio que prestó a nuestra ciudad. Hace ya tiempo,
cuando fueron admitidos en Roma Mario y Sila, murió la esperanza
205 de una verdadera libertad: ahora, desaparecido Pompeyo de este
mundo, perece incluso la apariencia de libertad. Ya nadie tendrá
vergüenza de ser un tirano; no habrá disimulo para el dominio
militar[28] ni se pondrá de pantalla al senado. ¡Feliz tú a quien el día
supremo te salió al encuentro después de la derrota y a quien el
crimen de Faros te ofreció las espadas que tú mismo hubieras tenido
210 que buscar! Tal vez hubieras podido vivir bajo el dominio de tu
suegro. Saber morir es la primera fortuna para un héroe, la segunda es
verse forzado a morir. También a mí, si por el destino llego a caer bajo

28. A propósito de la expresión *color imperii* dice HOUSMAN: «Species uel ficta imperatorii iuris, ut potestas esse uideatur quod regnum est», y respecto a *frons senatus*: «est, si, cum ipse imperet, senatus nomen apponat».

et mihi, si fatis aliena in iura uenimus,
fac talem, Fortuna, Iubam; non deprecor hosti
seruari, dum me seruet ceruice recisa.'
Vocibus his maior, quam si Romana sonarent
rostra ducis laudes, generosam uenit ad umbram
mortis honos. Fremit interea discordia uolgi,
castrorum bellique piget post funera Magni;
cum Tarcondimotus linquendi signa Catonis
sustulit. Hunc rapta fugientem classe secutus
litus in extremum tali Cato uoce notauit:
'O numquam pacate Cilix, iterumne rapinas
uadis in aequoreas? Magnum fortuna remouit,
iam pelago pirata redis.' Tum respicit omnes
in coetu motuque uiros, quorum unus aperta
mente fugae tali conpellat uoce regentem:
'Nos, Cato, da ueniam, Pompei duxit in arma,
non belli ciuilis amor, partesque fauore
fecimus. Ille iacet quem paci praetulit orbis,
causaque nostra perit; patrios permitte penates
desertamque domum dulcesque reuisere natos.
Nam quis erit finis si nec Pharsalia pugnae
nec Pompeius erit? Perierunt tempora uitae:
mors eat in tutum, iustas sibi nostra senectus
prospiciat flammas; bellum ciuile sepulchra
uix ducibus praestare potest. Non barbara uictos

---

nec V · 214 seruari: seruiri M^1 · 215 quam si: quasi Q C · sonarem: sanarent P^1 · 216 umbram: umbras Z^1 · 218 bellique: que belli P^1 · 219 tarcon dimotus M Z P : tarchon motus U G S Q tharton motus V · 222 pacate: placate Z^1 · 224 redis tum V Z G : reditum Q redditum P redit tum M^1 U^1 *g* · 227 duxit: dixit Z^1 · 228 fauore V G U : fauori M P fauorem Z · 229 iacet: iacit U^1 · 231 reuisere: reuiscere Z P · 234 senectus: senatus G^1 ·

el dominio de otro, concédeme, oh Fortuna, un Juba semejante a Tolomeo; no rehuso que se me guarde para el enemigo con tal que se me guarde con la cabeza cortada».

Por estas palabras alcanzó a la venerable sombra un honor fúnebre mayor que si la romana tribuna rostral hubiera resonado con las alabanzas del caudillo. Ruge entretanto la discordia entre la tropa; después de la muerte de Magno están hastiados de la vida de campaña y de la guerra; entonces Tarcondimoto[29] alzó la señal para abandonar a Catón. Trataba él de huir arrastrando tras sí a la flota, pero Catón le persiguió hasta hasta la orilla de la costa y le increpó con estas palabras: «Oh cílice jamás aquietado, ¿de nuevo te lanzas a cometer rapiñas por los mares? La fortuna ha arrebatado a Magno, y tu vuelves nuevamente al mar como pirata». Entonces echa una ojeada a todos los hombres hacinados y en tumulto, y uno de ellos, cuya intención de fuga era manifiesta, apostrofa con estas palabras al general: «Perdónanos, Catón; a nosotros nos arrastró a las armas el amor a Pompeyo, no a la guerra civil, y si tomamos partido fue por favorecerle a él. Está muerto aquel a quien el mundo amó mas que a la paz, y nuestra causa ha dejado de existir; permítenos retornar a nuestros penates domésticos, a nuestra casa abandonada y a nuestros amados hijos[30]. ¿Cual será, pues, el fin de la guerra, si no lo es ni la derrota de Farsalia ni la muerte de Pompeyo? Hemos malgastado el tiempo de nuestra vida; permítasenos morir tranquilos; que nuestra vejez tenga la certeza de la hoguera ritual; la guerra civil apenas puede ofrecer sepultura a los jefes. Los vencidos no tendrán que soportar

29. Era un jefe cilicio que reinaba en el monte Amano. Protegido por Pompeyo, fue fiel a éste hasta la batalla de Farsalia en la que peleó a su lado.

30. Evidente recuerdo de un pasaje de VIRGILIO: *Georg.* 1,414: *dulcesque reuisere nidos.*

regna manent, non Armenium mihi saeua minatur
aut Scythicum fortuna iugum: sub iura togati
ciuis eo. Quisquis Magno uiuente secundus,
hic mihi primus erit. Sacris praestabitur umbris
summus honor; dominum, quam clades cogit, habebo,
nullum, Magne, ducem: te solum in bella secutus
post te fata sequar; nec enim sperare secunda
fas mihi nec liceat. Fortuna cuncta tenentur
Caesaris, Emathium sparsit uictoria ferrum;
clausa fides miseris, et toto solus in orbe est
qui uelit ac possit uictis praestare salutem.
Pompeio scelus est bellum ciuile perempto,
quo fuerat uiuente fides. Si publica iura,
si semper sequeris patriam, Cato, signa petamus
Romanus quae consul habet.' Sic ille profatus
insiluit puppi iuuenum comitante tumultu.
  Actum Romanis fuerat de rebus, et omnis
indiga seruitii feruebat litore plebes.
Erupere ducis sacro de pectore uoces.
'Ergo pari uoto gessisti bella, iuuentus,
tu quoque pro dominis, et Pompeiana fuisti
non Romana manus? Quod non in regna laboras,
quod tibi, non ducibus, uiuis morerisque, quod orbem
adquiris nulli, quod iam tibi uincere tutum est,
bella fugis quaerisque iugum ceruice uacanti
et nescis sine rege pati. Nunc causa pericli

---

237 Armenium: armentum *z* · minatur: minantur P^1 · **241** cogit V G U : coget M P C S^1 *z* · **242** ducem: ducum U *g* C^s · **244** tenentur: tenetur Z^1 · **245** Caesaris: Caesari Z^1 · **246** toto: totus Z . **250** sequeris patriam: patriam sequeris Z G Q · petamus Z G S^1 Q : sequamur *cett.* · **251** Romanus: romana M^1 P romai *z* · **253-254** habent V U *m g s om. cett.* · **254** indiga: indigna V *g* · plebes: pubes L · **256** *om.* Z^1 *restituit z in margine* · **259** quod orbem: sudorem Z^1 · **260** tutum: totum M^1 tuum Z^1 · **261** uacanti: uacante G · **262** nunc: si ne Z^s .

una dominación bárbara; no me amenaza la cruel fortuna con un yugo armenio o escítico: paso bajo el dominio de un ciudadano togado. El que era segundo mientras vivía Pompeyo, será para mí el primero. Tributaremos a la sagrada sombra este honor supremo: tendré por dueño a quien el desastre[31] me imponga, pero no reconoceré ningún otro jefe, oh Magno: sólo a ti te he seguido en la guerra, después de ti seguiré al destino, pues ya ni es posible ni estaría permitido esperar acontecimientos favorables. Todo está en poder de la fortuna de César; su victoria ha dispersado el ejército de Ematia; la confianza está vedada para los infortunados, y en todo el mundo él es el único que quiere y puede ofrecer la salvación a los vencidos. Muerto Pompeyo es un crimen aquella guerra civil que mientras él vivía era un signo de lealtad. Si tú, oh Catón, sigues siempre las leyes públicas y a la patria, vayamos a unirnos a las banderas que enarbola un cónsul romano[32]». Y, dichas estas razones, saltó a la popa seguido de una caterva de jóvenes en tumulto.

Se había cumplido el destino de Roma y la plebe entera, ávida siempre de servidumbre, bullía en la ribera. Del sagrado pecho del jefe salieron estas palabras: «Así, pues, tú, juventud romana, ¿has hecho la guerra con el mismo propósito que los otros, en favor de la tiranía y formaste una tropa pompeyana y no romana? Y ahora que no has de sufrir fatigas por un reino, que puedes vivir y morir en provecho tuyo y no en el de tus jefes, que no has de conquistar el mundo para nadie, que puedes vencer con seguridad, ahora huyes de la guerra, buscas un yugo para tu cuello libre y no sabes pasarte sin un tirano. Ahora tenéis una causa de peligro digna de hombres valientes.

31. Es decir, la derrota de Farsalia.
32. César era entonces uno de los cónsules en funciones.

digna uiris. Potuit uestro Pompeius abuti
sanguine: nunc patriae iugulos ensesque negatis,
cum prope libertas? Vnum fortuna reliquit
iam tribus e dominis. Pudeat: plus regia Nili
contulit in leges et Parthi militis arcus.
Ite, o degeneres, Ptolemaei munus et arma
spernite. Quis uestras ulla putet esse nocentes
caede manus? Credet faciles sibi terga dedisse,
credet ab Emathiis primos fugisse Philippis.
Vadite securi; meruistis iudice uitam
Caesare non armis, non obsidionesubacti.
O famuli turpes, domini post fata prioris
itis ad heredem. Cur non maiora mereri
quam uitam ueniamque libet? Rapiatur in undas
infelix coniunx Magni prolesque Metelli,
ducite Pompeios, Ptolemaei uincite munus.
Nostra quoque inuiso quisquis feret ora tyranno
non parua mercede dabit: sciat ista iuuentus
ceruicis pretio bene se mea signa secutam.
Quin agite et magna meritum cum caede parate;
ignauum scelus est tantum fuga.' Dixit, et omnes
haud aliter medio reuocauit ab aequore puppes
quam, simul effetas linquunt examina ceras
atque oblita faui non miscent nexibus alas,
sed sibi quaeque uolat nec iam degustat amarum

---

265 unum: unam C · reliquit: reliquid M^1 Z relinquid P C · **267** leges: reges Z^1 · **269** spernite: sternite G^1 *m* C^1 · quis: qui Z^1 · putet: putat Z · **273** obsidioni subacti: obsidiones abactu Z^1 · **274** fata: facta M^1 · **276** rapiatur V Z G : raptatur M^1 P U^1 · **278** munus: manus P^1 · **280** sciat: sciet Z G Q · **284** reuocauit: reuocabit M^1 · **285** effetas: effatas Z^1 · examina: examine U^1 examinas M^1 · **287** uolat: uolant Z · amarum: amaram G

Pompeyo ha podido abusar de vuestra sangre, y ahora, cuando tenéis la libertad al alcance de la mano, ¿negáis a la patria vuestros cuellos y vuestras espadas? La fortuna no ha dejado ya más que uno de los tres jefes. Avergonzaos: la corte del Nilo y el arco del soldado parto han hecho por las leyes más que vosotros. Marchad, degenerados, despreciad el regalo de Tolomeo y vuestras propias armas. ¿Quién creería jamás que vuestras manos son culpables de matanza alguna? Creerá César que dóciles a él volvisteis la espalda, creerá que fuisteis los primeros en huir de la Filipos de Ematia. Marchad sin temor; habéis merecido la vida a juicio de César, vosotros, sometidos sin combate y sin asedio. Oh innobles esclavos, después de la muerte de vuestro primer jefe os pasáis a su heredero. ¿Por qué no os agrada merecer algo más grande que la vida y el perdón? Llevad por el mar a la desdichada esposa de Magno, la hija de Metelo, llevad a los hijos de Pompeyo, superad el presente de Tolomeo. Cualquiera que lleve también mi cabeza al odioso tirano no obtendrá pequeña recompensa: sepa esta juventud, por el precio de mi cuello, que hizo bien en seguir mis banderas. Ea, pues, procuraos merecimiento con un gran delito; la huida es sólo el crimen de los cobardes». Así dijo y consiguió hacer volver de mar adentro todos los navíos; lo mismo que los enjambres de abejas abandonan las celdas donde han nacido, y, ovidadas del panal, no entrelazan sus alas, sino que cada abeja vuela a su albedrío y, perezosa, ya no degusta el amargo tomillo[33], pero si el sonido del

33. *Thymum hominibus amarum non apibus* (*Commenta Bernensia*, ed. USENER, p. 297).

desidiosa thymum, Phrygii sonus increpat aeris,
attonitae posuere fugam studiumque laboris
floriferi repetunt et sparsi mellis amorem:
gaudet in Hyblaeo securus gramine pastor
diuitias seruasse casae. Sic uoce Catonis
inculcata uiris iusti patientia Martis.
Iamque actu belli non doctas ferre quietem
constituit mentes serieque agitare laborum.
Primum litoreis miles lassatur harenis;
proximus in muros et moenia Cyrenarum
est labor; exclusus nulla se uindicat ira,
poenaque de uictis sola est uicisse Catoni.
Inde peti placuit Libyci contermina Mauris
regna Iubae, sed iter mediis natura uetabat
Syrtibus: hanc audax sperat sibi cedere uirtus.
  Syrtes uel, primam mundo natura figuram
cum daret, in dubio pelagi terraeque reliquit
(nam neque subsedit penitus, quo stagna profundi

· **288** increpat: increpet *recentiores* · **290** floriferi repetunt V U : flori perire petunt M^1 P floriferae repetunt Z G Q · sparsi: sacri Z^1 Q *u* spreti *Hensius* · amorem: amore *z* · **292** sic: si Z^1 · **294** quietem: quietum Z^1 · **295** serie: seriem Z^1 G^1 Q · **298** exclusus: exclusis Z^1 · **299** de uictis V C *s* deuictos Z deuictis *cett.* · sola est: sole si Z · catoni Q *v* : Catonis Z G^1 *m* Catonem *cett.* · **300** Libyci G Q *m z* : Libycis *cett.* · **301** uetabat: uetarat Q^1 · **302** hanc Z G^1 U : has M P V C · **303** primam: primum M^1 · **304** pelagi terraeque: terraeque pelagi Z S · reliquid: relinquid C · **305-308** profundi ... terra *om.* Z · **305** subsedit: subsidii Z^1 ·

bronce frigio retumba[34], atónitas desisten de su huida y reemprenden el laborioso trabajo de allegar polen y renuevan su amor por la miel dispersa y el pastor sobre el césped de Hibla[35] se siente seguro y disfruta por haber conservado las riquezas de su cabaña. Así, a la voz de Catón, se suscita en los hombres la resolución de soportar una guerra justa.

Inmediatamente decidió tener ocupados con acciones de guerra y con tareas ininterrumpidas a unos espíritus que no sabían tolerar la inactividad. Primero los soldados son fatigados en las arenas del litoral; el siguiente esfuerzo es ante las murallas y las fortificaciones de Cirene[36]; rechazado de allí, no tomó ninguna venganza; el único castigo que Catón infligió a los vencidos fue el haberlos vencido. Luego decidió dirigirse al reino del líbico Juba, fronterizo de los moros, pero la naturaleza cerraba su camino por interponerse las Sirtes[37]: confía en que la naturaleza cederá ante su arriesgada audacia.

Tal vez, cuando la naturaleza dio al mundo su primera configuración, dejó a las Sirtes en un estado intermedio de mar y de tierra (pues el terreno ni se abaja tanto como para recibir la profunda masa del

34. Evidente recuerdo del pasaje de VIRGILIO, *Georg.* 4,64-66:

Tinnitusque cie et Matris quate cymbala circum:
ipsae consident medicatis sedibus ipsae
intima more suo sese in cunabula condent.

35. Monte de Sicilia abundante en flores para las abejas: era famosa la miel de las abejas hibleas, cfr. VIRGILIO, *Buc.*1.54:

Hyblaeis apibus florem depasta salicti

36. La principal ciudad de la provincia del mismo nombre en Libia, famosa por su comercio y por ser el lugar de nacimiento de CALÍMACO, ERATÓSTENES y ARISTIPO. Es la actual Kuren.

37. Las Sirtes, tam importantes en la obra de LUCANO, parecen haber perdido los antiguos terrores: son hoy día dos golfos rocosos: la *Syrtes Maior*, cerca de Cirenaica, hoy Sidra, y la *Syrtes Minor*, cerca de Bizacene, hoy Cabes, ambos en la costa norte de Africa entre Cirene y Cartago.

acciperet, nec se defendit ab aequore tellus,
ambigua sed lege loci iacet inuia sedes:
aequora fracta uadis abruptaque terra profundo,
et post multa sonant proiecti litora fluctus:
sic male deseruit nullosque exegit in usus
hanc partem natura sui). Vel plenior alto
olim Syrtis erat pelago penitusque natabat,
sed rapidus Titan ponto sua lumina pascens
aequora subduxit zonae uicina perustae;
et nunc pontus adhuc Phoebo siccante repugnat,
mox, ubi damnosum radios admouerit aeuum,
tellus Syrtis erit: nam iam breuis unda superne
innatat et late periturum deficit aequor.
Vt primum remis actum mare propulit omne
classis onus, densis fremuit niger imbribus Auster.
In sua regna furens temptatum classibus aequor
turbine defendit longeque a Syrtibus undas
egit et inlato confregit litore pontum.
Tum, quarum recto deprendit carbasa malo,
eripuit nautis, frustraque rudentibus ausis
uela negare Noto spatium uicere carinae,
atque ultra proram tumuit sinus. Omnia si quis
prouidus antemnae suffixit lintea summae,
uincitur et nudis auertitur armamentis.

---

profundi: profundo · 306 defendit: defendet U^1 ? M^1 *z* · 307 lege: sede G^1 · 308 terra: terras *z s* · 309 litora: litore M^1 S *g* littera C · 310 deseruit: deruit M^1 · 311 uel plenior: sed planior *Bentley* · 313 pascens: poscens M^1 P · 315 siccante: signata Z^1 · 316 radios: radias Z^1 radiis *g* · 317 nam: non G^1 · unda: una U^1 · superne: superni M^1 P · 318 deficit: defecit Z^1 · 319 actum: siccum Q^1 · propulit: profuit Z^1 · 324 tum: Cum Z^1 Tunc C *z* · 328 summae: summa M^1 sumne Z · 329 nudis: nudus Q · auerritur A B *z* auertitur Ω · 331 *post 341* M P ·

agua ni se ve libre del mar; pero la región, por la incierta naturaleza del lugar, permanece inaccesible: el mar está interrumpido por los vados, la tierra está desgarrada por el mar, y las olas, tras azotar una sucesión de playas, se abaten mugientes: de tal manera la naturaleza dejó tristemente abandonada esta parte de sí misma sin reclamar de ella ninguna utilidad). Quizá en otro tiempo las Sirtes estuvieron más profundamente cubiertas por el mar y totalmente sumergidas, pero el rápido Titán[38], que alimenta sus rayos en el mar[39], sorbió las aguas vecinas de la zona tórrida; y todavía ahora el océano resiste la acción desecadora de Febo: luego, cuando el tiempo, que todo lo consume, haya permitido actuar a los rayos solares, las Sirtes serán tierra firme, puesto que ya ahora el agua las baña con una ligera capa y el mar, destinado a desaparecer completamente, va disminuyendo en una gran extensión.

Tan pronto como el mar, batido por los remos, hizo avanzar toda la pesada escuadra, rugió el Austro ensombrecido con denso aguacero. Enfurecido contra sus propios dominios, protegió con una tromba las aguas en que se habían adentrado los navíos, rechazó las olas lejos de las Sirtes y cortó el mar con bancos de arena. Entonces atrapó cuantas velas estaban izadas en los mástiles y las arrebató a las manos de los marineros, y, a pesar de que los cables se resistían a dejarse despojar del velamen por el Noto, la lona desbordaba el largo de la nave e hinchaba sus pliegues por delante de la proa. Si alguno previsoramente sujetó toda la lona en lo alto de la antena, se vió desbordado y fue arrastrado incluso desprovisto de los aparejos. La mejor suerte

38. Los Titanes eran la estirpe más antigua de los dioses, hijos de Urano y Gea. Entre ellos se encontraba Hiperión: en este pasaje se dice «el veloz Titán» referido al Sol, que era hijo de Hiperión.

39. Era creencia extendida en la antigüedad que el vapor de agua desprendido del mar servía de alimento al sol, cfr. I,415; X,268, y, además, CICERÓN, *De nat. Deor.* 2,118; *Tusc. 1,43;* SÉNECA, *Nat. Quaest.* 2,5,2; 6,16,2; PLINIO EL VIEJO, *H.N.* 2,222.

Sors melior classi quae fluctibus incidit altis
et certo iactata mari. Quaecumque leuatae
arboribus caesis flatum effudere prementem,
abstulit has liber uentis contraria uoluens
aestus et obnixum uictor detrusit in Austrum.
Has uada destituunt, atque interrupta profundo
terra ferit puppes, dubioque obnoxia fato
pars sedet una ratis, pars altera pendet in undis.
Tum magis inpactis breuius mare terraque saepe
obuia consurgens: quamuis elisus ab Austro,
saepe tamen cumulos fluctus non uincit harenae.
Eminet in tergo pelagi procul omnibus aruis
inuiolatus aqua sicci iam pulueris agger;
stant miseri nautae, terraeque haerente carina
litora nulla uident. Sic partem intercipit aequor;
pars ratium maior regimen clauumque secuta est
tuta fuga, nautasque loci sortita peritos
torpentem Tritonos adit innlaesa paludem.
Hanc, ut fama, deus quem toto litore pontus
audit uentosa perflantem marmora concha,
hanc et Pallas amat, patrio quae uertice nata
terrarum primam Libyen (nam proxima caelo est,
ut probat ipse calor) tetigit, stagnique quieta
uoltus uidit aqua posuitque in margine plantas
et se dilecta Tritonida dixit ab unda.

---

iactata: iactato Z · 332 effudere: efundere P effugere *uulgo* · prementem A B *z* : frementem Ω · 334 Austrum: altum Q^1 *g* · 336 dubio: dubia Z C^s U^s G^s · 337 undis: undas Z G · 338 impactis Z G^s U^s G^s : impactum *cett.* · incertum *Bentley* · breuius Z Q C *m u g* : preuibus P breuibus *cett.* · 340 uincit: uicit U Q *g* · 341 aruis: undis Q^1 ? S *v g* · 343 carina: carine Z^1 · 345 maior: magis Z^1 · 346 fuga: fuge F · 349 marmora *Franciscus Iunius* : murmura Z G S Q litora V P U · 352-353 -git stagnique ... aqua posui - *om.* M · 353

tocó a los navíos que se encontraron en altá mar y navegando en aguas más seguras. Todos aquellos navíos que, aligerados por la caída de su arboladura, escaparon a la violencia del vendaval, fueron arrastrados libremente por la marea que empujaba en dirección contraria a los vientos y que los arrojó violentamente contra el austro opuesto. Estos quedan atrapados en los bajíos, y la tierra que se interpone en el mar los hace encallar exponiéndolos a un doble peligro: la mitad del navío está en suelo firme, mientras que la otra mitad flota sobre las ondas. Entonces, al hacerse más violentos los embates de las olas, el mar alcanzaba menos profundidad y la tierra iba levantándose en abundantes dunas que formaban una barrera; aunque empujada por el Austro, la ola resulta con frecuencia impotente para superar las colinas de arena. Se eleva sobre el dorso del mar, lejos de toda playa, una montaña de polvo seco no tocada por el agua; los infortunados marineros quedan inmóviles, y con la quilla fijada en tierra no ven costa alguna. Así el mar destruye una parte de los navíos; pero otra parte mayor, siguiendo el rumbo del timón y en una huida segura, por haberles tocado en suerte marinos conocedores del paraje, abordan ilesos la inmóvil laguna de Tritón[40]. Segun cuentan, ama esta laguna el dios, a quien por toda la ribera escucha el mar cuando sopla en su concha ventosa a través de la tersa superficie[41]; la ama también Palas que, nacida de la cabeza del padre, tocó primeramente la tierra líbica (porque es la más cercana al cielo, como lo prueba su propio calor), contempló su rostro en el agua tranquila del estanque, posó sus plantas en el borde y tomó el nombre de Tritonida de las aguas que ella

40. Lago situado cerca de la más pequeña y más occidental de las Sirtes.

41. Es el dios Tritón, hijo de Neptuno y Anfitrite que tiene como subalternos a los tritones. Tanto él como los tritones son mitad hombre y mitad pez y van delante del carro del dios de las aguas lanzando extraños sones que arrancan de una enorme concha marina. Tritón indicó a los argonautas la ruta que debían seguir.

Quam iuxta Lethon tacitus praelabitur amnis,
infernis, ut fama, trahens obliuia uenis,
atque, insopiti quondam tutela draconis,
Hesperidum pauper spoliatis frondibus hortus.
Inuidus, annoso qui famam derogat aeuo,
qui uates ad uera uocat. Fuit aurea silua
diuitiisque graues et fuluo germine rami
uirgineusque chorus, nitidi custodia luci,
et numquam somno damnatus lumina serpens
robora conplexus rutilo curuata metallo.
Abstulit arboribus pretium nemorique laborem
Alcides, passusque inopes sine pondere ramos
rettulit Argolico fulgentia poma tyranno.
His igitur depulsa locis eiectaque classis
Syrtibus haut ultra Garamantidas attigit undas,
sed duce Pompeio Libyae melioris in oris
mansit. At inpatiens uirtus haerere Catonis
audet in ignotas agmen committere gentes

plantas: plantam G^1 · 355 quam V G U : quem M Z P C · Lethon: letho P · amnis: amnes Z · 358 spoliatis: spoliatus C · hostus: ortus V Z P G Q · 359 annoso: annosum Q · 361 graues: grauis Z^1 · 362 *et 365-367 om.* Z · 369 haut: aut Z C · 370 melioris: mitioris P · 374

amaba. En sus proximidades serpentea el silencioso río Leto que, según refiere la leyenda, trae el olvido de los manantiales infernales; y está también el jardín de las Hespérides[42], en otro tiempo bajo la tutela del vigilante dragón y ahora empobrecido por haber sido despojado de su follaje. Es un zafio el que no da crédito a las fábulas de los antiguos tiempos y el que reclama de los poetas la verdad. Era aquella una foresta de oro y ramas cargadas de riquezas y de frutos amarillos, había un coro de doncellas que custodiaban el radiante bosque y un dragón que, condenado a no cerrar jamás los ojos al sueño, abrazaba con sus espiras los troncos doblegados por el rutilante metal. Pero Alcides despojó a los árboles de su riqueza y al bosque de su peso, y, dejando los ramos desprovistos de carga, llevó las fúlgidas manzanas al tirano de Argos[43].

Lanzada, pues, hacia estos lugares la escuadra y rechazada de las Sirtes, no arribó más allá de las ondas garamántidas[44], sino que, bajo el mando de Pompeyo, permaneció en las riberas de la mejor región de Libia. Pero el ardimiento de Catón, incapaz de soportar la inacción, se atreve a hacer marchar a sus soldados hacia pueblos descono-

42. Ninfas hijas de Atlante y de Hespéride. Sus nombres eran Egle, Aretusa e Hipertusa. Según otros mitógrafos eran siete. Habitaban en un jardín de la Mauritania en el que crecía el árbol de las manzanas de oro guardado por el dragón Ladón. Dicho árbol había sido un presente de Gea a Hera. Estas manzanas de oro fueron robadas por Hércules en una de sus memorables hazañas, y en este caso fue ayudado por Atlas.

43. Se refiere a Euristeo. Era éste hijo de Esténelo, rey de Argos y de Nicipe, hija de Pélope. Era nieto de Perseo. Según Zeus, el primer sucesor de Perseo que naciera sería señor de Argos, pero Hera consiguió que Euristeo, primo de Hércules, naciera antes que éste. Sin embargo Euristeo tembló siempre ante Hércules y trató de humillarle forzándole, por instigación de Hera, a realizar los doce famosos trabajos.

44. El adjetivo «garamante» parece usarse en lugar de «libio». Los garamantes vivían en el oasis de Fezzan, en el Sahara, muy alejados del mar. Los romanos trabaron contactos con este pueblo en la expedición realizada por L. Cornelio Balbo en el año 19 antes de Cristo. Cfr. PLINIO, *H.N.* 5,5,6.

armorum fidens et terra cingere Syrtim.
Hoc eadem suadebat hiems quae clauserat aequor;
et spes imber erat nimios metuentibus ignes,
ut neque sole uiam nec duro frigore saeuam
inde polo Libyes, hinc bruma temperet annus.
Atque ingressurus steriles sic fatur harenas:
'O quibus una salus placuit mea castra secutis
indomita ceruice mori, conponite mentes
ad magnum uirtutis opus summosque labores.
Vadimus in campos steriles exustaque mundi,
qua nimius Titan et rarae in fontibus undae,
siccaque letiferis squalent serpentibus arua.
Durum iter ad leges patriaeque ruentis amorem.
Per mediam Libyen ueniant atque inuia temptent,
si quibus in nullo positum est euadere uoto,
si quibus ire sat est. Neque enim mihi fallere quemquam
est animus tectoque metu perducere uolgus.
Hi mihi sint comites, quos ipsa pericula ducent,
qui me teste pati uel quae tristissima pulchrum
Romanumque putant. At, qui sponsore salutis
miles eget capiturque animae dulcedine, uadat
ad dominum meliore uia. Dum primus harenas
ingrediar primusque gradus in puluere ponam,
me calor aetherius feriat, mihi plena ueneno
occurrat serpens, fatoque pericula uestra
praetemptate meo. Sitiat quicumque bibentem

---

hoc: haec C Q *m v u* · quae clauserat: quid auserat M^1 · **375** *om.* Z · ignes: aestus G^1 · **377** *om.* P^1 · *hinc: hic* G^1 · *temperet M G U : temperat V Z Q* · *annus: annos Q* · **378** ingresurus: ingresuros Z^1 · **379** castra Z G S Q : signa *cett.* · secutis: secutos M^1 P · **384** *om.* P^1 · **385** amorem: amore C · **386** *om.* Z · ueniant: uenient M^1 P^1 *z* · **387** uoto: uultu *z* uul Q · **388** sat: satis *m* · **389** uolgus: uoltus C · **390** sint: sunt C · ducent: ducunt G C^s durant C · **391** que: qui G^1 · **395** *post 396 in* Z · **398** sitiat: sciat U^1 · **399** *om.* P *addidit post*

cidos, confiando en sus armas, y a rodear las Sirtes por tierra. A ello le persuadía el invierno mismo que había cerrado el camino del mar; y existía también la esperanza de lluvias para aquellos que temían los calores excesivos; de manera que ni el sol ni el extremado frío hacían penoso el camino, pues se templaba el clima de la Libia con la bruma invernal. Y cuando estaba dispuesto a penetrar en las estériles arenas, habló de esta manera:

«Oh vosotros que, siguiendo mis armas, escogisteis como única salvación morir sin doblar la cerviz, aprestad vuestros ánimos para una gran empresa de valor y para esfuerzos supremos. Marchamos hacia campos estériles y hacia las abrasadas regiones del mundo, donde Titán es excesivo y son escasas las fuentes de agua, y las áridas llanuras están plagadas de serpientes mortíferas. Es áspero el camino hacia las leyes y es duro amar a una patria que se desmorona. Que vengan a través de la Libia y se aventuren en rutas impracticables aquellos que no tienen ninguna intención de escapar a la muerte y aquellos para quienes es suficiente ir adelante[45]. No tengo intención de engañar a nadie ni de arrastrar a la multitud ocultando los peligros. Sean mis compañeros aquellos que se sienten atraídos por los peligros mismos y quienes, teniéndome a mí como testigo, consideran hermoso y digno de un romano soportar incluso las mayores calamidades[46]. Pero el soldado que necesita un fiador de su seguridad y que está cautivado por la dulzura de la vida, que vaya hacia su señor por un camino más fácil. Mientras sea yo el primero que penetre en las arenas y el primero que ponga los pies en el polvo, que me hiera el calor del aire, que salga a mi encuentro la serpiente hinchada de veneno, colegid por mi destino vuestros propios peligros. Que se

45. La expresión parece un recuerdo de VIRGILIO, *Eneida* 9,194-195: *nam mihi facti fama sat est.*

46. Estas palabras recuerdan muy de cerca las de Mucio Escévola en LIVIO, 2,12,9: *et facere et pati fortia romanum est.*

uiderit, aut umbras nemorum quicumque petentem
aestuet, aut equitem peditum praecedere turmas
deficiat: si quo fuerit discrimine notum
dux an miles eam. Serpens, sitis, ardor harenae
dulcia uirtuti; gaudet patientia duris;
laetius est, quotiens magno sibi constat, honestum.
Sola potest Libye turba praestare malorum
ut deceat fugisse uiros.' Sic ille pauentes
incendit uirtute animos et amore laborum,
inreducemque uiam deserto limite carpit;
et sacrum paruo nomen clausura sepulchro
inuasit Libye securi fata Catonis.

Tertia pars rerum Libye, si credere famae
cuncta uelis; at, si uentos caelumque sequaris,
pars erit Europae. Nec enim plus litora Nili
quam Scythicus Tanais primis a Gadibus absunt,
unde Europa fugit Libyen et litora flexu
Oceano fecere locum; sed maior in unam
orbis abit Asiam. Nam, cum communiter istae
effundant Zephyrum, Boreae latus illa sinistrum
contingens dextrumque Noti discedit in ortus
Eurum sola tenens. Libycae quod fertile terraest
uergit in occasus; sed et haec non fontibus ullis
soluitur: Arctoos raris Aquilonibus imbres

---

429 P^1 · uiderit: uiderat Z^1 · nemorum: memorum Z^1 · petentem: petem Z^1 · **401** discrimine V Z G : sub crimine M^1 P U^1 *z* · **402** serpens: semper M^1 P · **405** Libye: Libya P · turba Z Q *m* : turbam V G U S tubam M^1 P · **406** deceat: doceat Q^1 · pauentes U^1 ? Z Q : calentes *uel* calentis *cett.* · **409** sacrum: sacro Z^1 · **413** erit: enim P · nec: neque Z^1 S · litora: litore Z · Nili: ponti M^1 P . **415** unde: inde *g* · flexu: flexo Q^1 · **416** fecere: feceret Z^1 · **417** abit V G U : obit M^1 Z^1 P · **419** discedit: descendit V S^1 *m g* · ortus: ortum G^1 · **420** Libycae *v u : libyae cett.* . terraest G U : terra est V^1 M^1 Z P Q · **421** fontibus: frontibus

queje de sed el que me vea beber, que se lamente de calor el que me vea buscar la sombra de los bosques, que abandone fatigado el que me vea caminar a caballo ante las tropas de infantería: habrá de verse si existe algún signo por el que pueda distinguirse si marcho como jefe o como soldado. Las serpientes, la sed, el ardor de la arena son delicias para el valiente; la capacidad de resistencia halla gozo en las penalidades; la virtud es tanto más agradable cuanto mayor es el precio que se paga por ella. Sólo la Libia con su cúmulo de plagas puede garantizar que a veces es conveniente que los valientes huyan». Así aquel reavivó en los espíritus amedrentados el valor y el amor a las fatigas, y emprendió el camino sin retorno por la ruta del desierto; y la Libia, que debía encerrar en un pequeño sepulcro su sagrado nombre, dominó los hados del impertérrito Catón.

La libia[47] es el tercer continente del mundo si se da crédito a todo lo que se dice[48], pero, si se observan los vientos y el cielo, forma parte de Europa. Pues no están más distantes las márgenes del Nilo que el Tanais escítico de Cádiz, que es la primera ciudad donde Europa se separa de la Libia, y las costas, replegándose, dan entrada al océano; pero la parte más extensa del mundo es la que ocupa Asia por sí sola, porque mientras aquéllas dos envían el Céfiro, Asia, tocando el costado izquierdo del Bóreas y el derecho del Noto, se extiende hacia el Oriente y acapara ella sola el Euro. La zona fértil de la Libia es la que se extiende hacia el Occidente; pero tampoco ella está bañada por fuentes algunas; recibe las lluvias septentrionales que esporádica-

47. Io, transformada en ternera por los celos de Hera, llegó a Egipto aguijoneada por un tábano que la diosa envió contra ella. Allí suplicó a Júpiter que la devolviera su forma primitiva y dio a luz un hijo que se llamó Épafo, quien reinó en Egipto y tuvo tres hijas: Lisianasa, Tebe y Libia, la última de las cuales dio nombre a Africa.

48. *Quidam diuiserunt orbem in duas partes, ut Varro, id est Asiam et Europam, quidam in tris Asiam Europam et Africam, ut Alexander, quidam in quatuor adiecta Aegypto, ut Timostenes* (*Commenta Bernensia*, ed. USENER, p. 301).

accipit et nostris reficit sua rura serenis.
In nullas uitiatur opes; non aere nec auro
excoquitur, nullo glaebarum crimine pura
et penitus terra est. Tantum Maurusia genti
robora diuitiae, quarum non nouerat usum,
sed citri contenta comis uiuebat et umbra.
In nemus ignotum nostrae uenere secures,
extremoque epulas mensasque petimus ab orbe.
At, quaecumque uagam Syrtim conplectitur ora
sub nimio proiecta die, uicina perusti
aetheris, exurit messes et puluere Bacchum
enecat et nulla putris radice tenetur.
Temperies uitalis abest, et nulla sub illa
cura Iouis terra est; natura deside torpet
orbis et inmotis annum non sentit harenis.
Hoc tam segne solum raras tamen exerit herbas,
quas Nasamon, gens dura, legit, qui proxima ponto
nudus rura tenet, quem mundi barbara damnis
Syrtis alit. Nam litoreis populator harenis
inminet et nulla portus tangente carina
nouit opes; sic cum toto commercia mundo
naufragiis Nasamones habent. Hac ire Catonem
dura iubet uirtus. Illic secura iuuentus
uentorum nullasque timens tellure procellas
aequoreos est passa metus. Nam litore sicco,

U^1 · 424 nec V U *z* : neque *cett.* · 425 pura Z^1 G *s m* : pyra *z* diu P dira M^1 diues V U · 426 terra est: terre si Z^1 · 428 umbra V Z Q *g* : umbris U G S^1 *z* · austro M^1 ? P · 430 extremo: extremas Z · mensas: menses Z^1 · petimus Z C : petemus M P U S petiuimus V G *m* · 431 at: ad Z^1 · 432 nimio: nimia Z^1 · proiecta: porrecta G · perusti V G U : perustis Z perustae M^1 P · 434 tenetur: tenentur Z^1 · 436 deside: desidere Z^1 · 437 non sentit: consentit P^1 · 438 tam: iam Z^1 · 440 rura: rara *z* · damnis: damnos C · 445 secura: secunda P^1 · 446 tellure: sentire V Q *g* · 447 aequoreos: aequoreas S^1 · 448 uiolentius: uiolentior Z^1 · excipit M P U

mente desata el Aquilón, y refresca sus campos cuando en los nuestros permanece el cielo despejado. No está corrompida por ningunas riquezas; no está abrasada ni por el cobre ni por el oro; sin que nada contamine sus glebas, la tierra es pura incluso en su profundidad. La única riqueza de esta gente son los bosques de Mauritania, de los que todavía no sabe servirse, contenta de vivir a la sombra del follaje de sus cedros. A aquella selva ignota llegaron nuestras segures y fuimos a buscar mesas y delicados manjares a la extremidad del mundo. Pero toda la costa que abraza la movediza Sirte, extendiéndose bajo un sol demasiado abrasador, vecina de la zona tórrida, quema las mieses, sofoca las vides bajo el polvo, y la gleba no puede ser retenida por ninguna raíz. El clima no es favorable para la vida y Júpiter no tiene ninguna preocupación por esta tierra. La región languidece por incuria de la naturaleza, y sus arenas, nunca removidas por el arado, permanecen inconscientes al ciclo de las estaciones. Este suelo tan perezoso produce, sin embargo, acá y allá algunas yerbas que recoge el Nasamón, pueblo rudo que habita desnudo en las campiñas vecinas al mar y a quien la bárbara Sirte alimenta con los despojos del mundo. Los depredadores están siempre al acecho en las arenas del litoral y, aunque ninguna nave toque sus puertos, les son familiares las riquezas; así los nasamones, debido a los naufragios, tienen comercio con todo el mundo[49]. A través de estos parajes le ordena marchar a Catón su austero valor. Allí una juventud que no contaba con los vientos y que no temía ningunas tempestades sobre la tierra se vio obligada a sufrir terrores semejantes a los del mar. Pues en el reseco litoral el

49. *Omnia enim illic inueniuntur, quae de diuersis solent gentibus comparari* (*Adnotationes super Lucanum*, ed. I. ENDT. p. 364).

quam pelago, Syrtis uiolentius excipit Austrum,
et terrae magis ille nocens. Non montibus ortum
aduersis frangit Libye scopulisque repulsum
dissipat et liquidas e turbine soluit in auras,
nec ruit in siluas annosaque robora torquens
lassatur: patet omne solum, liberque meatu
Aeoliam rabiem totis exercet harenis,
et non imbriferam contorto puluere nubem
in flexum uiolentus agit: pars plurima terrae
tollitur et numquam resoluto uertice pendet.
Regna uidet pauper Nasamon errantia uento
discussasque domos, uolitantque a culmine raptae
detecto Garamante casae. Non altius ignis
rapta uehit; quantumque licet consurgere fumo
et uiolare diem, tantus tenet aera puluis.
Tum quoque Romanum solito uiolentior agmen
adgreditur, nullisque potest consistere miles
instabilis, raptis etiam quas calcat, harenis.
Concuteret terras orbemque a sede moueret,
si solida Libye conpage et pondere duro
clauderet exesis Austrum scopulosa cauernis;
sed, quia mobilibus facilis turbatur harenis,
nusquam luctando stabilis manet, imaque tellus
stat, quia summa fugit. Galeas et scuta uirorum

: accipit V Z G S · 449 terrae: terris V^1 · nocens: nocet G · 451 liquidas: liquida Z^1 liquido V · 452 in siluas : insulas M^1 · 454 rabiem: labiem M^1 P · harenis: habenis G^1 · 456 flexum: flexus Z · 457 pendet: pendit Z · 459 discussas: discusa Z^1 · 460 detecto: deiecto Z^1 · 461 licet V G U : libet M^1 P leget Z^1 · 462 tantus: tantum V G Q *m z* · 463 tum: tunc V · uiolentior: uiolentius G S *m* · 464 nullis: nullus G S *v m* · potest: potes P · 465 raptis: raptus Z^1 · quas: quam Z^1 · 467-481 *om.* P · 467 solida: solita S · 469 quia: quod V qua Z^1 · 470 nusquam: numquam V Q · 472 uiolento: uiolentos Z^1 · 474 extrema: extremum Z^1 ·

austro sopla sobre las Sirtes con mayor violencia que sobre el mar y causa más daños en tierra. Cuando él se levanta, la Libia no puede romper su ímpetu interponiendo montañas, ni tiene rocas que lo dispersen después de rechazarlo o que lo difundan en remolinos hacia el aire transparente, ni se lanza contra las selvas o se debilita doblando los añosos robles: todo el suelo se le ofrece abierto y, libre en su caminar, ejercita el furor eólico por el desierto entero y, haciendo voltejear el polvo, levanta en violento torbellino una nube que no lleva lluvia; la mayor parte de la arena es elevada a lo alto y queda suspendida en el aire porque el remolino nunca se disipa. Los pobres nasamones ven como sus propiedades se dispersan a merced del viento, sus casas se derrumban y las cabañas vuelan con sus techos arrancados, dejando a los garamantes al descubierto. El fuego no levanta a mayor altura las pavesas que arrebata; y cuanto le es posible elevarse al humo y ocultar la luz del día, tanta es la extensión de polvo que llena el aire. Precisamente entonces acomete a la columna romana con más violencia de la acostumbrada, y ningún soldado puede mantenerse en pie, porque las arenas que pisa, en constante inestabilidad, le impiden guardar el equilibrio[50]. El viento haría temblar la tierra y arrancaría de sus cimientos esta región, si la Libia, con una compacta estructura de pesadas masas, pudiera encerrar al Austro en las corroídas cavernas de una formación rocosa; pero como el suelo puede fácilmente agitarse por la movilidad de sus arenas, al no ofrecer resistencia en parte alguna, permanece estable, y la tierra de las profundidades se mantiene fija porque la de la superficie es movediza.

50. TÁCITO había expresado una idea semejante con estas palabras: *Locus uligine profunda ad gradum instabilis, procedentibus lubricus* (*Ann.* 1,64,2).

pilaque contorsit uiolento spiritus actu
intentusque tulit magni per inania caeli.
Illud in extrema forsan longeque remota
prodigium tellure fuit, delapsaque caelo
arma timent gentes hominumque erepta lacertis
a superis demissa putant. Sic illa profecto
sacrifico cecidere Numae, quae lecta iuuentus
patricia ceruice mouet: spoliauerat Auster
aut Boreas populos ancilia nostra ferentes.
Sic orbem torquente Noto Romana iuuentus
procubuit timuitque rapi; constrinxit amictus
inseruitque manus terrae nec pondere solo
sed nisu iacuit, uix sic inmobilis Austro,
qui super ingentes cumulos inuoluit harenae
atque operit tellure uiros. Vix tollere miles
membra ualet multo congestu pulueris haerens.
Alligat et stantes adfusae magnus harenae
agger, et inmoti terra surgente tenentur.
Saxa tulit penitus discussis proruta muris
effuditque procul miranda sorte malorum:
qui nullas uidere domos uidere ruinas.
Iamque iter omne latet, nec sunt discrimina terrae:

---

477 *om.* Z^1 · **demissa M U : dimissa V G · 480 ancilia: ancilla Z · 482 timuit: metuens G · constrinxit: construxit** U^1 · **483 inseruit: instruit** Z^1 · **485-487** *om.* M^1 **P · 485 cumulos Z G U : tumulos V · 487 ualet: iuuat** G^1 **Q · pulueris: puluis** U^1 · **haerens V G : harenis Z** U^1 · **489 inmoti: inmota** U^1 **in molli** Z^1 *u* · **490 discussis: decussis G · 491 miranda V Z G : miseranda M P U · 492 domos: domus P · 494** *om.* **Ω habent G** Z^1 *m u* · **495 nouere: mouere Z · tota: toto** V^1 · **496 circulus: circulos** M^1 **circulis P · 497** *om.* V^1 · **498 quem:**

El viento con su soplo impetuoso arrebata los cascos, los escudos y las picas de los soldados e impeliéndolos los lanza a través del inmenso vacío del cielo. Tal vez esto fuera considerado como prodigio en alguna región extrema y muy alejada, y las gentes quedarían amedrentadas por armas caídas del cielo, considerando como objetos enviados por los dioses lo que había sido arrebatado de los brazos de los hombres. Del mismo modo, sin duda, cayeron ante Numa, cuando ofrecía un sacrificio, aquellos escudos[51] que elegidos jóvenes patricios llevan sobre sus hombros; el Austro o el Bóreas habían despojado a aquellos pueblos portadores de unos escudos que ahora son nuestros. Así, mientras el Noto azota la región, los jóvenes romanos se tendieron en tierra por miedo a ser arrebatados; se ciñeron las túnicas y metieron los brazos en la arena; y para yacer tendidos no les bastaba la inercia de su propio peso, sino que les era preciso hacer un esfuerzo, e incluso así, con dificultad podían resistir al Austro que hacía rodar sobre ellos enormes cúmulos de arena y dejaba enterrados a los hombres. Los soldados apenas son capaces de mover los miembros aplastados por la enorme masa de polvo. Y si se ponen en pie los aprisiona el gran terraplén de arena que se acumula en torno de ellos, y quedan inmovilizados por los elevados cúmulos del terreno. El viento arrebata las piedras arrancadas de las murallas abatidas y las lanza lejos causando daños dignos de admiración: quienes jamás habían visto casas vieron ruinas. Ya todo el camino ha quedado oculto y han desaparecido las marcas sobre el terreno. /Como sucede

51. Según la leyenda, en el año octavo del reinado de Numa cayó del cielo un pequeño escudo de forma oblonga al que se llamó *ancila*. Los oráculos dijeron que los destinos de Roma estaban ligados a aquel escudo. Numa, para que no fuese robado, hizo construir otros once iguales y organizó e instituyó el colegio sacerdotal de los Salios que custodiaban aquellos escudos en el Palatino y los sacaban todos los años en el mes de marzo en solemne procesión por la ciudad cantando y danzando. Los sacerdotes salios debían ser todos patricios.

/ulla nisi aetheriae medio uelut aequore flammae/
sideribus nouere uiam; nec sidera tota
ostendit Libycae finitor circulus orae,
multaque deuexo terrarum margine celat.
Vtque calor soluit quem torserat aera uentus,
incensusque dies, manant sudoribus artus,
arent ora siti. Conspecta est parua maligna
unda procul uena, quam uix e puluere miles
corripiens patulum galeae confudit in orbem
porrexitque duci. Squalebant puluere fauces
cunctorum, minimumque tenens dux ipse liquoris
inuidiosus erat. 'Mene' inquit 'degener unum
miles in hac turba uacuum uirtute putasti?
Vsque adeo mollis primisque caloribus inpar
sum uisus? Quanto poena tu dignior ista es,
qui populo sitiente bibas!' Sic concitus ira
excussit galeam, suffecitque omnibus unda.
Ventum erat ad templum Libycis quod gentibus unum
inculti Garamantes habent. Stat sortiger illic
Iuppiter, ut memorant, sed non aut fulmina uibrans
aut similis nostro, sed tortis cornibus Hammon.
Non illic Libycae posuerunt ditia gentes
templa, nec Eois splendent donaria gemnis:
quamuis Aethiopum populis Arabumque beatis
gentibus atque Indis unus sit Iuppiter Hammon,

---

quam P · 499 *om.* **M P · manant: manit Z · 501 unda: Vna Z^1 Vnde S^1 · 502 corripiens patulum galeae: sustulit et galeae conuersum Q F *g* · confudit: confundit Z P . 504 minimum G U Z ? : nimium V^1 M^1 P · 507 mollis: motis M^1 P · primis: primus Z^1 · 508 es** *om.* **Z G · 510 galeam: taleam M^1 · 511 templum: pontum Z · 512 stat corniger illic** *in ras.* **U · sortiger M Z P : corniger G S** *v m z et in ras.* **U certior V · illic V Z** *et in ras.* **U : illis M P istic G · 513 uibrans: uibrant *z* uibrat G^1 · 515 illic: illi Z^1 · 516 donaria: altaria Q F *g* C^s**

en alta mar, no queda más orientación que el brillo de las estrellas./[51bis]
Conocen la ruta por los astros; pero el horizonte de la Libia no permite ver todos los astros, pues muchos quedan ocultos por la curvatura del borde de la tierra. Y como el calor dilata el aire que el viento ha removido en torbellino y el día se vuelve ardiente, los miembros se empapan en sudor y las bocas se resecan por la sed. Se divisa a lo lejos una insignificante vena de agua turbia, y un soldado, recogiéndola del polvo con dificultad, la vierte en el amplio cuenco de su yelmo y se la ofrece al general. Las gargantas de todos los hombres estaban resecas por el polvo, y el general mismo, reteniendo en sus manos aquella insignificante cantidad de agua, suscitaba la envidia. «¿Acaso has pensado, soldado indigno», le dice, «que soy yo el único carente de valor en este ejército? ¿Te parezco hasta tal punto afeminado e incapaz de soportar los primeros calores? Más bien eres tu merecedor de tal castigo: beber cuando todo el mundo está sediento». Así, excitado por la cólera, vació el casco y el agua fue suficiente para todos[52].

Se había llegado al único templo de los pueblos líbicos que poseen los rudos garamantes. Allí está, según cuentan, la estatua de un Júpiter profético, pero que no blande rayos ni se parece al nuestro, sino que es Amón, el de los cuernos retorcidos. No es un templo opulento el que las gentes líbicas erigieron allí, ni su camarín de ofrendas resplandece con gemas orientales. Aunque para los pueblos de los etíopes, para las las felices gentes de los árabes y para los indios no existe más que un único Júpiter Amón, éste es un dios todavía

---

51*bis*. Algunos editores entre ellos BENTLEY y DUFF suprimen este verso por considerarlo espúreo.

52. Es decir: todos estuvieron gozosos privándose de ella. Un hecho semejante se encuentra relatado por Q. CURCIO en la *Vida de Alejandro* (7,5,10).

pauper adhuc deus est, nullis uiolata per aeuum
diuitiis delubra tenens, morumque priorum
numen Romano templum defendit ab auro.
Esse locis superos testatur silua per omnem
sola uirens Libyen. Nam quidquid puluere sicco
separat ardentem tepida Berenicida Lepti
ignorat frondes; solus nemus abstulit Hammon.
Siluarum fons causa loco, qui putria terrae
alligat et domitas unda conectit harenas.
Hic quoque nil obstat Phoebo, cum cardine summo
stat librata dies; truncum uix protegit arbor,
tam breuis in medium radiis conpellitur umbra.
Deprensum est hunc esse locum qua circulus alti
solstitii medium signorum percutit orbem.
At tibi, quaecumque es Libyco gens igne dirempta,
in Noton umbra cadit, quae nobis exit in Arcton.
Te segnis Cynosura subit, tu sicca profundo
mergi Plaustra putas, nullumque in uertice semper
sidus habes inmune mari; procul axis uterque est,

U^s G^s · 522 locis: loci G · 524 tepida: tepido P *m* · Berenicida: berenicio M^1 P · Lepti: leptum Z alepti M^1 P · 526 fons M P G : frons V^1 Z^1 U · qui: que Z · putria: patria Z^1 · 527 domitas: domitus M^1 P · 528 hic: sic Z^1 · 529 stat: stant U · librata: liberata Z^1 · 530 medium: mediis S · 531 deprensum: depressum Z^1 · locum: pocum Z^1 polum V Q C G^s · qua: quo V · 532 percutit V Z G : circumit P U et M *in ras.* · 533-537 et 538-543 *locum inter se mutare iussit Petrus Iacobus Hispanus. Idem facit et probat Housman* · 538 dirempta: direpta P · 539 cadit quae: que cadit Z^1 · in: ad Z · 540 segnis: signis C^s G^s · 541 semper: summo V U *m* · 542 inmune mari: inmunem Z^1 · 543 et: Est · 533 Scorpios:

pobre y posee un santuario que a lo largo del tiempo no ha sido
520 mancillado con las riquezas; y, divinidad de antiguas costumbres,
defiende el templo contra el oro romano. La presencia de las deidades
en este lugar está atestiguada por una selva, único espacio verdeante
en toda la Libia. Pues la zona de áridas arenas que separa la ardiente
525 Berenice de la templada Leptis no conoce el follaje[53]; sólo Amón se ha
reservado para él la selva. La causa del boscaje en aquel lugar es una
fuente que aglomera el terreno polvoriento y con su agua aglutina las
arenas reblandeciéndolas. Tampoco aquí hay nada que se oponga a
Febo cuando desde la cumbre del cielo el día se mantiene en su cénit;
530 apenas el árbol protege su propio tronco: tan exiguo es el cerco de
sombra que los rayos obligan a recogerse en el centro. Se ha compro-
532 bado que éste es el lugar donde el círculo del alto solsticio corta por la
mitad al zodíaco[54]. Pero para todos vosotros, pueblos que estáis
538 separados de nosotros por los fuegos de la Libia, cae en dirección del
Noto la sombra que para nosotros se proyecta en dirección de la Osa.
Para vosotros Cinosura asciende lentamente. El Carro, que perma-
nece en seco, os parece sumergirse en el océano y no tenéis jamás en
el cénit ninguna estrella que no toque el mar; ambos polos están

---

53. Toda la región comprendida entre *Leptis Minor* y el país de la Pentápolis está privada de árboles y de toda vegetación. Se trata de la llamada Pentápolis Cirenaica (que no debe confundirse con la palestina) y a la que LUCANO llama Berenice por una de sus cinco ciudades a la que dio nombre Berenice, mujer de Tolomeo III Evérgetes que pertenece a la leyenda y a la historia. Al partir su marido para la guerra contra Seleuco II de Siria prometió consagrar su cabellera a Venus Arsínoe si su marido regresaba indemne. Berenice cumplió su voto, pero la cabellera desapareció del templo y el astrónomo Conón aseguró haberla visto en el cielo convertida en una constelación.

54. Ancha faja de cerca de 20º dividida por la mitad por el plano de la eclíptica que comprende las órbitas aparentes del sol y de los planetas. Está dividida en doce constelaciones, seis en cada hemisferio: Piscis, Aries, Tauro, Géminis, Cancer y Leo en el septentrional y Virgo, Libra, Escorpio, Sagitario, Capricornio y Acuario en el meridional.

et fuga signorum medio rapit omnia caelo. 543
Non obliqua meant, nec Tauro Scorpios exit 533
rectior, aut Aries donat sua tempora Librae,
aut Astraea iubet lentos descendere Pisces.
Par Geminis Chiron, et idem, quod Carcinos ardens,
umidus Aegoceros, nec plus Leo tollitur Vrna. 537
Stabant ante fores populi quos miserat Eos 544
cornigerique Iouis monitu noua fata petebant;
sed Latio cessere duci, comitesque Catonem
orant exploret Libycum memorata per orbem
numina, de fama tam longi iudicet aeui.
Maximus hortator scrutandi uoce deorum
euentus Labienus erat. 'Sors obtulit' inquit 550
'et fortuna uiae tam magni numinis ora
consiliumque dei; tanto duce possumus uti
per Syrtes, bellisque datos cognoscere casus.
Nam cui crediderim superos arcana daturos
dicturosque magis, quam sancto, uera, Catoni? 555
Certe uita tibi semper derecta supernas
ad leges, sequerisque deum. Datur, ecce, loquendi
cum Ioue libertas: inquire in fata nefandi
Caesaris et patriae uenturos excute mores:
iure suo populis uti legumque licebit, 560
an bellum ciuile perit? Tua pectora sacra
uoce reple; durae saltem uirtutis amator

Scorpius V U G *m* · 535 descendere: discendere (bis) Z descende M^1 · 536 Carcinos: Carchinus V M Z U carinus P · ardens: arens G^1 *z* · 544 Eos: oeos V aeos G eous M P U^1 *s* · 545 fata: signa U · petebant: patebant L · 546 Latio: lato Z^1 · 548 numina: Nomine Z^1 · Longi: longe Z longie M^1 P · 549 hortator V G U : hortatur M P orator Z · 550 sors: fors G^1 *z* C^s · 551 magni: magna Z^1 · 553 bellis V M^1 Q : belli Z P G U · 554 crediderim: crediderint P · 556 derecta *Housman* : directa V Z G S Q *m* secreta M^1 P U · 557 sequeris: superis *z* · 558 inquire in: inquirere V Q *g* · nefandi: infandi C · 562 reple:

igualmente alejados para vosotros y los signos del zodíaco se deslizan todos por en medio del cielo. Las constelaciones no caminan oblicuamente, ni Escorpio al levantarse lo hace más perpendicular que Tauro, ni Aries cede su tiempo a Libra, ni Virgo ordena a Piscis que descienda lentamente. Sagitario camina al paso de Géminis, el húmedo Capricornio se eleva igual que el ardiente Cáncer, y Leo no más que Acuario.

Ante las puertas del templo se agolpaban gentes venidas del Oriente y rogaban al cornígero Júpiter que les anunciara su futuro destino; sin embargo, hicieron un lugar al general latino y sus compañeros rogaron a Catón que interrogase a la divinidad famosa en el mundo líbico y formulase juicio sobre una reputación que viene de tan lejanos tiempos. Quien más le urgía a indagar de la palabra de los dioses los acontecimientos futuros era Labieno: «La suerte», le dice, «y el azar de nuestra marcha nos ofrecen los oráculos de una divinidad tan grande y el consejo de un dios; podemos servirnos de tan importante guía a través de las Sirtes y conocer el desenlace reservado a la guerra. Pues, ¿a quién podía yo creer que los celestiales confiaran sus secretos y descubrieran la verdad más que al íntegro Catón? En verdad que tu vida se rigió siempre por las leyes divinas y que tú eres un seguidor de Dios. He aquí que se te ofrece la ocasión de hablar con Júpiter. Interrógale sobre los destinos del nefando César e indaga la futura situación de nuestra patria: ¿les será permitido a las gentes usar de su derecho y de sus leyes, o se va a perder todo el fruto de la guerra civil? Llena tu corazón con la palabra sagrada; amante como eres de la austera virtud, pregúntale, al menos, qué es la virtud y pídele que te muestre un modelo de moralidad».

quaere quid est uirtus et posce exemplar honesti.'
  Ille deo plenus tacita quem mente gerebat
effudit dignas adytis e pectore uoces:
'Quid quaeri, Labiene, iubes? an liber in armis
occubuisse uelim potius quam regna uidere?
an, sit uita breuis, nil, longane, differat, aetas?
an noceat uis nulla bono fortunaque perdat
opposita uirtute minas, laudandaque uelle
sit satis et numquam successu crescat honestum?
Scimus, et hoc nobis non altius inseret Hammon.
Haeremus cuncti superis, temploque tacente
nil facimus non sponte dei; nec uocibus ullis
numen eget, dixitque semel nascentibus auctor
quidquid scire licet. Sterilesne elegit harenas
ut caneret paucis, mersitque hoc puluere uerum,
estque dei sedes nisi terra et pontus et aer
et caelum et uirtus? Superos quid quaerimus ultra?
Iuppiter est quodcumque uides, quodcumque moueris.
Sortilegis egeant dubii semperque futuris
casibus ancipites: me non oracula certum
sed mors certa facit. Pauido fortique cadendum est;

---

replent *z* · **saltem** V G : **salutem** C **semper** M P U · **566 quaeri**: **queri** · **569 nulla** *recentiores et Housman* : **ulla** Ω C · **bono**: **bonum** G^1 · **572 hoc**: **haec** V G · **573 tacente**: **tacentem** Z · **574 facinus**: **agimus** V Q · **dei**: **diei** C · **575 eget**: **egit** Z^1 · **dixit**: **dixi** M^1 · **auctor**: *om.* Z **aequor** V^1 · **576 -ne elegit** V S *m g* : **nec elegit** C **nec legit** M P G U **neglegit** Z · **579** *om.* Z · **580 quodcumque**: **quocumque** V · **moueris**: **moueri** G^1 · **583 cadendum**:

Catón, henchido de la divinidad que llevaba en su alma, deja escapar del pecho estas palabras dignas de un oráculo: «Qué me pides que pregunte, Labieno? ¿Si prefiero sucumbir libre con las armas en la mano antes que ver la tiranía, o si hay diferencia en que la vida sea larga o breve[55]? ¿O si violencia alguna puede dañar a un hombre honrado? ¿Si la fortuna pierde sus amenazas cuando la virtud es su antagonista y si le bastan los propósitos laudables y la dignidad no se acrecienta jamás con el éxito? Todo esto lo sabemos y Amón no podía grabarlo más profundamente en nuestra conciencia. Todos nosotros descendemos de los dioses, e, incluso cuando el templo calla, nada hacemos sin la voluntad de Dios; la divinidad no necesita de palabras algunas y el creador, de una vez para siempre, nos dice cuando nacemos lo que es lícito saber. ¿Elige acaso las arenas estériles para comunicarse solamente con unos pocos y para enterrar la verdad en este desierto? ¿No existe más sede de la deidad[56] que la tierra, el mar, el aire, el cielo y la virtud? ¿Para qué buscamos a los dioses celestiales en otro sitio? Júpiter es todo lo que vemos y cada movimiento que hacemos[57]. Quédense los adivinos para los irresolutos, siempre indecisos ante los acontecimientos futuros: yo obtengo mi certidumbre no de los oráculos, sino de la muerte, que es cierta. Tanto el cobarde como el valiente han de morir: esto es lo que ha dicho Júpiter y es

55. Verso muy controvertido y para el que se han propuesto diferentes lecciones. Adoptamos la de MADVIG. Sin embargo, S. REINACH propone leer *An sit uita nihil? mortisue an differat aetas?* y opina que el *si longa* de los manuscritos proviene de una glosa marginal (*C R A I*, 1931, p. 232).

56. LUCANO condensa en magníficos versos la sabiduría de los estoicos: *Deo non templa congestis in altitudinem saxis extruenda sunt; in suo cuique consecrandus est pectore* (SÉNECA citado por LACTANCIO, Inst Div. VI); *sic respondetur et totum mundum deorum esse inmortalium templum, solum quidem amplitudine illorum ac magnificentia dignum* (SÉNECA, *De Benef.* 7,7,3); *prope est a te deus, tecum est, intus est ... in unoque uirorum «Quis deus incertum est, habitat deus* (SÉNECA, *Epist.* 41,2).

57. Sobre este concepto del alma universal de LUCANO, cfr. V,86 y ss.

hoc satis est dixisse Iouem.' Sic ille profatus
seruataque fide templi discedit ab aris
non exploratum populis Hammona relinquens.
Ipse manu sua pila gerit, praecedit anheli
militis ora pedes, monstrat tolerare labores,
non iubet, et nulla uehitur ceruice supinus
carpentoque sedens; somni parcissimus ipse est;
ultimus haustor aquae quam, tandem fonte reperto,
indiga cogatur laticis spectare iuuentus,
stat dum lixa bibat. Si ueris magna paratur
fama bonis et si successu nuda remoto
inspicitur uirtus, quidquid laudamus in ullo
maiorum, fortuna fuit. Quis Marte secundo,
Quis tantum meruit populorum sanguine nomen?
Hunc ego per Syrtes Libyaeque extrema triumphum
ducere maluerim, quam ter Capitolia curru

---

cauendum M^1P · 584 ille: illae Z^1 · profatus: profatis P profatur *m* · 588 militis: milites Z · labores: uapores V Q^1 · 590 somni: somnia M^1 · 591 fonte: fronte M^1 · 592 indiga: indigna M^1 · cogatur: conatur Z^1 · laticis M P: latices V Z G U · spectare *Housman*: certare P Q^1 C^s potare V Z C S *g et in ras.* M U portare G^1 · 595 ullo M P U: nullo *z* illo V^1 Z G^1 · 596 maiorum: malorum *z* · fuit: fugit C · 599 quam: quem C · ter V Z G: per M^1 P^1 U^1 S · curru:

bastante». Así se expresó Catón y, preservado el crédito del templo, se alejo del altar dejando a los pueblos su Amón sin haberlo puesto a prueba.

Él mismo lleva sus dardos en la mano[58] precediendo a pie a los anhelantes soldados, les da ejemplo de cómo se soportan las fatigas, no se lo ordena, y no se hace transportar indolentemente sobre los hombros de otros ni sentado en un carro; es el más parco de todos en el sueño; cuando al fin se ha encontrado una fuente, y los jóvenes sedientos son obligados a beber uno por uno, él es el último en beber[59] y permanece en pie hasta que han bebido incluso los vivaqueadores. Si a los verdaderos hombres honrados les está reservada una gran fama y si se considera la virtud desnuda, sin relación alguna con el éxito, todo lo que nosotros ensalzamos en cualquiera de nuestros antepasados fue un presente de la fortuna[60]. ¿Quién ganó tan gran fama mediante el favor de Marte y vertiendo la sangre de los pueblos? Yo por mi parte preferiría conducir esta marcha triunfal a través de las Sirtes y de los confines de Libia que subir tres veces al Capitolio en el carro de Pompeyo o estrangular a Yugurta[61]. He aquí el verdadero

58. Hacía ya mucho tiempo que los romanos, a imitación de los griegos, se servían de escuderos para descargar en ellos el peso de las armas (*armiger*). El escudero de Flaminio quiso oponer su propio cuerpo como muralla para defender a aquél en la batalla de Trasímeno (LIVIO 22,6,4), y Sila, en el combate de Telesino, salvó la vida gracias a su escudero (PLUTARCO, *Sila* 29).

59. Idéntico gesto se describe en SÉNECA (*Epist.* 104,33): *Per medias Africae solitudines pedes duxit exercitum... in collibus arentibus sine ullis impedimentis, uicti exercitus reliquias trahens, inopiam humoris loricatus tulit et quoties aquae fuerat occasio nouissimus bibit.*

60. S. REINACH propone leer *sors una* por *fortuna*, pero BRÉAL mantiene y justifica *fortuna* (*CRAI*, 1902).

61. Rey de Numidia y nieto de Masinisa. Hizo una prolongada guerra contra los romanos. Fue vencido por Metelo y luego por Mario que le llevó prisionero a Roma y le hizo figurar en su cortejo triunfal. Según cuenta PLUTARCO murió de hambre recluido en el Tuliano.

scandere Pompei, quam frangere colla Iugurthae.
Ecce parens uerus patriae, dignissimus aris,
Roma, tuis, per quem numquam iurare pudebit
et quem, si steteris umquam ceruice soluta,
nunc, olim, factura deum es. Iam spissior ignis,
et plaga, quam nullam superi mortalibus ultra
a medio fecere die, calcatur, et unda
rarior. Iuuentus mediis fons unus harenis
largus aquae, sed quem serpentum turba tenebat
uix capiente loco. Stabant in margine siccae
aspides, in mediis sitiebant dipsades undis.
Ductor, ut aspexit perituros fonte relicto,
adloquitur: 'Vana specie conterrite leti,
ne dubita, miles, tutos haurire liquores.
Noxia serpentum est admixto sanguine pestis;
morsu uirus habent et fatum dente minantur,
pocula morte carent.' Dixit, dubiumque uenenum
hausit; et in tota Libyae fons unus harena
ille fuit de quo primus sibi posceret undam.
Cur Libycus tantis exundet pestibus aer
fertilis in mortes, aut quid secreta nocenti
miscuerit natura solo, non cura laborque
noster scire ualet, nisi quod uolgata per orbem
fabula pro uera decepit saecula causa.
Finibus extremis Libyes, ubi feruida tellus

currum M^1 P · **602** pudebit: puderet *z g* · **604** nunc: Hunc Z^1 G^1 U · **605** quam nullam V G : qua nullam M P U qua nulla Z · ultra: umbram U · **607** rarior: raror Z^1 · **608** et **612** *om.* Z · **610** undis: undas U^1 · **611** fonte: fronte M^1 · **614** est: *om.* U^1 · admixto: admisso *a* C^s · **615** *in ras.* G *om.* M^1 Z^1 P · dente V : dentem *z* in dente *cett.* · **617** hausit: Haut sit P · harena: harenae M^1 P · **619** exundet U : exudet *uel* exsudet Ω · **620** post **627** M P · aut quid: at quam (?) M · nocenti: nocendi M P · **623** causa: fama V^1 · **624** extremis: extrema Z^1 ·

padre de la patria, el más digno, oh Roma, de tus altares, por quien jamás será una vergüenza jurar y a quien, si alguna vez, ahora o en otra ocasión, te ves libre de cadenas, lo considerarás como un dios. Ya el calor era más intenso y se caminaba sobre una región más allá de la cual, por la parte del mediodía, ninguna otra hicieron los dioses accesible a los mortales, y el agua escaseaba. Se encontró en medio de las arenas una sola fuente con agua abundante, pero la ocupaba una multitud de serpientes que apenas si cabían en aquel lugar. En las márgenes estaban a seco los áspides, en medio de las aguas estaban las dípsadas sedientas. El caudillo, viendo que si dejaban aquella fuente, los hombres perecerían, les dice: «Soldados, es una vana apariencia de muerte lo que os espanta; no dudéis en beber estas aguas seguras. El veneno de las serpientes es nocivo cuando se mezcla con la sangre; es la mordedura la que es ponzoñosa, y la amenaza de muerte está en los dientes; el agua donde abrevan no tiene poder para matar». Así dijo, y bebió del agua que se suponía envenenada; y en todo el desierto de la Libia aquélla fue la única fuente de la que reclamó ser el primero en beber.

¿Por qué el clima de la Libia está inundado de tales plagas y es fértil en géneros de muerte? ¿Qué venenos misteriosos ha mezclado la naturaleza en su suelo? Nuestra preocupación y nuestro esfuerzo no son capaces de descubrir otra cosa que lo que una leyenda difundida por el mundo hizo creer a las generaciones como causa verdadera. En los extremos confines de la Libia, donde la tierra ardorosa recibe al

accipit Oceanum demisso sole calentem,
squalebant late Phorcynidos arua Medusae,
non nemorum protecta coma, non mollia sulco,
sed dominae uoltu conspectis aspera saxis.
Hoc primum natura nocens in corpore saeuas
eduxit pestes; illis e faucibus angues
stridula fuderunt uibratis sibila linguis,
femineae qui more comae per terga soluti
ipsa flagellabant gaudentis colla Medusae,
surgunt aduersa subrectae fronte colubrae
uipereumque fluit depexo crine uenenum.
Hoc habet infelix, cunctis inpune, Medusa,
quod spectare licet. Nam rictus oraque monstri
quis timuit? quem, qui recto se lumine uidit,
passa Medusa mori est? Rapuit dubitantia fata
praeuenitque metus; anima periere retenta
membra, nec emissae riguere sub ossibus umbrae.
Eumenidum crines solos mouere furores;
Cerberos Orpheo leniuit sibila cantu;
Amphitryoniades uidit, cum uinceret, hydram:
hoc monstrum timuit genitor numenque secundum
Phorcys aquis Cetoque parens ipsaeque sorores
Gorgones; hoc potuit caelo pelagoque minari

Libyes ubi: libie sui Z^1 libiae sibi P^1 · 625 demisso: dimisso C · Calentem: cadentem V^1 G^1 · 626 squalebant: squalebunt C · 627 sulco: suco V · 628 conspectis: conspecti P · 629 nocens: potens G · 631 uibratis: libratis M^1 P · 632 *post* 633 *Francken et Housman.* · femineae: femineo V · qui M P: cui *cett.* · soluti G S *m*: solutae V Z U Q soluit M P · 633 gaudentis: gaudentes Z^1 · 634 aduersa: aduersae G · subrectae: subrecta M^1 G^1 · fronte: colla P · 635 fluit: fluxi (?) M^1 fugit G · 636 Medusa: Medusam M^1 P · 637 rictus: rectus Z^1 · 638 recto se V M P: se recto U recto si Z G · 643 leniuit: lenibit M^1 P^1 · 644 uidit: uidet M^1 P uindit Z · uinceret: uicerit Z uicere M^1 · 646 Phorcys: Phorcus Z · Ceto: celo *z* caetos G · 647 caelo pelago: pelago caelo G Q · 648 torporem insolitum: torpor enim sol.

625 océano caldeado por el sol poniente, se extendían baldíos los campos de Medusa, la hija de Forco; ni bosques que los cubrieran con su follaje, ni labores que esponjaran el suelo, sino que permanecían erizados de rocas nacidas de la mirada de su soberana. La naturaleza 630 maligna hizo brotar primero en este cuerpo la peste cruel; de su garganta salieron reptiles que hacían vibrar sus lenguas con estridentes silbidos; sueltos a lo largo de los hombros, a guisa de cabellera femenina, flagelaban el cuello mismo de Medusa, que gozaba con ello. Sobre su frente surgían y se erizaban culebras, y cuando peinaba 635 su cabellera fluía el veneno viperino. Lo infausto de Medusa es que todos pueden mirarla sin temor. Pues, ¿quién llegó a temer la boca y el rostro del monstruo? ¿A quién le concedió tiempo para morir después que la hubo contemplado de frente? Apresuró el hado titubeante y 640 previno su miedo; perecieron los miembros reteniendo en ellos el aliento y, sin salir del cuerpo, el espíritu quedó rígido bajo los huesos. Las cabelleras de las Euménides suscitaron solamente la locura; Cerbero mitigó sus silbidos con el canto de Orfeo[62]; el hijo de Anfitrión[63] pudo ver a la Hidra cuando la abatía: sin embargo, a este 645 monstruo le tuvieron miedo su propio padre Forco, segundo dios de las aguas, Ceto, su madre, y las Górgonas, sus hermanas[64]; ella pudo

62. Mítico poeta, hijo de Apolo y de Calíope, esposo de la ninfa Eurídice. Bajó a los infiernos para conseguir de Plutón que le devolviera a su esposa arrebatada por la muerte.

63. Se trata de Hércules, así llamado porque su madre Alcmena era la mujer de Anfitrión, pero el padre de Hércules era Júpiter, que había tomado la forma de Anfitrión para unirse a Alcmena.

64. Esteno y Euríale que eran inmortales. Este pasaje guarda cierta semejanza con el de VIRGILIO cuando habla de la furia Alecto: *Odit et ipse pater Pluton, odere sorores (Eneida* 7,327).

torporem insolitum mundoque obducere terram.
E caelo uolucres subito cum pondere lapsae,
in scopulis haesere ferae, uicina colentes
Aethiopum totae riguerunt marmore gentes.
Nullum animal uisus patiens, ipsique retrorsum
effusi faciem uitabant Gorgonos angues.
Illa sub Hesperiis stantem Titana columnis
in cautes Atlanta dedit; caeloque timente
olim Phlegraeo stantes serpente gigantas
erexit montes, bellumque inmane deorum
Pallados e medio confecit pectore Gorgon.
Quo postquam partu Danaes et diuite nimbo
ortum Parrhasiae uexerunt Persea pinnae
Arcados auctoris citharae liquidaeque palaestrae,
et subitus praepes Cyllenida sustulit harpen,
harpen alterius monstri iam caede rubentem
a Ioue dilectae fuso custode iuuencae,
auxilium uolucri Pallas tulit innuba fratri

P · insolitum V Z *g* : solitum G U *z* · obducere C : adducere V abducere *cett.* · **649** e: et M^1 P U · **651** marmore: marmora G^1 · **652** uisus V Z U : uisu P uisum M uisu est G · retrorsum V Z U : retrorsus M P G *u* · **653** uitabant: uitabat Z^1 · Gorgonos: Gorgonis V G U S Q *m* Gorgones *z* · angues: aures V^1 · **655** cautes: cautas Z^1 · timente V G U C : timentem Z^1 timentiae M^1 P · **658** Pallados: Palladis *z* · **659** quo: quod Z · Danaes et: Danae sed M^1 V Z Danaes sed U danis et G · **661** auctoris: auctores Z *m* · **662** praepes: praeceps C · **663** caede: cedere Z^1 · **664** habent G S L *m et inter lineas z* : *om. cett.* · **665** uolucri: uolucrum

amenazar al cielo y al mar con un insólito enervamiento y convertir al mundo en piedra. Del cielo cayeron los pájaros convertidos súbitamente en pesadas masas, las fieras quedaban soldadas a las rocas, los pueblos vecinos de los etíopes quedaron totalmente convertidos en rígido mármol. Ningún animal soportaba su mirada y las serpientes mismas esparcidas por su espalda evitaban el rostro de la Górgona. Ella transformó en roca al titán Atlas[65], que estaba junto a las colúmnas hesperias[66]; y cuando en otro tiempo el cielo tuvo miedo de los gigantes de Flegra de pies de serpiente, ella los convirtió en montañas, y también la Górgona desde el centro del pecho de Palas[67] dio fin a la cruel guerra de los dioses. Después que Perseo[68], nacido de Dánae y de la nube de oro, fue transportado allí por las alas parrasias del dios de Arcadia[69], inventor de la cítara y de la untuosa palestra[70], y levantando el vuelo súbitamente arrebató la cimitarra de Cilene[71], la cimitarra ya enrojecida con la sangre de otro monstruo, tras la muerte del guardián de la ternera amada por Júpiter[72], la virgen Palas llevó ayuda a su alado hermano haciéndose prometer la cabeza del monstruo; y en

65. Atlas, hijo de Jápeto y Clímene, combatió con sus hermanos los gigantes contra Zeus y en castigo fue condenado a soportar el cielo sobre sus hombros.

66. Las llamadas columnas de Hércules que eran las dos montañas de Calpe (Gibraltar) y Abyla (Jebel Zatout). Según la leyenda fueron levantadas por Hércules como recuerdo de su expedición contra el gigante Gerión.

67. Palas llevaba la cabeza de la Górgona en el centro de la égida, que, según unos, es el escudo y, según otros, la coraza. Cfr. para esta cuestión la detallada nota de Mariner en su traducción de la Farsalia.

68. Hijo de Zeus y de Dánae, que había recibido al dios bajo la forma de una lluvia de oro.

69. Mercurio, hijo de Zeus y de Maya, nacido en el monte Cilene en Arcadia.

70. Sobre el desprecio que LUCANO sentía por los ejercicios de la palestra puede verse lo que dice en VII,270-272 y nuestra nota al mismo pasaje.

71. La hoz de Mercurio, alimentado y criado en los antros de Cilene en Arcadia.

72. Mercurio mató a Argos, el de los cien ojos, al que Juno había puesto de guardián de Io, que, amada por Júpiter, había sido transformada en ternera.

pacta caput monstri, terraeque in fine Libyssae
Persea Phoebeos conuerti iussit ad ortus
Gorgonos auerso sulcantem regna uolatu,
et clipeum laeuae fuluo dedit aere nitentem
in quo saxificam iussit spectare Medusam.
Quam sopor aeternam tracturus morte quietem
obruit haud totam: uigilat pars magna comarum
defenduntque caput protenti crinibus hydri;
pars iacet in medios uoltus oculisque tenebras.
Ipsa regit trepidum Pallas, dextraque trementem
Perseos auersi Cyllenida derigit harpen
lata colubriferi rumpens confinia colli.
Quos habuit uoltus hamati uolnere ferri
caesa caput Gorgon! quanto spirare ueneno
ora rear quantumque oculos effundere mortis!
Nec Pallas spectare potest, uoltusque gelassent
Perseos auersi, si non Tritonia densos
sparsisset crines texissetque ora colubris.
Aliger in caelum sic rapta Gorgone fugit.
Ille quidem pensabat iter propiusque secabat
aera, si medias Europae scinderet urbes:
Pallas frugiferas iussit non laedere terras
et parci populis. Quis enim non praepete tanto

M^1 P · 667 Phoebeos: phoebos Z^1 · 668 Gorgonos: Gorgonis V gorgones U · auerso: auerse C · 669 laeuae: laeua Q · 671 morte: membra G · 672 totam uigilat: tota inuigilat Q · 673 defendum: Diffundunt G^1 · protenti: protentis G U · 674 oculis P G^1 et (s *in ras*) M : oculi V Z U · 675 trepidum Pallas: Pallas trepidum G · dextra: dextras U · trementem: trementi V^1 tremente *m v* · 676 derigit: dirigit V U G *m* · 678 hamati: amati M^1 Z G^1 C *u* · limati V Q lunati L iaculati *in ras.* U · 679 spirare V M P U : spirasse Z G S · 680 rear: reor G Q · oculos: oculis Z^1 oculus S^1 · effundere: M^1 P · 681 uoltus: uolgus Z^1 · gelassent: celasset M^1 P · 682 auersi: adversi *uulgo* · 685 propius: proprius M^1 Z^1 P · secabat: secaret U · 686 scinderet urbes: scindere turbas M^1 P· 688 parci: parcit V^1 · tanto: tantum

los confines de la tierra líbica mandó a Perseo que mirara hacia el nacimiento de Febo y que surcara los reinos de la Górgona volando en sentido contrario, y puso en su mano izquierda un resplandeciente escudo de tostado bronce en cuyo espejo le mandó observar a la Medusa que todo lo petrificaba. El sueño que iba a entregarla a la eterna quietud de la muerte, no la invadió por entero: una gran parte de su cabellera permanece vigilante y las hidras distendidas sobre sus cabellos defendían la cabeza; el resto yacen tendidas en medio de su rostro y de los ojos[73] en tinieblas. Palas misma guía al azorado Perseo y dirige la cimitarra de Cilene, que temblaba en la diestra de su hermano, vuelto de espaldas mientras taja el enorme cuello plagado de serpientes. ¡Qué aspecto ofrecía la cabeza de Górgona cortada por el golpe del recurvo hierro! ¡Cómo expresar el abundante veneno que exhaló de su boca y las numerosas muertes que esparcieron su ojos! Ni siquiera Palas puede admirarla, y el rostro de Perseo al darse la vuelta hubiera quedado congelado, si la Tritonia no hubiera esparcido la densa cabellera y hubiera cubierto aquel rostro con las serpientes. Así el alígero, arrebatando la cabeza de la Górgona, remonta su vuelo hacia el cielo. Pensaba él acortar el camino surcando el aire por la vía más directa, si atravesaba por las ciudades de Europa: Palas le ordenó que no dañara las tierras fértiles y que respetara los pueblos. Pues, en verdad, ¿quién no habría levantado la cabeza para mirar tan enorme

73. Este pasaje se ha prestado a interpretaciones porque unos manuscritos dan la lección *oculi* y otros *oculis*. NUTTING propone traducir «and the shadowy depression of the eye» en *C.Ph.*, 1934, pp. 317-327, Pero HOUSMAN argumenta con muy buen sentido: «unoculam Gorgona neque in litterarum neque in artis monumentis reperi: certe uersu 680 duos habet oculos, ut apud Vergilium et Homerum».

aethera respiceret? Zephyro conuertitur ales
itque super Libyen, quae nullo consita cultu
sideribus Phoeboque uacat; premit orbita solis
exuritque solum; nec terra celsior ulla
nox cadit in caelum lunaeque meatibus obstat,
si flexus oblita uagi per recta cucurrit
signa nec in Borean aut in Noton effugit umbram.
Illa tamen sterilis tellus fecundaque nulli
arua bono uirus stillantis tabe Medusae
concipiunt dirosque fero de sanguine rores,
quos calor adiuuit putrique incoxit harenae.
Hic quae prima caput mouit de puluere tabes
aspida somniferam tumida ceruice leuauit.
Plenior huc sanguis et crassi gutta ueneni
decidit; in nulla plus est serpente coactum.
Ipsa caloris egens gelidum non transit in orbem
sponte sua, Niloque tenus metitur harenas.
Sed (quis erit nobis lucri pudor?) inde petuntur
huc Libycae mortes et fecimus aspida mercem.
At non stare suum miseris passura cruorem
squamiferos ingens haemorrhois explicat orbes,
natus et ambiguae coleret qui Syrtidos arua
chersydros, tractique uia fumante chelydri,
et semper recto lapsurus limite cenchris;

Z · 689 respiceret: prospiceret G · 690 itque V G U : idque Z P atque *ut uidetur* M^1 · nullo: nulla P · consita: consistat Z · 691 uacat premit: praemit uacat M^1 P . 694 si: sic C U^s · 695 effugit: effigit M^1 efficit G^1 · umbram A E *et uulgo* : umbra Ω C · 696 sterilis: steriles M^1 P · nulli: nullo L · 697 *om.* Z · tabe V G U *et in ras. M : uillae P* · 701 tumida: Tumidam M^1 · leuauit: leuabit M^1 P · 702 huc M P G Q : huic V Z U · 706 erit: erat Z^1 U · 707 huc: Hunc M^1 Hinc P · et fecimus: effecimus G · mercem: merce M^1 P merces S *m* · 708 at: aut Z an C ad P M^1 Q^1 · non stare: monstrare M^1 Q · 709 squamiferos: uel squamigeros *u* · 711 uia:

ser alado? El Céfiro desvía el vuelo del héroe y pasa por encima de la
690 Libia que, aún sin ningún cultivo ni simiente, está a merced de las
estrellas y del sol; la órbita del sol oprime y abrasa este suelo; desde
ninguna otra tierra se proyecta en el cielo una sombra más grande e
interrumpe el paso de la luna, si ésta, olvidada de caminar oblicua-
695 mente, corre en línea recta entre los signos del zodíaco y no rehúye la
sombra terrestre ni hacia el Bóreas ni hacia el Noto. Sin embargo,
aquella tierra estéril y aquellos campos no fecundos para cualquier
simiente buena, reciben el veneno que destila la putrescente cabeza
de Medusa, y la nefasta rociada de una sangre salvaje que fermenta
con el calor y se recuece en la arena polvorienta.
700 Aquí la peste que por primera vez movió la cabeza de entre el
polvo, se levantó en forma de áspid somnífero de cuello hinchado.
Una sangre más abundante y una gota más espesa de veneno cayó
sobre éste; en ninguna serpiente se condensó más ponzoña. Ávida de
calor no pasa por sí misma a las regiones frías y recorre las arenas
705 solamente hasta el Nilo. Pero nosotros (¿nos avergonzaremos alguna
vez del lucro?) importamos de la Libia formas de muerte y hemos
hecho del áspid una mercancía. Despliega asimismo sus espiras esca-
mosas la enorme hemorrois que deja sin una gota de sangre a sus
710 infortunadas víctimas; nace también el quersidro que en los campos
de las Sirtes puede vivir en tierra y en agua, y los quelidros de reptan
dejando tras de sí una estela de humo, y el Cencris que se desliza

74. Dice un escolio: *Thebae caput Aegypti; illic marmor maculosum est quod ophites uocatur; huic similem dicit esse serpentem* (*Adnotationes super Lucanum*, ed. I. ENDT, p. 378).

pluribus ille notis uariatam tinguitur aluum
quam paruis pictus maculis Thebanus ophites.
Concolor exustis atque indiscretus harenis
hammodytes, spinaque uagi torquente cerastae,
et scytale sparsis etiamnunc sola pruinis
exuuias positura suas, et torrida dipsas,
et grauis in geminum uergens caput amphisbaena,
et natrix uiolator aquae, iaculique uolucres,
et contentus iter cauda sulcare parias,
oraque distendens auidus fumantia prester,
ossaque dissoluens cum corpore tabificus seps;
sibilaque effundens cunctas terrentia pestes,
ante uenena nocens, late sibi summouet omne
uolgus et in uacua regnat basiliscus harena.
Vos quoque, qui cunctis innoxia numina terris
serpitis, aurato nitidi fulgore dracones,
letiferos ardens facit Africa: ducitis altum
aera cum pinnis, armentaque tota secuti
rumpitis ingentes amplexi uerbere tauros;
nec tutus spatio est elephans: datis omnia leto,
nec uobis opus est ad noxia fata ueneno.
Has inter pestes duro Cato milite siccum
emetitur iter, tot tristia fata suorum
insolitasque uidens paruo cum uolnere mortes.

---

uias *z* · **713 notis: notus** P · **714 pictus** F *Isid. Or. XII, 4, 30* : **punctus** M^1 P **tinctus** *cett.* · **716** *post* **721** U^1 · **717 scytale: scitalis** U **scythalis** V **scythiale** Z · **etiam: et iam** M^1 · **sola: sole** Z^1 · **718 positura suas: posituras uastas** Z^1 · **et torrida: et horrida** S · **719 uergens: surgens** G *v* · **720 iaculi: iacuit** G^1 · **721 contestus** Z^1 · **parias: carias** M^1 P **pharias** G Q C *v* · **722 fumantia: spumantia** Z G *m u* · **723 seps** V Z U C ? : **spes** M P G ? · **726 basiliscus: basilicus** G^1 · **728 aurato: orato** Z^1 · **729 letiferos** M P U : **Pestiferos** V Z G S Q *u* · **732** *om.* U · **736 uidens** M P G U : **uidet** V Z · **mortes: montes** M^1 P · **739 aut: haud** Q **ipsaque leti:**

siempre en línea recta; tiene éste el vientre jaspeado con más signos que el ofites[74] tebano teñido de pequeñas manchas. El hamodites, del mismo color que la tostada arena e indistinguible; el cerastes que avanza retorciendo el espinazo[75]; el escítale el único que desnuda su piel cuando todavía la tierra está rociada de escarcha; la tórrida dípsada; la pesada anfisbena que repta avanzando hacia cada una de sus dos cabezas; el nátrice, que corrompe las aguas; los yáculos que pueden volar; el parias, que se contenta con marcar un surco con la cola; el voraz préster, que abre desmesuradamente su boca espumeante; el ponzoñoso sepe, que destruye los huesos junto con la carne; el basilisco, que lanza silbidos que aterrorizan a todas las demás serpientes, nocivo antes de inocular el veneno, que hace huir en un amplio espacio a todas las restantes y reina sobre la arena desierta. También a vosotros, dragones que serpeáis como inofensivas divinidades por todas las demás tierras brillando con aureo fulgor, os vuelve mortíferos la Ardiente África; con vuestras alas os eleváis a lo alto del cielo y, siguiendo a todos los rebaños, os enroscáis a los grandes toros despedazándolos con los golpes de vuestra cola; tampoco el elefante con su enorme cuerpo está seguro[76]: vosotros dais muerte a todo y para matar no tenéis necesidad de veneno.

Entre estas plagas Catón con sus duros soldados marcha por una áspera ruta siendo testigo del cruel destino de los suyos y de insólitas muertes por heridas insignificantes. Aulo, un joven portaestandarte

---

75. según la leyenda, cuando Helena fue arrebatada por Paris, pisó un cerastes al que rompió el espinazo; por eso dicen que camina torcido.

76. *Elephans in India dracones nascuntur ingentes, qui amplexi elephantos post aurem eos mordere dicuntur. Illi se dolore in humum proiciunt; et sic ambo pereunt, draco pondere elephans, dum instringitur et tenetur* (*Adnotationes super Lucanum*, ed. I.ENDT, p. 379).

Signiferum iuuenen Tyrrheni sanguinis Aulum
torta caput retro dipsas calcata momordit.
Vix dolor aut sensus dentis fuit, ipsaque leti
frons caret inuidia nec quicquam plaga minatur.
Ecce, subit uirus tacitum, carpitque medullas
ignis edax calidaque incendit uiscera tabe;
ebibit umorem circum uitalia fusum
pestis et in sicco linguam torrere palato
coepit. Defessos iret qui sudor in artus
non fuit, atque oculos lacrimarum uena refugit.
Non decus imperii, non maesti iura Catonis
ardentem tenuere uirum, ne spargere signa
auderet totisque furens exquireret aruis
quas poscebat aquas sitiens in corde uenenum.
Ille uel in Tanain missus Rhodanumque Padumque
arderet Nilumque bibens per rura uagantem.
Accessit morti Libye, fatique minorem
famam dipsas habet terris adiuta perustis.
Scrutatur uenas penitus squalentis harenae;
nunc redit ad Syrtes et fluctus accipit ore,
aequoreusque placet, sed non et sufficit, umor.
Nec sentit fatique genus mortemque ueneni,
sed putat esse sitim; ferroque aperire tumentes
sustinuit uenas atque os inplere cruore.
Iussit signa rapi propere Cato: discere nulli
permissum est hoc posse sitim. Sed tristior illo

---

ipsa quieti M^1 P · 741 uirus: uiros P uirtus G^s · 742 tabe: tabes z · 744 linguam: lingua Z · torrere: terrere M^1 P · 746 oculos: oculo P · 748 ne Z G : nec M^1 ? P quin V U · 749 furens: ferens Z^1 · exquireret: exquirere M^1 P · aruis G : causis M^1 agris V Z U *m* · 751 Rhodanum: romanum z · 752 arderet: auderet P · bibens: uidens z C^s U^s G^s · minorem Z G U : minoris V M P · 754 famam: fama P · 755 uenas uena P · 760 cruore V G S C *m z* : ueneno *cett.* · 762 illo: illa V^1 Z^1 *u* · 763 miseri: miserit P · crure: cruce Z^1 · 765 harenis:

de sangre tirrena, pisó una dípsada y ésta, volviendo la cabeza, le mordió. Apenas advirtió el dolor ni sintió la mordedura; el aspecto mismo de la herida era inofensivo y la lesión no parecía preocupante. Pero he aquí que el veneno le penetra insensiblemente, un fuego devorador le roe la médula e inflama sus vísceras con una abrasadora putrefacción; el mal consume el humor esparcido en torno a las partes vitales y comienza a abrasar la lengua en el paladar reseco. No podía correr el sudor por los miembros agotados y la fuente de las lágrimas había abandonado los ojos. Ni la dignidad de su cargo ni la autoridad del apesadumbrado Catón fueron capaces de impedir al ardiente joven que se atreviera a arrojar su enseña y corriera furibundo a buscar por todos los campos el agua que reclamaba la sed que el veneno inoculó en su pecho. Aunque él se arrojara en el Tanais, en el Ródano o en el Po[77] seguiría abrasándose, e incluso si se bebiera el Nilo cuando extiende sus aguas por los campos. La Libia contribuye a su muerte y la dípsada, ayudada por el terreno ardoroso, merece una fama menor por su capacidad de destrucción. Busca Aulo venas de agua hasta en lo más profundo de la estéril arena; luego retorna a las Sirtes y engulle las olas; el agua del mar le calma un poco, pero no le sacia. No comprende él por qué género de muerte sucumbe ni cree que es el veneno lo que le mata, piensa que es la sed, y tiene el valor de abrirse con el hierro las hinchadas venas y llenar su boca con la sangre.

Catón ordena levantar apresuradamente las enseñas: a nadie se le permite enterarse de que la sed pueda causar estos efectos. Pero he aquí que una muerte más triste aún se presentaba ante los ojos: en la

77. El Po era motivo de orgullo para los latinos que sentían por él una verdadera admiración, cfr. los siguientes pasajes de LUCANO: II,409; IV,134; VI,272; X,252,278; y VIRGILIO (*Georg.* 1,482) le llama *fluuiorum rex*.

mors erat ante oculos, miserique in crure Sabelli
seps stetit exiguus; quem flexo dente tenacem
auolsitque manu piloque adfixit harenis.
Parua modo serpens, sed qua non ulla cruentae
tantum mortis habet. Nam plagae proxima circum
fugit rupta cutis pallentiaque ossa retexit;
iamque sinu laxo nudum sine corpore uolnus.
Membra natant sanie, surae fluxere, sine ullo
tegmine poples erat, femorum quoque musculus omnis
liquitur, et nigra destillant inguina tabe.
Dissiluit stringens uterum membrana, fluuntque
uiscera; nec, quantus toto de corpore debet,
effluit in terras, saeuum sed membra uenenum
decoquit, in minimum mors contrahit omnia uirus.
Quidquid homo est, aperit pestis natura profana:
uincula neruorum et laterum textura cauumque
pectus et abstrusum fibris uitalibus omne
morte patet. Manant umeri fortesque lacerti,
colla caputque fluunt. Calido non ocius Austro
nix resoluta cadit nec solem cera sequetur.
Parua loquor, corpus sanie stillasse perustum:
hoc et flamma potest; sed quis rogus abstulit ossa?
Haec quoque discedunt, putresque secuta medullas
nulla manere sinunt rapidi uestigia fati.
Cinyphias inter pestes tibi palma nocendi est:

---

arenae V PRISC. II, 527, 3 **· 766 qua: quia Z · ulla: nulla M^1 · 768 rupta: rapta Z^1 · ossa V Z U : ora M P G^1 · 769 laxo: laxo est M^1 P · nudum: nudum est V *g* nudo? G · 770 sanie: saniem M^1 saniam P · 771 omnis: omnes Z^1 · 772 liquitur: linquitur M^1 P · 774 quantus V M P U : quantum Z G *m* · 775 terras V G U : terra M Z P · 776 mors: mox *Kortte* mor U^1 mons C · 779 *traiecit Housman ante 777 et probavit* · pestis: pestes M^1 ? P · 777 textura: iunctura V Q · 778 omne: omni M^1 P · 780 patet: patent M^1 P · 783 perustum: perustum est Z^1 · 784 quis: qui M^1 P · 785 discedunt: discendunt P · 787 pestes: pestis Z^1 · 790**

pierna del infortunado Sabelo se fijó una pequeña sepe que se adhería tenazmente con su diente recurvo; la arrancó con la mano y la clavó en la arena con el *pilum*. Es un reptil de pequeño tamaño, pero no existe otro que produzca una muerte tan cruenta como él. En torno a la herida se abre la piel y se destruye dejando al descubierto los pálidos huesos; luego, al ensancharse el cerco de la lesión, el cuerpo entero se convierte en una llaga. Los miembros nadan en pus, se disuelven las pantorrillas, las rodillas se descarnan, todos los músculos de los muslos se reblandecen y las ingles destilan una negra podre. La piel que comprime el vientre revienta y los intestinos se desparraman; pero de todo su cuerpo no cae a tierra cuanto debería caer, pues el cruel veneno corroe los miembros y la muerte lo reduce todo a un poco de podredumbre. La horrible naturaleza del mal deja al descubierto toda la contextura humana; los ligamentos de los nervios, la estructura de los costados, la cavidad del pecho y todas las partes ocultas por los órganos vitales quedan al desnudo con la muerte. Las espaldas y los robustos brazos se licúan, el cuello y la cabeza se diluyen. No queda fundida la nieve con más rapidez por el cálido austro ni la cera reblandecida por el sol. Digo poco si digo que el cuerpo se consume destilando pus: la llama puede también hacer lo mismo; pero, ¿qué hoguera hizo desaparecer los huesos? También estos se destruyen reducidos a polvo con sus médulas y no dejan que quede ningún resto de la rápida muerte. Entre las plagas del Cínifo[78] tú, sepe, te llevas la palma de la potencia nociva: todas arrebatan la

78. Río de África en la costa de las Sirtes, usado aquí por metonimia para indicar la región de la Libia.

eripiunt omnes animam, tu sola cadauer.
Ecce, subit facies leto diuersa fluenti.
Nasidium Marsi cultorem torridus agri
percussit prester. Illi rubor igneus ora
succendit, tenditque cutem pereunte figura
miscens cuncta tumor: toto iam corpore maior
humanumque egressa modum super omnia membra
efflatur sanies late pollente ueneno;
ipse latet penitus congesto corpore mersus,
nec lorica tenet distenti pectoris auctum.
Spumeus accenso non sic exundat aeno
undarum cumulus, nec tantos carbasa Coro
curuauere sinus. Tumidos iam non capit artus
informis globus et confuso pondere truncus.
Intactum uolucrum rostris epulasque daturum
haud impune feris non ausi tradere busto
nondum stante modo crescens fugere cadauer.
Sed maiora parant Libycae spectacula pestes.
Inpressit dentes haemorrhois aspera Tullo,
magnanimo iuueni miratorique Catonis.
Vtque solet pariter totis se fundere signis
Corycii pressura croci, sic omnia membra

Marsi: mersi P · **793 miscens:** miscet G miscent Z^1 · corpore: torpore P · **795 effatur** M G U : effatus Z^1 affatur V P · pollente: pallente Z tollente M P · **796 mersus:** messus Z^1 · **797 pectoris** *Bentley et Housman* : corporis *codices* · **798 exundat:** exultat *z* · **800 curuauere:** cui ualuere M^1 P · capit: carpit M^1 · **801 pondere:** pendere M^1 · **803 tradere busto:** trade robusto M^1 · **804 fugere:** fulgere M fulgure P · **805** *om.* M^1 P Q^1 *post 807* G^1 · **808 solet:** sole Z^1 · se fundere G : se efundere U effundere *cett.* · **809 croci:** corci M^1 Z^1 · **810 rutilum**

existencia, pero tú eres la única que arrebatas también el cadáver.

He aquí que sobreviene un género de muerte opuesto a la muerte por licuefacción. Nasidio, agricultor de la campiña márs ica[79], es herido por un préster abrasador. Enciéndesele el rostro con un rojo de fuego, la piel se le pone tensa y una hinchazón mayor que el cuerpo entero le desfigura confundiendo todos sus rasgos; debido a la potencia del veneno transpira pus por todos sus miembros que han sobrepasado la proporción humana; el hombre mismo desaparece completamente sumergido en la hinchazón de su cuerpo y la coraza no puede contener el crecimiento del pecho distendido. La masa espumeante del agua no se dilata tanto en la caldera de bronce puesta al fuego, ni se hinchan tanto los senos de las velas batidas por el Coro. La bola informe y la desfigurada masa del tronco no podía ya abarcar la hinchazón de los miembros. No lo tocarán los picos de las aves rapaces, no dará pasto a las fieras impunemente, y los campañeros, por no atreverse a entregarlo a la hoguera, huirán de este cadáver que no cesa de aumentar de tamaño.

Pero las serpientes de la Libia reservan mayores maravillas. Una rugosa hemórrois clavó sus dientes a Tulo, joven intrépido y admirador de Catón. Y de igual manera que suele esparcirse de la masa entera de las estatuas el rocío de azafrán coricio[80], así todos sus miembros soltaron simultáneamente, en lugar de sangre, un veneno

---

79. Los marsos eran un pueblo del Lacio, aliado de Roma. Se hicieron famosos por su habilidad en la magia y en los encantamientos con los que podían curar las mordeduras de las serpientes.

80. Las aspersiones de azafrán, a veces mezclado con vino, eran de uso frecuente entre los romanos para perfumar sus teatros. Según PROPERCIO, se hacían por medio de tubos o canalillos disimuladoas a la vista. Asimismo, y con tal fin, se perforaban en todas las direcciones las estatuas de metal. De estas aspersiones de azafrán nos hablan, además de PROPERCIO (4,114), LUCRECIO2,416; SÉNECA, *Epist.ad Luc.* 90; HORACIO, *Epist.2,1,79; OVIDIO, Ars.Am. 1,104. Se llama aquí coricio al azafrán porque en el Córico*, monte de Cilicia, era donde se producía el de mejor calidad.

emisere simul rutilum pro sanguine uirus.
Sanguis erant lacrimae; quaecumque foramina nouit
umor, ab his largus manat cruor; ora redundant
et patulae nares; sudor rubet; omnia plenis
membra fluunt uenis; totum est pro uolnere corpus.
At tibi, Laeue miser, fixus praecordia pressit
Niliaca serpente cruor, nulloque dolore
testatus morsus subita caligine mortem
accipis et socias somno descendis ad umbras.
Non tam ueloci corrumpunt pocula leto,
stipite quae diro uirgas mentita Sabaeas
toxica fatilegi carpunt matura Saitae.
Ecce, procul saeuos sterilis se robore trunci
torsit et inmisit (iaculum uocat Africa) serpens
perque caput Pauli transactaque tempora fugit.
Nil ibi uirus agit: rapuit cum uolnere fatum.
Deprensum est, quae funda rotat quam lenta uolarent,
quam segnis Scythicae strideret harundinis aer.
Quid prodest miseri basiliscus cuspide Murri
transactus? Velox currit per tela uenenum
inuaditque manum; quam protinus ille retecto
ense ferit totoque semel demittit ab armo,
exemplarque sui spectans miserabile leti

---

pro: rutilatum Z G Q · **811 erant:** erat ZPS · **nouit:** mouit Z U^1 · **812 ora:** ossa Z^1 · **redundant:** redundat Z^1 *m* · **814 fluunt:** pluunt Z · **817 testatus:** testatur V M P G^1 · **818 accipis:** accipit G^1 · **et:** set P · **socias** V Z G : stygias M S stigias P Q *g* · **descendis:** descendit P G^1 · **821 fatilegi:** fatiferi G^1 · **matura:** natura Z^1 · **Saitae:** site P satae *z* sagitae M sabei *cett.* · **822 saeuos:** saeuas Z^1 saeuo V^1 C *g* saeuis *ut uidetur* M^1 · **sterilis:** sterili G^1 *m* · **se** Z G^1 *m* : e M P U C de V · **robore:** robora Z^1 · **823 immisit** V Z G : emisit M P U · **uocat** V P G : uolat Z U *et in ras.* M · **824 transacta:** transactae M P · **826 uolarent:** uolaret P · **830 retecto:** recto P · **831 semel** Z^1 : simul *cett.* · **demittit** V M : dimittit Z P G U · **832 leti:** leto M^1 fati Z^1 · **833 stat tutus:** Statutus M^1 P stat uiuus E · **putarit** *Bentley et*

rojo. Sus lágrimas eran sangre: de todas las aberturas del cuerpo que dan paso a los humores manaba abundante sangre; la boca y las narices dilatadas desbordan; el sudor es rojo; por todos los miembros se derrama el contenido de las venas; su cuerpo entero no es más que una llaga.

Pero a ti, infortunado Levo, una serpiente del Nilo te heló la sangre y te paralizó el corazón, y, sin que la herida se acusara por dolor alguno, te invade la muerte con repentina calígine y desciendes en sueño a unirte con las sombras de tus compañeros. No infectan la copa con una muerte tan rápida los venenos que los magos de Sais recogen de un tallo funesto, falsamente parecido a las varas sabeas[81], cuando ha madurado.

He aquí que una pérfida serpiente (yácula la llaman los africanos) desde el seco tronco de un árbol se retuerce, se lanza de lejos bamboleante y, alcanzando la cabeza de Paulo, huye después de atravesarle las sienes. Allí el veneno carece de acción; la muerte llega con sólo la herida. Se comprendió entonces, por comparación, cuán lentos vuelan los proyectiles que hace voltear la honda y qué flojamente hace silbar el aire la flecha escítica[82].

¿De qué le sirve al desdichado Murro traspasar con su lanza un basilisco? El veneno corre veloz a lo largo del hasta y le invade la mano; rápidamente desenvaina la espada y la corta de un trajo que la separa completamente del brazo; y contemplando la imagen de la que hubiera sido su lamentable muerte permanece en pie y a salvo mien-

81. El país de los sabeos estaba en la Arabia feliz, hoy Yemen, y era famoso por su producción de incienso y de perfumes, cfr. VIRGILIO, *Georg.* 2,117.

82. Es decir, de los partos.

stat tutus pereunte manu. Quis fata putarit
scorpion aut uires maturae mortis habere?
Ille minax nodis et recto uerbere saeuus
teste tulit caelo uicti decus Orionis.
Quis calcare tuas metuat, salpuga, latebras?
Et tibi dant Stygiae ius in sua fila sorores.
  Sic nec clara dies nec nox dabat atra quietem
suspecta miseris in qua tellure iacebant.
Nam neque congestae struxere cubilia frondes
nec culminis creuere tori, sed corpora fatis
expositi uoluuntur humo, calidoque uapore
adliciunt gelidas nocturno frigore pestes,
innocuosque diu rictus torpente ueneno
inter membra fouent. Nec, quae mensura uiarum
quisue modus, norunt caelo duce; saepe querentes:
'Reddite, di', clamant 'miseris quae fugimus arma,
reddite Thessaliam. Patimur cur segnia fata
in gladios iurata manus? pro Caesare pugnant
dipsades et peragunt ciuilia bella cerastae.

Housman : **putaret Z U putauit *cett.* · 835 saeuus: saeuo M^1 P saeuis Z^1 · 836 uicti: uicta Z^1 · 837 metuat: metuit Z^1 Q *g* · salpuga P *z* : salpulga M^1 sarpinga C salpygia Q salpiga *cett.* · 839 sic: si P^1 sed G^1 · 840 suspecta: suspectam G^1 U suspecta est F · 842 culmis: culmus Z^1 · 844 adliciunt: adiciunt G^1 · 845 rictus: rectus Z^1 · torpente: torrentes Z · 847 norunt Z G : norant *cett.* · 848 di: de Z^1 *u* deo *z* dii V M P U · clamant: clamabant M^1 · 849 *om.* Z^1 S fata: bella G^1 · 850 iurata: diuturna (iu *in ras.*) G^1 · 852 axis: exit M^1 · 855**

tras perece la mano. ¿Quién creería que el escorpión podía matar o que fuera capaz de causar una muerte tan rápida? Este, amenazador por sus nudos y cruel por su cola erecta, tiene, como atestigua el cielo, el honor de haber derrotado a Orión[83]. ¿Quién temería, salpuga[84], hollar tus hureras? Y, sin embargo, también a ti las hermanas estigias[85] te conceden derecho sobre sus hilos.

Así ni el claro día ni la negra noche les concedían sosiego; tan sospechoso era para los desdichados el suelo sobre el que yacían[86]. Pues ni dispusieron lechos con hojas amontonadas ni construyeron colchones acumulando paja, sino que sus cuerpos se revuelven por el suelo expuestos a todos los peligros, y con el calor del aliento atraen a las serpientes heladas por el frío nocturno, y recalientan entre sus miembros aquellas gargantas largo tiempo inofensivas por estar el veneno adormecido, y, guiados solamente por las estrellas, no sabían cuánto duraría ni dónde terminaría su marcha; muchas veces claman suplicantes: «Devolved, oh dioses, a estos desgraciados los combates de los que hemos huido, devolvednos la Tesalia. ¿Por qué hemos de soportar una muerte vil quienes hemos jurado morir con la espada en la mano? Las dípsadas combaten en favor de César y los cerastes ponen término a la guerra civil. Preferiríamos caminar por la zona

83. Fue Orión un gigante cazador y de hermosa presencia. No concuerdan los relatos mitológicos al contar sus orígenes y su vida. Parece que fue muy apreciado por Diana, pero, al pretender violentarla, la diosa le hizo perecer por la mordedura de un escorpión. Después de su muerte fue colocado entre las constelaciones y también el escorpión ocupó un lugar en el Zodíaco.

84. Según PLINIO, era una especie venenosa (*H.N.* 29,92).

85. Las Parcas. Eran tres: Cloto, Láquesis y Átropos. Se las suele representar en la figura de unas mujeres pálidas y demacradas que hilan en silencio a la luz mortecina de una lámpara.

86. Esta larguísima descripción (700-840) en la que LUCANO nos ofrece la nomenclatura de los reptiles y sus diferentes formas de producir la muerte, es un verdadero repertorio de Historia Natural y una muestra de los hábitos declamatorios aprendidos en las escuelas de retórica.

Ire libet qua zona rubens atque axis inustus
solis equis; iuuat aetheriis ascribere causis
quod peream, caeloque mori. Nil, Africa, de te
nec de te, natura, queror: tot monstra ferentem
gentibus ablatum dederas serpentibus orbem,
inpatiensque solum Cereris cultore negato
damnasti atque homines uoluisti desse uenenis.
In loca serpentum nos uenimus: accipe poenas
tu, quisquis superum commercia nostra perosus
hinc torrente plaga, dubiis hinc Syrtibus orbem
abrumpens medio posuisti limite mortes.
Per secreta tui bellum ciuile recessus
uadit, et arcani miles tibi conscius orbis
claustra ferit mundi. Forsan maiora supersunt
ingressis: coeunt ignes stridentibus undis
et premitur natura poli; Set longius istac
nulla iacet tellus, quam fama cognita nobis
tristia regna Iubae. Quaeremus forsitan istas
serpentum terras; habet hoc solacia caelum:
uiuit adhuc aliquid. Patriae non arua requiro
Europamque alios soles Asiamque uidentem:
qua te parte poli, qua te tellure reliqui,
Africa? Cyrenis etiamnunc bruma rigebat:
exiguane uia legem conuertimus anni?
Imus in aduersos axes, euoluimur orbe,

---

ferentem: ferentes M^1 · **857 negato:** fugato V^1 · **858 uenenis:** ueneno Z · **861 orbem:** oram Z G *u g* horam S^1 · **865 claustra:** Plaustra *g* · **ferit:** petit S *v m g* · **866 ingressis:** ingressus M^1 C · **undis:** humor P · **867 poli sed** G *s v m* : poli et V polis et *cett.* · **istac** *Housman* : ista V G U iste M ? P istinc Z · **868 quam:** qua Q *m* · **nobis:** famis P · **870 hoc:** haec S^1 · **caelum** V Z G : letum M P U · **874 rigebat:** regebat G^1 · **875 exigua:** exiguam Z · **uia:** uita M^1 P · **876 aduersos:** aduersus M^1 · **euoluimur:** et uoluimur M · **877 ipsa:** ipse Z^1 · **878 iam** *om.* Z P ·

tórrida donde el cielo está abrasado por los caballos del sol; nos agradaría atribuir nuestra muerte a causas celestes y que el cielo nos matara. No, no es de ti de quien nos quejamos, África, ni tampoco de ti, naturaleza: esta región que produce tantos monstruos se la habías quitado a las personas y la habías asignado a las serpientes; has condenado este suelo, que no tolera el grano, privándolo de cultivadores, y has querido apartar de los hombres los venenos. Hemos sido nosotros quienes hemos venido al país de las serpientes: castíganos quienquiera que seas, dios celestial, tú que odiando todo trato con nosotros has delimitado esta región de una parte con la zona tórrida, de otra con las movedizas Sirtes, y pusiste las muertes en la faja central. A través de tus secretos retiros avanza la guerra civil y los soldados, participando en el conocimiento de tu misteriosa región, golpean las barreras del mundo. Tal vez nos esperan mayores desventuras cuando hayamos penetrado allí: el fuego se mezcla con las ondas chispeantes y el cielo parece hundirse. Pero más allá de nuestra ruta no se extiende otra tierra que los tristes reinos de Juba que nosotros conocemos por la fama. Quizás añoremos este país de serpientes; este clima nos ofrece un consuelo: todavía posee algo viviente. No reclamamos los campos de la patria, ni Europa ni Asia que ven soles diferentes: ¿bajo qué parte del cielo y en qué tierra te hemos dejado, África? ¿Había aún en Cirene cielos invernales? Hemos podido cambiar con nuestra breve marcha el orden de las estaciones? Vamos hacia el polo opuesto, salimos fuera del mundo y ofrecemos nuestras espaldas para que las azote el Noto[87]; tal vez en este

87. Aunque van hacia el Oeste, hablan como si marcharan hacia el polo Sur.

terga damus ferienda Noto; nunc forsitan ipsa est
sub pedibus iam Roma meis. Solacia fati
haec petimus: ueniant hostes, Caesarque sequatur
qua fugimus.' Sic dura suos patientia questus
exonerat. Cogit tantos tolerare labores
summa ducis uirtus, qui nuda fusus harena
excubat atque omni fortunam prouocat hora.
Omnibus unus adest fatis; quocumque uocatus
aduolat atque ingens meritum maiusque salute
contulit, in letum uires; puduitque gementem
illo teste mori. Quod ius habuisset in ipsum
ulla lues? Casus alieno in pectore uincit
spectatorque docet magnos nil posse dolores.
Vix miseris serum tanto lassata periclo
auxilium Fortuna dedit. Gens unica terras
incolit a saeuo serpentum innoxia morsu,
Marmaridae Psylli. Par lingua potentibus herbis,
ipse cruor tutus nullumque admittere uirus
uel cantu cessante potens. Natura locorum
iussit ut inmunes mixtis serpentibus essent.
Profuit in mediis sedem posuisse uenenis.
pax illis cum morte data est. Fiducia tanta est
sanguinis: in terras paruus cum decidit infans,
nequa sit externae Veneris mixtura timentes
letifica dubios explorant aspide partus.

---

fati Z G U Q *m* : fatis V M P · 880 dura: dira G^1 · suos ... questus: suo ... questu M^1 P · 881 cogit tantos: cogitant hos Z · tolerare: superare G^1 · 883 omni: omne Z^1 · 884 quocumque Z G C : quacumque V M^1 P U · 885 salute: saluti M^1 P · 886 letum: lentum Z^1 · 887 teste mori: teste more P testem ore M^1 · 888 uincit Z^1 G^1 · 889 docet: iubet Z · 890 tanto: tantis G tantos *g* · lassata: lassa C · periclo: periclis G^s C^s · 891 terras: terrae M^1 P · 895 potens: potes Z G Q *v m* · 896 mixtis: mixti Z G · 899 terras: terram Z · 901 letifica: loetifico G^1 ·

momento Roma misma está bajo nuestros pies. Como consuelo a nuestras desventuras solamente pedimos esto: que vengan los enemigos y que César nos persiga por donde huimos». Así su inflexible resistencia se desfoga en lamentos. Lo que les fuerza a soportar tan duras pruebas es el supremo heroísmo de su caudillo, que duerme tendido sobre la desnuda arena y desafía a la fortuna en todo momento. Sólo él está presente en todas las muertes; dondequiera que se le llama acude volando y presta un servicio mayor que el de la vida: ánimos frente a la muerte; y los soldados, en su presencia, se avergonzaban de morir gimiendo. ¿Qué poder tendría contra él ninguna peste? Vence las calamidades en el pecho de los demás y prueba con su presencia que nada pueden los grandes dolores.

Por fin, cansada la Fortuna de exponer a los desdichados a tantos peligros, les ofrece, aunque tarde, una ayuda. Habita estas regiones un solo pueblo inmune a la cruel mordedura de las serpientes: los psilos de la Marmárica[88]. Sus palabras tienen tanta eficacia como las más poderosas hierbas, su propia sangre está protegida y rechaza todo veneno, incluso sin la ayuda de conjuros. La naturaleza del lugar ha hecho que viviendo entre las serpientes permanezcan inmunes; el haber colocado su emplazamiento en medio de los venenos, les ha sido provechoso: tienen hecho un pacto con la muerte. Tan grande es la confianza que tienen en su sangre que, cuando en esta región nace un pequeño infante, si sospechan alguna mezcla de raza extranjera, prueban a la criatura dudosa con un áspid mortífero. Como el pájaro

88. Pueblo en la parte suroccidental de la *Syrtes Maior*, en Africa, que sabía encantar las serpientes y curar sus mordeduras absorbiendo el veneno.

Vtque Iouis uolucer, calido cum protulit ouo
implumes natos, solis conuertit ad ortus:
qui potuere pati radios et lumine recto
sustinuere diem, caeli seruantur in usus,
qui Phoebo cessere, iacent: sic pignora gentis
Psyllus habet, si quis tactos non horruit angues,
si quis donatis lusit serpentibus infans.
Nec solùm gens illa sua contenta salute
excubat hospitibus, contraque nocentia monstra
Psyllus adest populis. Qui tum Romana secutus
signa, simul iussit statui tentoria ductor,
primum, quas ualli spatium conprendit, harenas
expurgat cantu uerbisque fugantibus angues.
Vltima castrorum medicatus circumit ignis.
Hic ebulum stridet peregrinaque galbana sudant,
et tamarix non laeta comas Eoaque costos
et panacea potens et Thessala centaurea
peucedanonque sonant flammis Erycinaque thapsos,
et larices fumoque grauem serpentibus urunt
habrotonum et longe nascentis cornua cerui.
Sic nox tuta uiris. At, si quis peste diurna
fata trahit, tunc sunt magicae miracula gentis
Psyllorumque ingens et rapti pugna ueneni.
Nam primum tacta designat membra saliua,

---

partus: raptus Z^1 · 903 conuertit: conuertet U^1 · ad: in G Q · 905 seruantur: seruatur Z^1 U · 906 cessere: caesare Z · 907 Psyllus: Psylos M^1 P · 908 donatis: donatus G · 909 contenta: contente Z^1 · 911 secutus: secutos U^1 · 912 statui: statuit M^1 P · 913 *om.* G · quas: qua M P *z* · 914 expurgat V M : expurgant Z^1 G^1 U · expugnat P C^s · 915 medicatus: medicatos P · 916 stridet V G *m z u* : stridit *cett.* · 917 comas M Z ? P : comis V G U · 918 centaurea: centaureos G Q · 919 sonant V M P : sonat Z G S Q sonans *in ras.* U · thapsos: taxos V torsus C · 922 sic: si U^1 · uiris: ueris Z^1 · peste: poste P · 924 habent V G S *m z om.cett.* · 925 tacta designat: detacta signat Z^1 · 926 retinet: recidant Z^1 · 927 plurima: plura U^1 ·

de Júpiter[89] cuando saca a sus implumes aguiluchos del huevo caliente, los vuelve hacia el sol naciente: los que pueden soportar sus rayos y aguantar la luz mirándola de frente son reservados para el servicio del dios, pero los que no resisten a Febo, son abandonados; así el psilo reconoce como de su raza al infante que no tiene miedo de tocar los reptiles y al que juega con las serpientes que se le dan. Y esta gente no goza sólo con su propia salud, vela también por la de sus huéspedes; el psilo presta ayuda a los demás pueblos contra los monstruos nocivos. Seguían ellos entonces al ejército romano; tan pronto como el jefe ordenó plantar las tiendas, primeramente purifican las arenas que abarca el espacio de la empalizada mediante conjuros y con palabras que ahuyentan a las serpientes. Los límites del campamento son circunvalados con un fuego de plantas aromáticas. Allí chisporrotea el yezgo, rezuman los gálbanos[90] exóticos y el tamariz de escaso follaje, el costos oriental, la eficaz panacea y la centaurea tesálica[91]; crepitan en las llamas el peucédano, la férula[92] del Érix, y queman ellos los alerces y el abrótano, cuyo humo es nocivo para las serpientes, y cuernos de ciervo que nace en lejanas regiones. Así la noche transcurre segura para los soldados y si alguno, debido a una mordedura durante el día, corre el riesgo de morir, entonces se despliegan los maravillosos poderes mágicos de este pueblo y se entabla una gran lucha entre los psilos y el veneno absorbido. Primero, con un trazo de saliva, marcan los miembros;

89. El águila, que estaba consagrada a Júpiter.

90. El gálbano es una planta resinosa de Siria. De ella dice VIRGILIO (*Georg.* 3,415): *Galbaneoque agitare grauis nidore chelydros.*

91. Se identifica a esta planta con la llamada *gentiana lutea* y su nombre proviene del centauro Quirón, porque, según el relato mitológico, con ella se curó el centauro Quirón la herida que le produjo Hércules.

92. Llamada en latín *tapsia* porque se encontró por primera vez en el promontorio de *Tapsus* en Sicilia.

quae cohibet uirus retinetque in uolnere pestem;
plurima tunc uoluit spumanti carmina lingua
murmure continuo, nec dat suspiria cursus
uolneris aut minimum patiuntur fata tacere.
Saepe quidem pestis nigris inserta medullis
excantata fugit; sed, si quod tardius audit
uirus et elicitum iussumque exire repugnat,
tum super incumbens pallentia uolnera lambit
ore uenena trahens et siccat dentibus artus,
extractamque potens gelido de corpore mortem
expuit; et cuius morsus superauerit anguis
iam promptum Psyllis uel gustu nosse ueneni.
Hoc igitur tandem leuior Romana iuuentus
auxilio late squalentibus errat in aruis.
Bis positis Phoebe flammis, bis luce recepta
uidit hareniuagum surgens fugiensque Catonem.
Iamque illi magis atque magis durescere puluis
coepit et in terram Libye spissata redire,
iamque procul rarae nemorum se tollere frondes,
surgere congesto non culta mapalia culmo.
Quanta dedit miseris melioris gaudia terrae

---

uoluit: uoluunt Q *u g* uolunt Z uolit S^1 · spumanti: spiranti V^1 · lingua: linguam Z^1 · 928 dat: dant Z U^1 · cursus: sanguis C · 929 minimum Z G^1 *v m* : nimium *cett.* · 931 *om.* Z · 934 sicat: exsiccat A B · 935 potens M P G : petens U tenens Z *et in ras.* V · 936 expuit: expulit Z · morsus: morsu Z^1 *m* · superauerit: superauerat G U · 937 gustu V G : gustum M^1 Z^1 P *g* gestu U^1 · ueneni: uenenum M^1 · 938 leuior: melior G · 940 positis Phoebe: positi Phoebi M^1 P positus Phoebo C · 942 illi Z G : illic V M P U illis *uulgo* · 945 non culta

esto frena la acción del veneno y limita la infección a la herida; después, con la lengua espumeante, recitan muchísimos conjuros en un ininterrumpido murmullo, pues el proceso de la herida no les concede respiro, y la muerte no les permite un momento de silencio. Muchas veces la infección, que ha penetrado hasta ennegrecer las médulas, desaparece bajo la acción de los sortilegios. Pero si alguna ponzoña es demasiado tarda en escuchar los conjuros y se resiste a la orden de salir fuera, entonces el psilo, inclinándose sobre la víctima, lame la pálida herida, chupa el veneno con su boca y exprime con los dientes el miembro afectado, y cuando ha logrado arrancar la muerte del cuerpo ya helado, la escupe[93]; y es muy fácil para los psilos reconocer por el sabor del veneno la clase de reptil cuya mordedura ha vencido el curandero.

Reanimada por fin la juventud romana con esta ayuda, vaga por aquellas estériles llanuras. La luna, que ha ocultado dos veces su brillo y dos veces ha reavivado su luz, al surgir y al declinar ve todavía a Catón[94] vagando por las arenas. Y ya entonces el polvo comenzó a endurecerse cada vez más y el suelo de la Libia a convertirse en tierra sólida, y también a lo lejos se elevaban, aunque dispersas, frondas boscosas y se levantaban toscas cabañas hechas con montones de paja[95]. ¡Qué gran alegría produjo a estos desventurados la esperanza de una tierra mejor cuando vieron por primera vez frente a ellos a los

---

93. Es decir, escupe el veneno mortífero. Dice SUETONIO (*Augusto* 18) que Octavio «por lo que atañe a Cleopatra, como deseaba vehementemente reservarla para su triunfo, la confió a los cuidados de los psilos para que absorbieran el pus de su herida y el veneno».

94. PLUTARCO reduce esta marcha a siete días, mientras que LUCANO la prolonga hasta dos meses.

95. La palabra *mapalia* es voz cartaginesa que significa, en realidad, «cabaña de forma cónica construida con cañas y móvil». SALUSTIO las describe como *aedificia Numidarum agrestium, oblonga, incuruis lateribus tecta quasi nauium carinae*.

cum primum saeuos contra uidere leones!
Proxima Leptis erat, cuius statione quieta
exegere hiemem nimbis flammisque carentem.
Caesar, ut Emathia satiatus clade recessit,
cetera curarum proiecit pondera soli
intentus genero; cuius uestigia frustra
terris sparsa legens fama duce tendit in undas,
Threiciasque legit fauces et amore notatum
aequor et Heroas lacrimoso litore turres,
qua pelago nomen Nepheleias abstulit Helle.
Non Asiam breuioris aquae disterminat usquam
fluctus ab Europa, quamuis Byzantion arto
Pontus et ostriferam dirimat Calchedona cursu,
Euxinumque ferens paruo ruat ore Propontis.
Sigeasque petit famae mirator harenas

G S Q : nunc (tunc V) uisa *cett.* · 948 statione: stationem Z^1 · quieta M P z : quietam *cett.* · 949 exegere: Exigere M^1 · 950 clade: caede Z *m* · 951 pondera: pondere Z^1 · 955 heroas Z G U : heoas V oeteas M P · 956 qua: quae Z^1 · pelago G *v m z* : pelagi *cett.* · Helle Z Q *g* : Helles *cett.* · 958 arto: alto Z^1 · 959 Pontus: Pondus M^1 · ostriferam: austriferam Z · 961 petit: petis U^1 · mirator: miratur Z^1 · 962 grato: grato P graio M U^1 ? · 963 multum: multa

feroces leones! La ciudad más próxima era Leptis[96] y en este tranquilo acuartelamiento pasaron el invierno sin lluvias y sin calores excesivos.

Cuando César, harto de carnicería, se retiró de Ematia, apartó de sí el peso de todas las demás preocupaciones para dedicarse sólo a perseguir a su yerno. Habiendo buscado vanamente por tierra las huellas de aquél, guiado por las noticias que le llegaban, orientó su rumbo hacia las aguas, recorrió el estrecho de Tracia y el mar famoso por una historia de amor[97] y la torre de Hero en la melancólica playa donde Hele, la hija de Néfele, usurpó el nombre al mar. En ningún otro punto Asia queda separada de Europa por un brazo de agua más estrecho, a pesar de que es también muy angosto el espacio de mar que separa a Bizancio[98] de Calcedonia[99], rica en ostras[100], y que la Propóntide[101], que lleva las aguas del Euxino, se precipita por una angosta embocadura. Admirador de las famosas empresas de la antigüedad, se dirige a las playas sígeas[102] y a las aguas de

96. Se trata de la *Leptis Minor*, en el Africa septentrional, entre Adrumeto y Tapso, hoy Lempta, en Tunicia.

97. Leandro, apuesto joven de Abidos, ciudad de Asia, amaba a Hero, hermosa sacerdotisa de Afrodita que vivía en Sestos, ciudad de Europa. Todas las noches atravesaba a nado el Helesponto para ver a su amada, pero un día sucumbió entre las olas embravecidas se arrojó al mar desde la torre en la que diariamente esperaba a su amante.

98. Gran ciudad de la Tracia en la orilla occidental del Bósforo. Fue después llamada Constantinopla y hoy Estambul.

99. Ciudad de Bitinia situada en la Propóntide a la entrada del Bósforo, frente a Bizancio.

100. De esta región dice VIRGILIO (*Georg.* 1, 207): *ostrifer i fauces tentantur Abydi*. Al parecer, la región del Helesponto era más rica en ostras que el resto de las regiones.

101. Hoy mar de Mármara, entre el Helesponto y el Bósforo tracio. El Ponto Euxino es el mar Negro.

102. El Sigeo es un promontorio de la Tróade.

et Simoentis aquas et Graio nobile busto
Rhoetion et multum debentes uatibus umbras.
Circumit exustae nomen memorabile Troiae
magnaque Phoebei quaerit uestigia muri.
Iam siluae steriles et putres robore trunci
Assaraci pressere domos et templa deorum
iam lassa radice tenent, ac tota teguntur
Pergama dumetis: etiam periere ruinae.
Aspicit Hesiones scopulos siluaque latentes
Anchisae thalamos; quo iudex sederit antro,

Z^1 · umbras: umbra C · **966** iam: Nam V^1 · **967** deorum: domorum P · **968** teguntur: leguntur Z^1 · **970** Hesiones: Hesionae G Q *z* · silua Q *g et uulgo* : siluas *cett*·· latentes V G C : iacentes M P S patentis Z U · **971** quo: quod Z^1 C · sederit V G U C : seperit M P sedit

Simunte[103] y al promontorio Reteo[104], famoso por la tumba griega[105], y a todas las sombras que tanto deben a los poetas. Visita en todo su perímetro las famosas ruinas de la incendiada Troya y busca los grandes vestigios de los muros de Febo. Ahora estériles matorrales y troncos podridos de encinas han cubierto la casa de Asáraco[106] y ocupan con sus raíces ya fatigadas los templos de los dioses; y toda Pérgamo está sepultada bajo zarzas: incluso las ruinas han perecido[107]. Contempla los escollos de Hesione[108], la foresta en que se ocultaba el tálamo de Anquises[109], el antro en que se sentó el árbitro

---

103. Impetuoso riachuelo de la Tróade que desciende del monte Ida y se une después con el Escamandro.

104. Promontorio de la Tróade donde había una ciudad del mismo nombre que se hizo célebre por el sepulcro de Áyax, como el de Sigeo por el monumento de Aquiles. Cfr. HORACIO, *Odas* 4, 9, 25-32: *Et multum debentes uatibus umbras*.

105. La tumba de Áyax.

106. Abuelo de Príamo y Anquises.

107. Son muchos los puntos de contacto entre LUCANO y JUVENAL. Dejando aparte su odio por el vicio y el crimen, un rasgo común a ambos es la melancolía y la sensibilidad. He aquí un pensamiento casi idéntico en presencia de las tumbas:

Titulique cupido
haesuri saxis cinerum custodibus, ad quae
discutienda ualent sterilis mara robora ficus:
quandoquidem data sunt ipsis quoque fata sepulcris

(JUVENAL, *Sátiras* 10, 143-146)

108. Escollo al que había sido arrastrada Hesíone, la hija de Laomedonte, rey de Troya, para ser presa de un monstruo marino enviado contra ella por Posidón, irritado contra el rey porque a él y a Apolo les había negado la compensación pactada por haber levantado las murallas de Troya. Hesíone fue liberada por Hércules.

109. Príncipe troyano hijo de Capis y Temis. Fue el padre de Eneas. Según el relato mitológico fue muerto por Júpiter por vanagloriarse de su unión con Afrodita. Según VIRGILIO, fue sacado de Troya por su hijo Eneas, murió en Sicilia y fue sepultado en el monte Érix.

unde puer raptus caelo, quo uertice Nais
luxerit Oenone: nullum est sine nomine saxum.
Inscius in sicco serpentem puluere riuum
transierat, qui Xanthus erat Securus in alto
gramine ponebat gressus: Phryx incola manes
Hectoreos calcare uetat. Discussa iacebant
saxa nec ullius facient seruantia sacri:
'Herceas' monstrator ait 'non respicis aras?'
O sacer et magnus uatum labor! Omnia fato
eripis et populis donas mortalibus aeuum.
Inuidia sacrae, Caesar, ne tangere famae:
nam, si quid Latiis fas est promittere Musis,
quantum Zmyrnaei durabunt uatis honores,
uenturi me teque legent; Pharsalia nostra
uiuet, et a nullo tenebris damnabimur aeuo.

in Z S · **973** luxerit C : luserit Ω · **975** qui: quis Z^1 · Xanthus: sanctus P S · **977** Hectoreos: Hectoreas Z Q · iacebant: iacebat P · **979** Herceas: Hectoreas Z S *v m u g* · **982** ne: nec P non G^1 · **985** me teque: metemque P *u* mentem quem M^1 · **986** damnabimur V M Z :

de la belleza[110], el lugar donde el mancebo fue arrebatado hacia el cielo[111], la cima donde lanzó sus lamentos la náyade Enone: no hay una roca a la que no vaya unida una leyenda. Un regato que serpenteaba entre el árido polvo y que había atravesado sin darse cuenta, era el Janto[112]. Sin preocuparse caminaba por el espeso césped: un indígena frigio le impide que pise los manes de Héctor. Dispersas por el suelo había piedras que no conservaban aspecto alguno de sagradas: «¿No te detienes a contemplar», le dice el guía, «el altar de Júpiter Herceo[113]?».

¡Oh sagrada y grandiosa tarea de los poetas! Todo se lo arrebatas al destino y concedes la eternidad a los mortales pueblos. No te dejes dominar, César, por la envidia de estas cosas que la fama ha consagrado; pues si a las Musas del Lacio les está permitido prometer algo, todo el tiempo que dure la gloria del vate de Emirna, la posteridad nos leerá á ti y a mí; nuestra Farsalia[114] vivirá y no habrá edad alguna que la condene al olvido[115].

---

110. Paris, llamado también Alejandro, hijo de Príamo y de Hécuba. Se unió a Enone en el monte Ida. Y fue también en el monte Ida donde decidió a favor de Afrodita la disputa de la belleza surgida entre Hera, Atenea y Afrodita, entregando a esta última la manzana arrojada por Érix.

111. Ganimedes, hijo de Troo, rey de Troya, a quien, según el mito, Júpiter hizo llevar al cielo en un águila para convertirle en su copero, en lugar de Hebe. Más tarde fue colocado por los astrónomos entre las constelaciones con el nombre de Acuario.

112. Otro nombre del Escamandro, río de la Tróade que baja del monte Ida y se une luego con el Simunte para desembocar al sur del promontorio Sigeo.

113. Altar junto al que fue muerto Príamo por Neptólemo, hijo de Aquiles. En griego ἑρκεῖος significa «del hogar», «de la casa» y era el epíteto dado al Zeus protector de los dominios de Príamo.

114. HOUSMAN dice de *Farsalia nostra*: «proelium a te gestum a me scriptum».

115. LUCANO confía en alcanzar la inmortalidad lo mismo que el resto de los grandes poetas que contribuyeron a realzar la gloria de Roma. Cfr. VIRGILIO, *Eneida* 9, 446; HORACIO, *Odas* 3, 30; OVIDIO, *Metamorf.* 15, 871.

Vt ducis inpleuit uisus ueneranda uetustas,
erexit subitas congestu caespitis aras
uotaque turicremos non inrita fudit in ignes.
'Di cinerum, Phrygias colitis quicumque ruinas,
Aeneaeque mei, quos nunc Lauinia sedes
seruat et Alba, lares, et quorum lucet in aris
ignis adhuc Phrygius, nullique aspecta uirorum
Pallas, in abstruso pignus memorabile templo,
gentis Iuleae uestris clarissimus aris
dat pia tura nepos et uos in sede priore
rite uocat. Date felices in cetera cursus,
restituam populos; grata uice moenia reddent
Ausonidae Phrygibus, Romanaque Pergama surgent.'
Sic fatus repetit classes et tota secundis
uela dedit Coris, auidusque urguente procella
Iliacas pensare moras Asiamque potentem
praeuehitur pelagoque Rhodon spumante relinquit.
Septima nox Zephyro numquam laxante rudentes
ostendit Phariis Aegyptia litora flammis.
Sed prius orta dies nocturnam lampada texit

---

damnabitur G U · damnauit nur P · 989 turicremos V M P : turiferos Z G S Q *m* · 991 quos: quas G^1 ? Z Q · sedes: fides Z^1 · 992 lares Z G S *v* : parens *cett.* · 993 Phrygius nulli: Phrygiis nulla Z^1 · 996 in: et in P · priore V M P : priori Z G U · 998 reddent V Z G : reddam M^1 P^1 U^1 · 1000 praeuehitur: prouehitur G · relinquit M Z P : reliquit V G U^1 S^1 · 1004 laxante: laxate Z^1 lassante G^1 · 1006 prius: primus Z · lampada: lampade Z · 1007

Luego que el caudillo sació sus ojos de veneranda antigüedad, erigió apresuradamente un altar de césped apilado y sobre los fuegos en que se quemaba el incienso formuló, no en vano, estos votos: «Dioses de las cenizas, todos los que habitáis las ruinas frigias, y vosotros,lares de mi Eneas[116], de quienes aún se conserva el culto en las sedes de Lavinia[117] y de Alba, y en cuyos altares brilla todavía el fuego frigio, y tú, Palas, a quien los hombres no pueden contemplar[118], oculta en lo recóndito del santuario como prenda memorable de seguridad, he aquí que el más ilustre descendiente de la raza de Yulo ofrece piadoso incienso sobre vuestros altares y os invoca solemnemente en vuestra ancestral morada: concededme prosperidad en lo que me falta por recorrer, yo os restituiré vuestros pueblos[119]; los ausonios, agradecidos por su vuelta, levantarán las murallas de los frigios y surgirá una Pérgamo romana».

Cuando hubo dicho esto, regresó a sus navíos, dio todas las velas a los vientos favorables y, deseoso de compensar con el empuje del vendabal el tiempo perdido en Ilión, sobrepasa la opulenta Asia y deja sin visitar Rodas en su mar espumeante. La séptima noche sin que el céfiro aflojara ni por un momento los cables, le dejó ver las costas de Egipto con las luminarias de Faros. Pero la luz del naciente dia eclipsó el fanal nocturno antes de que César entrara en las tranquilas aguas. Allí advierte en toda la ribera una gran confusión y llegan a sus oídos

---

116. Julio César hacía remontar su origen hasta Venus por Yulo y por Eneas. Cfr. SUETONIO, *César* 6.

117. Ciudad del Lacio fundada por Eneas y así llamada en honor de Lavinia su esposa.

118. Se decía que el Paladión o imagen de Palas, de la que dependía la seguridad de Troya y que fue traído por Eneas a Italia, se conservaba en el templo de Vesta, así como el fuego mismo tomado del santuario de Troya. Según una tradición fue Numa quien fundó el culto de Vesta, pero, según otros, no hizo más que levantar un templo e instituir el colegio de las Vestales.

119. Alusión al proyecto que tuvo César, y después de él Augusto, de levantar Ilión.

quam tutas intraret aquas. Ibi plena tumultu
litora et incerto turbatas murmure uoces
accipit, ac dubiis ueritus se credere regnis
abstinuit tellure rates. Sed dira satelles
regis dona ferens medium prouectus in aequor
colla gerit Magni Phario uelamine tecta
ac prius infanda commendat crimina uoce:
'Terrarum domitor, Romanae maxime gentis,
et, quod adhuc nescis, genero secure perempto,
rex tibi Pellaeus belli pelagique labores
donat et, Emathiis quod solum defuit armis,
exhibet. Absenti bellum ciuile peractum est:
Thessalicas quaerens Magnus reparare ruinas
ense iacet nostro. Tanto te pignore, Caesar,
emimus; hoc tecum percussum et sanguine foedus.
Accipe regna Phari nullo quaesita cruore;
accipe Niliaci ius gurgitis; accipe, quidquid
pro Magni ceruice dares; dignumque clientem
castris crede tuis cui tantum fata licere
in generum uoluere tuum. Nec uile putaris
hoc meritum, facili nobis quod caede peractum est.
Hospes auitus erat, depulso sceptra parenti
reddiderat. Quid plura feram? tu nomina tanto
inuenies operi, uel famam consule mundi.
Si scelus est, plus te nobis debere fateris,
quod scelus hoc non ipse facis.' Sic fatus opertum

---

tumultu: tumultus G · 1009 regnis: muris Z S *m* . 1010 Abstinuit: Abstulit Z · 1011 regis: regit U^1 · 1012 uelamine: uelamina M^1 P · 1013 ac: Hac V · uoce: uoces M^1 P · 1014 *om.* Z^1 · 1016 belli: terrae U · 1017 armis: aruis G · 1018 bellum: bella P · 1019 magnis Z^1 · 1022 *om.* P · 1026 generum: genere Z^1 · nec: ne G^1 · putaris: putares Z^1 Q · 1027 facili nobis Z G S Q : nobis facili V M P U · 1028 parenti: parente Z G S Q · 1029 nomina: numina Z nomine G^1 C · 1030 famam: famae M^1 · 1032 quod: si V · 1040 potens M Z U : potest V Q *g*

voces que se mezclan en un incierto murmullo, y, temiendo confiarse a aquellas gentes que le infundían sospechas, mantuvo las naves alejadas de la tierra. Pero un satélite del rey[120], portando un siniestro presente, se adentró en medio del mar: lleva la cabeza de Magno cubierta con un velo de Faros y, en primer lugar, hace valer el crimen con estas infames palabras: «Conquistador del mundo, el más grande de la estirpe romana y, lo que todavía no sabes, libre de preocupaciones por la muerte de tu yerno; el rey de Alejandría te ahorra las fatigas de la guerra y del mar y te presenta lo único que faltó a la victoria de Ematia. La guerra civil ha terminado mientas tú estabas ausente: Magno, que trataba de reparar el desastre de Tesalia, yace muerto gracias a nuestra espada. A tan gran precio, oh César, hemos comprado tu amistad; por esta sangre hemos concluido contigo un tratado de alianza. Recibe el reino de Faros conseguido sin ninguna acción cruenta; recibe la potestad sobre las aguas del Nilo; recibe todo lo que tú hubieras dado a cambio de la cabeza de Magno[121]; considera como digno cliente en tu campamento a aquel a quien los hados permitieron un poder tan grande contra tu yerno. Y no estimes este mérito de poca importancia por el hecho de que su muerte nos ha resultado fácil. Era huésped de nuestros antepasados y había repuesto en el trono al rey padre desterrado. ¿Para qué voy a decir más? Tú encontrarás el nombre para una acción tan importante o, en cualquier caso, pedirás la opinión del mundo. Si es un crimen. confiesas al admitirlo que nos debes aún más, porque es un crimen que no has cometido con tu

120. Según PLUTARCO fue Teodoto: «Muerto ya Pompeyo, abominó la vista de Teodoto e le presentó la cabeza de su rival» (PLUTARCO, *César* 48).

121. *Quae tu largiri uelles pro morte Pompei, nos tibi offerimus, cum a nobis sit Magnus occisus* (*Adnotationes super Lucanum*, ed. I.ENDT, p. 392).

detexit tenuitque caput. Iam languida morte
effigies habitum noti mutauerat oris.
Non primo Caesar damnauit munera uisu
auertitque oculos; uoltus, dum crederet, haesit;
iam bonus esse socer, lacrimas non sponte cadentes
effudit gemitusque expressit pectore laeto,
non aliter manifesta potens abscondere mentis
gaudia quam lacrimis, meritumque inmane tyranni
destruit et generi mauolt lugere reuolsum
quam debere caput. Qui duro membra senatus
calcarat uoltu, qui sicco lumine campos
uiderat Emathios, uni tibi, Magne, negare
non audet gemitus. O sors durissima fati!
huncine tu, Caesar, scelerato Marte petisti
qui tibi flendus erat? Nunc mixti foedera tangunt
te generis? nunc gnata iubet maerere neposque?
credis apud populos Pompei nomen amantes
hoc castris prodesse tuis? Fortasse tyranni
tangeris inuidia, captique in uiscera Magni
hoc alii licuisse doles, quererisque perisse
uindictam belli raptumque e iure superbi
uictoris generum. Quisquis te flere coegit
impetus, a uera longe pietate recessit.
Scilicet hoc animo terras atque aequora lustras,
necubi supressus pereat gener. O bene rapta
arbitrio mors ista tuo! quam magna remisit
crimina Romano tristis fortuna pudori,

---

putans G *m* · **1041 inmane: in Mare** Z^1 · **1042 generi: soceri** M^1 *et in ras.* U · **1044 calcarat: calcabat** M^1 · **1045 uiderat: uiderit** Z^1 · **1048-1049 nunc ... nunc** *Housman* : non ... nec *codices* · **foedera: foedere P · 1049 te: tu C · 1051 castris: astris** V^1 · **1052 tangeris** M^1 **PU :**

propia mano». Y diciendo esto desveló la cabeza cubierta y se la presentó. Debido a la languidez de la muerte había cambiado la expresión característica del rostro. César, al verlo por primera vez, no reprochó la ofrenda ni volvió los ojos a otra parte; miró fijamente aquel rostro hasta reconocerlo con certeza; cuando estuvo seguro del crimen y consideró que podía mostrarse sin peligro como un suegro benévolo, derrama lágrimas fingidas y lanza gemidos mientras goza su corazón, no pudiendo ocultar más que con lágrimas la evidente alegría de su espíritu; destruye el atroz mérito del tirano y prefiere llorar la cabeza cortada de su yerno que deber reconocimiento a aquél. Y el que con semblante duro había pisoteado los cuerpos de los senadores y había contemplado con ojos secos los campos de Ematia, sólo a tí, Magno, no se atreve a negarte el tributo de tus gemidos. ¡Oh durísima suerte del destino! ¿No has perseguido tú, César, en impía guerra a este a quien habías de llorar? ¿Acaso son los lazos del estrecho parentesco los que te conmueven? ¿Acaso son tu hija y tu nieta quienes causan tu dolor? ¿Crees que entre los pueblos que aman a Pompeyo esta actitud favorece tu causa[122]? Quizá sientes envidia del tirano y te duele que otro haya tenido tal poder contra la persona de Magno, su prisionero; te quejas de haber perdido la posibilidad de vengarte de la guerra y de que tu yerno se haya sustraído al arbitrio del altanero vencedor. Cualquiera que sea el impulso que te obliga a llorar, está muy distante de una verdadera piedad. Sin duda tú recorres las tierras y los mares con el propósito de que tu yerno no perezca escondido en algún lugar. ¡Oh qué afortunadamente esta muerte se sustrajo a tu arbitrio! ¡Qué enorme deshonra evitó la cruel fortuna al honor romano no permitiéndote, traidor, que tuvieras piedad de

122. **Porque no es el parentesco lo que le impulsa a llorar, sino la posibilidad de atraerse la simpatía de las naciones al ver que llora a quien todo el mundo amaba.**

quod te non passa est misereri, perfide, Magni
uiuentis! nec non his fallere uocibus audet
adquiritque fidem simulati fronte doloris:
'Aufer ab aspectu nostro funesta, satelles,
regis dona tui; peius de Caesare uestrum
quam de Pompeio meruit scelus; unica belli
praemia ciuilis, uictis donare salutem,
perdidimus. Quod si Phario germana tyranno
non inuisa foret, potuissem reddere regi
quod meruit, fratrique tuum pro munere tali
misissem, Cleopatra, caput. Secreta quid arma
mouit et inseruit nostro sua tela labori?
Ergo in Thessalicis Pellaeo fecimus aruis
ius gladio? Vestris quaesita licentia regnis?
Non tuleram Magnum mecum Romana regentem:
te, Ptolemaee, feram? Frustra ciuilibus armis
miscuimus gentes, si qua est hoc orbe potestas
altera quam Caesar, si tellus ulla duorum est.
Vertissem Latias a uestro litore proras:
famae cura uetat, ne non damnasse cruentam
sed uidear timuisse Pharon. Nec fallere uosmet
credite uictorem: nobis quoque tale paratum
litoris hospitium; nec sic mea colla gerantur
Thessaliae fortuna facit. Maiore profecto
quam metui poterat discrimine gessimus arma:

---

angeris V Z G · in *om.* P · capti V M G U : capiti Z P · 1061 misereri: miserere M^1 P^1 · perfide: perfida Z · 1062 audet: audes G^1 *s* · 1063 simulati fronte: simulatam fonte C · 1064 nostro: nostra G^1 · 1067 salutem: salutis Z^1 · 1068 Phario: Pharia P · tyranno: tyranni Z^1 · 1069 inuisa: iniussa P · foret: forem Z^1 · potuissem: potuisset G^1 · 1072 nostro: nostra Z^1 · 1075 Romana: romanae Z · 1076 te: Re Z^1 · 1078 altera: alteram M^1 · Caesar: Caesari Z^1 · 1079 Latias: latas Z^1 · 1080 uetat: monet C · 1081 uosmet: uos me *uulgo* · 1082 tale: tali Z^1 · 1083 ne V G U : nec M Z P · 1084 Thessaliae: Thessalia Z^1 · 1085

Magno mientras vivía! Y, a pesar de todo, se atreve a pronunciar fingidas palabras e intenta atraerse las voluntades simulando dolor en su rostro:

«Aparta de mi vista, satélite, el funesto presente de tu rey; vuestro crimen os hace más culpables ante César que ante Pompeyo; el único privilegio de la guerra civil, perdonar la vida a los vencidos, me lo habéis hecho perder. Pues si el tirano de Faros no hubiera odiado a su hermana, yo habría podido devolver al rey lo que ha merecido, y a cambio de tal presente hubiera enviado a tu hermano, oh Cleopatra, tu cabeza. ¿Por qué movió sus armas con autonomía y complicó su hierro en nuestro conflicto? ¿Tal vez en los campos de Tesalia concedimos licencia a la espada de Pela? ¿Adquirieron vuestros reyes la libertad de obrar a su antojo? No pude yo soportar que Pompeyo gobernara conmigo: ¿y soportaré que lo hagas tú, Tolomeo? En vano hemos agitado a los pueblos con la guerras civiles si queda en el mundo otro poder que no sea el de César, si existe alguna tierra que pertenezca a dos señores. Yo podría haber apartado de vuestras costas las naves romanas, pero la preocupación por mi fama me lo impide ante el temor de que parezca que, en vez de condenarla, he tenido miedo a la sanguinaria Faros. Y no creáis que vosotros vais a engañar al vencedor: también a mí me estaba reservada semejante recepción en vuestras costas; y si no es mi cabeza la que se trae como ésa, se debe a la fortuna de Tesalia. Sin duda combatimos allí con

exilium generique minas Romamque timebam:
poena fugae Ptolemaeus erat. Sed parcimus annis
donamusque nefas. Sciat hac pro caede tyrannus
nil uenia plus posse dari. Vos condite busto
tanti colla ducis, sed non ut crimina solum
uestra tegat tellus: iusto date tura sepulchro
et placate caput cineresque in litore fusos
colligite atque unam sparsis date manibus urnam.
Sentiat aduentum soceri uocesque querentis
audiat umbra pias. Dum nobis omnia praefert,
dum uitam Phario mauolt debere clienti,
laeta dies rapta est populis, concordia mundo
nostra perit. Caruere deis mea uota secundis,
ut te conplexus positis felicibus armis
adfectus a te ueteres uitamque rogarem,
Magne, tuam, dignaque satis mercede laborum
contentus par esse tibi. Tunc pace fideli
fecissem ut uictus posses ignoscere diuis,
fecisses ut Roma mihi.' Nec talia fatus
inuenit fletus comitem, nec turba querenti
credidit; abscondunt gemitus et pectora laeta
fronte tegunt, hilaresque nefas spectare cruentum,
-o bona libertas!- cum Caesar lugeat, audent.

---

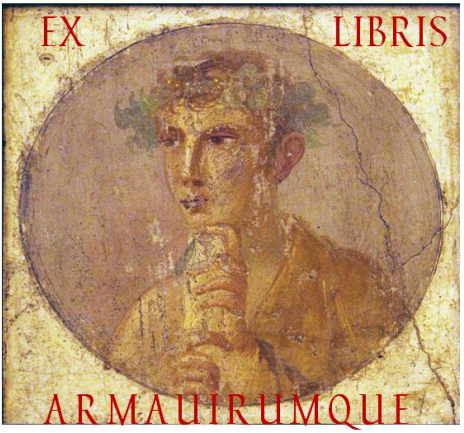
discrimine: discriminis P · **gessimus:** cesimus C · **1090 solum** M^1 P U G^1 : tantum V Z · **1091 sepulchro:** sepulcrum Z^1 · **1095 pias:** pia P · **1097 rapta:** raptum P · **1098 deis:** dies Z^1 · **1099 complexus:** complexu M^1 · **positis:** positus V^1 · **1100 a:** abs V G *g* · **ueteres:** ueteris P^1 U^1 · **1101 dignaque:** dignane Z^1 · **mercede:** labore U^1 · **1104 mihi** *om.* P · **1105 comitem:** *om.* U^1 **comitum** G · **querenti:** loquenti C^s · **1106 credidit:** credit P · **1108 audent:** audet Z

PAULUS CON TANTINOPOLITANUS EMENDAUI MANUMEA SOLUS M ANNEI LUCANI LIB VIIII EXPLC INCP LIB X LEGENTI UITA ET PRAE FECTURA SCRIPTORI UITA ET FORTUNA INCIP ARGUMENTU LIBRI DECIMI. INCIPIT LIB X LUCANI M · *In* P *sex uersus carent scriptura sed ante et post argumentum desunt inscriptiones.*

mayor riesgo del que podía pensarse. Yo temía el destierro, la cólera de mi yerno y a Roma, pero el castigo del derrotado era Tolomeo. Sin embargo, teniendo en cuenta su juventud, le perdono su crimen. Sepa el tirano que a cambio de esta muerte no puede conseguir otra cosa que el perdón. Vosotros colocad en un sepulcro la cabeza de tan excelente caudillo, pero no solamente para que la tierra oculte vuestro crimen: ofreced incienso en una tumba digna de él, dad satisfacción a su cabeza, recoged las cenizas esparcidas por litoral y encerrad en una sola urna los manes dispersos. Que la sombra de Pompeyo advierta la llegada de su suegro y que escuche las piadosas palabras con que me duelo. Por preferirlo todo antes que a mí, por preferir deber la vida a su cliente de Faros, ha privado a los pueblos de un día feliz; nuestra concordia se ha perdido para el mundo. No consiguieron el favor de los dioses mis votos, conforme a los cuales, depuestas las armas victoriosas, te abrazaría, te pediría oh Magno, que me apreciaras como antes, que quisieras seguir viviendo y, en recompensa digna de mis fatigas, me contentaría con que me consideraras un igual a ti. Entonces, en franca paz, yo hubiera conseguido que perdonaras a los dioses por tu derrota y tú hubieras logrado que Roma me perdonara a mí». Estas fueron sus palabras, pero no encontró nadie que acompañara su llanto ni la multitud creyó en la sinceridad de sus lamentos; reprimen los gemidos, ocultan los sentimientos de su corazón bajo un rostro alegre y con la risa en los labios, ¡oh hermosa libertad!, se atreven a contemplar el cruento delito, mientras César se lamenta[123].

123. La pintura que hace aquí Lucano de los compañeros de César conviene más a los cortesanos de un Calígula o un Nerón, que sabían componer el rostro por miedo a dejarse sorprender en algún sentimiento de piedad hacia las víctimas de su jefe y señor.

LIBER DECIMVS



LIBER DECIMVS

Vt primum terras Pompei colla secutus
attigit et diras calcauit Caesar harenas,
pugnauit fortuna ducis fatumque nocentis
Aegypti, regnum Lagi Romana sub arma
iret, an eriperet mundo Memphiticus ensis
uictoris uictique caput. Tua profuit umbra,
Magne, tui socerum rapuere a sanguine manes,
ne populus post te Nilum Romanos amaret.
Inde Paraetoniam fertur securus in urbem
pignore tam saeui sceleris sua signa secutam.
Sed fremitu uolgi fasces et iura querentis
inferri Romana suis discordia sensit
pectora et ancipites animos, Magnumque perisse
non sibi. Tuum uoltu semper celante pauorem
intrepidus superum sedes et templa uetusti
numinis antiquas Macetum testantia uires
circumit, et nula captus dulcedine rerum,
non auro cultuque deum, non moenibus urbis,
effossum tumulis cupide descendit in antrum.

---

2 attigit: attingit $M^1 Z^1$ · calcauit Caesar: Caesar calcauit V Q · 4 Lagi: largi M^1 · 8 habent *s om. cett.* amaret *a* : haberet *uulgo habebit z* · 10 secutam: secutus Z G S *m u* · 11 iura: signa V^1 · 14 pauorem M P U : pauores Z *g* timorem V G Q · 15 intrepidus: intrepidis Z^1 · 16 numinis: nominis P · antiquas: antiquis U^1 G^1 · 19 tumulis: tumuli C · 20 uacsana:

LIBRO X

Tan pronto como César, siguiendo la cabeza de Pompeyo, tocó tierra y pisó las nefastas arenas, surgió una rivalidad entre la fortuna del jefe y el hado del culpable Egipto: ¿caería el reino de Lago bajo las armas romanas, o la espada de Menfis[1] arrebataría del mundo la cabeza del vencedor y la del vencido? Tu sombra, oh Magno, prestó un servicio, tus manes salvaron a tu suegro de la muerte para que después de ti el pueblo romano no tuviera como amigo al Nilo. Trasládase después, libre de preocupaciones, a la ciudad paretonia[2] que estaba unida a su causa por la prenda de un crimen tan enorme. Pero ante el clamor del pueblo, que se quejaba de ver que sus propias leyes eran invadidas por las leyes y las fasces de Roma, comprendió que los pensamientos eran discordes, que los ánimos se mantenían inciertos y que no era por amor hacia él por lo que habían dado muerte a Magno. Entonces, disimulando siempre en el rostro su temor, visita intrépido los santuarios de los celestiales, los templos del vetusto numen que testimonian el antiguo poder de los macedonios, y, sin dejarse seducir por la belleza de cosa alguna, ni por el oro, ni por los ornamentos de los dioses, ni por las murallas de la ciudad, descendió impacientemente a una gruta excavada para tumba. Allí yace el

1. Es decir, egipcia.

2. Alejandría, así llamada de Paretonio, puerto y ciudad de Egipto no lejano de Alejandría.

Illic Pellaei proles uaesana Philippi,
felix praedo, iacet, terrarum uindice fato
raptus; sacratis totum spargenda per orbem
membra uri posuere adytis; fotuna pepercit
manibus, et regni durauit ad ultima fatum.
Nam sibi libertas umquam si redderet orbem
ludibrio seruatus erat, non utile mundo
editus exemplum, terras tot posse sub uno
esse uiro. Macetum fines latebrasque suorum
deseruit uictasque patri despexit Athenas,
perque Asiae populos fatis urguentibus actus
humana cum strage ruit gladiumque per omnes
exegit gentes, ignotos miscuit amnes
Persarum Euphraten, Indorum sanguine Gangen:
terrarum fatale malum fulmenque quod omnes
percuteret pariter populos et sidus iniquum
gentibus. Oceano classes inferre parabat
exteriore mari. Non illi flamma nec undae
nec sterilis Libye nec Syrticus obstitit Hammom.
Isset in occasus mundi deuexa secutus
ambissetque polos Nilumque a fonte bibisset:
occurrit suprema dies, naturaque solum

---

uaesania B^1 U^1 · 22 raptus sacratis: raptu sacrapti Z^1 · 23 pepercit V Z G *et* (eper) *in ras.* U : peregit M^1 P^1 · 24 regni: regna Z^1 ? P · 25 *om.* Z · redderet: reddideret Z^1 · 28 uiro: uirum M^1 P · 29 despexit: dispexit M^1 Z C · Athenas: harenas Z^1 · 30 populos: populis Z^1 · 34 *bis scripsit* P · 37 exteriore: exteriori M^1 P · 39 isset: Esset Z^1 · occasus: occasum Z U · 40 polos: populos Z^1 P · 43 quo *Bentley et Housman* : qua V M P G U que Z^1 · 46

insensato hijo del Peleo Filipo[3], saqueador afortunado, arrebatado por el destino que vengó al mundo; los miembros de aquel hombre, que deberían haber sido esparcidos por toda la tierra, fueron depositados en esta cripta consagrada; la fortuna veló por sus manes, y el destino de su reino se perpetuó hasta lo último. Pues si alguna vez el universo consiguiera la libertad, su cuerpo se habría conservado para escarnio, mostrando al mundo, como testimonio funesto, que tantas tierras pudieron estar bajo el dominio de un solo hombre. Dejó el país de los macedonios y los escondrijos de sus antepasados, despreció Atenas, conquistada por su padre, y, lanzado a través de los pueblos de Asia por los hados que le acosaban, se precipitó haciendo una matanza de hombres y paseó triunfante su espada por todas las naciones; enturbio ríos muy distantes: el Éufrates con la sangre de los persas y el Ganges con la sangre de los indos: plaga fatal de las tierras, rayo capaz de golpear por igual a todos los pueblos y cometa de mal agüero para la humanidad. Se disponía a llevar su flota hasta el océano por el mar exterior. No fueron obstáculo para él ni el calor abrasador ni las aguas, ni la estéril Libia, ni el sírtico Amón. Capaz hubiera sido de ir hasta el Occidente siguiendo la curvatura de la tierra y hubiera pasado por ambos polos y hubiera bebido en la fuente del Nilo: pero la muerte le salió al encuentro y la naturaleza fue la única que pudo señalar un límite a este rey insensato; en su odiosidad, se

3. **Filipo II de Macedonia, hijo de Aminta. Hijo de Filipo II y de Olimpia fue Alejandro el Grande, que nació en Pella en 356 a. de J.C. Subió al trono a los veinte años y sojuzgó la Grecia, conquistó Egipto y fundó Alejandría. Fundó también otras ciudades menores a las que dio su nombre y murió en Babilonia en 323 a. de J.C.**

hunc potuit finem uaesano ponere regi;
qui secum inuidia, quo totum ceperat orbem,
abstulit imperium, nulloque herede relicto
totius fati lacerandas praebuit urbes.
Sed cecidit Babylone sua Parthoque uerendus.
Pro pudor! Eoi propius timuere sarisas
quam nunc pila timent populi. Licet usque sub Arcton
regnemus Zephyrique domos terrasque premamus
flagrantis post terga Noti, cedemus in ortus
Arsacidum domino. Non felix Parthia Crassis
exiguae secura fuit prouincia Pellae.
  Iam Pelusiaco ueniens a gurgite Nili
rex puer inbellis populi sedauerat iras,
obside quo pacis Pellaea tutus in aula
Caesar erat, cum se parua Cleopatra biremi
corrupto custode Phari laxare catenas
intulit Emathiis ignaro Caesare tectis,
dedecus Aegypti, Latii feralis Erinys,
Romano non casta malo. Quantum inpulit Argos
Iliacasque domos facie Spartana nocenti,

Babylone: babilon Z^1 · Partho: Parthis V *g* · 47 propius: propeus M^1 prope ius P proprius Z · 48 licet usque: licet ipse Z^1 laetusque P · Arcton *corr ex* acton U : arcto Ω · 49 regnemus: regnemur M^1 · Zephyri: Zephyris U · 50 cedemus: cedamus Z G · ortus: ortum V · 53 Pelusiaco ueniens: pelusia conueniens M · 55 tutus: totus P · 57 corrupto: correpto U^1 · 60 Romano: Romana M^1 · casta: casto Z^1 castam M^1 · 61 Iliacas: Iliadi M^1 ? P · facie V S Q *m g* : facies *cett.* · nocenti V Z G : nocentis M P U · 64 imbelli: imbellis Z ·

llevó consigo el poder por el cual[3bis] se había apoderado de todo el mundo, y al no dejar heredero alguno de toda su fortuna expuso a las naciones a ser desgarradas. Pero cayó en la Babilonia por él conquistada y los partos le tenían respeto. ¡Oh vergüenza! Los pueblos orientales temieron las sarisas más de lo que ahora temen el *pilum*. Es posible que nuestro imperio se extienda hasta las regiones situadas bajo la Osa y que domeñemos las moradas del Céfiro y las regiones ardientes del otro lado del Noto; sin embargo, por el Oriente cederemos al señor de los Arsácidas. La Partia, funesta para los Crasos, fue una provincia pacífica para la pequeña Pela[4].

Ahora, al venir el joven rey de la garganta pelusíaca del Nilo, había aplacado las iras de su cobarde pueblo, y, por haberse él ofrecido como prenda de paz, César se encontraba seguro en la corte de Pela, pero entonces Cleopatra, navegando en una pequeña birreme, luego de sobornar al guardián para que aflojara las cadenas del puerto de Faros, penetró en los aposentos ematios sin que César lo advirtiera[5], Cleopatra, la vergüenza de Egipto, la fatal Erinia del Lacio, impúdica para desgracia de Roma. Cuanto la funesta belleza de la reina espartana[6] trastornó Argos y las moradas de Ilión, en la misma me-

---

3 ***bis***. Aceptamos la lección de HOUSMAN y hacemos nuestro su comentario: «***quo***, non ***qua***, legisse uidetur c, 'inuidit successoribus suis, ne unus toto orbe poteretur sicuti ipse'. Non inuidia (nequis forte alius prior occuparet sibiue partem deposceret) totum orbem ceperat, sed gloria et ambitione: inuidia in eo perspiciebatur, quod imperium, quo terram uniuersam ceperat et complexus erat, uni heredi relinquere noluit. Relatiuum antecedit ut 9 sq. ***qua cuncta coercet/ se quoque lege tenens***, X 272 sq. ***quem Memphis adorat, inuidit Nilo***.» También adoptan esta lección BENTLEY y DUFF.

4. Cfr. la nota a V, 60.

5. PLUTARCO dice que vino en un barco con Apolodoro hasta la casa real, «mas, como dudasen mucho de que pudiera entrar oculta de otra manera, tendieron en el suelo un colchón y, echada y envuelta en él, Apolodoro lo ató con un cordel y así la introdujo por las puertas hasta la habitación de César» (PLUTARCO, *César* 49).

6. Helena, mujer de Menelao, rey de Esparta.

Hesperios auxit tantum Cleopatra furores.
Terruit illa suo, si fas, Capitolia sistro
et Romana petit inbelli signa Canopo
Caesare captiuo Pharios ductura triumphos;
Leucadioque fuit dubius sub gurgite casus,
an mundum ne nostra quidem matrona teneret.
Hoc animi nox illa dedit quae prima cubili
miscuit incestam ducibus Ptolemaida nostris.
Quis tibi uaesani ueniam non donet amoris,
Antoni, durum cum Caesaris hauserit ignis
pectus? et in media rabie medioque furore
et Pompeianis habitata manibus aula
sanguine Thessalicae cladis perfusus adulter
admisit Venerem curis, et miscuit armis
inlicitosque toros et non ex coniuge partus.
Pro pudor, oblitus Magni tibi, Iulia, fratres
obscaena de matre dedit, partesque fugatas
passus in extremis Libyae coalescere regnis
tempora Niliaco turpis dependit amori,
dum donare Pharon, dum non sibi uincere mauolt.
Quem formae confisa suae Cleopatra sine ullis
tristis adit lacrimis, simulatum compta dolorem
qua decuit, ueluti laceros dispersa capillos,
et sic orsa loqui: 'Si qua est, o maxime Caesar,
nobilitas, Pharii proles clarissima Lagi,

Canopo: Capono P · 66 Leucadio: Leucadao U^1 · 71 hauserit: auxerit G · ignis: ignes V^1 G^1 · 73 habitata ... aula: habitatam aulam · 75 admisit Venerem: Ad uenerem misit Z · curis: *om.* Z^1 curas G · 76 et: quod G^s · partus: raptus *g* · 77 fratres: fratris M^1 · 78 fugatas: fugatis U^1 · 80 dependit V G : dependet M Z U deprendat P · amori: amore M^1 P · 81 Pharon: Pharum M^1 P Pharan U^1 Pharos G^1 · 84 qua M Z P C : quam V G U *m z* · 85 qua: que Z^1 · 86 Pharii: Phari V pharei Z · *Post 86 unus uersus uacuus est in U* · 87 depulsa:

dida provocó Cleopatra los furores hesperios. Ella amedrentó, si es lícito decirlo, con su sistro[7] el Capitolio y asaltó las enseñas romanas con el cobarde pueblo de Canopo en su intención de volver triunfalmente a Faros llevando cautivo a César; y en las aguas de Léucade[8] estuvo en duda si se alzaría como señora del mundo una mujer que ni siquiera era de nuestro país. Tal audacia se la concedió aquella primera noche que vio mezclados en un solo lecho a la incestuosa tolemaide con nuestros caudillos. ¿Quién no sería capaz de perdonarte, Antonio, tu loco amor cuando el mismo fuego abrasó el duro corazón de César[9]? Incluso en medio de su rabia y en medio de su furor, en el palacio habitado por los manes de Pompeyo, el adúltero, bañado todavía con la sangre de Tesalia, dio acogida a Venus en sus preocupaciones y combinó con la guerra ilícitas uniones y una descendencia que no era de su esposa. ¡Oh deshonor! Sin miramiento por Magno te dio a ti, Julia, hermanos de una madre impúdica, y dejando que los enemigos fugitivos se reorganizaran en el extremo reino de la Libia, perdió vergonzosamente el tiempo en el amor niliaco[10], prefiriendo regalar Faros a Cleopatra antes que vencer en provecho propio. Cleopatra, confiando en su propia belleza, entristecida, pero sin lágrimas algunas, se le acerca y, simulando dolor en la medida que a ella le conviene, con los cabellos revueltos, como si se los hubiera arrancado, comienza a hablarle de esta manera: «Si todavía, oh gran César, se atribuye algún valor a la nobleza, yo, ilustre descendiente del fario Lago, desterrada, expulsada para siempre del reino paterno,

7. El sistro o cascabel se usaba regularmente en el culto de Isis por los egipcios.

8. Léucade es una isla montañosa en la costa de Acarnania. Se alude aquí a la batalla de Actium en la que fue desbaratada por Octavio la escuadra de Antonio y Cleopatra en el año 31 a. de J.C.

9. Cleopatra se vanagloriaba de haber tenido de César un hijo llamado Cesarión (cfr. SUETONIO, *Augusto* 16).

10. Es decir, de Cleopatra.

exul, in aeternum sceptris depulsa paternis,
ni tua restituit ueteri me dextera fato,
conplector regina pedes. Tu gentibus aequum
sidus ades nostris. Non urbes prima tenebo
femina Niliacas: nullo discrimine sexus
reginam scit ferre Pharos. Lege summa perempti
uerba patris, qui iura mihi communia regni
et thalamos cum fratre dedit. Puer ipse sororem,
sit modo liber, amat; sed habet sub iure Pothini
adfectus ensesque suos. Nil ipsa paterni
iuris inire peto: culpa tantoque pudore
solue domum, remoue funesta satellitis arma
et regem regnare iube. Quantosne tumores
mente gerit famulus! Magni ceruice reuolsa
iam tibi, sed procul hoc auertant fata, minatur.
Sat fuit indignum, Caesar, mundoque tibique
Pompeium facinus meritumque fuisse Pothini.'
Nequiquam duras temptasset Caesaris aures:
uoltus adest precibus faciesque incesta perorat.
Exigit infandam corrupto iudice noctem.
Pax ubi parta ducis donisque ingentibus empta est,
excepere epulae tantarum gaudia rerum,
explicuitque suos magno Cleopatra tumultu

---

expulsa Z S · 88 ni *Hensius, Bentley, Housman et recentiores* : si Ω C · restituit Z G U : restitui M P restituat V restituet C · ueteri: uetera P · 89 complector: complectar *m* · 91 Niliacas: Niliacos P ? M^1 · 92 ferre: terrae Z · Pharos: Pharon G^1 · 94 thalamos V Z G U : Thalami M^1 P Q · 95 sit: sed Z^1 · iure: iura M^1 P · 97 inire peto: inre peto M habere peto G intrepedo Z^1 inire pecto P · 98 satellitis: satellis P · 99 iube: iubet Z · 100 Magni: Magne Z^1 · 103 Pompeium: Pompeii G Pompeios P · 104 nequiquam: nequicquam Z^1 U^1 *m* · 105 incesta: incerta P · 106 iudice M P S Q^1 C *z g* : Caesare V Z U · 107 parta *codices* : pacta *Heinsius* rapta *Hosius* · ducis *Bentley et Housman* : duci Ω · 108 tantarum: tanarum C positarum Z *u* · 109 magno: magnos Z · 110 translatos: translato U^1 · 112 extruat F :

si tu diestra no me restablece en mi antiguo destino, reina, abrazo tus pies. Muéstrate como astro bienhechor para nuestro pueblo. No seré yo la primera mujer que gobierne las ciudades del Nilo: sin hacer distinción de sexos, Faros sabe obedecer a una reina. Lee las últimas palabras de mi difunto padre[11], que me dio una parte del poder real igual al de mi hermano y me casó con él. Este jovencito se entregaría al amor de su hermana con sólo que fuera libre, pero tanto sus sentimientos como su espada están bajo el control de Potino. No reclamo yo entrar en posesión de mi derecho paterno, solamente te pido que libres a nuestra casa de esta culpa y de esta vergüenza tan grande; aparta de nosotros las funestas armas del satélite y ordena al rey que reine. ¡Qué enorme soberbia se alberga en la mente de este esclavo! Después de haber cortado la cabeza de Magno, ahora es a ti (ojalá el destino te aleje de este peligro) a quien amenaza. Es ya bastante vergonzoso, César, para la humanidad y para ti, que la gran obra y el mérito de un Potino haya sido el asesinato de un Pompeyo».

En vano hubiera ella tanteado los duros oídos de César, pero su rostro ayuda a sus súplicas y su lasciva belleza termina de persuadirle. Pasa toda una infame noche con su juez, al que ha seducido. Luego que el favor del jefe estuvo ganado y fue comprada la paz mediante magníficos obsequios[12], un banquete[13] selló la alegría de tan importante acontecimiento y Cleopatra desplegó con derrochadora magnificencia un lujo que todavía no había sido adoptado en la

11. *Testamentum scilicet patris offert* (*Adnotationes super Lucanum* ed. I.ENDT, p. 399).

12. Por Cleopatra.

13. La descripción del banquete real que hace LUCANO a continuación es una imitación del festín de Dido en el libro primero de la *Eneida*, lo mismo que VIRGILIO quiso imitar el festín de Alcínoo que se describe en el canto octavo de la *Odisea*.

nondum translatos Romana in saecula luxus.
Ipse locus templi, quod uix corruptior aetas
extruat, instar erat; laqueataque tecta ferebant
diuitias crassumque trabes absconderat aurum.
Nec summis crustata domus sectisque nitebat
marmoribus, stabatque sibi non segnis achates
purpureusque lapis, totaque effusus in aula
calcabatur onyx; hebenus Mareotica uastos
non operit postes sed stat pro robore uili,
auxilium non forma domus. Ebur atria uestit,
et suffecta manu foribus testudinis Indae
terga sedent, crebro maculas distincta zmaragdo.
Fulget gemma toris, et iaspide fulua supellex
stat mensas onerans, uariaque triclinia ueste
strata micant, Tyrio cuius pars maxima fuco
cocta diu uirus non uno duxit aeno,
pars auro plumata nitet, pars ignea coccò,
ut mos est Phariis miscendi licia telis.
Tum famulae numerus turbae populusque minister.
Discolor hos sanguis, alios distinxerat aetas;
haec Libycos, pars tam flauos gerit altera crines
ut nullis Caesar Rheni se dicat in aruis
tam rutilas uidisse comas; pars sanguinis usti
torta caput refugosque gerens a fronte capillos;

---

extruet V Z *g q* extruit *cett.* · 114 crustata: scrutata M^1 cristata *m* · 115 achates: agates C · 117 uastos: uastas C · 120 suffecta: suficta Z^1Q^1 sufixa *m g q* · 122 fulget: fulcit V Z^1Q · 122 A *hic uersus dedit Housman* · 123 post 124 G^1 · fuco: suco M U LACT. *Theb. VI*, 541 lentum V *u* · 125 nitet: nitent C · 126 licia telis: licea telis M^1Q liceat illis Z^1 · 127 tum V G : tunc M Z P U · 128 hos: hoc *z* · 129 haec: Nec C · 130 nullis: nullus M^1 nullas Z S *g* · 131 rutilas: nitidas M U · comas: coma Z^1 · usti: uste V^1 · 132 torta: tosta V^1 · 135 fuscante:

sociedad romana. El lugar mismo era como un templo cual una época más corrompida[14] apenas podría construir; el artesonado de los techos estaba cargado de riquezas, y gruesas láminas de oro ocultaban las vigas. La mansión resplandecía recubierta de mármoles que no estaban cortados en planchas superficiales; el ágata y el pórfido estaban allí desempeñando una función en la construcción, no de adorno, y por todo el palacio se caminaba sobre pavimento de ónice; el ébano mareótico no solamente recubre las grandes puertas, sino que sustituye a la vulgar encina como soporte no como ornato de la mansión. Los atrios están revestidos de marfil, e incrustadas en las puertas se ven conchas de tortuga india coloreadas a mano y sobre cuyas escamas hay engastadas numerosas esmeraldas. Brillan las gemas sobre los lechos; pesadas copas de amarillo jaspe descansan sobre las mesas; los divanes resplandecen con coberturas de variados colores, la mayoría de las cuales han sido empapadas por largo tiempo en púrpura de Tiro y han hervido en más de una caldera de bronce para beber el tinte[15]; unas brillan con láminas de oro[16] y otras con encendida escarlata, según la costumbre que tienen los egipcios de urdir la trama de sus tejidos. Hay también una numerosa turba de esclavos y un pueblo de servidores. Se distinguían entre sí por el color de su raza o por la edad; unos tienen los cabellos como los de los libios[17], otros los tienen tan rubios que César afirmaba no haber visto cabelleras tan rojas en ningún país del Rin; otros, de piel oscura, tienen la cabeza rizada y los cabellos que les huyen de la frente; hay

14. Porque una edad corrompida no sería capaz de sacrificar sus propios placeres para construir tal templo.

15. Sobre este doble teñido de las telas se lee en HORACIO, *Odas* 2, 16, 35-37: *te bis Afro/ murice tinctae/ uestiunt lanae*, y *Epodos* 12, 21: muricibus Tyriis iteratae uellera lanae/ *cui properabantur?*

16. La expresión *auro plumata* recuerda el pasaje de VIRGILIO, *Eneida* 11, 770-771: *quem pellis aënis? in plumam squamis auro conserta tegebat.*

17. Es decir, crespos y negros.

nec non infelix ferro mollita iuuentus
atque exsecta uirum; stat contra fortior aetas
uix ulla fuscante tamen lanugine malas.
Discubuere illic reges maiorque potestas
Caesar; et inmodice formam fucata nocentem,
nec sceptris contenta suis nec fratre marito,
plena maris rubri spoliis, colloque comisque
diuitias Cleopatra gerit cultuque laborat.
Candida Sidonio perlucent pectora filo,
quod Nilotis acus conpressum pectine Serum
soluit et extenso laxauit stamina uelo.
Dentibus hic niueis sectos Atlantide silua
inposuere orbes, quales ad Caesaris ora
nec capto uenere Iuba. Pro caecus et amens
ambitione furor, ciuilia bella gerenti
diuitias aperire suas, incendere mentem
hospitis armati. Non sit licet ille nefando
Marte paratus opes mundi quaesisse ruina;
pone duces priscos et nomina pauperis aeui
Fabricios Curiosque graues, hic ille recumbat
sordidus Etruscis abductus consul aratris:
optabit patriae talem duxisse triumphum.

---

fuscata V · 136 illic: toris M U^1 S · reges: regis M^1 · 137 fucata: fugata M Z^1 fuscata Q *u* · 138 sceptris: sceptros Z^1 · 139 rubri: rubro M^1 · 141 perlucent: perlucens M^1 U^1 · 142 compressum: percussum V^1 · 143 soluit: coluit *z* · 144 silua: siluas Z · 145 quales: qualis z · ad: at M^1 *a* Z · 146 uenere: uere Z · 149 non: nam G · 154 optabit G S : optauit *cett.* · 155

también infelices adolescentes a quienes el hierro ha mutilado privándoles de su virilidad; otros, por el contrario, son jóvenes vigorosos, pero a los que apenas un ligero bozo sombrea las mejillas.

Sentáronse allí los soberanos y César, más poderoso que ellos; Cleopatra, que ha acicalado exageradamente su funesta belleza, no contenta con su cetro ni con el de su hermano y marido, adornada con despojos del Mar Rojo, lleva una fortuna sobre su cuello y cabellos y el peso de su aderezo la fatiga. La blancura de su pecho se transparenta a través de un velo de Sidón que, tejido espesamente por el peine de los seres[18], ha sido luego abierto por la aguja del Nilo que al separar los hilos ha clareado la trama en toda la tela. Entonces, sobre níveos colmillos, colocaron mesas redondas de madera cortada en las selvas del Atlas, cuales jamás se ofrecieron a la vista de César ni después de su victoria sobre Juba. ¡Oh ciega y desatinada fiebre de ostentación, desvelar las propias riquezas a un caudillo de guerras civiles y excitar la codicia de un hombre armado! Incluso si no fuera César, que estaba dispuesto a procurarse riquezas con una guerra nefanda a costa de la ruina del mundo; pon en su lugar a los antiguos generales y aquellos nombres de una época de pobreza, los Fabricios, los austeros Curios[19]; aunque se recostara en este lecho aquel cónsul al que se arrancó sucio del arado etrusco[20], desearía llevar a la patria semejantes despojos triunfales.

---

18. Pueblo del Asia Oriental célebre por la fabricación de un tejido semejante a la seda. Su nombre deriva del griego σήρ «gusano de seda». En VIRGILIO, Georg. 2, 121 se lee: *uelleraque ut foliis depectant tenuia Seres*.

19. Usa aquí *Curios* como plural enfático. Para LUCANO son dos los principales representantes de las tradicionales virtudes romanas que mezclan las tareas de la guerra con las labores del campo: Camilo, el que liberó a Roma de los galos, y *M. Curius Dentalus*, que venció a Pirro y a los samnitas. Cfr. II, 544; V, 28; VI 785-787; VII, 358.

20. Cincinato, representante de la antigua probidad y sencillez romana, elegido cónsul en 460 a. de J.C. y llamado en el 458 del arado a la Dictadura.

Infudere epulas auro, quod terra, quod aer,
quod pelagus Nilusque dedit, quod luxus inani
ambitione furens toto quaesiuit in orbe
non mandante fame; multas uolucresque ferasque
Aegypti posuere deos, manibusque ministrat
Niliacas crystallos aquas, gemmaeque capaces
excepere merum, sed non Mareotidos uuae,
nobile sed paucis senium cui contulit annis
indomitum Meroe cogens spumare Falernum.
Accipiunt sertas nardo florente coronas
et nunquam fugiente rosa, multumque madenti
infudere comae quod nondum euanuit aura
cinnamon externa nec perdidit aera terrae,
aduectumque recens uicinae messis amomon.
Discit opes Caesar spoliati perdere mundi
et gessisse pudet genero cum paupere bellum
et causas Martis Phariis cum gentibus optat.
Postquam epulis Bacchoque modum lassata uoluptas
inposuit, longis Caesar producere noctem
inchoat adloquiis, summaque in sede iacentem
linigerum placidis conpellat Acorea dictis:

---

epulas: epulis U^1 · 157 quaesiuit: quaesibit Z^1 ? M^1 · 160 Niliacas: Niliacas $V^{1\,Niliacos}$ M^1. 161 excepere Z G : accepere M^1 U S^1 · 163 Meroe: Meroes G^1 Q · 165 madenti: madendi M^1 madentes G^1 · 167 externae ... terrae G^1 S C *v m z* : externa ... terra *cett.* · nec perdidit: non reddidit C · 168 aduectum: aduentum M^1 · messis: menses M^1 · amomon: amomun V Z G S Q C · 171 Martis Phariis: Phariis Marti Z · 175 linigerum: lanigerum V

Sirvieron en platos de oro los manjares: todo lo que ofrece la tierra, el aire, el mar y el Nilo; todo lo que el lujo desenfrenado por una vana ostentación ha buscado por el mundo entero sin que el hambre lo reclame; se sirvieron muchas aves y animales salvajes considerados como divinidades en Egipto[21]. Una vasija de cristal ofrece agua del Nilo para las manos, y amplias piedras preciosas en forma de recipientes contienen el vino, pero no vino de la uva mareótide, sino un generoso Falerno[22] al que Méroe[23] ha hecho madurar en pocos años forzando su áspera naturaleza a fermentar. Coronan sus frentes con guirnaldas de nardo florido y de rosas, que nunca faltan en aquel país, y esparcen por sus cabellos, hasta humedecerlos, abundante cinamomo[24] que no se ha evaporado aún con el aire de un país extranjero ni ha perdido el aroma de su tierra de origen, y amomo recién traído de los campos vecinos. César aprende a derrochar las riquezas del mundo despojado, se avergüenza de haber luchado contra un yerno pobre y desea un pretexto para hacer la guerra con los pueblos de Faros.

Cuando el placer saciado puso límite a los manjares y al vino, César inició una conversación que se prolongó hasta muy entrada la noche[25], y con palabras amables se dirigió a Acoreo, que, vestido de lino, estaba sentado en un elevado sitial: «Oh anciano dedicado a los

---

21. Los egipcios tributaban un culto especial a los animales, pues creían que los dioses perseguidos por el gigante Tifón se habían ocultado en Egipto bajo la figura de diversos animales; así Anubis era un perro, Ibis una cigüeña, Apis un buey, etc.

22. Del territorio de Falerno en la Campania, al pie del monte Masico, entre el Savo y el Vulturno.

23. Al sur de Egipto. Se exponían los vinos al ardor del sol para darlos una vejez ficticia.

24. Especie de canela que se daba con abundancia en Etiopía.

25. En este pasaje parece LUCANO recordar a la Dido virgiliana y el banquete ofrecido a Eneas (VIRGILIO, *Eneida* 1, 748): *nec non et uario noctem sermone trahebat Dido*.

'O sacris deuote senex, quodque arguit aetas
non neglecte deis, Phariae primordia gentis
terrarumque situs uolgique edissere mores
et ritus formasque deum; quodcumque uetustis
insculptum est adytis profer, noscique uolentes
prode deos. Si Cecropium sua sacra Platona
maiores docuere tui, quis dignior umquam
hoc fuit auditu mundique capacior hospes?
Fama quidem generi Pharias me duxit ad urbes,
sed tamen et uestri; media inter proelia semper
stellarum caelique plagis superisque uacaui,
nec meus Eudoxi uincetur fastibus annus.
Sed, cum tanta meo uiuat sub pectore uirtus,
tantus amor ueri, nihil est quod noscere malim
quam fluuii causas per saecula tanta latentes
ignotumque caput: spes sit mihi certa uidendi
Niliacos fontes, bellum ciuile relinquam.'
Finierat, contraque sacer sic orsus Acoreus:
'Fas mihi magnorum, Caesar, secreta parentum
edere ad hoc aeui populis ignota profanis.
Sit pietas aliis miracula tanta silere;
ast ego caelicolis gratum reor, ire per omnes

---

m u g · 179 *post* 180 V · 179 uetustis: uetustas U^1 · 180 insculptum: inscriptum G · est: que V · 181 Platona M U : Platonem V Z G Q C *m* · 182 quis dignior unquam: quid ignior quam C · 184 generi: generis V^1 · duxit: deduxit M^1 · 187 superis: curis U^1 · uacaui: caui V^1 · 187 uincetur: uincitur M^1 · fastibus: factibus M^1 · annus: annis C · 195 edere: Prodere M U · 197 caelicolis Z^1 U C *v* : caelicolas *cett.* · 199 quae sola: quae solam M^1 ·

sagrados cultos y, como lo demuestra tu edad, no detestado por los dioses, explícame los orígenes de la raza de Faros, la configuración del país, las costumbres del pueblo, los ritos, las formas de los dioses, revélame todo lo que está esculpido en los antiquísimos santuarios[26] y descúbreme los dioses que están deseando ser conocidos. Si tus antepasados enseñaron sus sagrados ritos al ateniense Platón[27], ¿qué huésped fue jamás más digno que yo de escuchar estas cosas y de conocer los secretos del universo? En verdad que fue la fama de mi yerno la que me condujo a las ciudades egipcias, pero también la vuestra; en medio de los combates siempre encontré tiempo para estudiar los espacios estelares y celestes y los arcanos de los dioses, y al año por mí establecido no lo aventajarán los fastos de Eudoxio[28]. Pero aunque bulle en mi pecho una enorme inquietud intelectual y un amor tan grande por la verdad, nada hay que desee conocer más que las causas de las crecidas de este río por tantos siglos ignoradas y su desconocido nacimiento: si se me diera la seguridad de contemplar las fuentes del Nilo, sería capaz incluso de abandonar la guerra civil».

Éstas fueron sus palabras, y el sacerdote Acoreo, en contestación, comenzó a hablar así: «Me está permitido, César, revelarte los arcanos de nuestros ilustres ancestros ignorados hasta el presente por el vulgo profano. Tengan los demás el piadoso escrúpulo de callar tan grandes maravillas; yo pienso, por el contrario, que es agradable a los dioses que tales obras se divulguen entre las gentes y que se den a

---

26. Es decir, los jeroglíficos.

27. Según cuenta ESTRABÓN, PLATÓN visitó Egipto en compañía de Eudoxio y allí estuvo trece años viendo y aprendiendo de profetas y sacerdotes las sagradas disciplinas.

28. Famoso astrónomo y matemático griego que vivió hacia el 360 a. de J.C. Fue discípulo de PLATON. Estuvo algún tiempo en Egipto y a su vuelta enseñó a los griegos la división del año, estableciendo el primer calendario que dividía el año en 365 días. Posteriormente CÉSAR, siguiendo los consejos de Sosígenes, dio al año 365 días y 6 horas.

hoc opus et sacras populis motescere leges.
Sideribus, quae sola fugam moderantur Olympi
occurruntque polo, diuersa potentia prima
mundi lege data est. Sol tempora diuidit aeui,
mutat nocte diem, radiisque potentibus astra
ire uetat cursusque uagos statione moratur;
luna suis uicibus Tethyn terrenaque miscet;
frigida Saturno glacies et zona niualis
cessit; habet uentos incertaque fulmina Mauors;
sub Ioue temperies et numquam turbidus aer;
at fecunda Venus cunctarum semina rerum
possidet; inmensae Cyllenius arbiter undaest.
Hunc ubi pars caeli tenuit, qua mixta Leonis
sidera sunt Cancro, rapidos qua Sirius ignes
exerit et uarii mutator circulus anni
Aegoceron Cancrumque tenet, cui subdita Nili
ora latent, quae cum dominus percussit aquarum
igno superiecto, tunc Nilus fonte soluto,
exit ut Oceanus lunaribus incrementis,
iussus adest, auctusque suos non ante coartat
quam nox aestiuas a sole receperit horas.
Vana fides ueterum, Nilo, quod crescat in arua,
Aethiopum prodesse niues. Non Arctos in illis
montibus aut Boreas. Testis tibi sole perusti
ipse color populi calidique uaporibus Austri.

---

moderantur: moderatur U^1 · meditantur C · 201 aeui: anni V^1 · 202 mutat: muta C · 206 fulmina: flumina M^1Z^1 · flamina *deteriores* · 207 turbidus: turbidis M^1 · 208 Venus: uenis M^1 · 209 undaest: unda est M^1Z^1 undae est *cett.* · 210 hunc: Nunc Z · 211 rapidos Z U : rapido M rabidos V G · 212 mutator V U : mutatur M Z G ? *u* · 213 tenet: tenent C · 215 superiecto: supertecto M^1 · 216 ut: et V^1 Q · 217 auctus: auctos M^1 · 221 tibi Z G Q : sibi

conocer a los pueblos sus sagradas leyes. A los astros que por sí solos moderan el rápido movimiento del firmamento y se mueven en dirección opuesta a la del cielo, les fueron dados poderes diferentes en el primer ordenamiento del universo. El sol regula las estaciones, alterna el día con la noche, y con sus poderosos rayos estorba el paso de los astros y detiene su vagabundo errar con períodos estacionarios. La luna, mediante sus fases, mezcla a Tetis con las tierras; a Saturno le está asignado el frío hielo y la zona nivosa; Marte es señor de los vientos y de los inciertos rayos; bajo Júpiter están el clima templado y el aire siempre transparente; la fecunda Venus posee la simiente de todas las cosas; el dios de Cilene es el árbitro de la inmensidad de las aguas. Cuando éste se encuentra en la región del cielo donde se mezclan las constelaciones de Leo y de Cáncer, donde Sirio emite su impetuosa llama, donde el círculo que hace alternar las estaciones del año contiene a la vez a Capricornio y a Cáncer, bajo el cual están situadas las ocultas fuentes del Nilo, y cuando el señor de las aguas le toca lanzando verticalmente su rayo, entonces el Nilo, abierta su fuente, se lanza lo mismo que océano obedece a las crecidas de la luna, y no reprime su constante aumento de caudal hasta que la noche ha recibido del sol las horas perdidas en el verano.

Es errónea la creencia de los antiguos según la cual los desbordamientos del Nilo se deben a las nieves de Etiopía[29]. No están aquellos montes bajo la influencia de la Osa ni del Bóreas. La prueba la tienes en el color mismo de aquella gente abrasada por el sol y por los vapores del Austro ardiente. Añade el hecho de que todos los ríos

---

29. LUCANO, siguiendo a SÉNECA, rechaza esta opinión de ANAXÁGORAS, según el cual son las nieves la causa de las inundaciones del Nilo. Para estas cuestiones y las diferentes opiniones de la antigüedad sobre las fuentes del Nilo el trabajo más completo es la *Digression sur l'Egipte* que hace R. PICHON en su libro *Les sources de Lucain*, pp. 43-49.

Adde quod omne caput fluuii, quodcumque soluta
praecipitat glacies, ingresso uere tumescit
prima tabe niuis: Nilus neque suscitat undas
ante Canis radios nec ripis alligat amnem
ante parem nocti Libra sub iudice Phoebum.
Inde etiam leges aliarum nescit aquarum:
nec tumet hibernus, cum longe sole remoto
officiis caret unda suis; dare iussus iniquo
temperiem caelo mediis aestatibus exit
sub torrente plaga, neu terras dissipet ingis
Nilus adest mundo contraque incensa Leonis
ora tumet Cancroque suam torrente Syenem
inploratus adest, nec campos liberat undis
donec in autumnun declinet Phoebus et umbras
extendat Meroe. Quis causas reddere possit?
Sic iussit natura parens discurrere Nilum,
sic opus est mundo. Zephyros quoque uana uetustas
his ascripsit aquis, quorum stata tempora flatus
continuique dies et in aera longa potestas,
uel quod ab occiduo depellunt nubila caelo
trans Noton et fluuio cogunt incumbere nimbos,
uel quod aquas totiens rumpentis litora Nili
adsiduo feriunt coguntque resistere fluctu:

---

cett. · **223 quodcumque: quodque Z^1 · 224 tumescit: tumescat G^1 · 225 tabe: labe M^1 U^1 · 226 ripis: rupis M^1 · 227 nocti: noctis M^1 Q *z g* · Libra: Libram C U^s · 231 temperiem: temperies M^1 · 232 dissipet: dissipat Z dissecet G^1 · ignis: ignes Z^1 · 233 incensa: incessa Z · 235 ades: adit M · undis: undas U^1 · 236 declinet Phoebus: Phoebus declinet V Q *g* · 237 extendat: extendit Z · Meroe: Meroes Z U Q *v* · possit: posset M^1 · 238 sic: ni V^1 · iussit (*in ras.* U): quis sit V^1 · discurrere: decurrere M · 240 stata: stat M^1 Z^1 · 241 continui: continuit *Zm* · aera V Q *m* : aere G U are Z arere *ut uidetur* M · 242 depellunt: pellunt tot V Q *g* . 243 incumbere: incurrere Q *g* · 244 rumpentis M G C : rumpentes V Z U S Q *m* · 245 Adsiduo feriunt coguntque: Adsiduoque ferens cogunt C · fluctu Z G C g :**

cuyas cabeceras se precipitan con la fusión de los hielos se hinchan al comienzo de la primavera cuando empiezan a derretirse las nieves. El Nilo no encrespa sus aguas antes que aparezcan los rayos del Can y no confina su corriente a las riberas antes que el día se iguale con la noche[30] bajo el arbitrio de Libra. Por eso también el Nilo desconoce las leyes que rigen a los demás ríos: no crece en invierno, cuando, al retirarse lejos el sol, las aguas no pueden cumplir su benéfica función; destinado a templar un clima ardiente, sale bajo la zona tórrida hacia la mitad del verano y, para que el fuego no abrase los terrenos, el Nilo viene en ayuda del mundo e hincha sus aguas contra la ardiente boca del León, y cuando Siene, dominada por Cáncer, reclama su ayuda, corre en su apoyo y no deja los campos libres de las aguas hasta que Febo declina hacia el otoño y Méroe alarga sus sombras. ¿Quién podría explicar las causas? Así ordenó la madre naturaleza que el Nilo se desbordara, y así necesita el mundo que suceda. La antigüedad atribuyó erróneamente estas inundaciones a los Céfiros[31] que en épocas fijas soplan contínuamente durante el día dominando el aire por largo tiempo, o porque expulsan las nubes del occidente más allá del Noto y obligan a las lluvias a caer sobre el río[32], o porque con su soplo constante bate, frenando su avance, las aguas del Nilo que por tantas bocas rompen la costa. El río, por la demora de su curso y por la oposición de las olas del mar, que lo empujan en dirección contra-

30. En el equinoccio de otoño.

31. Quiere decir los vientos Etesios, aunque éstos realmente soplan del Noroeste. Esta es la opinión de TALES, que se lee en SÉNECA, *Quaest.Nat.* 4, 2,21.

32. Opinión de DEMÓCRITO.

ille mora cursus aduersique obice ponti
aestuat in campos. Sunt qui spiramina terris
esse putent magnosque cauae conpagis hiatus.
Commeat hac penitus tacitis discursibus unda
frigore ab Arctoo medium reuocata sub axem,
cum Phoebus pressit Meroen tellusque perusta
illuc duxit aquas; trahitur Gangesque Padusque
per tacitum mundi: tunc omnia flumina Nilus
uno fonte uomens non uno gurgite perfert.
Rumor ab Oceano, qui terras alligat omnes,
exundante procul uiolentum erumpere Nilum
aequoreosque sales longo mitescere tractu.
Nec non Oceano pasci Phoebumque polosque
credimus: hunc, calidi tetigit cum bracchia Cancri,
sol rapit, atque undae plus quam quod digerat aer
tollitur; hoc noctes referunt Niloque profundunt.
Ast ego, si tantam ius est mihi soluere litem,
quasdam, Caesar, aquas post mundi sera peracti
saecula concussis terrarum erumpere uenis
non id agente deo, quasdam conpage sub ipsa
cum toto coepisse reor, quas ille creator
atque opifex rerum certo sub iure coercet.
Quae tibi noscendi Nilum, Romane, cupido est,

---

flatu Q^1 C^s fluctus *cett.* · 246 cursus: cursu U^1 · 247 campos: campo M · spiramina: spiramine Z · 249 commeat: commoueat Q *g* · hac: ac M^1 Z U G^1 · penitus tacitis: tacitis penitus G^1 · 250 axem: axe Z^1 · 252 duxit: ducit U^s · Padus: pauus V palus Z^1 S · 254 gurgite: flumine S^1 · 258 polos M U : polum *cett.* · 260 digerat: digerit C · 261 profundunt M^1 U : refundunt *cett.* · 262 tantam: tantum M^1 tanta Q · ius: fas V Q *g* · 263 peracti: peracta Z · 264 concussis: concussit Z^1 · uenis: uenas V^1 ueris M^1 · 265 id agente: ita agante M^1 adagente Q uel adigente *g* · deo: ideo Z^1 · 268 Romane: romana Z^1 · 269 et:

ria, se expande por los campos. Los hay que creen que existen canales en la tierra y grandes fisuras en su cóncava masa[33]. El agua circula en todas las direcciones corriendo silenciosamente por las profundidades, rechazada desde el frío nórdico hacia el Ecuador, cuando Febo se desploma sobre Méroe y la tierra requemada atrae allí las aguas; el Ganges y el Po fluyen por las secretas regiones del mundo: entonces el Nilo, vomitando todos los ríos desde una sola fuente, no puede transportarlos en un solo cauce. Es opinión difundida que desde el Océano, que lanza sus desbordantes ondas a lo lejos y que abraza todas las tierras, irrumpe violentamente el Nilo y que en su largo trayecto las aguas marinas pierden su sabor salado[34]. Se cree también que de las aguas del Océano se nutren Febo y el cielo[35]: el sol, cuando toca las garras del ardiente Cáncer, absorbe al océano y le roba más agua de la que puede contener la atmósfera. Las noches devuelven esta sobrecarga y la vierten en el Nilo. Por lo que a mí respecta, César, si se me concede proponer una solución sobre tan importante problema, pienso que después de tantos siglos desde la formación del mundo, algunas aguas brotaron, al romperse por un cataclismo las venas de la tierra, sin ninguna intervención divina, y creo que bajo la misma tierra y junto con todas las demás cosas han tenido principio otras aguas a las que el creador y artífice del universo gobierna con leyes precisas[36].

El deseo que tú tienes, romano, de conocer el Nilo lo tuvieron también los reyes de Faros, de Persia y de Macedonia, y no hay edad

---

33. Opinión de ENÓPIDES, recogida por SÉNECA en *Quaest.Nat.* 4, 2,25-26 y que se relaciona con la teoría de LUCRECIO sobre el agua de los ríos (*De Rerum Nat.* 6, 633-638).

34. Opinión de EUTÍMENES, recogida por SÉNECA en *Quaest.Nat.*4, 2,21-24.

35. Opinión de DIÓGENES DE APOLONIA, que se lee en SÉNECA, *Quaest.Nat.* 4, 2,27-30.

36. A estas pertenece el Nilo.

nullaque non aetas uoluit conferre futuris
notitiam; sed uincit adhuc natura latendi.
Summus Alexander regnum, quem Memphis adorat,
Aethiopum lectos; illos rubicunda perusti
zona poli tenuit: Nilum uidere calentem.
Venit ad occasus mundique extrema Sesostris
et Pharios currus regum ceruicibus egit;
ante tamen uestros amnes, Rhodanumque Padumque,
quam Nilum de fonte bibit. Vaesanus in ortus
Cambyses longi populos peruenit ad aeui,
defectusque epulis et pastus caede suorum
ignoto te, Nile, redit. Non fabula mendax
ausa loqui de fonte tuo est. Vbicumque uideris
quaereris, et nulli contingit gloria genti
ut Nilo sit laeta suo. Tua flumina prodam,
qua deus undarum celator, Nile, tuarum
te mihi nosse dedit. Medio consurgis ab axe;
ausus in ardentem ripas attollere Cancrum
in Borean is rectus aquis mediumque Booten;
cursus in occasus flexu torquetur et ortus,

Haec G · Macetum: Macerum M^1 · 272 Alexander Regum: Regum Alexander M^1 · quem Z^1 U *v g* : quos *cett.* · 274 illos: illo · 275 calentem: cadente U^1 · 276 occasus: occasum V Q C *g* · mundique extrema: terrae mundique V · 277 currus: cursus M · regum: regnum U^s · 280 longi populos: populos longi G^1 · 282 redit: fuit G^1 · 283 uideris: uideres M^1 · 285 laeta: nota Z^1 *u q* · 286 qua Z *v m g*: quem Q *g* quae *cett.* · 287-317 *om. hic et in fine codicis restituit* Z^1 · 287 consurgis: consurgit M^1 · 290 in: ad C · occasus: occasum Q C^s

que no haya querido transmitir a los venideros este conocimiento; pero hasta el momento presente nadie ha podido arrancar a la naturaleza su secreto. Alejandro, el más grande de los reyes que Menfis adora, tuvo envidia del Nilo y envió hacia los confines del mundo etíope hombres escogidos; la zona tórrida del abrasado polo los detuvo: vieron al Nilo hirviente. Sesostris[37] vino hacia el occidente hasta los confines del mundo y su carro egipcio fue arrastrado por las cervices de reyes[38]: sin embargo, bebió de vuestros ríos el Ródano y el Po antes que de la fuente del Nilo. El insensato Cambises penetró en el Oriente hasta los pueblos de larga vida[39] y, falto de víveres y obligado a matar a sus propios hombres para alimentarse[40], regresó, oh Nilo, sin conocerte. Tampoco la leyenda en sus ficciones ha osado hablar de tu fuente. Dondequiera que se te ve, se intenta buscarte y a ningún pueblo le alcanza la gloria de poderse alegrar diciendo que el Nilo es suyo. Yo desvelaré tu curso, oh Nilo, en la medida en que me ha permitido conocerte el dios que esconde tus ondas. Te levantas de la zona ecuatorial y te atreves a alzar tus riberas frente al ardiente Cáncer; corres con tus aguas derecho hacia el Bóreas y hacia el centro de Bootes; tu curso se tuerce flexuoso ya a Levante ya a Occidente,

---

37. Era Ramsés el Grande, célebre rey de Egipto. Extendió su reino del Mediterráneo al Indo. Dotó a su pueblo de una constitución e hizo levantar muchos templos. Fue famoso por sus brillantes conquistas y es quizá debido a su fama por lo que LUCANO le hace arbitrariamente llegar hasta las fuentes del Ródano y del Po.

38. Sesostris fue un antiquísimo rey de Egipto que llegó a sujetar casi toda Africa y, según ESTRABÓN, venció a muchos reyes, cinco de los cuales arrastraban su carro.

39. Son los macrobios, mítica tribu de los etíopes, cuya edad media era de ciento veinte años. HERÓDOTO 3, 17 los llama Μάκροβίους. Cambises, rey de Persia, conquistó Egipto en el año 525. Este rey sufría perturbaciones mentales, lo que explica su conducta irregular y escandalosa.

40. Cuenta HERÓDOTO (3, 61-66) que, habiéndose declarado el hambre en el ejército de los persas, los soldados echaron a suerte quiénes de ellos servirían de alimento a los demás. Se mató a uno por cada diez.

nunc Arabum populis, Libycis nunc aequus harenis,
teque uident primi, quaerunt tamen hi quoque, Seres,
Aethiopumque feris alieno gurgite campos,
et te terrarum nescit cui debeat orbis.
Arcanum natura caput non prodidit ulli,
nec licuit populis paruum te, Nile, uidere,
amouitque sinus et gentes maluit ortus
mirari quam nosse tuos. Consurgere in ipsis
ius tibi solstitiis, aliena crescere bruma
atque hiemes adferre tuas, solique uagari
concessum per utrosque polos. Hic quaeritur ortus,
illic finis aquae. Late tibi gurgite rupto
ambitur nigris Meroe fecunda colonis,
laeta comis hebeni, quae quamuis arbore multa
frondeat aestatem nulla sibi mitigat umbra:
linea tam rectum mundi ferit illa Leonem.
Inde plagas Phoebi damnum non passus aquarum
praeueheris sterilesque diu metiris harenas,
nunc omnes unum uires collectus in amnem,
nunc uagus et spargens facilem tibi cedere ripam.
Rursus multifidas reuocat piger alueus undas,
qua dirimunt Arabum populis Aegyptia rura
regni claustra Philae. Mox te deserta secantem,
qua iungunt nostrum rubro commercia ponto,

---

occasu M^1 · **flexu V Z S Q** *m* : **flexus** *cett.* · **ortus: ortum Q F L** *g* · **293 feris: feres** M^1 **teris** G^1 · **294 et te: Et hie** U^1 **Hic et** *u* · **nescit: nec scit U · 296** *om.* **Z** G^1 **S · 297 sinus: situs** *u* · **300 adferre: perferre Q F L** *g* · **tuas: tua** M^1 · **301 concessum: Concesum est V Z · 302 late: lato C · 303 Meroe: Meroes V Z U** *g* · **304 comis: comes** M^1 · **305 aestatem: aestate** G^1 · **nulla sibi: nullas sibi** G^1 **nullas ibi** M^1 · **mitigat: uindicat G · umbra: umbras** G^1 · **306 ferit: feret** Z^1 **fuerit** M^1 · **307** *om.* Q^1 · **308 praeueheris: proueheris** *g* · **309 nunc: Hunc** M^1 **Z · 311 reuocat: renouat** G^1 · **312-313** *om.* M^1 · **312 populis: populos V** Z^1 **U** G^1 **Q** *m* · **314 iungunt** *Oudendorp et Housman: dirimunt* Ω · **rubro: rubri** V^1 **P · ponto: ponti** V^1 **U**

fertilizando unas veces las tierras de los árabes y otras las arenas líbicas; los primeros que te ven son los seres y, a pesar de todo, también ellos buscan tu origen; luego surcas los campos de los etíopes con aguas que les son extranjeras, y el mundo no sabe en qué tierras naces. La naturaleza no ha revelado a nadie tu misterioso nacimiento y a ningún pueblo le ha sido permitido, oh Nilo, verte en tu infancia, ha escondido ella tu cuna y ha preferido que las gentes, más que conocerlo, se maravillen de tu origen. Tienes el privilegio de levantarte en el solsticio[41], crecer fuera de la estación lluviosa, aportar un invierno particularmente tuyo, y sólo a ti te está concedido vagar por ambos hemisferios. En un hemisferio se busca tu nacimiento, en el otro tu desembocadura. Rompiendo en un amplio espacio tu corriente circundas a Méroe, tierra fecunda para sus negros colonos, rica en bosques de ébano y que, a pesar de su mucha frondosidad, no puede mitigar con la sombra el ardor del verano: hasta tal punto aquella región se encuentra en la vertical que cae justamente bajo el signo de Leo. Desde allí atraviesas la región de Febo sin sufrir mengua en tus aguas y recorres por largo espacio las estériles arenas, ora en una sola corriente acumulando todas tus fuerzas, ora vagando y desbordando las riberas que fácilmente te ceden el paso. De nuevo tu cauce vuelve a recoger sosegadamente tus ramificadas aguas por donde File[42], barrera del reino, separa las campiñas egipcias de los poblados de Arabia. Luego por una suave pendiente vas a surcar los desiertos que unen el comercio de nuestro mar con el del Mar Rojo. ¿Quién podría

41. El Nilo comienza a crecer en el solsticio de verano.
42. Islita del Nilo que indicaba los confines de Egipto en tiempo de los Tolomeos.

mollis lapsus agit. Quis te tam lene fluentem
moturum totas uiolenti gurgitis iras,
Nile, putet? sed, cum lapsus abrupta uiarum
excepere tuos et praecipites cataractae
ac nusquam uetitis ullas obsistere cautes
indignaris aquis, spuma tunc astra lacessis;
cuncta fremunt undis, ac multo murmure montis
spumeus inuitis canescit fluctibus amnis.
Hinc, Abaton quam nostra uocat ueneranda uetustas,
terra potens primos sentit percussa tumultus
et scopuli, placuit fluuii quos dicere uenas,
quod manifesta noui primum dant signa tumoris.
Hinc montes natura uagis circumdedit undis,
qui Libyae te, Nile, negent; quos inter in alta
it conualle tacens iam moribus unda receptis.
Prima tibi campos permittit apertaque Memphis
rura modumque uetat crescendi ponere ripas.'
  Sic uelut in tuta securi pace trahebant
noctis iter mediae. Sed non uaesana Pothini
mens inbuta semel sacra iam caede uacabat
a scelerum motu: Magno nihil ille perempto
iam putat esse nefas; habitant sub pectore manes
ultricesque deae dant in noua monstra furorem.

---

pontum S *m* mundo C · 315 tam: iam G^1 ? · 316 moturum: moturus *z* moturam Z^1 · 319 nusquam: nunquam Q *g* · 320 indignaris: indignatus G^1 · aquis: aquae Z^1 Q *u* · lacessis: lacessit Z^1 · 321 fremunt: tremunt Z Q *m g* · 322 inuitis: inuictis *g* · canescit: albescit Z *u g q* · 323 uocat: colit G^1 · 324 sentit: sentis G^1 sensit Z *g* g^2 · percussa V M P G : perculsa Z U · 325 scopuli: scopulis C · 326 quod Z P G U : quo V M · tumoris: timoris U^1 *m g q* · 327 Hinc montes: Hic mortes C · undis: undas M^1 · 328 te *om.* U^1 · 329 it V^1 M^1 *u* : id Z In U^1 Q *v* Et G C *m* · tacens: iacens V Z^1 G C *m u q* . moribus: motibus V Q mollibus Z molibus *v* $m g^2$ montibus G^1 · receptis: quietis V^1 Q *g* · 331 uetat: uotat C · 332 in: ut G^1 · 334 sacra iam V M P U : tan sacra Z G Q C · 337 Vltrices: Victrices Z · deae: umbrae Z G Q *u* · 339

creer, oh Nilo, viéndote fluir tan dulcemente, que llegarías a desatar toda la cólera de tu violento caudal? Pero cuando tu curso llega a las quebradas de los desfiladeros y a los despeñaderos de las cataratas y te indignas de que algunas rocas se opongan al paso de tus aguas, en ningún punto vedadas, entonces desafías a los astros con tu espuma; todo tiembla al ruido de tus ondas y con gran estruendo de la montaña el río espumeante blanquea en violentas olas. Más allá se encuentra la poderosa tierra que aguanta el primer asalto de la corriente desencadenada y a la que nuestra veneranda antigüedad llama Abatos[43], y los escollos a los que se ha querido llamar venas del río porque dan las primeras señales manifiestas de tu nueva crecida. Más allá la naturaleza puso unos montes en torno a las errabundas aguas para impedirte, oh Nilo, tocar la Libia; entre estas montañas el río fluye tranquilo y silencioso a través de un profundo valle. Menfis es la primera que te ofrece las llanuras y te abre los campos e impide a tus riberas que pongan límite a tus desbordamientos».

Así, como en una tranquila paz, habían llegado a media noche despreocupados. Pero la mente insensata de Potino, manchada ya una vez con sacrílego[44] asesinato, estaba nuevamente libre para criminales maquinaciones: tras el asesinato de Magno piensa él que ya nada hay que no le esté permitido; los manes de la víctima se albergan en su pecho y las diosas de la venganza[45] excitan su furor hacia nuevas monstruosidades. Aspira a que manos bastardas viertan también

---

43. Isla del Nilo cercana a la primera catarata. El nombre mismo significa en griego «lugar inaccesible». SÉNECA dice: *primum incrementum Nili circa insulam, quam modo rettuli, Philas uisitur: exiguo ab hac spatio petra diuiditur, Abaton Graeci uocant nec illam ulli nisi antistites calcant.* (*Quaest.Nat.* 4, 2,7).

44. *Sacra* dice el texto. Este adjetivo del sentido de «consagrado a los dioses infernales» pasó al de «maldito», «execrable». Recuérdese VIRGILIO, *Eneida* 3, 57: *Auri sacra fames!*

45. Son las furias o euménides, que, según la mitología, eran Alecto, Tisífone y Megera.

Dignatur uiles isto quoque sanguine dextras
quo Fortuna parat uictos perfundere patres,
poenaque ciuilis belli, uindicta senatus
paene data est famulo. Procul hoc auertite, fata,
crimen, ut haec Bruto ceruix absente secetur.
In scelus it Pharium Romani poena tyranni,
exemplumque perit. Struit audax inrita fatis
nec parat occultae caedem committere fraudi
inuictumque ducem detecto Marte laccessit.
Tantum animi delicta dabant, ut colla ferire
Caesaris et socerum iungi tibi, Magne, iuberet;
atque haec dicta monet famulos perferre fideles
ad Pompeianae socium sibi caedis Achillam,
quem puer inbellis cunctis prefecerat armis
et dederat ferrum, nullo sibi iure retento,
in cunctos in seque simul. 'Tu mollibus' inquit
'Nunc incumbe toris et pinguis exige somnos:
inuasit Cleopatra domum; nec prodita tantum est
sed donata Pharos. Cessas accurrere solus
ad dominae thalamos? Nubit soror inpia fratri,
nam Latio iam nupta duci est, interque maritos
discurrens Aegypton habet Romamque meretur.

uictos: uicto C · 341 fata: fama *z* · 342 haec: hoc Z^1 · 343 it: id Z · poena: poene V^1 · 344 struit: instruit C · fatis: fata Q · ferire: feriri *m u* · 349 dicta: dicat Z^1 · 350 Ad: Aut M^1 · 357 nubit: nupsit *z* · 359 Romam: Romanam M^1 · 361 puero: puerum V · quem: quam Z U ·

aquella sangre con la que la fortuna se dispone a rociar a los
340 senadores vencidos[46]; y el castigo de la guerra civil, la venganza del
senado, estuvo a punto de ser confiado a un esclavo. Alejad de
nosotros, destinos, la vergüenza de que esta cabeza sea cortada en
ausencia de Bruto. El castigo del tirano de Roma va a convertirse en
el crimen de un egipcio y va a perderse la posibilidad del ejemplo[47]. El
audaz Potino[48] urde maquinaciones que los hados hacen fracasar y no
345 se dispone a cometer el crimen con arteras mañas; ataca al jefe invicto
en combate abierto. Tanta osadía le infundían sus delitos, que ordena
cortar el cuello de César y que se junte a tu suegro contigo, Magno;
encarga que unos servidores fieles lleven este mensaje a su cómplice
350 en el asesinato de Pompeyo, Aquilas, a quien el joven y débil rey
había confiado el mando de todas sus tropas y, sin reservar para sí
atribución ninguna, le había entregado las armas contra todos y a la
vez contra sí mismo. «Tú», le dice, «reposa ahora en mullidos lechos
y entrégate a prolongados sueños: Cleopatra ha invadido el palacio, y
Faros no ha sido solamente entregada, sino regalada[49]. ¿Eres tú el
355 único que te retrasas en acudir a las bodas de la soberana? La impía
hermana se casa con su hermano; puesto que se ha desposado ya con
el caudillo latino, pasando así de un marido a otro, posee Egipto y
consigue Roma. Cleopatra ha podido conquistar al viejo con sus

---

46. Cuando César fue apuñalado y muerto en el Senado.

47. *Hoc est: extinguetur amittetur exemplum sumendi poenam de tyrannis, si a nobis non fuerit occisus, qui dignus est morte* (*Adnotationes super Lucanum*, ed. I.ENDT, p. 408).

48. De él dice CÉSAR (*B.Ciu.* 3, 108): «primero empezó a quejarse y a indignarse ... de que el rey fuera requerido a defenderse en juicio; luego, contando con algunos de los privados del rey como auxiliares de su plan, clandestinamente hizo llamar a Alejandría al ejército Pelusio y puso al mando de todas las tropas a Aquilas».

49. Entregada por Cleopatra a César y regalada por César a Cleopatra, que sólo tenía un discutido derecho al trono.

Expugnare senem potuit Cleopatra uenenis:
crede, miser, puero, quem nox xi iunxerit una
et semel amplexus incesto pectore passus
hauserit obscaenum titulo pietatis amorem,
meque tuumque caput per singula forsitan illi
oscula donabit. Crucibus flammisque luemus
si fuerit formonsa soror. Nil undique restat
auxilii: rex hinc coniunx, hinc Caesar adulter.
Et sumus, ut fatear, tam saeua iudice sontes.
Quem non e nobis credit Cleopatra nocentem
a quo casta fuit? Per te quod fecimus una
perdidimusque nefas, perque ictum sanguine Magni
foedus, ades; subito bellum molire tumultu,
inrue; nocturnas rumpamus funere taedas
crudelemque toris dominam mactemus in ipsis
cum quocumque uiro. Nec nos deterreat ausis
Hesperii fortuna ducis, quae sustulit illum
inposuitque orbi: communis gloria nobis;
nos quoque sublimes Magnus facit. Aspice litus,
spem nostri sceleris; pollutos consule fluctus
quid liceat nobis, tumulumque e puluere paruo
aspice Pompei non omnia membra tegentem.
Quem metuis, par huius erat. Non sanguine clari
(quid refert?) nec opes populorum et regna mouemus:
ad scelus ingentis fati sumus. Attrahit illos

---

iunxerit: uixerit U^1 · una: ulla Z *m u* · 362 incesto: incenso F *g* · 365 donabit: donabat *z* donauit U^s G^s · 368 ut: et M^1 U · 369 credit V *z g*: credet *cett.* · 370 per te: certe Z^1 Q rogo per V · 372 ades: adest Z^1 G^1 Q^1 · 373 nocturnas: nocturnus G^1 · funere: foedere G^1 · 374 dominam: dominum G^1 · 375 nec: ne C · deterreat: absterread C · 377 orbi: urbi U · 380 quid: quod U^1 · 382 erat: erit U · 383 refert: referat Q · populorum: populo V Z^1 U^1 · et: nec M V U aut G · 384 ad: at M^1 Q · ingentis: ingentes V Q *g m* · fati: facti V Q *m g* · 385

filtros amorosos: considera, insensato, lo que hará con un jovencito[50]; si se une a él durante una noche, luego que haya soportado los abrazos de su incestuoso pecho y, bajo la apariencia de ternura familiar, haya gustado su obsceno amor, a beso por cabeza le entregará la tuya y la mía. Colocados en cruces o en las llamas pagaremos nosotros los posibles encantos de su hermana. No nos queda refugio en parte alguna: de un lado el rey, su marido, de otro César, su amante. Es preciso confesar que a los ojos de una juez tan cruel somos culpables. ¿A quién de nosotros no considera culpable Cleopatra, puesto que la hemos forzado a guardar castidad? Por el crimen que juntos cometimos y cuyo fruto hemos perdido[51], por la alianza sellada entre nosotros con la sangre de Magno, te ruego que vengas; apresúrate a suscitar la guerra mediante un repentino levantamiento; rompamos con la muerte las antorchas de la noche nupcial, inmolemos a la cruel reina sobre su propio lecho junto con su marido cualquiera que sea[52]. Que no nos aparte de nuestro propósito la fortuna que ha levantado al caudillo hesperio y le ha impuesto al mundo: su gloria es igualmente gloria nuestra; también Magno nos enaltece a nosotros. Mira esa ribera, esperanza de nuestro crimen; pregunta a las olas, manchadas de sangre, hasta dónde llega nuestra audacia, mira la tumba de Pompeyo levantada sobre un pequeño montón de tierra y que no llega a cubrir todos sus miembros. El hombre a quien tú temes era semejante a éste. No somos de ilustre sangre (¿qué importa?), no podemos controlar a los reyes ni el poderío de las naciones, pero el destino nos ha dado una portentosa capacidad para el crimen. La fortuna los ha

50. Porque lógicamente sería más fácil de seducir.

51. Puesto que César no se lo ha agradecido.

52. Es decir, tanto si es César como si es Tolomeo.

in nostras fortuna manus: en, altera uenit
uictima nobilior. Placlemus caede secunda
Hesperias gentes: iugulus mihi Caesaris haustus
hoc praestare potest, Pompei caede nocentes
ut populus Romanus amet. Quid nomina tanta
horremus uiresque ducis, quibus ille relictis
miles erit? Nox haec peraget ciuilia bella
inferiasque dabit populis et mittet ad umbras
quod debetur adhuc mundo caput. Ite feroces
Caesaris in iugulum; praestet Lagea iuentus
hoc regi, Romana sibi. Tu parce morari.
Plenum epulis madidumque mero Venerique paratum
inuenies: aude: superi tot uota Catonum
Brutorumque tibi tribuent.' Non lentus Achillas
suadenti parere nefas haud clara mouendis,
ut mos, signa dedit castris nec prodidit arma
ullius clangore tubae: temere omnia saeui
instrumenta rapit belli. Pars maxima turbae
plebis erat Latiae; sed tanta obliuio mentis
cepit in externos corrupto milite mores
ut duce sub famulo iussuque satellitis irent
quos erat indignum Pharios parere tyranno.
Nulla fides pietasque uiris qui castra secuntur,
uenalesque manus: ibi fas ubi proxima merces:
aere merent paruo, iugulumque in Caesaris ire

---

nostras: nostros *u* · **387 Hesperias: Hesperies** M^1 *u* **Hesperie** Z^1 · **iugulus: iugulis Z** U^1 · **haustus: haustu** M^1 **austus Z · 389 nomina: numina Z · 390 relictis: relictus** G^1 · **391 haec: has** M^1 · **Peraget: peragit** Z^1 U^1 G^1 · **392 populis: populos** *m* · **393 quod: Quid** G^1 · **395 regi: egi** M^1 · **398 tribuent: tribuet** G^1 · **lentus: segnis V Q** *g* · **402 pars: pax** M^1 **Z · 403 Latiae: Latii** Z^1 · **mentis: mentes** Z^1 **U · 404 cepit** *codices recentiores et editiones* **: coepit Ω** *et cett.* · **405 irent: iret** G^1 · **407 uiris: uires** Z^1 · **408 proxima: maxima V** M^1 **Q** *g* · **412**

hecho caer en nuestras manos: he aquí que se nos ofrece otra víctima más noble aún. Aplaquemos con una segunda muerte a las naciones hesperias: acabar con la vida de César puede valerme para que el pueblo romano ame a los culpables de la muerte de Pompeyo. ¿Por qué hemos de tener miedo a la enorme fama del caudillo y a su ejército alejado del cual no será más que un soldado? Esta noche pondrá término a la guerra civil, dará a los pueblos una víctima propiciatoria y enviará a las sombras la cabeza que el mundo reclama como suya. Marchad animosamente contra la garganta de César. Ofreced este servicio, soldados de Lago, a vuestro rey, y vosotros, romanos[53], a vosotros mismos. Tú no te retrases. Le encontrarás atiborrado de comida, empapado en vino y dispuesto a los placeres de Venus; ten valor: los dioses te concederán cumplir todos los votos de los Catones y de los Brutos». No fue lento Aquilas en obedecer a quien le incitaba al crimen; no dio claramente, como era costumbre, la señal de mover el campamento, ni el clangor de trompeta alguna delató la toma de las armas: reúne apresuradamente todo el equipo de la guerra cruel. La mayor parte de los hombres pertenecían a la plebe latina, pero un tan grande olvido ha invadido sus mentes al corromperse la soldadesca con las costumbres extranjeras, que marchan a las órdenes de un esclavo bajo el mando de un satélite aquellos para quienes incluso sería una indignidad obedecer a un rey egipcio. No existe lealtad ni sentido del deber en los hombres que siguen al campamento; sus servicios están vendidos: la causa justa es la que ofrece una recompensa inmediata; sirven por una mezquina paga y, si atentan contra la vida de César, no es en provecho propio. ¡Oh dioses! ¿Dónde no

53. Soldados romanos que servían entonces en el ejército egipcio. Según CÉSAR (*B.Ciu.* 3, 110) eran «los veteranos de Gabinio, que se habían acostumbrado al género de vida y a la disolución de Alejandría, habían olvidado la condición y disciplina del pueblo romano y habían tomado esposas».

non sibi dant. Pro fas! ubi non ciuilia bella
inuenit imperii fatum miserabile nostri?
Thessaliae subducta acies in litore Nili
more furit patrio. Quid plus te, Magne, recepto
ausa foret Lagea domus? Dat scilicet omnis
dextera quod debet superis, nullique uacare
fas est Romano. Latium sic scindere corpus
dis placitum; non in soceri generique fauorem
discedunt populi: ciuilia bella satelles
mouit, et in partem Romani uenit Achillas;
et nisi fata manus a sanguine Caesaris arcent
hae uincent partes. Aderat maturus uterque,
et districta epulis ad cunctas aula patebat
insidias, poteratque cruor per regia fundi
pocula Caesareus mensaeque incumbere ceruix.
Sed metuunt belli trepidos in nocte tumultus,
ne caedes confusa manu permissaque fatis
te, Ptolemaee, trahat. Tanta est fiducia ferri,
non rapuere nefas; summi contempta facultas
est operis; uisum famulis reparabile damnum
illam mactandi dimittere Caesaris horam.
Seruatur poenas in aperta luce daturus;
donata est nox una duci, uixitque Pothini
munere Phoebeos Caesar dilatus in ortus.

Thessaliae: Thessalicae G^1 · 413 plus te: te plus V Q · recepto: recepit Z *u* · 418 discedunt: discedant C · 419 mouit, et in partem romani uenit V Z P G : instaurat primus magno succedit M U · 421 uincent: uincunt V Z^1 · 422 disdricta Z G : destricta V M P U · cunctas: cunctos G^1 · patebat: patebant U^1 petebant Z^1 · 423 regia: regiam Q ·426 ne: Nec M^1 U^1 · Caedes ... manu U : caedes ... manus V Z P G caedis ... manu M · 427 ferri: belli *m* · 428 contempta: contenta Q · facultas: fides U^4 G^4 · 430 illam V U : ullam M Z P G · dimittere: permittere G^1 · 432 donata est: donatur V · nox *om.* U^1 · 433 dilatus: delatus

encontró la guerra civil el infortunado destino de nuestro imperio? El ejército sustraído a Tesalia se enfurece en la ribera del Nilo siguiendo las costumbres patrias. ¿A qué más se hubiera atrevido la casa de Lago, oh Pompeyo, si te hubiera acogido? Sin duda, toda diestra paga su deuda a los dioses[54] y a ningún romano le está permitido abstenerse. Así plugo a los dioses desgarrar el cuerpo del Lacio; no son los pueblos los que se dividen en favor del suegro y del yerno; un satélite promueve la guerra civil y en el puesto de un romano está Aquilas; y si los hados no apartan estas manos de la sangre de César ellas serán el partido vencedor. Uno y otro[55] estaban dispuestos; el palacio, ocupado con el banquete, está abierto a todas las asechanzas; era posible que la sangre de César se derramara en las copas de los reyes y que su cabeza cayera sobre la mesa. Pero temen el confuso tumulto del combate[56] en la oscuridad de la noche, por miedo a que en la desordenada matanza un golpe lanzado al azar acabe contigo, Tolomeo. Tan grande es la confianza que tienen en su hierro, que no quieren precipitar el crimen; desdeñan la posibilidad de un golpe definitivo; parece a estos esclavos una pérdida reparable dejar pasar aquella hora para matar a César. Se le reserva para aplicarle el castigo a la luz del día; se concede al jefe una última noche, y por liberalidad de Potino se prolonga la vida de César hasta la salida del sol.

---

54. *Id est ut et ciuili sanguine polluatur* (*Adnotationes super Lucanum*, ed. I.ENDT, p. 410).

55. Es decir, Potino y Aquilas.

56. Esta misma expresión, *belli ... tumultus*, la emplea LUCANO en otros pasajes: I, 233 y VI, 53.

Lucifer a Casia prospexit rupe diemque
misit in Aegypton primo quoque sole calentem,
cum procul a muris acies non sparsa maniplis
nec uaga conspicitur, sed iustos qualis ad hostes
recta fronte uenit: passuri comminus arma
laturique ruunt. At Caesar moenibus urbis
diffisus foribus clausae se protegit aulae
degeneres passus latebras. Nec tota uacabat
regia conpresso: minima collegerat arma
parte domus. Tangunt animos iraeque metusque,
et timet incursus indignaturque timere.
Sic fremit in paruis fera nobilis abdita claustris
et frangit rabidos praemorso carcere dentes,
nec secus in Siculis fureret tua flamma cauernis,
obstrueret summam si quis tibi, Mulciber, Aetnam.
Audax Thessalici nuper qui rupe sub Haemi
Hesperiae cunctos proceres aciemque senatus
Pompeiumque ducem causa sperare uetante
non timuit fatumque sibi promisit iniquum,
expauit seruile nefas, intraque penates
obruitur telis. Quem non uiolasset Alanus,
non Scytha, non fixo qui ludit in hospite Maurus,
hic, cui Romani spatium non sufficit orbis,
paruaque regna putet Tyriis cum Gadibus Indos,

V · 434 rupe: rupem Z^1 · 435 calentem: cadentem M^1 ·· 436 a: e G^1 · 437 ad: in V^1 Q^1 · 439 laturi: facturi Q^1 · at: ad M^1 Z^1 · 440 diffisus: difusus U^1 Q 441 degeneres: degenere M^1 · uacabat: uocabat Z^1 · 442 compresso: compr(a)essa *ut uidetur* M^1 U compressus Q · 446 rabidos V G Q *m* : rapidos M Z P U · 447 nec: non U^s G^s · Siculis: seculis U^1 singulis Z^1 · 448 obstrueret: Abstrueret U C^s · quis: qui M^1 · Mulciber: Mulcifer V U · Aetnam: Aetnae M^1 ? Z^1 *u* · 449 Thessalici: Thessalii M^1 Thessalicae U^1 · 451 causa ... uetante V Q C *m g* : causa ... uetantem M causas ... uetantem *cett.* · 453 seruile: seruire Z^1 · seruare Q · 454 obruitur: obstruitur U^1 · 455 fixo: fixa Z^1 · 457 putet M U : putat V Z G Q

La estrella de la mañana ha mirado desde el monte Casio y ha enviado el día sobre Egipto, que se caldea incluso con los primeros rayos del sol; entonces desde las murallas se vio a lo lejos un ejército en filas no desordenadas ni desperdigadas, sino en líneas frontales, como se avanza hacia un enemigo en orden de batalla: se lanzan dispuestos a recibir o a infligir de cerca los golpes. Pero César, no confiando en las murallas de la ciudad, se protege cerrando las puertas del palacio y soporta la deshonra de ocultarse[57]. Y en su cerco no ocupaba tampoco toda la morada real: ha concentrado sus fuerzas en un pequeño recinto de la mansión. Agitan su espíritu al mismo tiempo la cólera y el miedo, y, aunque teme un asalto, se indigna de temerlo. Así ruge, encerrada en estrecha jaula, la noble fiera y rompe con rabia sus dientes mordiendo los barrotes de la prisión, y no de otra manera se enfureceria en las cavernas de Sicilia tu llama, Mulcíber[58], si alguien te taponara la boca del Etna. Y aquel que audazmente, poco ha, bajo la roca del tesálico Hemo, no tuvo miedo a todos los grandes de Hesperia ni al ejército del Senado ni a Pompeyo, su caudillo, cuando su causa le impedía la esperanza y se prometió un injusto éxito, tiembla ante la maldad de un esclavo y se ve asaltado por las armas en el interior de un palacio. Aquel a quien no hubieran ultrajado ni el alano ni el escita ni el moro, que se divierte atravesando con flechas a su huésped, aquel a quien no bastó la amplitud del mundo romano y que consideraba pequeño el imperio comprendido entre la

57. CÉSAR (*B.Ciu.* 3, 111) dice: «Aquilas, confiando en estas tropas y despreciando los reducidos efectivos militares de César, ocupaba Alejandría, excepto la parte de la ciudad que dominaba César con sus soldados, e intentó forzar el palacio mediante un asalto, pero César contuvo el ataque con las cohortes que tenía apostadas por las calles».

58. Sobrenombre que los poetas daban a Vulcano, que posiblemente equivalía a «el que funde o ablanda (*mulcet*) los metales».

ceu puer inbellis ceu captis femina muris,
quaerit tuta domus: spem uitae in limine clauso
ponit, et incerto lustrat uagus atria cursu,
non sine rege tamen, quem ducit in omnia secum
sumpturus poenas et grata piacula morti
missurusque tuum, si non sint tela nec ignes,
in famulos, Ptolemaee, caput. Sic barbara Colchis
creditur ultorem metuens regnique fugaeque
ense suo fratrisque simul ceruice parata
expectasse patrem. Cogunt tamen ultima rerum
spem pacis temptare ducem, missusque satelles
regius, ut saeuos absentis uoce tyranni
corriperet famulos, quo bellum auctore mouerent.
Sed neque ius mundi ualuit nec foedera sancta
gentibus: orator regis pacisque sequester
aestimat in numero scelerum ponenda tuorum,
tot monstris Aegypte nocens. Non Thessala tellus
uastaque regna Iubae, non Pontus et inpia signa
Pharnacis et gelido circumfluus orbis Hibero
tamtum ausus scelerum, non Syrtis barbara, quantum
deliciae fecere tuae. Premit undique bellum,
inque domum iam tela cadunt quassantque penates.
Non aries uno moturus limina pulsu
fracturusque domum, non ulla est machina belli,
nec flammis mandatur opus; sed caeca iuuentus

---

m · **ceu** *alterum* **V: seu M U uel Z G · 459 limine: lumine M^1 · clauso: cluso Z G^1 · 463 sint: sunt U^1 · 464 famulos: famulis Z^1 · 466 suo: suum M^1 *g* sua *u* · 469 saeuos: saeuus M^1 · 470 auctore: auctorem Z^1 · *inter 472 et 473 aliquid excidisse senserunt Grot et Housman* · 475 Pontus: potus C · 477 ausus: ausi Q · 482 flammis mandatur: flammaditur Z^1 · 487**

India y la Gades tiria, ahora, como un niño medroso, como una mujer en una ciudad tomada por asalto, busca lo más recóndito de la casa; pone la esperanza de la vida en una puerta cerrada y corre de un vestíbulo a otro en incierto vagar; mas no permite que se aleje de su lado el rey, al que conduce consigo a todas partes dispuesto a hacerle pagar el castigo ofreciéndolo como víctima expiatoria por su muerte y pronto a lanzar contra los esclavos, oh Tolomeo, tu cabeza si llegan a faltarle los dardos o el fuego. Cuentan que del mismo modo la extranjera mujer de la Cólquide, temiendo el castigo de su traición y de su huida, esperaba a su padre con la espada levantada sobre el cuello de su hermano[59]. Sin embargo, la desesperada situación obliga al jefe a intentar una esperanza de paz y se envió a un satélite del rey con un mensaje del tirano, que permanecía como rehén, para reprender a los crueles esclavos y preguntarles quién les había instigado a promover el combate. Pero no respetan ni el derecho de las naciones ni las leyes sagradas para todas las gentes: el embajador del rey y mediador de la paz muestra bien a las claras todo lo que debe ponerse en el número de tus crímenes[60], Egipto, culpable de tantas monstruosidades. Ni la tierra de Tesalia ni el vasto reino de Juba ni el Ponto con las impías banderas de Farnaces[61], ni la región en torno a la que corren las frías aguas del Ebro, ni las salvajes Sirtes, han osado tantos crímenes cuantos perpetró el voluptuoso Egipto. La guerra apremia por todas partes, ya caen los dardos dentro del palacio y baten el aposento.No hay allí ariete que de un sólo golpe hubiera podido derribar las puertas y fracturar la mansión, ni hay máquina alguna de

59. Medea, amenazando con matar a su propio hermano Absirto, trataba de oponerse a su padre, que la seguía para castigarla por haber arrebatado el vellocino de oro y por su fuga con Jasón.

60. César y Tolomeo enviaron a Dioscórides y a Serapión a tratar con Aquilas, pero éste, sin dignarse escuchar la embajada, los mandó matar (Cfr. CÉSAR, *B.Ciu.* 3, 109).

61. Los llama impíos porque Farnaces se había levantado contra su padre Mitrídates.

consilii uastos ambit diuisa penates,
et nusquam totis incursat uiribus agmen.
Fata uetant, murique uicem Fortuna tuetur.
Nec non et ratibus temptatur regia, qua se
protulit in medios audaci margine fluctus
luxuriosa domus. Sed adest defensor ubique
Caesar et hos aditus gladiis, hos ignibus arcet,
obsessusque gerit- tanta est constantia mentis-
expugnantis opus. Piceo iubet unguine tinctas
lampadas inmitti iunctis in uela carinis;
nec piger ignis erat per stuppea uincula perque
manantis cera tabulas, et tempore eodem
transtraque nautarum summique arsere ceruchi.
Iam prope semustae merguntur in aequora classes,
iamque hostes et tela natant. Nec puppibus ignis
incubuit solis; sed quae uicina fuere
tecta mari longis rapuere uaporibus ignem,
et cladem fouere Noti, percussaque flamma
turbine non alio motu per tecta cucurrit
quam solet aetherio lampas decurrere sulco
materiaque carens atque ardens aere solo.
Illa lues paulum clausa reuocauit ab aula
urbis in auxilium populos. Nec tempora cladis
perdidit in somnos, sed caeca nocte carinis

---

protulit: Pertulit V^1 · **488 luxuriosa:** ambitiosa V^1 *g* · **489 aditus:** aditum M aditu *uulgo* · **gladiis:** gladii C · **490 gerit:** regit Q^1 · **constantia:** fidutia V Q · **mentis:** menti Z *m* **492 iunctis:** cunctis G *z* · iuntis M^1 · **uela** V Z P G *m* : **bella** M U · **494 manantis:** manentis Z^1 · **cera:** cerae Z^1 *u* · **tempore:** tempora U^1 · **496 aequora** M Z : **aequore** *cett.* · **497 iamque** V M P U : inque Z G · **natant:** natent M^1 · **498 incubuit:** excubuit Q^1 · **499 longis:** crebris G^1 · **ignem:** ignes G^1 · **500 et:** Vt V^1 *z g* · **502 aetherio** U : aetherii M aterio Z aerio V G · **503 solo:** toto Z U · **504 reuocauit:** reuocabit Q · **aula:** illa U^1 · **505 auxilium:** exilium Z^1 · **tempora:** tempore Z · **506 somnos:** somnis (i *in ras.* M) · **carinis:** carinas *u* · **507 feliciter:**

guerra ni se recurre al incendio, sino que una juventud sin plan estratégico gira diseminada en torno a amplias estancias y en ningún punto lanza el asalto con todos sus efectivos reunidos. Los hados lo impiden y la Fortuna protege haciendo las veces de muralla.

Se ataca también el palacio con navíos en el punto por donde el lujoso edificio, sobre una atrevida faja de tierra, se adentra en las aguas. Pero César, dispuesto a la defensa, acude a todas partes, y a unos con la espada y a otros con el fuego los impide aproximarse; es tan grande la intrepidez de su ánimo que, aunque sitiado, lleva a cabo trabajos de sitiador[62]. Ordena que sobre las naves agrupadas para la batalla se lancen antorchas encendidas empapadas en pez; el fuego no es lento en correr por las maromas de cáñamo y por las tablas rezumantes de cera[63]; al mismo tiempo arden los barcos de los remeros y los brazos de las más altas antenas. Ya las naves medio incendiadas se hunden en el mar, ya flotan en la superficie enemigos y armas. El fuego no se abate solamente sobre los navíos, sino quese extiende en largas llamaradas a los edificios cercanos al mar; el Noto favorece la destrucción, y la llama, azotada por el huracán, corre de techo en techo con el mismo movimiento con que suele surcar el espacio un meteoro que, carente de materia, arde alimentado sólo por el movimiento del aire[64]. Este revés reclamó por un corto tiempo en auxilio de la ciudad a los hombres que asediaban el palacio. Durante el desastre no pierde César el tiempo en dormir, sino que, aprovechando la oscuridad de la noche, salta sobre sus naves y, valiéndose

62. Aquella difícil situación y cerco están descritos con todo detalle en CÉSAR (*B.Ciu.* 3, 112).

63. En los barcos antiguos se usaba la cera para tapar las rendijas de la cubierta.

64. Parece aludir aquí a las estrellas errantes de las que habla SÉNECA en *Quaest.Nat.* 1, 1.

insiluit Caesar semper feliciter usus
praecipiti cursu bellorum, et tempore rapto
nunc claustrum pelagi cepit Pharon. Insula quondam
in medio stetit illa mari sub tempore uatis
Proteos, at nunc est Pellaeis proxima muris.
Illa duci geminos bellorum praestitit usus.
Abstulit excursus et fauces aequoris hosti
Caesar et auxiliis ut uidit libera ponti
ostia, non fatum meriti poenasque Pothini
distulit ulterius. Sed non, qua debuit, ira,
non cruce, non flammis rapuit, non dente ferarum:
heu facinus, gladio ceruix male caesa pependit
Magni morte perit. Nec non subrepta paratis
a famulo Ganymede dolis peruenit ad hostes
Caesaris Arsinoe; quae castra carentia rege
ut proles Lagea tenet, famulumque tyranni
terribilem iusto transegit Achillea ferro.
Altera, Magne, tuis iam uictima mittitur umbris;
nec satis hoc Fortuna putat. Procul absit ut ista
uindictae sit summa tuae. Non ipse tyrannus
sufficit in poenas, non omnis regia Lagi:
dum patrii ueniant in uiscera Caesaris enses

---

felicibus V *g* · 509 nunc: tunc V Q C *m u g* 512 bellorum: ad bellum V *g* · 514 u uidit M^1 C *cett·* : aditus ac G^1 *z* · 515 non fatum meriti poenasque Ω : permisit nec poenas inde G^1 *m z* · 516 non qua: qua non G *z* · 517 rapuit Z U G^1 *v et in ras.* M : auido V Q *g* rabido *uulgo* · 518 *deleuit Heinsius et de eo dicit Housman: «importunus uersiculus»* · 521 Arsinoe V Z Q *g* : arsinae G · quae: qua Z^1 · 523 iusto: iusso M^1 · 525 hoc *om.* M^1 U^1 Q^1 · ista: instar Q^1 · 526 ipse: ipsa Z^1 · 528 patrii: patri Z · 530 nam: non Z *u* · 532 discrimine: discrimina Z ·

de aquella afortunada presteza para hacer la guerra y de las circunstancias imprevistas, se apodera de Faros, llave del mar. Antiguamente, en tiempos del adivino Proteo[65], era una isla situada en medio del mar, pero ahora está próxima a las murallas de Alejandría[66]. Ella ofrece al jefe una doble ventaja para la guerra. Pues cuando César hubo impedido que el enemigo navegara hacia el mar por la angosta embocadura y vió el puerto abierto para recibir socorros, no pospuso por más tiempo el castigo de muerte que tanto había merecido Potino. Pero, sin dejarse arrastrar por la justa cólera, no le extermina ni en la cruz ni en las llamas ni por el diente de fieras salvajes; ¡oh crimen!, su cabeza, mal cortada por la espada, queda pendiente del tronco. Muere con la muerte de Magno. Por otra parte Arsínoe[67], arrebatada por el esclavo Ganimedes mediante engaños, llega hasta los enemigos de César; como hija del rey Lago rige el campamento en ausencia de su padre y hace atravesar con justiciera espada a Aquilas, el terrible siervo del tirano. Es ya la segunda víctima, oh Magno, ofrecida a tus sombras; pero la Fortuna piensa que no es bastante. No permitan los dioses que se reduzca a esto la venganza por tu muerte. Ni el tirano mismo y toda la casa de Lago bastan para pagar el castigo. Hasta que las espadas de nuestra patria no atraviesen el corazón de César,

---

65. Proteo era un viejo dios marino que apacentaba las focas de Anfitrite. Vivía en una isla de Egipto. Solía dar vaticinios a quienes le obligaban atándolo. Podía tomar varias formas no sólo de animales, sino también de elementos de la naturaleza como el viento, el fuego o el agua. Esta fábula pretende indicar que quienes aspiran a desentrañar los secretos de la naturaleza deben dedicarse a ello con entusiasmo y sin dejarse abatir por los obstáculos que encontrarán en el camino.

66. Faros estaba unida a la ciudad de Alejandría por una calzada que formaba una especie de istmo entre dos mares.

67. Era la hija menor de Tolomeo. El eunuco Ganimedes la rescató de la prisión donde estaba negligentemente guardada y la puso a la cabeza de los egipcios. Sospechando Arsínoe de Aquilas lo hizo matar por el eunuco Ganimedes, a quien entregó luego el mando de la armada egipcia.

Magnus inultus erit. Sed non auctore furoris
sublato cecidit rabies; nam rursus in arma
auspiciis Ganymedis eunt ac multa secundo
proelia Marte gerunt. Potuit discrimine summo
Caesaris una dies in famam et saecula mitti.
Molis in exiguae spatio sipantibus armis,
dum parat in uacuas Martem transferre carinas,
dux Latius tota subitus formidine belli
cingitur: hinc densae praetexunt litora classes,
hinc tergo insultant pedites. Via nulla salutis,
non fuga, non uirtus; uix spes quoque mortis honestae.
Non acie fusa nec magnae stragis aceruis
uincendus tum Caesar erat sed senguine nullo.
Captus sorte loci pendet; dubiusque timeret
optaretne mori respexit in agmine denso
Scaeuam perpetuae meritum iam nomina famae
ad campos, Epidamne, tuos, ubi solus apertis
obsedit muris calcantem moenia Magnum.

---

summo Z *et in ras.* M U : nullo V^1 Q *g* magno G · 534 exiguae: exiguo G *z* exiguum Q · 535 Martem: mortem G^1 · 536 subitus V : subito *cett.* · 537 densae: ense U · 538 tergo: ergo Z^1 · nec: non V · magnae: magna est Z *u* · stragis: regis Z · aceruis: aceruo V G^1 · 541 tum *uulgo* : tunc Ω iam V · sanguine: sunt cui Q^1 · 542 pendet: pendant Z^1 pendit *g* · dubius: dubios M^1 · -que *Grotius et Housman* : ne Ω · 544 nomina V Z P G : nomine M U *z* · 545 Epidamne: epidaune V *m* ·

Paulus Constantinopolitan' emendaui manu mea solus M. annei lucani explicit liber X legenti uita et pfectura scriptori (*hic lacuna: deest uita*) et fortuna Garrula tantorum titulis signata malorum; *in ultimo folio imago Pauli depicta est cum hac subscriptione:* *PAULUS CONSTANTINOPOLITANUS GRAMMATICUS. MANU PROPRIA EMENDAVIT M*

Magno permanecerá sin ser vengado.Pero la muerte del cabecilla de la revuelta no apaga la rabia; nuevamente acuden a las armas guiados por Ganimedes y libran muchos combates con resultado favorable. Aquella sola jornada, por el peligro supremo que corrió César, pudo pasar a la fama para siempre.

Apiñados los soldados en torno suyo en el estrecho espacio del muelle, y mientras el jefe latino se dispone a trasladar el combate a las naves vacías, repentinamente se encontró rodeado por todos los terrores de la guerra. De una parte las naves se concentran para cubrir la ribera, de otra parte la infantería los ataca por la espalda.Ninguna vía de salvación ni en la huída ni en el valor; apenas si quedaba la esperanza de una muerte honrosa. En aquella ocasión César podía ser vencido no mediante la derrota de un ejército, ni con un enorme hacinamiento de cadáveres, sino sin derramamiento de sangre. Cautivo por la naturaleza de la posición, se encuentra perplejo; y mientras duda entre el temor y el deseo de la muerte, le parece ver[68] en medio de las tropas apiñadas a Esceva, que se había conquistado fama inmortal en tus campos, Epidamno, cuando él sólo, rota la muralla, detuvo a Magno, que ponía ya el pie en la derruida fortificación.

68. *Respexit* dice el texto. Y, si bien es cierto que ni CÉSAR ni LUCANO aseguran que Esceva muriera a consecuencia de las heridas recibidas en el combate, parece de todo punto imposible que persona humana pueda sobrevivir a tan numerosas y horribles heridas como las que el mismo LUCANO nos dice que recibió Esceva al que nos presenta moribundo y llevado a hombros de sus soldados (VI, 144-262). CÉSAR no dice que las heridas fueran tan graves, pero sí que le presentaron el escudo de Esceva con ciento veinte agujeros. Por todo esto nos inclinamos por la interpretación «le pareció ver» en lugar de «vio».

INDICE DE NOMBRES PROPIOS

Abatos (*isla en el río Nilo*), X, 323.
Absyrtos, III, 190.
Abydos, II, 674; VI, 55.
Achaemenius (*de los Aqueménidas, dinastía persa*), II, 49; VIII, 224.
Achaeus, VII, 635.
Acheron, III, 16.
Achillas, VIII, 538, 618; X, 350, 398, 419, 523.
Achilles, VI, 350.
Acoreus, VIII, 475; X, 175, 193.
Aeas (*río del Epiro*)), VI, 631.
Aegae (*ciudad de Cilicia*), III, 227.
Aegaeus, I, 103; V,613.
Aegoceros (*Capricornio, signo del Zodíaco*), IX, 537; X, 213.
Aegyptius, I, 640; VIII, 540, 823; IX, 63, 1005; X, 312.
Aegyptus, II, 417, 587; VII, 711; VIII, 444, 464, 501, 546, 802, 834, 871; IX, 164; X, 4, 59, 159, 359, 435, 474.
Aeneas, IX, 991.
Aeolidae, VI, 384.
Aeolius, II, 457; V, 609; IX, 454.
Aethiopes, III, 253; VIII, 830; IX, 517, 651; X, 220, 274, 293.
Aetna, I, 43, 545; V, 99; VI, 295; X, 448.
Afer, IV, 684, 765.
Afranius, IV, 4, 338.
Africa, IV, 666, 793; VII, 691; IX, 729, 823, 854, 874.
Agaue, I, 574; VI, 359; VII, 780.
Alanus, VIII, 223; X, 454.
Alba, I, 198; III, 87; V, 400; IX, 992.
Albanus, VII, 394.
Albis, II, 52.
Alcides, I, 577; IV, 611, 621, 633, 646, 652; VI, 391; IX, 366.
Alexander, IX, 154; X, 272.
Allia, VII, 409.
Almo, I, 600.
Aloeus, VI, 410.
Alpheos, III, 177.
Alpis, I, 183, 219, 302, 304, 481, 553, 688;II, 429, 535, 630; III, 299.
Amanus, III, 244.
Amasis, IX 155.
Ambracia ora, V, 652.
Amphisa III, 172.
Amphitryoniades, IX, 644.
Amphrysos, VI, 368.
Amyclas, V, 520, 539.
Anauros, VI, 370.
Anchises, IX, 971.
Ancon, II, 402.
Andus, I, 439.
Anio, I, 582.
Antaeus, II, 164; IV, 590, 597, 613, 641, 649.

Antenoreus, VII, 194.
Antonius (*Marco Antonio, el triunviro*), V, 478; X, 71; (*Marco Antonio, su abuelo*), II, 122; (*G. Antonio, su hermano*) IV, 408.
Anxur, III, 84.
Apidanos, VI, 373.
Apis, VIII, 479; IX, 160.
Apollo, V, 85, 197.
Aponus, VII, 193.
Appenninus, II, 393.
Appius, V, 68, 122, 158, 188, 225.
Apsus, V, 462, 463.
Apulus, II, 608; V, 380, 403; IX, 183.
Aquarius, I, 653.
Arabs, II, 590; III, 247; IV, 64; VI, 677; VII, 442, 514; VIII, 854; IX, 517; X, 291, 312.
Arar, I, 434; VI, 476.
Araxes, I, 19; VII, 188; VIII, 431.
Arcas, III, 178; IX, 661.
Arctophylax, VIII, 180.
Arctos, I, 252, 458; II, 586; III, 74, 251; IV, 70; VI, 342; VIII, 175; IX, 539; X, 48, 220.
Argo, II, 717; III, 193.
Argos, VI, 356; VII, 452; X, 60.
Argus, III, 723, 727, 736, 745.
Aricia, VI, 75.
Aries, IX, 534.
Arimaspus, III, 281, VII, 756.
Ariminum, I, 231.
Arisbe, III, 204.
Arius, III, 281.
Armenia, II, 639.
Armenius, II, 594; III, 245; VII, 188, 281, 542; VIII, 221; IX, 237.
Arruns, I, 586, 606, 616.
Arsacides (*dinastía de los partos*), VI, 108; VIII, 218, 233, 307, 409; X, 51.
Arsinoe, X, 521.
Aruerni, I, 427.
Asculeus, II, 469.
Asia, II, 674; III, 162, 274; VI, 817; IX, 417, 872, 957, 1002; X, 30.
Asina, VIII, 195.
Asopos, VI, 374.
Assaracus, IX, 967.
Assyrius, I, 105; VI, 52, 429; VII, 636; VIII, 92, 234, 292, 300, 416, 427.
Astraea, IX, 535.
Astur, IV, 8.
Asturius, IV, 298.
Atax, I, 403.
Athamas, III, 188.
Athenae, III, 181; V, 52; X, 29.
Athos, II, 677.
Atlanteus oceanus, V, 598.

Atlantis(−*Pleias*), V, 4.
Atlantis silua, X, 144.
Atlas, I, 155; IV, 672; IX, 655.
Aturus, I, 420.
Auernus, II, 668; VI, 636.
Aufidus, II, 407.
Aulis, V, 236.
Aulus (*soldado de Pompeyo*), VI, 236; (*soldado de Catón*), IX, 373.
Aurora, IV, 734; VIII, 779.
Ausonia, V, 497; VI, 319; VII, 436; VIII, 845.
Ausonides, IX, 999.
Ausonius, I, 11, 216; V, 378, 388; VII, 33; IX, 43.
Auster, I, 54, 234, 498; II, 454; III, 1, 68, 250, 253; V, 379, 721; VI, 27; VII, 833; VIII, 164, 442, 461, 847; IX, 320, 334, 339, 448, 468, 479, 484, 781; X, 222.
Autololes, IV, 677.
Auximon, II, 466.
Babylon, I, 10; VI, 449; VIII, 225, 300, 426; X, 46.
Babylonius, VI, 50.
Bacchae, V, 74.
Bacchus, I, 65, 609; IV, 198, 379; IX, 433; X, 172.
Bactra, VIII, 299, 423.
Bactros, III, 267.
Baebius, II, 119.
Baetis, II, 589.
Bagrada, IV, 588.
Balearis, I, 229; III,710.
Basilus, IV, 416.
Bataui, I, 431.
Bebrycius, VI, 382.
Belga, I, 426.
Bellona, I, 565; VII, 568.
Berenicis, IX, 524. Bessus, V, 441.
Bistones, VII, 569.
Bistonius, II, 163; III, 200; IV, 767; VII, 826.
Biturix, I, 423.
Boebeis, VII, 176.
Boeoti, III, 174.
Bootes, II, 722; III, 252; X, 289.
Boreas, I, 389; II, 646; III, 69, 523; IV, 61; V, 217, 379, 534, 601, 605, 705, 721; VI, 341, 390; VII, 364; VIII, 183, 813; IX, 37, 418, 480, 695; X, 221, 289.
Bosporos, V, 436; VIII, 178.
Briareus, V, 596.
Britannus, II, 572; III, 78; IV, 134; VI, 68.
Bromius, V, 73; VIII, 801.
Brundisium, II, 609; V, 374, 407.
Brutus (*D. Iunius*), III, 514, 535, 559, 563, 761.
Brutus (*L. Iunius*), VI, 792; VII, 39.
Brutus, (*M. Iunius*), II, 234, 247, 283, 286, 371; VII, 587, 596; VIII, 610; IX, 17; X, 342.
Bruti, V, 207; VII, 440; X, 398.
Byzantion, IX, 958.
Cadmeus, III, 175.
Cadmus, III, 189; IV, 549.
Caesar (*C. Iulius*), passim.
Caesar (*Nero*), I, 41, 59.
Caesareus, III, 264, 762; IV, 695, 823; V, 40, 346, 531; VI, 44, 247; VII, 304; VIII, 430; X, 424.
Caicus, III, 203.
Calaber, II, 627; V, 379, 589.
Caledonius, VI, 68.
Calpe, I, 555; IV, 71.
Calydon, VI, 366.
Cambyses, X, 280.

Camillus, I, 168; II, 544; V, 28; VI, 786; VII, 358.
Campanus, II, 393; V, 100.
Campus (*Martius*), I, 180, 580; II, 222; V, 392; VII, 306; VIII, 685.
Cancer, IV, 333, 527; VIII, 851; X, 211, 213, 234, 259, 288.
Candauia, VI, 331.
Canis (*–Sirius*), X, 226.
Cannae, II, 46; VII, 408, 800.
Canopos (*ciudad de Egipto*), VIII, 543; X, 64.
Canopos (*constelación*), VIII, 181.
Cantaber, VI, 259.
Capitolium, I, 287; VIII, 553; IX, 79, 559; X, 63.
Cappadoces, II, 592; III, 244; VII, 225, 541.
Carbo, II, 548.
Carcinos, IX, 536.
Carmani, III, 250.
Carrhae, I, 105.
Carthago, II, 92; IV, 585, 788; VI, 789; VIII, 284.
Carystos, V, 232.
Casius, VIII, 470, 539, 858; X, 434.
Caspius, VIII, 222, 291.
Cassius, VII, 451.
Castalius, V, 125, 188.
Catilina, II, 541; VI, 793; VII, 64.
Cato (*Censorius*), VI, 790.
Cato (*Uticensis*), I, 128; II, 238, 247, 285, 339, 343, 380, 390; III, 164; VI, 311; IX, 18, 50, 119, 166, 188, 219, 221, 227, 250, 292, 371, 410, 444, 546, 734, 747, 761, 807, 941.
Catones, I, 313; X, 397.
Catulus (*Q. Lutatius, uictor Cimbrorum*), II, 174.
Catulus (*hijo del anterior*), II, 547.
Catus, III, 586.
Caudinae Furcae, II ,138.
Cayci, I, 463.
Cabennae, I, 435.
Cecropius, II, 612; III, 306; X, 181.
Celaenae, III, 206.
Celtae, IV, 10.
Centauri, VI, 386.
Cephisos, III, 175.
Ceraunia, II, 626; V, 457, 652.
Cerberus, VI, 665; IX, 643.
Ceres, III, 347; IV, 96, 381, 412; VI, 742; VII, 331; IX, 857.
Cethegus, II, 543; VI, 794.
Ceto, IX, 646.
Chalcedon, IX, 959.
Chalcidicus, V, 236.
Chalcis, II, 710; V, 227.
Chaldaeus, VIII, 226, 338.
Chaonius, III, 180.
Chaos, VI, 696.
Charybdis, I, 547; IV, 461.
Chelae, I, 659; II, 692.
Chios, VIII, 195.
Chiron, VI, 393; IX, 536.
Choatrae, III, 246.
Cilix, I, 336; II, 594, 636; III, 228; IV, 449; VII, 222, 542; VIII, 38, 257, 264, 456, 811; IX, 222.
Cimber, I, 254; II, 85.
Cinga, I, 432; IV, 21.
Cinna, II, 546; IV, 822.
Cinyphius, IX, 787.
Cinyreus, VIII, 716.
Circaeus, VI, 287.
Circius, I, 408.
Cirrha, III, 172; V, 137.

Cirrhaeus, I, 64; V, 95, 115, 166; VI, 408.
Cleonaeus, IV, 612.
Cleopatra, IX, 1071; X, 56, 62, 82, 109, 140, 355, 360, 369.
Clupea, IV, 586.
Cnidos, *cfr.* Gnidos.
Cnosos, *cfr.* Gnosos.
Colchi, II, 591; III, 271.
Colchis, III, 190.
Colchis (*Medea*), VI, 441; X, 464.
Collina (*porta*), II, 135.
Colophon, VIII, 245.
Comata (*Gallia*), I, 443.
Cone, III, 200.
Cora, VII, 392.
Corcyra, II, 623; VIII, 37; IX, 32.
Cordus, VIII, 715.
Corfinium, II, 478; IV, 697.
Cornelia, II, 349; III, 23; V, 726, 735; VIII, 42, 396, 577, 583, 632, 637, 659, 739, 769; IX, 51, 172.
Coruini, VII, 584.
Corus, I, 406; II, 617; IV, 67; V, 572, 599, 606; VII, 125; IX, 799, 1001.
Corycius, III, 226; VIII, 26; IX, 809.
Cotta (*L. Aurelius*), III, 143.
Cotta (*L. Aurunculeius*), I, 429.
Cotys, V, 54.
Cous, VIII, 246.
Crassi (*pater et filius*), II, 124; VIII, 91, 327, 358, 422; IX, 65; X, 51.
Crassus (*triumuir*), I, 11, 100, 104; II, 553; III, 126; VIII, 302, 394.
Crassus (*triumuiri filius*), VIII, 415.
Crastinus, VII, 471.
Creta, II, 611; III, 163, 185; VII, 229; VIII, 872; IX, 39.
Cretes (*canes*), IV, 441.
Croesus, III, 272.
Crustumium, II, 406.
Cumana uates (*Sibylla*), I, 564; V, 183; VIII, 824.
Curictes, IV, 406.
Curii, I, 169: VI, 787; VII, 358; X, 152.
Curio (*C. Scribonius, tribunus plebis*), I, 269; III, 59; IV, 584, 661, 691, 694, 732, 793, 810, 819; V, 40.
Cyaneae cautes, II, 716.
Cybebe, I, 600.
Cyclops, VII, 150.
Cydones (*populus Cretae*), VII, 229.
Cyllenis, IX, 662, 676.
Cyllenius, I, 662; X, 209.
Cynosura, III, 219; VIII, 180; IX, 540.
Cynthia, I, 218; II, 577; IV, 60; VIII, 721.
Cypros, III, 164; VIII, 456, 461, 716; IX, 117.
Cyrenae, IX, 297, 874.
Cyrus, III, 285; VIII, 226.
Cythera, IX, 37.
Dacus (*gens Traciae*), II, 54; III, 95; VIII, 424.
Dahae (*populus Scytiae*), II, 296; VII, 429.
Dalmaticus, II, 402; V, 379.
Damascos, III, 215.
Danae, IX, 659.
Dardanius, II, 393; III, 187.
Decius, II, 308; VI, 785; VII, 359.
Deiotarus, V, 55; VIII, 210.
Delos, VI, 425.
Delmaticus, *cfr.* Dalmaticus.
Delphicus, V, 70, 74, 112.
Deucalioneus, I, 653.
Diana, I, 446; III, 86; VI, 74.
Dictaeus, II, 610; IV, 322; VI, 214; IX, 38.
Dipsus (*río de Cilicia*), VIII, 255.
Dircaeus, IV, 550.

Dirce, III, 175.
Dis, I, 455, 577; VI, 433, 514, 642, 797.
Dodona, III, 441; VI, 427.
Dolopes, VI, 384.
Domitius (*L. Aenobarbus*), II, 479; VII, 220, 600, 607.
Dorion, VI, 352.
Doris, IX, 36.
Drusi, VI, 795.
Dryopes, III, 179.
Dyrrachium, VI, 14.

Echinades, VI, 364.
Echionius, VI, 357,
Edonis, I, 675.
Eleus, I, 294.
Elysius, III, 12; VI, 600, 699, 782.
Emathia, VI, 332, 820; VII, 427, 683, 799; VIII, 43, 333, 360; IX, 15.
Emathis, VI, 350, 580.
Emathius, I,1, 668; IV, 256; VI, 315, 620; VII, 166, 191, 794, 846, 860; VIII, 34, 188, 203, 211, 267, 531; IX, 33, 245, 271, 950, 1017, 1045; X, 58.
Enceladus, VI, 294.
Encheliae, III, 189.
Enipeus, VI, 373; VII, 116.
Enyo, I, 687.
Eos, IX, 544.
Eous, I, 252; II, 55, 720; III, 93, 186, 229, 295; IV, 66, 325; V, 71; VI, 52, 680; VII, 56, 423, 442, 742; VIII, 208, 213, 231, 289, 311, 365, 417, 731, 854; IX, 516, 917; X, 47.
Ephesos, VIII, 244.
Ephyre, VI, 57.
Ephyreus, VI, 17.
Epidamnos, II, 624; X, 545.
Epirus, II, 646; V, 9, 496.
Erebus, I, 455; II, 306; VI, 513, 635, 731, 738.
Erictho, VI, 508, 640, 725, 826.
Eridanus, II, 409.
Erinys, I, 572; IV, 187; VI, 747; VIII, 90; X, 59.
Erycina thapsos, IX, 919.
Eryx, II, 666.
Essedoniae, III, 280.
Esus, I, 445.
Etruscus, II, 462; X, 153.
Euboicus, II, 710; V, 183, 196, 227, 231.
Eudoxus, X, 187.
Euenos, VI, 366.
Euganeus, VII, 192.
Eumenis, I, 576; III, 15; VI, 664, 695; VII, 169, 778; IX, 642.
Euphrates, II, 633; III, 257, 260; VIII, 214, 290, 358, 438; X, 33.
Euripus, V, 235.
Europa, II, 674; III, 275; VI, 817; IX, 413, 415, 872, 958.
Eurus, I, 141, 219; II, 457, 459, 676; III, 232, 549; IV, 61; V, 569, 608; VI, 265, 674; VIII, 812; IX, 420; X, 113, 118.
Euxinus, IX, 960.

Fabricius, III, 160; X, 152.
Falernum (*uinum*), X, 163.
Figulus, I, 639.
Fimbria, II, 124.
Furcae Caudinae, II, 138.

Gabii, VII, 392.
Gabinus, I, 596.
Gades, III, 279; IV, 672; VII, 187; IX, 414; X, 457.

Gaetulus, IV, 678.
Galatae, VII, 540.
Galli, I, 122, 248, 309; III, 74, 446; IV, 10, 820; V, 28; VII, 231, 541.
Galli (*sacerdotes Cybeles*), I, 567.
Gallia, I, 283; II, 569; III, 77; V, 264; VII, 286.
Gallicus, I, 215, 394; II, 429, 475, 535.
Ganges, II, 496; III, 230; VIII, 227; X, 33, 325.
Gangeticus, IV, 64.
Ganymedes, X, 520, 531.
Garamantis, IX, 369.
Garamas, IV, 334, 679; IX, 460, 512.
Garganus, V, 380; IX, 184.
Gaurus, II, 667.
Gaza, III, 216.
Geloni, III, 283.
Gemini, IX, 536.
Genabos, I, 440.
Genusus, V, 462, 465.
Germanus, VII, 435.
Getes, II, 54, 296; III, 95.
Geticus, VIII, 221.
Gigantes, I, 36; III, 316; IV, 593; VI, 665; VII, 145; IX, 656.
Gnidos, VIII, 247.
Gnosos, III, 185.
Gorgon, VI, 746; IX, 653, 658, 668, 679, 684.
Gorgones, IX, 647.
Gorgoneus, VII, 149.
Gortyna, III, 186.
Gortynis, VI, 214.
Gracchi, I, 267; VI, 796.
Gradiuus, I, 660.
Graecia, II, 164; III, 171.
Graii, II, 647; III, 358, 478, 497, 553; VI, 4, 35.
Graius, III, 302, 388, 463, 516, 526, 555, 586, 610, 667, 753; IV, 530; V, 419; VII, 270; VIII, 272; IX, 962.
Gyareus, III, 600.

Hadria, V, 614.
Hadriacus, II, 407, 615; III, 190; IV, 404, 407; V, 380.
Haemonides, VI, 436, 590.
Haemonius, III, 192; VI, 394, 442, 480, 486, 694, 765; VII, 825, 858; VIII, 2.
Haemus, I, 680; III, 197; V, 3; VI, 576; VII, 174, 480; X, 449.
Halys, III, 272.
Hammon, III, 292; IV, 673; IX, 514, 518, 525, 572, 586; X, 38.
Hannibal, I, 305; IV, 790; VIII, 286.
Hecate, VI, 700, 737.
Hectorei manes, IX, 977.
Helice, II, 237.
Helle, IV, 57; IX, 956.
Hellespontus, II 675.
Heniochi, II, 591; III, 270.
Hennaeus, VI, 293, 740.
Herceus, IX, 979.
Hercules, VIII, 800.
Herculeus, I, 405; III, 178, 278; IV, 632; VI, 348, 354; VIII, 1.
Hermus, III, 210.
Herous, IX, 955.
Hesione, IX, 970.
Hesperia, I, 29, 224, 404; II, 196, 410, 433, 441, 608, 614, 734; III, 66; V, 38, 266, 322, 534, 691; VIII, 189, 285, 768; X, 450.
Hesperius, I, 382, 547, 555; II, 57, 293, 318, 534, 589; III, 4, 48, 359; IV, 14, 352; V, 71, 122, 202, 329, 573, 703,

803; VI, 585; VII, 283, 403, 728, 741, 871; VIII, 351, 760, 826; IX, 654; X, 62, 376, 387.
Hiber (*Hispanus*), VI, 258; VII, 755.
Hiberi, II, 54, 549, 629; IV, 10; V, 237; VII, 541.
Hiberia, VII, 232.
Hiberus Mars, III, 336; V, 343.
Hiberus (*fluuius*), IV, 23, 235; VII, 15; X, 476.
Hispania, 5, 265; VI, 306.
Hispanus, III, 454.
Hister, II, 50, 418, 419; III, 202; V, 437.
Histri, IV, 529.
Hortensius, II, 328.
Hyblaeus, IX, 291.
Hydaspes, III, 236; VIII, 227.
Hydrus, V, 375.
Hyperboreus, V, 23.
Hyrcania, III, 268.
Hyrcanus, I, 328; VIII, 343.

Iader, IV, 405.
Ianus, I, 62; V, 6.
Iapyx, VI, 339.
Icaria, VIII, 244.
Idalis, III, 204.
Idalius, VIII, 716.
Idume, III, 216.
Ilerda, IV, 13, 33, 144, 216.
Iliacus, I, 428; III, 211; V, 400; VI, 48; IX, 1002; X, 61.
Illyricus, IV, 433, 452; V, 39.
Illyris, II, 624.
Inachius, IV, 634.
Inarime, V, 101.
India, VII, 428.
Indus (*populus*), IV, 67, 678; IX, 518; X, 33, 457.
Indus (*adjetivo*), VIII, 343; X, 120.
Indus(*fluuius*), III, 263.
Iolcos, III, 192.
Ionius, I, 103; II, 624; III, 3; V, 614; VI, 27, 362.
Ionos, VI, 402.
Isara, I, 399.
Isaurus, II, 406.
Isis, VI, 363; VIII, 831; IX, 158.
Isthmos, I, 101.
Italia, I, 25, 468; II, 397, 435, 659, 701; V, 579.
Ityraei, VII, 514.
Ityraeus, VII, 230.
Iuba, IV, 670, 688, 716; V, 57; VI, 309; VII, 443; IX, 213, 301, 869; X, 146, 475.
Iudaea, II, 593.
Iugurtha, II, 90; IX, 600.
Iulea gens, I, 197; IX, 995.
Iulia (*filia Caesaris, uxor Pompei*), I, 113; III, 10, 27; VIII, 104; X, 77.
Iulus Phrygius, (*filius Aeneae*), III, 213.
Iuno, I, 576.
Iuppiter, I, 198, 633; III, 184, 318; V, 95, 306; VI, 427, 464, 467; VII, 150, 197, 447; VIII, 447, 858; IX, 178, 436, 513, 518, 545, 558, 580, 584, 664, 902.
Iuppiter (*sidus*), I, 661; X, 207.
Ixionidae Centauri, VI, 386.

Labienus, V, 346; IX, 550, 566.
Lacedaemonius, III, 269.
Lacinius, II, 434.
Laelius, I, 357.
Laeuus, IX, 815.

Lageus, I, 684; VIII, 692; X, 394, 414, 522.
Lagus, V, 62; VIII, 443, 802; X, 4, 86, 527.
Lapithes, VI, 399.
Larisa, VI, 355; VII, 712.
Latiare caput, I, 535.
Latiaris Iuppiter, I, 198.
Latinus, I, 550; V, 402; VII, 391.
Latium, I, 253, 427; II, 196, 432, 447; V, 401; VIII, 234; X, 59.
Latius, I, 9, 22, 105, 403; II, 645; III, 87, 93, 309, 597; IV, 8, 657, 668; V, 17; VI, 10, 129, 146; VII, 228, 428, 656, 844; VIII, 219, 345, 348; IX, 546, 983, 1079, 358, 403, 416, 536.
Lauinia sedes, IX, 991.
Laurentini penates, VII, 394.
Ledaea sidera, IV, 526.
Leleges, VI, 383.
Lemannus, I, 396.
Lentulus (*P. Cornelius Spinter*), II, 469.
Lentulus (*L. Cornelius*), V, 16; VII, 218; VIII, 328.
Lentulus (*P. Sura*), II, 543.
Leo, I, 655; VI, 337; IX, 537; X, 210, 233, 306.
Lepidus, II, 547; VII, 583; VIII, 808.
Leptis IX, 524, 948.
Lernaeus, VI, 392.
Lesbos, V, 725, 744; VIII, 40, 108, 123, 131, 135, 139, 144, 204, 587, 640.
Lethaeus, III, 28; VI, 685.
Lethe, V, 221; VI, 769.
Lethon, IX, 355.
Leuca, V, 376.
Leucadius, V, 638; VIII, 38; X, 66.
Leucas, I, 43; V, 479; VII, 872.
Leucus, I, 424.
Libo, II, 462.
Libra, IV, 58; VIII, 467; IX, 534; X, 227.
Liburni, IV, 530.
Liburnus, VIII, 38.
Libycus, I, 499; II, 69, 93, 417; IV, 582, 594, 611, 613, 658, 736, 791, 809; VI, 62, 207, 208, 679, 788; VII, 223, 800; VIII, 269, 444, 662; IX, 119, 300, 496, 511, 515, 538, 547, 619, 707, 805; X, 129, 291.
Libye, I, 206, 255, 368, 687; II, 164; III, 70, 294; IV, 606, 669, 691; V, 39, 56, 485; VI, 306, 817; VII, 229, 711; VIII, 170, 277; IX, 44, 351, 370, 377, 386, 405, 410, 411, 415, 420, 450, 467, 523, 598, 617, 624, 690, 753, 943; X, 38, 79, 328.
Libys, VI, 221.
Libyssa terra, IX, 666.
Liger, I, 439.
Ligur, I, 442.
Lilybaeus, IV, 583.
Lingones I, 398.
Liris, II, 424.
Lissus, V, 719.
Luca, I, 586.
Luceria, II, 473.
Lucifer, I, 232; II, 725; X, 434.
Luna, II, 427.
Lyaeus, I, 675.
Lycidas, III, 636.
Lycurgus (*rex Thraciae*), I, 575.
Lygdamus, III, 170.

Macedon, VIII, 694.
Macetae, II, 647; V, 2; X, 16, 28, 269.
Macra, II, 426.
Maeander, VI, 475.
Maeandron, III, 208.

Maenala, III, 177.
Maeotia palus, II, 641.
Maeotis, III, 277; V, 441; VIII, 318.
Magnetes, VI, 385.
Magnus (*Pompeius*), passim.
Magnus (*Gnaeus, Pompei filius*), II, 631; X, 121, 145.
Malea, VI, 58; IX, 36.
Maliacus, VI, 367.
Mallos, III, 227.
Marcellus, I, 313.
Marcia, II, 328, 344.
Mareoticus, IX, 117.
Mareotis, IX, 154; X, 161.
Marica, II, 424.
Marius, I, 583; II, 70, 80, 92, 99, 131; IV, 822; VIII, 269; IX, 204.
Marius (*M. Gratidianus*), II, 175, 191.
Marmaricus, III, 293; VI, 309.
Marmaridae, IV, 680; IX, 893.
Mars, I, 255, 299, 308, 629; II, 590; III, 91, 336, 350, 453, 585; IV, 2, 24, 47, 161, 388, 582, 770; V, 67, 240, 308, 723, 749; VI, 4, 149, 250, 256, 264, 269, 395, 579; VII, 111, 133, 220, 258, 299, 335, 389, 613, 735; VIII, 144, 223, 382; IX, 293, 596, 1047; X, 150, 171, 346, 532, 535.
Mars (*sidus*), I, 663.
Marsi, II, 430.
Marsus, IX, 790.
Marsya, III, 207.
Martius, VII, 146.
Massagetes, II, 50; III, 253,
Massilia, III, 308, 360; IV, 257; V, 53.
Massylia gens, IV, 682.
Matinus, IX, 185.
Mauors (*sidus*), X, 206.
Maurus, I, 210; III, 294; IV, 679, 784; IX, 300; V, 455.
Maurusius, IX, 426.
Mausoleum, VIII, 697.
Mazax, IV, 681.
Medea, IV, 556.
Medi, IV, 681; VII, 442, 514; VIII, 216, 299, 308, 326, 386.
Medicus, II, 49; VIII, 368.
Meduana, I, 438.
Medusa, IX, 626, 633, 636, 639, 670, 697.
Megaera, I, 577; VI, 730.
Melas, VI, 374.
Meleagreus, VI, 365.
Meliboea, VI, 354.
Memnonius, III, 284.
Memphis, I, 640; III, 222; VI, 449; VIII, 478, 542; X, 272, 330.
Memphiticus, X, 5.
Memphitis, IV, 131.
Meroe, IV, 333; X, 163, 237, 251, 303.
Metaurus, II, 405.
Metelli, II, 545; VII, 583.
Metellus (*Scipio, Corneliae pater*), VIII, 410.
Metellus (*Q. Caecilius Creticus*), III, 163.
Metellus (*L. Caecilius Creticus*), III, 114, 136, 139, 143, 153.
Meuania, I, 473.
Milo, I, 323; II, 480.
Mimas, VII, 450.
Minerua, I, 598; III, 306.
Minoius, III, 163; V, 406.
Minucius, VI, 126.
Minyae, VI, 385.
Mitylenaeus, V, 786; VIII, 109.
Molossus, IV, 440.
Monoecus, I, 408.

Monychus, VI, 388.
Mors, V, 230; VI, 601, 726.
Moschi, III, 270.
Mulciber, I, 545; X, 448.
Munda, I, 40; VI, 306; VII, 692.
Murrus, IX, 828.
Musae, IX, 983.
Mutina, I, 41; VII, 872.
Mycenae, I, 544.
Mycenaeus, VI, 74.
Mysia, III, 203.

Nabataeus, IV, 63.
Nais, IX, 972.
Nar, I, 475.
Nasamon, IV, 679; IX, 439, 444, 458.
Nasidius, IX, 790.
Nemeaeus, I, 655.
Nemetis, I, 419.
Nepheleias, IX, 956.
Neptunius, VII, 147.
Neptunus, IV, 111.
Nereus, II, 713; VI, 349.
Nero, I, 33.
Neruius, I, 429.
Nesis, VI, 90.
Nessus, VI, 365.
Niliacus, V, 475; VIII, 281; IX, 135, 816, 1023; X, 80, 91, 160, 192.
Niloticus, IX, 130.
Nilus, I, 20, 684; II, 416, 417, 633; III, 199; IV, 135; V, 712; VI, 307, 474, 810; VII, 832; VIII, 447, 465, 477, 499, 526, 542, 559, 641, 805, 825, 828, 853; IX, 81, 156, 163, 266, 413, 705, 752; X, 8, 40, 53, 156, 213, 215, 219, 225, 233, 238, 244, 253, 256, 261, 268, 273, 275, 279, 282, 285, 286, 296, 317, 328, 412.
Ninos, III, 215.
Niphates, III, 245.
Numa, VII, 396; IX, 478.
Numidae, IV, 677, 721, 746; VII, 229; VIII, 287.
Nymphae, III, 403.
Nymphaeum, V, 720.
Nysa, I, 65.
Nysaeus, VIII, 227.
Nyseius, VIII, 801.

Oceanus, I, 370, 411, 416; II, 571; III, 77, 279; IV, 22, 81, 103, 135, 675; V, 182, 598; VII, 1; VIII, 294, 798; IX, 416, 625; X, 36, 216, 255, 258.
Octauius, IV, 433.
Oedipodionius, VIII, 407.
Oeneus, VI, 363.
Oenone, IX, 973.
Oetaeus, IV, 389; VII, 483, 807.
Oete, III, 178; VII, 449; VIII, 800.
Ogygius, I, 675.
Olympiacus, IV, 614.
Olympus (*mons Thessaliae*), II, 271; VI, 341, 347, 477; VII, 173, 478.
Olympus (= *caelum*), I, 540; II, 4, 398; IV, 28, 72, 639; V, 4, 620; VI, 484; VIII, 171; X, 199.
Opitergini, IV, 462.
Orcus, VI, 715.
Orestae, III, 249.
Orestes, VII, 778.
Oricos, III, 187.
Oriens, III, 165.
Orion, I, 665, IX, 836.
Orontes, III, 214; VI, 51.

Orpheus, IX, 643.
Osiris, VIII, 833; IX, 159.
Ossa, I, 389; VI, 348, 412.
Ossaeus, VI, 334; VII, 176.
Othrys, VI, 338.

Pachynum, VII, 871.
Pactolos, III, 210.
Padus, IV, 134; VI, 272, 278; IX, 751; X, 252, 278.
Paean, I, 678; V, 80, 82, 139, 167, 199, 221; VII, 148.
Pagassaeus, II, 715; VI, 400.
Palestinus, V, 460.
Palinurus, IX, 42.
Palladius, VII, 570.
Pallas, III, 205; VII, 149; IX, 350, 658, 665, 675, 681, 687, 994.
Pallenaeus, VII, 150.
Pamphylia, VIII, 249.
Panes, III, 402.
Pangaea, I, 679.
Pangaeus, VII, 482.
Pannonis, VI, 220.
Pannonius, III, 95.
Paphia, VIII, 458.
Paraetonius, III, 295; X, 9.
Parcae, I, 113; III, 19; VI, 777, 812.
Parnasos, III, 173; V, 72, 78, 131.
Parrhasis, II, 237.
Parrhasius, IX, 660.
Parthia, VII, 431; VIII, 235, 350; X, 51.
Parthicus, I, 106.
Parthus, I, 230; II, 475, 552; III, 265; VI, 50; VIII, 222, 237, 277, 301, 323, 335, 339, 354, 378, 408, 414, 429; IX, 267.
Paulus, IX, 824.
Pelethronius, VI, 387.
Peliacus, VII, 481.
Pelion, VI, 336, 411.
Pella, X, 52.
Pellaeus, III, 233; V, 60; VIII, 237, 298, 475, 607; IX, 153, 1016, 1073; X, 20, 55, 511.
Pelopeus, VII, 778.
Pelops, VI, 57.
Pelorus, II, 438; VI, 66.
Pelusiacus, VIII, 543, X, 53.
Pelusius, VIII, 466, 825; IX, 83.
Peneius, VIII, 33.
Peneus, III, 191; VI, 372, 377.
Pentheus, VI, 357; VII, 780.
Pergama, IX, 969, 999.
Persephone, VI, 700.
Perses (*Xerxes*), II, 672; III, 286.
Perses (*rex Macedonum*), III, 158.
Perseus (*filius Danaes*), IX, 660, 667, 676, 682.
Persis, III, 258; VIII, 229.
Perusinus, I, 41.
Petra, VI, 16, 70.
Petreius, IV, 5, 144, 206.
Peuce, III, 202.
Phaeaces, V, 420.
Phaethon, II, 413.
Pharius, II, 636, 733; III, 260; IV, 257, 724; VI, 308; VII, 692, 704; VIII, 546, 555, 574, 596, 611, 624, 681, 712; IX, 1, 53, 74, 134, 141, 209, 1005, 1012, 1068, 1096; X, 65, 86, 126, 171, 177, 184, 269, 277, 343, 406.
Pharnaces, II, 637; X, 476.
Pharos, VIII, 184, 277, 433, 499, 514, 564; IX, 1022, 1081; X, 57, 81, 92, 356, 509.

Pharsalia, I, 38; III, 297; IV, 803; VI, 313; VII, 61, 175, 204, 407, 535, 632, 745, 781; VIII, 273; IX, 232.
Pharsalia (*carmen Lucani*), IX, 985.
Pharsalicus, V, 391; VI, 576; VII, 787, 823; VIII, 14, 516.
Pharsalos, VI, 350.
Phaselis, VIII, 251.
Phasis, II, 585, 715; III, 271; IV, 552.
Phemonoe, V, 126, 187.
Philae, X, 313.
Philippi (*oppidum Macedoniae*), I, 680, 694; VI, 582; VII, 591, 872; IX, 271.
Philippus (*secundus*), X, 20.
Philippus (*tertius*), III, 158.
Phlegra, VII, 145.
Phlegraeus, IV, 597; IX, 656.
Phocaicus, III, 172, 561, 583, 728; V, 144.
Phocais, III, 301.
Phoceus, III, 697.
Phocis (=*Phocaea*), III, 340; V, 53.
Phocis (*adjetivo*), IV, 256.
Phoebas, V, 128, 167.
Phoebe (=*Luna*), I, 77, 538; VI, 500; VIII, 479; IX, 940.
Phoebeius, V, 50.
Phoebeus, II, 415; III, 103; V, 170, 330, 718; IX, 667, 965; X, 433.
Phoebus, I, 48, 655, 677, 681, 694; II, 326, 528, 692, 719; III, 206, 231, 423, 521, 595; IV, 103, 124, 282; V, 70, 73, 136, 152, 156, 174, 187, 223, 424, 542; VI, 335, 368, 466, 645; VII, 214; VIII, 228, 471; IX, 315, 528, 691, 906; X, 227, 236, 251, 258, 307.
Phoenices, III, 220.
Phoenix, VI, 374.
Pholoe, III, 198; VI, 388; VII, 449, 827.
Pholus, VI, 391.
Phorcys, IX, 646.
Phrixeus pontus, VI, 56.
Phryx, IX, 976, 999.
Phrygius, I, 196; III, 213; IX, 44, 288, 990, 993.
Phycuns, IX, 40.
Phylace, VI, 352.
Pictones, I, 436.
Pierides, VI, 353.
Pindus, I, 674; VI, 339; VII, 174, 482, 806.
Pisae, II, 401.
Pisaeus, II, 165; III, 176.
Pisces (*sidus*), IX, 535.
Pitane, III, 205.
Plato, X, 181.
Plaustrum (*sidus*), II, 722; V, 23; VIII, 170; IX, 541.
Plias, II, 722; VIII, 852.
Poenae, VI, 695.
Poenus, I, 31, 304; VI, 310; VII, 799.
Poenus (*adjetivo*), I, 39; II, 91; III, 350; IV, 657, 790.
Pompeianus (*substantivo*), V, 420; IX, 24.
Pompeianus (*adjetivo*), I, 323; III, 166; IV, 448; V, 350; VI, 138, 283, 717; VII, 61, 507; VIII, 9; IX, 257; X, 73, 350.
Pompei, VI, 805; IX, 278.
Pompeius (*Magnus*), passim.
Pompeius (*Sextus*), VI, 570; VIII, 633.
Pomptinae paludes, III, 85.
Ponticus, I, 366; VII, 226, 363.
Pontus, I, 18; V, 444; VIII, 178; IX, 959; X, 475.
Portus Sacri, II, 134.
Pothinus, VIII, 483; X, 95, 103, 333, 432, 515.
Praenestina Fortuna, II, 194.
Propontis, IX, 960.
Proteus, X, 511.

Psyllus, IX, 893, 907, 911, 924, 937.
Pteleos, VI, 352.
Ptolomaeus, V, 59; VIII, 448, 484, 512, 528, 550, 696; IX, 268, 278, 1076, 1087; X, 427, 464.
Punicus, II, 45; III, 157; IV, 737.
Pyrenaeus, IV, 83.
Pyrene, I, 689.
Pyrrhus, I, 30; III, 159.
Pythius, VI, 409, 425.
Python (*serpens*), V, 80; VI, 408; VII, 148.
Python (*Delphi*), V, 134.

Quirinus, I, 107.
Quiris, I, 276; II, 386; V, 358.

Remus (*Galliae populus*), I, 424.
Rhamnus, V, 233.
Rhascypolis, V, 55.
Rhenus, I, 371, 464, 481; II, 52, 310, 570; III, 76; IV, 116, 696; V, 68, 289; VII, 433; VIII, 424; X, 130.
Rhodanus, I, 433; III, 515; IV, 117; V, 268; VI, 145, 475; IX, 751; X, 278.
Rhodope, VII, 450.
Rhodopeus, VI, 618.
Rhodos, V, 51; VIII, 248; IX, 1003.
Rhoeteius, VI, 351.
Rhoetion, IX, 963.
Rhoetus, VI, 390.
Riphaeus, II, 640; III, 273; IV, 118.
Roma, I, 21, 44, 55, 72, 85, 200, 256, 285, 303, 386, 395, 464, 519, 560, 670; II, 56, 87, 197, 228, 297, 302, 522, 538, 551, 635, 656; III, 90, 96, 99, 112, 159, 168, 298; IV, 692, 807, 814; V, 29, 274, 381, 662; VI, 75, 302, 312, 321, 326; VII, 24, 29, 91, 132, 373, 405, 410, 418, 439, 459, 556, 580, 634, 660, 701; VIII, 133, 238, 322, 346, 351, 355, 529, 836, 843, 847; IX, 602, 878, 1086, 1104; X, 359.
Romanus, passim.
Romanus (*substantivo*), I, 484; IV, 179; V, 131; VII, 188, 284; VIII, 556; X, 268, 416, 419.
Romulus, VII, 438.
Rubicon, I, 185, 214; II, 498; VII, 254.
Ruteni, I, 402.
Rutuba, II, 422.
Rutupinus, VI, 67.

Sabaeus, IX, 820.
Sabbura, IV, 722.
Sabellus (*adjetivo*), II, 430.
Sabellus (*miles Catonis*), IX, 763.
Sabinae, I, 118.
Sabinus, II, 368.
Sacri Portus, II, 134.
Sadala, V, 54.
Saepta, VII, 306.
Saguntum, III, 350.
Saitae, IX, 821.
Salaminiacum mare, V, 109.
Salamis, III, 183.
Salernum, II, 425.
Salius, I, 603.
Salonae, IV, 404.
Salpina palus, V, 377.
Samnis, II, 137.
Samos, VIII, 246.
Santonus, I, 422.
Sapis, II, 406.
Sardous, III, 64.
Sarmata, I, 430; III, 94, 270.
Sarmaticus, III, 201, 282; VII, 430; VIII, 369.
Sarnus, II, 424.
Sason, II, 627; V, 650.
Saturnia templa, III, 115.

Saturnus (*sidus*), I, 652; X, 205.
Scaeua, VI, 144, 187, 215, 234, 241, 249, 257; X, 544.
Scaeuola, II, 126.
Scipio (*Africanus Maior*), IV, 658; VI, 788.
Scipio (*Q. Caecilius*), II, 473; VI, 311; VII, 223.
Scorpios (*sidus*), I, 659; VI, 394; IX, 533.
Scyllaeus, II, 433; VI, 421.
Scytha, X, 455.
Scythia, I, 367; III, 267; VIII, 178.
Scythicus, I, 18, 446; II, 50, 420, 553, 580, 641; III, 86; V, 436, 603; VI, 325, 478; VII, 435, 777; VIII, 216, 302, 353, 432; IX, 238, 414, 827.
Selinus, VIII, 260.
Selloe, III, 180.
Sena, II, 407.
Senones, I, 254.
Septimius, VIII, 597, 609, 668.
Sequana gens, I, 425.
Seres, I, 19; X, 142, 292.
Sertorius, II, 549; VII, 16; VIII, 809.
Sesostris, X, 276.
Sestos, II, 674; VI, 55.
Sextus, (*Pompeius*), VI, 420, 570, 827, 633; IX, 85.
Sibylla, V, 138.
Sicania, VI, 66.
Sicanius, II, 548; III, 59, 177.
Sicoris, IV, 14, 130, 141, 335.
Siculus, I, 545; II, 438; V, 99; VI, 422, 814; VII, 146; X, 447.
Sidon, III, 217.
Sidonius, X, 141.
Sigeus, IX, 961.
Siler, II, 426.
Siluani, III, 403.
Simois, IX, 962.
Sipus, V, 377.
Sirius, X, 211.
Sophene, II, 593.
Spartacus, II, 554.
Spartanus, IV, 441; X, 61.
Spercheos, VI, 367.
Stoechas, III, 516.
Strymon, III, 199; V, 711.
Stygius, III, 13; V, 221, 667; VI, 91, 378, 514, 517, 569, 636, 653, 662, 695, 733, 736, 749; VII, 169, 612, 770, 817, 818; IX, 838.
Styx, VI, 698; VII, 785.
Suessones, I, 423.
Sueui, II, 51.
Sulla (*dictator*), I, 326, 335; II, 118, 139, 192, 221, 228, 232, 582; IV, 822; VI, 303, 787; IX, 204.
Sulla (*filius dictatoris*), II, 465.
Sullanus, I, 330, 581; II, 171, 210; VII, 307; VIII, 25.
Susa, II, 49; VIII, 425.
Syene, II, 587; VIII, 851; X, 234.
Syhedra, VIII, 259.
Symplegas, II, 718.
Syria, III, 214; VIII, 169, 181.
Syrticus, X, 38.
Syrtis, I, 367, 499, 686; III, 295; IV, 673; V, 485; VIII, 184, 444, 540; IX, 302, 303, 312, 317, 322, 369, 373, 431, 441, 448, 553, 598, 710, 756, 861; X, 477.
Syrus, VII, 540.

Taenariis, VI, 648.
Taenaros, IX, 36.

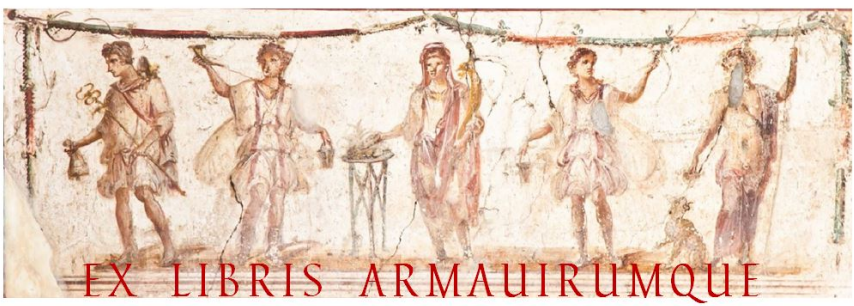
Tages, I, 637.
Tagus, VII, 755.
Tanais, III, 273; VIII, 319; IX, 414, 751.
Taranis, I, 446.
Taras, V, 376.
Tarbellicus, I, 421.
Tarcondimotus, IX, 219.
Tarpeius, I, 196; III, 154; V, 27, 306; VII, 758; VIII, 863.
Tarsos, III, 225.
Tartara, III, 17; VI, 694, 748, 782; VII, 785; IX, 101.
Tartareus, VI, 651, 712.
Taulantius, VI, 16.
Tauri, (*Scythica gens*), II, 594.
Tauromenitanus, IV, 461.
Taurus (*signum zodiaci*), III, 255; IX, 533.
Taurus, (*mons*), III, 225; VIII, 255.
Taygetus, V, 52.
Tellus, IV, 593, 644, 651.
Telmessis, VIII, 248.
Telo, III, 592.
Tempe, VI, 345; VIII, 1.
Tethys, I, 414, 554; II, 558; III, 233; IV, 73; V, 623; VI, 67, 479; X, 204.
Teutates, I, 445.
Teutonicus, I, 256; II, 69.
Teutonus, VI, 259.
Thebae (*Boeoticae*), VI, 356; VIII, 407.
Thebae (*Aegyptiae*), VIII, 852.
Thebanus, I, 552, 574; IV, 551; V, 74; IX, 714.
Themis, V, 81.
Thermus, II, 463.
Theseus, II, 612.
Thesproti, III, 179.
Thessala (*maga*), VI, 519, 628, 762.
Thessalia, V, 651; VI, 333; VII, 164, 454, 473, 592; VIII, 45, 108, 428, 441, 510, 602; IX, 849, 1084; X, 412.
Thessalicus, IV, 528; VI, 62, 397, 402, 409; VII, 6, 202, 302, 439, 448, 693, 765, 808, 847; VIII, 331, 507, 530, 585; IX, 23, 181, 1019, 1073; X, 74, 449.
Thessalis, VI, 451, 452, 565, 605, 699.
Thessalus, III, 192; VI, 438.
Thracia, II, 162.
Thracius, I, 389; III, 198.
Threicius, VII, 833; IX, 954.
Thybris, I, 381; II, 421; VI, 76, 810.
Thyestes, VII, 451.
Thyesteus, I, 544.
Tiberinus, I, 475; II, 216.
Tigranes, II, 637.
Tigris, III, 256, 261; VI, 51; VII, 433; VIII, 214, 370, 438.
Timauus, VII, 194.
Tisiphone, VI, 730.
Titan (*Phoebus*), I, 15, 90, 415, 540; III, 40; IV, 56, 83; VI, 334, 571, 743; VII, 2, 422; VIII, 159, 202; IX, 313, 383.
Titan (*Atlas*), IX, 654.
Titaresos, VI, 376.
Titii, I, 602.
Tityos, IV, 596.
Tonans, I, 35, 196; II, 34; III, 320; V, 96; VI, 260; VII, 42; VIII, 219, 872; IX, 4.
Torquatus (*L. Manlius*), VI, 285.
Torquatus (*adjetivo*), VII, 584.
Trachin, VI, 353.
Trachinius, III, 178.
Trebia, II, 46.
Treuir, I, 441,
Triton, IX, 347.
Tritonia, IX, 682.
Tritonis, IX, 354.

Troia, III, 212; IX, 964.
Troianus, I, 598.
Tullius (*Cicero*), VII, 63.
Tullus, IX, 806.
Turones, I, 437.
Tuscus, I, 637.
Tuscus (*adjetivo*), I, 381, 584; VIII, 449.
Typhoeus, V, 101.
Typhon, IV, 595; VI, 92.
Tyrii, V, 108.
Tyrius (*adjetivo*), VII, 187; X, 123, 457.
Tyros, III, 217.
Tyrrhenus (*miles caesarianus*), III, 709, 718.
Tyrrhenus (*adjetivo*), II, 210, 219, 401; V, 614; IX, 737.

Vangiones, I, 431.
Varus (*P. Attius, dux Pompeianus*), II, 466; IV, 667, 713, 715; VIII, 287.
Varus (*fluuius*), I, 404.
Veii, V, 28; VII, 392.
Venetus, IV, 134.
Venus, II, 387; V, 728; VIII, 398, 413; IX, 900; X, 75, 396.
Venus (*sidus*), I, 661; X, 208.
Vesta, II, 126.
Vestalis, I, 199, 549, 597.
Vestinus, II, 425.
Vettones, IV, 9.
Virgo, II, 691.
Vmbri, II, 430.
Vmbria, II, 463.
Voltur, IX, 185.
Vosegus, I, 397.
Vrna, IX, 537.
Vrsa (*sidus*), IV, 523; V, 23; VIII, 177.
Vtica, VI, 306.
Vulteius, IV, 465, 475, 541.
Vulturnus, II, 423.

Xantus, IX, 975.

Zephyrus, I, 407; II, 676; III, 549; IV, 72, 405; V, 569; VI, 339; IX, 418, 689, 1004; X, 49, 239.
Zeugma, VIII, 237.
Zmyrnaeus, IX, 984.



ADDENDA BIBLIOGRAFICA

El segundo volumen de esta edición de la *Farsalia* apareció en el año 1974. Por causas ajenas a nuestra voluntad y a la de los editores, no pudo publicarse entonces el volumen tercero y último. Durante estos seis años han visto la luz, tanto en España como en el extranjero, numerosos trabajos sobre LUCANO y su *Farsalia*. Recogemos aquí solamente algunas de las aportaciones que consideramos más importantes.

AHL, F.M., «The pivot of the *Pharsalia*», *Hermes* 102, 1974, 305-320. (El personaje central y más humano de la *Farsalia* es Pompeyo. La paradoja de su situación es su relación con la República. Si hubiera resultado victorioso, habría destruido la República, porque el pueblo le hubiera hecho rey. Mediante su muerte se convierte en un símbolo para la República derrocada por los vencedores.)

AHL, F.M., «The shadows of a divine presence in the *Pharsalia*», *Hermes* 102, 1974, 566-590. (Para Lucano no tienen significación alguna los dioses del Olimpo. Lo esencial para el curso de los acontecimientos es la *Fortuna*, que asume el papel que hubieran jugado en la epopeya *Venus Genetrix* y *Venus Victrix*. Debe hacerse una distinción entre la *Fortuna* y el *Hado*. Catón que es el único que no necesita la *Fortuna*, representa la fuerza del bien y sustituye a los dioses como medida del comportamiento humano.)

ARNALDI, F., «Lucano», *Vichiana* 3, 1974, 40-49. (Aunque atormentada, barroca y llena de reflexiones profundas, la *Farsalia* es el reflejo de la época que la vio nacer.)

GAGLIARDI, D., *Belli ciuilis liber septimus*. Introduzione, testo critico e commento, a cura di -Biblioteca di studi superiori LXIII, Florencia, 1975. (Edición bastante seria, con una introducción interesante en la que se apuntan ideas muy particulares sobre LUCANO y los personajes de la *Farsalia*. El comentario erudito es valioso y las notas abundantes. El texto está basado en la edición de BOURGERY.)

HOLGADO REDONDO, A., «Las paradojas retóricas en Lucano», *Actas del V Congreso Español de Estudios Clásicos*, 1978, 371-376. (Como afirma el autor, «la expresión paradógica en LUCANO no es sino un ingrediente más de su *pathos*, de su tendencia a la expresión patética.)

HOLGADO REDONDO, A., «El encabalgamiento versal y su tipología en la *Farsalia* de Lucano», *CFC* 13, 1977, 213-267. (El encabalgamiento juega un papel importante, porque se da en casi un tercio de los versos; hace resaltar la violencia de la acción, el furor, el dolor, el miedo, etc. Las nueve categorías de encabalgamiento que se pueden distinguir no aparecen siempre en estado puro. Lo más frecuente son las formas mixtas.)

HOLGADO REDONDO, A., «Encabalgamiento y *pathos*. La muerte de Pompeyo en la *Farsalia* », *CFC 15, 1978, 251-260*

HUEBNER, U., «Studien zur Pointentechnik in Lucans Pharsalia», Hermes 103, 1975, 200-211. (LUCANO recurrè a la técnica de cambiar rápidamente el punto de vista desde el que normalmente se observa un acontecimiento por el punto de vista contrario. A veces trata el acontecimiento desde el principio contra lo imaginado por el lector. Esta técnica de inversión de puntos forma parte del estilo narrativo expresivo de LUCANO.)

LOUNSBURY, R.C., «History and motive in book seven of Lucan's *Pharsalia*», *Hermes 104, 1976, 210-239. (El libro VII de la Farsalia* es el manifiesto de LUCANO como portaestandarte de la conjuración de Pisón. Farsalia es el ejemplo de la lucha que todavía continúa por la libertad. En tal lucha, incluso la derrota y la muerte significan la libertad.)

MARINER BIGORRA, S., «Epopeya e hispanidad, *Estudios Clásicos* 20 /78/, 1976, 285-341. (Detallado estudio en el que se analiza el peculiar caracter de la épica hispánica que impregna también el poema lucáneo.)

MARINER BIGORRA, S., *Lucano, Farsalia*, Madrid, Editora Nacional, 1978. (Es una traducción castellana muy cuidada y correctísima. Va precedida de una introducción en la que se abordan con depurada crítica y manejo de la mejor bibliografía, los más importantes problemas sobre LUCANO y su obra. Abundantes notas, relegadas al final del volumen, facilitan la comprensión de muchos pasajes del texto.)

MARTI, B.M., «Lucan's narrative techniques», *PP* 30, 1975, 74-90. (LUCANO parece más innovador de lo que vulgarmente se cree. El objetivo de sus discursos no es la persuasión, sino la creación de una situación dramática.)

NAVARRO, B., «Lucano, una visión idealista de la historia», *H.Ant.* 4. 1974, 111-178. (Pasa revista a los principales personajes del poema. Aunque la *Farsalia* es poema histórico, LUCANO recurre también a la imaginación, y su visión de conjunto resulta idealista e impregnada de estoicismo.)

VINCHESI, M.A., «Gli studi recenti su Lucano. Risultati e prospetive», *A&R* 20, 1975, 135-158.

SE ACABÓ DE IMPRIMIR
ESTE LIBRO
EN LOS TALLERES SALMANTINOS
DE EUROPA ARTES GRÁFICAS, S. A.
EL DÍA 29 DE ENERO
DE 1992